



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 453

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 453

1963

I. Nos. 6515-6534  
II. No. 600

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 February 1963 to 20 February 1963*

	<i>Page</i>
<b>No. 6515. New Zealand and Western Samoa:</b>	
Treaty of friendship. Signed at Apia, on 1 August 1962 . . . . .	3
<b>No. 6516. New Zealand and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. London, 2 October 1961 . . . . .	11
<b>No. 6517. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Rwanda:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Kigali, on 23 January 1963 . . . . .	20
<b>No. 6518. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Burundi:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Usumbura, on 5 February 1963 . . . . .	36

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 453

1963

I. Nos 6515-6534  
II. N° 600

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> février 1963 au 20 février 1963*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6515. Nouvelle-Zélande et Samoa-Occidental:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Apia, le 1 <sup>er</sup> août 1962 . . . . .	3
<b>N° 6516. Nouvelle-Zélande et Espagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Londres, 2 octobre 1961 . . . . .	11
<b>N° 6517. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Rwanda:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Kigali, le 23 janvier 1963 . . . . .	21
<b>N° 6518. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Burundi:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Usumbura, le 5 février 1963 . . . . .	37

	<i>Page</i>
<b>No. 6519. United Arab Republic and Sudan:</b>	
Agreement (with annexes) for the full utilization of the Nile waters. Signed at Cairo, on 8 November 1959 . . . . .	51
<b>No. 6520. United Nations and United Arab Republic:</b>	
Agreement relating to the establishment of a Regional Centre for Demographic Research and Training in Africa. Signed at New York, on 8 February 1963 . . . . .	79
<b>No. 6521. France and Austria:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties (with exchange of letters). Signed at Vienna, on 8 October 1959 . . . . .	95
<b>No. 6522. United Nations Children's Fund and Algeria:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Algeria. Signed at Algiers, on 20 November 1962 . . . . .	151
<b>No. 6523. Federation of Malaya and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exchange of planting material between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea. Kuala Lumpur, 26 November 1962 . . . . .	161
<b>No. 6524. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Nepal:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Kathmandu, on 14 February 1963 . . . . .	168
<b>No. 6525. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Treaty concerning the mining of coal in the Netherlands-German frontier area west of Wegberg-Brüggen (with annex and exchange of notes). Signed at Bonn, on 28 January 1958 . . . . .	183
<b>No. 6526. Netherlands and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning the settlement of certain Netherlands financial claims (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 9 February 1961 . . . . .	221
<b>No. 6527. Netherlands and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Santiago, 7 April 1961 . . . . .	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 6519. République arabe unie et Soudan:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la pleine utilisation des eaux du Nil. Signé au Caire, le 8 novembre 1959 . . . . .	51
<b>N° 6520. Organisation des Nations Unies et République arabe unie:</b>	
Accord relatif à la création d'un centre régional de formation et de recherche démographiques en Afrique. Signé à New York, le 8 février 1963 . . . . .	79
<b>N° 6521. France et Autriche:</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions (avec échange de lettres). Signée à Vienne, le 8 octobre 1959 . . . . .	95
<b>N° 6522. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Algérie:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Algérie. Signé à Alger, le 20 novembre 1962 . . . . .	151
<b>N° 6523. Fédération de Malaisie et Australie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de plants entre la Fédération de Malaisie et le Territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée. Kuala Lumpur, 26 novembre 1962 . . . . .	161
<b>N° 6524. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Népal:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Kathmandou, le 14 février 1963 . . . . .	169
<b>N° 6525. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Traité concernant l'exploitation des charbonnages dans la région frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen (avec annexe et échange de notes). Signé à Bonn, le 28 janvier 1958 . . . . .	183
<b>N° 6526. Pays-Bas et Yougoslavie:</b>	
Accord sur le règlement de certaines créances financières néerlandaises (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 9 février 1961 . . . . .	221
<b>N° 6527. Pays-Bas et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa de voyage. Santiago, 7 avril 1961 . . . . .	239

	<i>Page</i>
<b>No. 6528. United Nations Children's Fund and Tanganyika:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Tanganyika. Signed at Kampala, on 27 July 1962, and at Dar-es-Salaam, on 25 January 1963	249
<b>No. 6529. Belgium and India:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning reciprocal recognition of notarial acts done within their respective countries. Brussels, 21 November 1961 and 16 July 1962	259
<b>No. 6530. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Vienna, on 14 July 1961	267
<b>No. 6531. Australia, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Protocol (with Agreement Supplementary thereto) establishing a preparatory group with a view to the creation of a European Organisation for the development and construction of space vehicle launchers. Signed at London, on 9 May 1962	299
<b>No. 6532. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas. San Salvador, 20 August 1962	309
<b>No. 6533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Bonn, 20 September 1962	317
<b>No. 6534. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement regarding the development and production of a civil supersonic transport aircraft. Signed at London, on 29 November 1962	325

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 16 November 1962 to 20 February 1963*

<b>No. 600. United Nations and South Pacific Commission:</b>	
Agreement for the establishment of a Regional Training Course in Boat-building, Repairs and Engine Maintenance, at Auki, Malaita, British Solomon Islands Protectorate. Signed at New York, on 24 January 1963, and at Noumea, New Caledonia, on 20 February 1963	333

	<i>Pages</i>
<b>N° 6528. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Tanganyika:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Tanganyika. Signé à Kampala, le 27 juillet 1962, et à Dar-es-Salam, le 25 janvier 1963 . . . . .	249
<b>N° 6529. Belgique et Inde:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque d'actes notariés passés dans leurs pays respectifs. Bruxelles, 21 novembre 1961 et 16 juillet 1962 . . . . .	259
<b>N° 6530. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Vienne, le 14 juillet 1961 . . . . .	267
<b>N° 6531. Australie, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Protocole (avec Accord additionnel) pour l'établissement d'un groupe préparatoire en vue de la création d'une organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux. Signé à Londres, le 9 mai 1962 . . . . .	299
<b>N° 6532. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et El Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition de visas. San Salvador, 20 août 1962 . . . . .	309
<b>N° 6533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Bonn, 20 septembre 1962 . . . . .	317
<b>N° 6534. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:</b>	
Accord pour la construction d'un avion de transport civil supersonique. Signé à Londres, le 29 novembre 1962 . . . . .	325

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 16 novembre 1962 au 20 février 1963*

<b>N° 600. Organisation des Nations Unies et Commission du Pacifique Sud:</b>	
Accord concernant l'organisation d'un stage régional de formation en matière de construction de bateaux, de réparation et d'entretien de moteurs, à Auki, dans l'île de Malaita (Protectorat des îles Salomon britanniques). Signé à New York, le 24 janvier 1963, et à Nouméa (Nouvelle-Calédonie), le 20 février 1963 . . . . .	333

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Kuwait to certain specialized agencies . . . . .	344
<b>No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Accession by Madagascar . . . . .	346
<b>No. 1088. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for financing certain educational exchange programmes. Signed at Karachi, on 23 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 29 July 1960 and 10 July and 13 November 1961	348
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	354
<b>B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	356
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by France . . . . .	357
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Withdrawal of reservation by Switzerland . . . . .	358
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Effective for France . . . . .	359
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Ratification by Finland . . . . .	360
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	360



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Application par Koweït à certaines institutions spécialisées . . . . .	345
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:</b>	
Adhésion de Madagascar . . . . .	347
<b>N° 1088. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Karachi, le 23 septembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 29 juillet 1960 et 10 juillet et 13 novembre 1961 . . . . .	349
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	354
<b>B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	356
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953:</b>	
Acceptation de la France . . . . .	357
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Retrait de réserve par la Suisse . . . . .	358
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953:</b>	
Effective pour la France . . . . .	359
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Ratification de la Finlande . . . . .	361
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	361

	<i>Page</i>
<b>No. 3301. Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 25 May 1962 . . . . .	362
<b>No. 3304. Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 31 May 1962 . . . . .	368
<b>No. 4160. Convention between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property. Signed at Berne, on 14 January 1957:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to the Faroe Islands the above-mentioned Convention. Berne, 6 September 1962 . . . . .	372
<b>No. 4161. Convention between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes. Signed at Berne, on 14 January 1957:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to the Faroe Islands the above-mentioned Convention. Berne, 6 September 1962 . . . . .	372
<b>No. 4213. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on behalf of Berlin concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 28 June 1957:</b>	
Amendment (with annex) to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 29 June 1962 . . . . .	380
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	388
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	389

	<i>Pages</i>
<b>N° 3301. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955:</b>	
Modification de l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 25 mai 1962	363
<b>N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955:</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 31 mai 1962 . . . . .	369
<b>N° 4160. Convention entre le Royaume du Danemark et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne, le 14 janvier 1957:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux îles Féroé. Berne, 6 septembre 1962 . . . . .	372
<b>N° 4161. Convention entre le Royaume du Danemark et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions. Signée à Berne, le 14 janvier 1957:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux îles Féroé. Berne, 6 septembre 1962 . . . . .	372
<b>N° 4213. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant pour le compte de Berlin, concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 28 juin 1957:</b>	
Avenant (avec annexe) à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 29 juin 1962 . . . . .	386
<b>N° 4630. Convention donataire relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	388
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	389

	<i>Page</i>
<b>No. 4835. Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) concerning peaceful uses of atomic energy. Signed at Brussels, on 8 November 1958:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Brussels and at Washington, on 21 and 22 May 1962 . . . . .	390
Amendment to the Additional Agreement of 11 June 1960 to the above-mentioned Agreement of 8 November 1958. Signed at Brussels and at Washington, on 21 and 22 May 1962 . . . . .	400
<b>No. 5610. Agreement for the Establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:</b>	
Acceptance by Costa Rica . . . . .	436
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratifications by Spain and New Zealand . . . . .	437
<b>No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 28 July 1960:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to Bechuanaland Protectorate and Swaziland the above-mentioned Convention. Stockholm, 27 November 1961 . . . . .	438
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratifications by Spain and New Zealand . . . . .	446
<b>No. 6193. Convention against Discrimination in Education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by New Zealand . . . . .	447

	<i>Pages</i>
<b>N° 4835. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles, le 8 novembre 1958:</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Bruxelles et à Washington, les 21 et 22 mai 1962 . . . . .	391
Amendement à l'Avenant du 11 juin 1960 à l'Accord susmentionné du 8 novembre 1958. Signé à Bruxelles et à Washington, les 21 et 22 mai 1962 . . . . .	401
<b>N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959:</b>	
Acceptation du Costa Rica . . . . .	436
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratifications de l'Espagne et de la Nouvelle-Zélande . . . . .	437
<b>N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 28 juillet 1960:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée au Protectorat du Betchouanaland et au Souaziland. Stockholm, 27 novembre 1961 . . . . .	439
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratifications de l'Espagne et de la Nouvelle-Zélande . . . . .	446
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:</b>	
Ratification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	447

**No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:**

*Page*

Signature by Sierra Leone. . . . . 448



	<i>Page</i>
<b>N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958:</b>	
Signature par le Sierra Leone . . . . .	448

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 February 1963 to 20 February 1963*

*Nos. 6515 to 6534*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> février 1963 au 20 février 1963*

*N<sup>os</sup> 6515 à 6534*



**No. 6515**

---

**NEW ZEALAND  
and  
WESTERN SAMOA**

**Treaty of friendship. Signed at Apia, on 1 August 1962**

*Official texts: English and Samoan.*

*Registered by New Zealand on 1 February 1963.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Traité d'amitié. Signé à Apia, le 1<sup>er</sup> août 1962**

*Textes officiels anglais et samoan.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> février 1963.*

No. 6515. TREATY OF FRIENDSHIP<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA. SIGNED AT APIA, ON 1 AUGUST 1962

---

The Government of New Zealand and the Government of Western Samoa,

Affirming that their relations, as Governments of sovereign and equal states, are founded upon respect for fundamental human rights and for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recognizing that friendship, confidence, and a mutual endeavour to obtain for their peoples fuller opportunities for social progress have established a specially intimate relationship between them,

And desiring to maintain and strengthen the bonds of amity and goodwill which have hitherto existed between them and to provide for continued cooperation,

Have agreed as follows :

*Article I*

Relations between New Zealand and Western Samoa shall continue to be governed by a spirit of close friendship.

*Article II*

Where appropriate the two Governments shall consult each other on matters of mutual interest and concern.

*Article III*

Each Government shall ensure that citizens of the other living within its territory are, in accordance with the normal practice between friendly states, given equitable treatment and full legal protection and access to the Courts.

*Article IV*

The two Governments shall continue to work together to promote the welfare of the people of Western Samoa. In particular the Government of New Zealand will

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1962, upon signature, in accordance with article VII.

[SAMOAN TEXT — TEXTE SAMOAN]

No. 6515. FEAGAIGA FAA-UO I LE VA O LE MALO O NIU  
SILA MA LE MALO O SAMOA I SISIFO

O le Malo o Niu Sila ma le Malo o Samoa i Sisifo,

I le faamaonia e faapea o a la 'ua fāiā, e avea ai o malo ua tu ma'oti a la'ua pule ma ua tulaga tutusa, o loo faavaeina i luga o le faaaloalo mo aiā tatau faavae tau le tagata, ma, mo mea ua avea ma sini ma uiga faavae o le Feagaiga a Malo Afaatasi,

I le aloa'ia e faapea o le agaga faa-uō, talitonuga maumaututū, ma se taumafaiga fealofa'i i lo la'ua va ina ia maua mo o la'ua tagata ni avanoa e sili atu ona atoatoa mo laasaga auiluma tau le va fealofa'i, ua faavaeina ai se faiā māfana faapitoo i lo la'ua va,

Ma ona ua moomia ina ia faatumauina pea ma faamalositia noataga o le fealofani ma le alofa, lea o loo i ai i lo la'ua va e o'o mai i le taimi nei, ma ia aiaia ai tuutuutga mo le faaauauina pea o le uiga felagolagoma'i,

Ua finagalo malilie ai e faapea :

*Mataupu I*

O fāiā i le va o Niu Sila ma Samoa i Sisifo o le a faaauau pea ona pulea i se agaga o fefaauōa'iga vavalalata.

*Mataupu II*

I mea e tatau ai, o le a tatau ona feutaga'i ai Malo e lua i le fesiligia e le tasi o se finagalo o le isi i mataupu e faatau tāua ma aafia ai i la'ua.

*Mataupu III*

E tatau i Malo taitasi ona faamautuina e faapea o tagatanuu o le isi atunuu o loo mau i totonu o lona atunuu, o loo tuuina atu i ai, e tusa ma le faiga ua masani ai i le va o malo fealofani, ni faiga tonu ma le sa'o ma se puipuga atoatoa faaletulafono ma le avanoa e o'o atu ai i Faamasinoga.

*Mataupu IV*

E tatau i Malo e lua ona faaauau pea le galulue faatasi ina ia siitia ai le tulaga o le soifuga solo-lelei o tagata o Samoa i Sisifo. Aemaise lava, o le a iloiloina ma

consider sympathetically requests from the Government of Western Samoa for technical, administrative and other assistance.

*Article V*

The Government of New Zealand shall, for as long as the Government of Western Samoa wishes, and in such manner as will in no way impair the right of the Government of Western Samoa to formulate its own foreign policies, afford assistance to the Government of Western Samoa in the conduct of its international relations. In particular the Government of New Zealand will :

- (a) when requested, act as the channel for communications between the Government of Western Samoa and other Governments and international organizations ;
- (b) when requested, and where permissible and appropriate, undertake the representation of the Government of Western Samoa at any international conference at which Western Samoa is entitled to be represented ;
- (c) when requested, supply Western Samoa with information concerning international affairs ;
- (d) undertake the diplomatic protection of nationals of Western Samoa in other countries and perform consular functions on their behalf.

*Article VI*

Either Government may at any time give to the other Government written notice of its desire to terminate this Agreement. In such case, this Agreement shall terminate upon the expiration of three months from the date on which the notice is received.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the representative of the Government of New Zealand, and the representative of the Government of Western Samoa, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Apia this 1st day of August 1962 in four originals, two being in the English language, and two in the Samoan language, the texts of both languages being equally authentic.

For the Government  
of New Zealand :

J. B. WRIGHT

For the Government  
of Western Samoa :

Fiamē MATA'AFU F.M. II

le alofa e le Malo o Niu Sila talosaga mai le Malo o Samoa i Sisifo mo se fesoasoani tau le poto faapitoa, pulega faale-malo ma nisi lava fesoasoani.

#### *Mataupu V*

O le a tuuina atu e le Mālo o Niu Sila, mo taimi uma lava e pei ona finagalo i ai le Malo o Samoa i Sisifo, ma, i se faiga e pei ona o le a lē faaleagaina ai i so se auala le aiā tatau a le Malo o Samoa i Sisifo na te faatulagaina ai ana lava faiga i le va i fafo, le fesoasoani i le Malo o Samoa i Sisifo i le ta'ita'iga o ana fāiā tau le va o malo o le lalolagi. I se tulaga faapitoa, o le Malo o Niu Sila :

- (a) pe a o'o ina ua talosagaina, o le a galue faa-sui e avefa ma auala mo fesoota'iga i le va o le Malo o Samoa i Sisifo ma isi Malo ma faalapotopotoga tau le va o malo o le lalolagi ;
- (b) pe a o'o ina ua talosagaina, ma, i mea e ono mafai ona faatagaina ma tatau ai, o le a galue e avefa ma sui o le Malo o Samoa i Sisifo i so o se fonotaga tau le va o malo e tatau ma mafai ona auai se sui o Samoa i Sisifo ;
- (c) pe a o'o ina ua talosagaina, o le a tuuina mai ia Samoa i Sisifo faamatalaga e uiga i mataupu tau le va o malo ;
- (d) o le a tau'aveina le puipuiga tau le va fealoa'i mo tagata o le atunuu o Samoa i Sisifo i totonu o isi atunuu ma na faia galuega faa-konesula e avefa ai ma o latou sui.

#### *Mataupu VI*

E mafai e so o se tasi o Malo e lua i so o se taimi ona tuuina atu i le isi Malo se faasilasilaga tusia e uiga i lona mana'o ina ia faamutaina lenei Feagaiga. I se itu faapenei, o le a faamutaina ai lenei Feagaiga ina ua tuana'i masina e tolu talu mai le aso na maua ai le faasilasilaga.

#### *Mataupu VII*

O le a amata ona faamamaluina le Feagaiga lenei i le aso e saina ai suafa.

E AVEFA MA MOLIMAU FAAMAONI, ua saina ai e le sui o le Malo o Niu Sila ma le sui o le Malo o Samoa i Sisifo, ua faatagaina i ala e tatau ai mo lea itu, le Feagaiga lenei.

FAIA i Apia i lenei aso 1st o Aukuso 1962 i pepa e fa ua saunia, e lua i le gagana Peretania, lua i le gagana Samoa, e taufai tutusa lo la aloa'ia faale-tulafono.

Mo le Malo  
o Niu Sila :  
J. B. WRIGHT

Mo le Malo  
o Samoa i Sisifo :  
Fiamē MATA'afa F.M. II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6515. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DU SAMOA-OCCIDENTAL. SIGNÉ À APIA, LE 1<sup>er</sup> AOÛT  
1962

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental,

Affirmant que leurs relations, en tant que Gouvernements d'États souverains et égaux sont fondées sur le respect des droits fondamentaux de l'homme et des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que l'amitié, la confiance, et des efforts réciproques pour assurer à leurs peuples des possibilités plus grandes de progrès social ont créé des rapports particulièrement intimes entre eux,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié et de bonne volonté, qui les unissent déjà, et d'assurer la continuité de leur coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Un esprit d'étroite amitié continuera à présider aux relations entre la Nouvelle-Zélande et le Samoa-Occidental.

*Article II*

Les deux Gouvernements se consulteront, selon les besoins, sur les questions qui les intéressent et les concernent tous les deux.

*Article III*

Chaque Gouvernement veillera à ce que les citoyens de l'autre vivant sur son territoire jouissent, en conformité avec ce qui se pratique normalement entre États amis, d'un traitement équitable, d'une pleine protection de la loi et de la possibilité de se pourvoir en justice.

*Article IV*

Les deux Gouvernements continueront à collaborer pour promouvoir le bien-être du peuple du Samoa-Occidental. En particulier, le Gouvernement de la Nouvelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1962, dès la signature, conformément à l'article VII.



Zélande examinera dans un esprit favorable les demandes d'assistance technique, administrative ou autre du Gouvernement du Samoa-Occidental.

*Article V*

Le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement du Samoa-Occidental une aide dans la conduite de ses relations internationales, aussi longtemps que le Gouvernement du Samoa-Occidental le désirera, et d'une façon qui ne compromette en rien le droit du Gouvernement du Samoa-Occidental d'arrêter sa propre politique étrangère. En particulier, le Gouvernement néo-zélandais :

- a) Fera, quand il en sera prié, office d'intermédiaire pour les communications entre le Gouvernement du Samoa-Occidental et d'autres gouvernements ou des organisations internationales ;
- b) Assurera, quand il en sera prié, et lorsque les circonstances le permettront et le justifieront, la représentation du Gouvernement du Samoa-Occidental à toute conférence internationale à laquelle le Samoa-Occidental a le droit d'être représenté ;
- c) Fournira, quand il en sera prié, au Samoa-Occidental des renseignements concernant les affaires internationales ;
- d) Assurera la protection diplomatique des ressortissants du Samoa-Occidental dans d'autres pays et exercera les fonctions consulaires pour eux.

*Article VI*

Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son désir de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date où la notification aura été reçue.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le représentant du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le représentant du Gouvernement du Samoa-Occidental, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Apia le 1<sup>er</sup> août 1962 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue samoane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

J. P. WRIGHT

Pour le Gouvernement  
du Samoa-Occidental :

Fiamē MATA'APA F.M. II



No. 6516

---

**NEW ZEALAND  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas. London, 2 October 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by New Zealand on 1 February 1963.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Londres, 2 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> février 1963.*



No. 6516. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING VISAS. LONDON, 2 OCTOBER 1961

## I

*His Excellency El Marques De Santa Cruz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in the United Kingdom*

to

*His Excellency Mr. T. L. Macdonald, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
LONDRES

SPANISH EMBASSY  
LONDON

2 de Octubre de 1961

2 October 1961

Excelentísimo Señor :

Your Excellency,

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vucencia que, con el fin de facilitar los viajes entre nuestros dos países, el Gobierno español se halla dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno de Nueva Zelanda, concebido en los siguientes términos :

I have the honour to inform you that in order to facilitate travel between our two countries, the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement couched in the following terms :

1. A los súbditos españoles, provistos de pasaportes españoles válidos, que posean permisos de entrada en Nueva Zelanda para residir permanentemente, o que deseen entrar en Nueva Zelanda para una visita *bona fide*, las Autoridades competentes para otorgar visados les concederán visados gratuitos. En el caso de súbditos españoles

1. Spanish nationals possessing valid Spanish passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, will be issued with visas free of charge by the appropriate visa issuing authority. In the case of Spanish nationals holding permits to enter New Zealand for

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1961, one month from the date of the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 6.

<sup>2</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

que posean permisos de entrada en Nueva Zelanda para residir permanentemente, se les concederán visados válidos para el plazo dentro del cual deban, de conformidad con los permisos, ejercitar sus derechos de entrada en Nueva Zelanda. Cuando se trate de súbditos españoles que se dirijan a Nueva Zelanda en una visita *bona fide*, se les concederán visados válidos por un periodo de 12 meses y por el número necesario de viajes a Nueva Zelanda dentro de dicho plazo.

2. Los ciudadanos neozelandeses, provistos de pasaportes neozelandeses válidos, podrán entrar en España sin necesidad de visado, siempre que la entrada no se efectúe con el propósito de permanecer en España por un plazo de tiempo superior a tres meses, ni con la intención de desempeñar empleos u ocupaciones remunerados.

3. No obstante las disposiciones antedichas, queda entendido :

(a) Que las disposiciones mencionadas no eximirán, a los súbditos españoles que entren en Nueva Zelanda y a los ciudadanos de Nueva Zelanda que entren en España, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos de Nueva Zelanda y de España, respecto a la entrada, la residencia (ya sea temporal o permanente), y el empleo u ocupación de los extranjeros, y

(b) Que a los viajeros que, a juicio de las respectivas Autoridades de Inmigración, no llenasen satisfactoriamente los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos referidos en el apartado anterior, se les podrá negar el permiso de entrada o de desembarque.

4. Los territorios españoles que los ciudadanos de Nueva Zelanda podrán visitar, para los fines señalados en el párrafo 2º de este Acuerdo, son : España Peninsular, las Islas Baleares y Canarias y Ceuta y Melilla.

permanent residence, visas will be made valid for a period corresponding to the period within which they are required to exercise their right to enter New Zealand in accordance with the permits. In the case of Spanish nationals proceeding to New Zealand on a *bona fide* visit, visas will be made valid for a period of twelve months and good for the necessary number of journeys to New Zealand within that period.

2. New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Spain without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in Spain for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

3. Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :

(a) that the above-mentioned provisions do not exempt Spanish nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Spain, from the necessity of complying with the New Zealand and Spanish laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of aliens, and

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

4. The Spanish territories which New Zealand citizens will be able to visit for the purposes set out in paragraph 2 of this agreement are—Continental Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta, and Melilla.

5. A los efectos de este Acuerdo, se entenderá que :

- (a) El término « Nueva Zelanda », cuando se utilice como descripción territorial, incluye las Islas Cook (Niue incluida), las Islas Tokelau y el territorio en fideicomiso de Samoa Occidental.
- (b) El término « ciudadanos neozelandeses » incluye a los ciudadanos de Samoa Occidental.
- (c) El término « las leyes y los reglamentos neozelandeses » incluye a las leyes y los reglamentos del territorio en fideicomiso de Samoa Occidental, y a las de las Islas Cook y de las Islas de Tokelau.
- (d) El término « pasaportes neozelandeses » incluye a los pasaportes expedidos por las autoridades del territorio en fideicomiso de Samoa Occidental.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de su fecha.

7. Cada una de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo dando noticia escrita a la otra parte, con tres meses de antelación.

Si el Gobierno de Nueva Zelanda está dispuesto a aceptar las disposiciones anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la contestación de Vucencia en términos análogos sean consideradas como constitutivas del Acuerdo de los dos Gobiernos en esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer a Vucencia la seguridad de mi alta consideración.

SANTA CRUZ

5. In this agreement :

- (a) "New Zealand", when used as a territorial description, includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa ;
- (b) "New Zealand citizens" includes citizens of Western Samoa ;
- (c) "New Zealand laws and regulations" includes laws and regulations of the Trust Territory of Western Samoa, and of the Cook Islands and Tokelau Islands;
- (d) "New Zealand passports" includes passports issued by the authorities of the Trust Territory of Western Samoa.

6. This agreement shall take effect one month from the date thereof.

7. Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as constituting the agreement between the two Governments on this matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SANTA CRUZ

## II

*His Excellency Mr. T. L. Macdonald, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom*

to

*His Excellency El Marques De Santa Cruz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in the United Kingdom*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSION FOR NEW ZEALAND

London, 2 October 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date informing me that in order to facilitate travel between our two countries, the Government of Spain is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement in the following terms:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, and will regard your Note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. L. MACDONALD



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6516. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX VISAS.  
LONDRES, 2 OCTOBRE 1961

I

*Son Excellence Le Marquis De Santa Cruz, Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne à Londres,*

à

*Son Excellence M. T. L. Macdonald, Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande  
au Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ESPAGNE  
LONDRES

Le 2 octobre 1961

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement néo-zélandais un Accord conçu dans les termes suivants :

1. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol en cours de validité qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en tant que visiteurs de bonne foi. Dans le cas des sujets espagnols qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente, le visa sera délivré pour la période pendant laquelle l'intéressé doit, aux termes de son permis, exercer son droit d'entrée. Dans le cas des sujets espagnols se rendant en Nouvelle-Zélande en tant que visiteurs de bonne foi, les visas seront délivrés pour une durée de douze mois et valables pour un nombre approprié d'entrées en Nouvelle-Zélande pendant cette période.

2. Les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité pourront entrer en Espagne sans avoir à obtenir de visa, étant entendu que leur séjour n'y dépassera pas trois mois et qu'ils ne se proposent pas d'y exercer une profession ou un emploi lucratifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1961, un mois après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 6.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que lesdites dispositions ne dispensent pas les sujets espagnols qui se rendent en Nouvelle-Zélande ni les citoyens néo-zélandais qui se rendent en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais ou espagnols concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers, et
- b) Que les personnes qui ne pourraient établir, devant les autorités d'immigration compétentes, qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Les territoires espagnols dans lesquels les citoyens néo-zélandais pourront se rendre aux fins du paragraphe 2 du présent Accord sont l'Espagne métropolitaine, les îles Baléares et Canaries, Ceuta et Melilla.

5. Aux fins du présent Accord :

- a) Le territoire désigné par le terme « Nouvelle-Zélande » comprend les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokélaou et le territoire sous tutelle du Samoa-Occidental ;
- b) Les « citoyens néo-zélandais » comprennent les citoyens du Samoa-Occidental ;
- c) Les « lois et règlements néo-zélandais » comprennent les lois et règlements du territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et des îles Cook et Tokélaou ;
- d) Les « passeports néo-zélandais » comprennent les passeports délivrés par les autorités du territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

6. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa conclusion.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de trois mois.

Si le Gouvernement néo-zélandais est disposé à accepter les clauses qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

SANTA CRUZ

## II

*Son Excellence M. T. L. Macdonald, Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni*

à

*Son Excellence Le Marquis De Santa Cruz, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne à Londres*

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Londres, le 2 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, m'informant qu'afin de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement néo-zélandais un Accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néo-zélandais est disposé à accepter les clauses qui précèdent et qu'il considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

T. L. MACDONALD

No. 6517

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
RWANDA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Kigali, on 23 January 1963**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 February 1963.*

N° 6517

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

**RWANDA**

**Accord d'assistance technique. Signé à Kigali, le 23 janvier 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1963.*

N° 6517. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE. SIGNÉ À KIGALI, LE 23 JANVIER 1963

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Rwandaise (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

*Désirant* donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'Assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6517. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KIGALI, ON 23 JANUARY 1963

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Rwandese Republic (hereinafter called "the Government") ;

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.



or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et de matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés, il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Rwanda (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Rwanda (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, et vol. 445, p. 287.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, and Vol. 445, p. 287.

- b) en ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> ; et
- c) en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun Accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Voir note 1 p. 345 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.



- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>1</sup> and
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 344 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kigali, le vingt-trois janvier 1963, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Rwandaise :

(Signé) C. HABAMENSHI  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale,  
l'Agence internationale de l'énergie atomique  
et l'Union postale universelle :

(Signé) H. LAURENTIE  
Représentant Résident  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kigali this twenty-third day of January 1963 in the French language in two copies.

For the Government  
of the Rwandese Republic :

(Signed) C. HABAMENSHI  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) H. LAURENTIE  
Resident Representative  
of the United Nations  
Technical Assistance Board

No. 6518

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
BURUNDI**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Usumbura, on 5 February 1963**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 5 February 1963.*

N° 6518

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

**BURUNDI**

**Accord d'assistance technique. Signé à Usumbura, le  
5 février 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 5 février 1963.*

N° 6518. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI. SIGNÉ À USUMBURA, LE 5 FÉVRIER 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

*Désirant* donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6518. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT USUMBURA, ON 5 FEBRUARY 1963

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Kingdom of Burundi (hereinafter called "the Government") ;

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.



requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be trans-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents et employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Burundi (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;

ferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Burundi (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant

détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) en ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 345 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>
- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 344 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Usumbura, le 5 février 1963, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Burundi :

(Signé) Lorgio NIMUBONA  
Ministre des affaires extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(Signé) H. LAURENTIE  
Représentant Résident  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies



2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Usumbura this fifth day of February 1963 in the French language in two copies.

For the Government  
of the Kingdom of Burundi :  
(Signed) Lorgio NIMUBONA  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) H. LAURENTIE  
Resident Representative  
of the United Nations  
Technical Assistance Board



**No. 6519**

---

**UNITED ARAB REPUBLIC  
and  
SUDAN**

**Agreement (with annexes) for the full utilization of the Nile  
waters. Signed at Cairo, on 8 November 1959**

*Official text: Arabic.*

*Registered by the United Arab Republic on 7 February 1963.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
et  
SOUDAN**

**Accord (avec annexes) relatif à la pleine utilisation des eaux  
du Nil. Signé au Caire, le 8 novembre 1959**

*Texte officiel arabe.*

*Enregistré par la République arabe unie le 7 février 1963.*

(ب)

السيد رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

أتشرف بأن أحيط سيادتكم علما باستلام كتابكم بتاريخ اليوم والسدى

ينص على ما يأتى :

" بالاشارة الى المادة ثانيا فقرة (٦) من الاتفاق الموقع بتاريخ

اليوم بشأن الانتفاع الكامل بمياه نهر النيل ، سيتم دفع تعويضات قدرها  
 ١٥ مليون جنيه مصرى بالاسترلينى أو بمصطلح ثالثة يتفق عليها الطرفان محسوبة  
 على أساس سعر ثابت قدره ٢٨٧١٥٦ دولار أمريكى للجنيه المصرى  
 الواحد وبناء على ما تم التفاوض عليه ستقوم حكومة الجمهورية العربية المتحدة

بدفع هذا المبلغ مقسما على الوجه الآتى :

٣ مليون جنيه مصرى فى أول يناير سنة ١٩٦٠

٤ مليون جنيه مصرى فى أول يناير سنة ١٩٦١

٤ مليون جنيه مصرى فى أول يناير سنة ١٩٦٢

٤ مليون جنيه مصرى فى أول يناير سنة ١٩٦٣

وأكون شاكرا اذا تكرمتم بأن تودعوا لنا موافقة سيادتكم على ذلك ."

واتشرف بأن أؤيد لكم موافقة حكومة جمهورية السودان على ما جاء

بهذا الكتاب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

امضا

رئيس وفد جمهورية السودان

اللواء طلعت فرسيد

## ملحق رقم ( ٢ )

(١)

السيد رئيس وفد جمهورية السودان

بالإشارة الى المادة ثانياً فقرة (٦) من الاتفاق الموقع بتاريخ اليوم بشأن الانتفاع الكامل بمياه نهر النيل سيتم دفع تمويضات قدرها ١٥ مليون جنيه مصري بالاسترليني أو بعملة ثالثة يتفق عليها الطرفين محسبة على أساس سعر ثابت قدره ٢٨٧١٥٦ دولار أمريكي للجنيه المصري الواحد، وبناءً على ما تم التفاوض عليه ستقوم حكومة الجمهورية المصرية المتحدة بدفع هذا المبلغ مقسطاً على الوجه الآتى :-

٣ مليون جنيه مصري في أول يناير سنة ١٩٦٠

٤ مليون جنيه مصري في أول يناير سنة ١٩٦١

٤ مليون جنيه مصري في أول يناير سنة ١٩٦٢

٤ مليون جنيه مصري في أول يناير سنة ١٩٦٣

وأكون شاكراً اذا تكرمتم بأن تؤيدوا لنا موافقة سيادتكم على ذلك.  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

رئيس وفد

الجمهورية العربية المتحدة

امضاء

زكريا محي الدين

ملحق رقم ( ١ )

نص خاص

بالسلقة المائة التي تطلبها الجمهورية العربية المتحدة

توافق جمهورية السودان على مبدأ منح الجمهورية العربية المتحدة  
سلقة مائة من نصب السودان في مياه السد المالي يمكن أن تواجه بها  
ضرورة العضى في برامجها المقررة للتوسع الزراعى .

ويكون طلب الجمهورية العربية المتحدة لهذه السلقة بصد أن تراجع  
برامجها خلال خمس سنوات من تاريخ توقيع هذا الاتفاق فاذا أسفرت  
مراجعة الجمهورية العربية المتحدة عن استنهار احتياجها الى السلقة ،  
فان جمهورية السودان تمنحها سلقة لا تزيد عن مليار ونصف من نصيبها  
بحيث ينتهى استخدام هذه السلقة في نوفمبر سنة ١٩٧٧ .

وتنظم الهيئة الفنية المشتركة المنوه عنها في هذا الاتفاق مع المختصين في البلاد الأخرى مراقبة عدم تجاوز هذه البلاد للكميات المتفق عليها.

سادسا : فترة الانتقال قبل الانتفاع من السد المالي الكامل :

نظرا لأن انتفاع الجمهوريتين بنصيبهما المحدد لهما في صافي فائدة السد المالي لن يبدأ قبل بناء السد المالي الكامل والاستفادة منه فان الطرفين يتفقان على نظام توسمهما الزراعي في فترة الانتقال من الآن السى قيام السد المالي الكامل بما لا يؤثر على مطالبتهما المائية الحاضرة.

سابعا : يجرى هذا الاتفاق بمد التصديق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين على أن يخطر كل من الطرفين الطرف الآخر بتاريخ التصديق بالطريق الدبلوماسي.

ثامنا : يعتبر الملحق رقم (١) والملحق رقم (٢) (أ) و (ب) المرفقان بهذا الاتفاق جزءا لا يتجزأ منه .

حرر بالقاهرة من نسختين أصليتين باللغة العربية بتاريخ ٧ جمادى الأولى سنة ١٣٧٩ هـ الموافق ٨ نوفمبر سنة ١٩٥٩ .

عن  
جمهورية السودان  
اللواء طلعت فرهد  
(امضا)

عن  
الجمهورية العربية المتحدة  
زكريا محسى الدين  
(امضا)

خامسا : أحكام عامة :

- (١) عند ما تدعو الحاجة الى اجراء أى بحث فى شئون مياه النيل مع أى بلد من البلاد الواقعة على النيل خارج حدود الجمهوريتين فان حكومتى جمهورية السودان والجمهورية العربية المتحدة يتفقان على رأى موحد بشأنه بعد دراسته بمصرقة الهيئة الفنية المشار اليها . ويكون هذا الرأى هو الذى تجرى الهيئة الاتصال بشأنه مع البلاد المشار اليها .
- واذا أسفر البحث عن الاتفاق على تنفيذ أعمال على النهر خارج حدود الجمهوريتين فانه يكون من عمل الهيئة الفنية المشتركة أن تضع سبلالات بالمختصين فى حكومات البلاد ذات الشأن — كل التفاصيل الفنية الخاصة بالتنفيذ ونظم التشغيل وما يلزم لصيانة هذه الأعمال . وبعد اقرار هذه التفاصيل واعتمادها من الحكومات المختصة يكون من عمل هذه الهيئة الاشراف على تنفيذ ما تنص عليه هذه الاتفاقات الفنية .
- (٢) نظرا الى أن البلاد التى تقع على النيل غير الجمهوريتين المتماقتنتين تطالب بنصيب فى مياه النيل ، فقد اتفقت الجمهوريتان على أن يبحثا سويا مطالب هذه البلاد ويتفقا على رأى موحد بشأنها واذا أسفر البحث عن امكان قبول أية كمية من ايراد النهر تخصص لبلد منها أو لآخر فان هذا القدر محسوبا عند أسوان يخضع مناقشة بينهما .



داخل حدود السودان وكذلك خزان السد العالي وسد أسوان .  
وطبقا لما يجرى من اتفاقات مع البلاد الأخرى عن مشروعات أعالي النيل  
المقامة داخل حدودها .

هـ - لما كان من المحتمل أن تتوالى السنوات الشحيحة الإيراد ويتوالى  
انخفاض مناسيب التخزين بالسد المالي لدرجات قد لا تساعد على  
تمكين سحب احتياجات البلدين كاملة في أية سنة من السنين فإنه يكون  
من عمل الهيئة أن تضع نظاما لما ينبغي أن تتبناه الجمهوريتان لمواجهة  
مثل هذه الحالة في السنوات الشحيحة بما لا يوقع ضرا على أى منهما  
وتتقدم بتوصياتها في هذا الشأن لقررها الحكومتان .

( ٢ ) لتمكين اللجنة من ممارسة اختصاصها المبين في البند السابق والاستمرار  
رصد مناسيب النيل وتصرفاته في كامل احباسة العليا بمنحى به هذا  
المصل تحت الاشراف الفنى للهيئة مهندسو جمهورية السودان والجمهورية  
المصرية المتحدة في السودان وفي الجمهورية المصرية المتحدة وفي يوغندا .

( ٣ ) تصدر الحكومتان قرارا مشتركا بتكوين الهيئة الفنية المشتركة وتدبير الميزانية  
اللازمة لها من اعتمادات البلدين . وللهيئة أن تجتمع في القاهرة  
أو الخرطوم حسب ظروف العمل . وعليها أن تضع لائحة داخلية  
تقرها الحكومتان لتنظيم اجتماعاتها وأعمالها الفنية والادارية والمالية .

أى من الجمهوريتين نصف الفائدة الكاملة للمشروع .

رابعاً : التعاون الفني بين الجمهوريتين :

أ - لتحقيق التعاون الفني بين حكومتى الجمهوريتين وللحير في البحوث والدراسات اللازمة لمشروعات ضبط النهر وزهاده ايراده وكذلك لاستمرار الارصاد المائية على النهر في احبائه الملها توافق الجمهوريتان على ان تنشأ هيئة فنية دائمة من جمهورية السودان ومن الجمهورية العربية المتحدة ، بعد متساو من كل منهم بحرى تكوينها عقب توقيع هذا الاتفاق ويكون اختصاصها :  
 أ - رسم الخطوط الرئيسية للمشروعات التى تهدف الى زهاده ايراد النهر والاشراف على البحوث اللازمه لها لوضع المشروعات فى صورة كاملة تنقسم بها الى حكومتى الجمهوريتين لاقرارها .

ب - الاشراف على تنفيذ المشروعات التى تقرها الحكومتان .

ج - تضع الهيئة نظم تشغيل الاعمال التى تقام على النهر داخل حدود السودان كما تضع نظم التشغيل للأعمال التى تقام خارج حدود السودان بالاتفاق مع المختصين فى البلاد التى تقام فيها هذه المشروعات .

د - تراقب الهيئة تنفيذ جميع نظم التشغيل المشار اليها فى

الفقرة ( ج ) بواسطة المهندسين الذين يناط بهم هذا

المعمل من موظفى الجمهوريتين فيما يتعلق بالأعمال المقامة

من مياه حوض النيل في مستنقعات بحر الجبل وبحر الزراف وبحر  
الغزال وفروعه ونهر السوبات وفروعه وحوض النيل الأبيض ويكون صافى  
فائدة هذه المشروعات من نصيب الجمهوريتين بحيث توزع بينهما  
مناصفة ويساهم كل منهما في جملته التكاليف بهذه النسبة أيضا .  
وتتولى جمهورية السودان الاتفاق على المشروعات المنوه عنها من مالها  
وتدفع الجمهورية العربية المتحدة نصيبها في التكاليف بنفس نسبة النصف  
المقررة لها في فائدة هذه المشروعات .

(٢) اذا دعت حاجة الجمهورية العربية المتحدة ، بناء على تقدم برامج  
التوسع الزراعى الموضحة ، الى البدء في أحد مشروعات زيادة ايراد  
النيل المنوه عنها في الفقرة السابقة بحد اقراره من الحكومتين في وقت  
لا تكون حاجة جمهورية السودان قد دعت الى ذلك فان الجمهورية  
العربية المتحدة تخطر جمهورية السودان بالمهاد الذى يناسبها  
للبدء في المشروع وفى خلال سنتين من تاريخ هذا الاخطار بتقديم كسل  
من الجمهوريتين برنامج للانتفاع بنصيبه في المياه التى يديرها المشروع  
في القوارخ التى يحددها لهذا الانتفاع يكون هذا البرنامج ملزما  
للطرفين . وعند انتهاء السنتين فان الجمهورية العربية المتحدة  
تبدأ في التنفيذ بتكاليف من عندها . وعند ما تنهيا جمهورية  
السودان لاستغلال نصيبها طبقا للبرنامج المتفق عليه فانها تدفع  
للجمهورية العربية المتحدة نسبة من جملته التكاليف تنفق مع النسبة  
التي حصلت عليها من صافى فائدة المشروع على ألا تتجاوز حصنة

(٦) توافق حكومة الجمهورية العربية المتحدة على أن تدفع لحكومة جمهورية السودان مبلغ خمسة عشر مليوناً من الجنيهات المصرية تمويهاً شاملاً عن الأضرار التي تلحق بالمتلكات السودانية الحاضرة نتيجة التخزين في السد المالي لمنسوب ١٨٢ (مساحة) ويجرى دفع هذا التمويل بالطريقة التي اتفق عليها الطرفان والملحقة بهذا الاتفاق.

(٧) تتعهد حكومة جمهورية السودان بأن تتخذ اجراءات ترحيل سكان حلقا وغيرهم من السكان السودانيين الذين ستضم أراضيهم بمياه التخزين بحيث يتم نزوحهم عنها نهائياً قبل يولييه سنة ١٩٦٣.

(٨) من المسلم به أن تشغيل السد المالي الكامل للتخزين المستمر سوف ينتج عنه استئثار الجمهورية العربية المتحدة عن التخزين في جبل أولياء ويبحث الطرفان المتعاقدان ما يتصل بهذا الاستئثار في الوقت المناسب.

### ثالثاً : مشروعات استغلال المياه الفائضة في حوض النيل :

نظراً لأنه يضيع الآن كميات من مياه حوض النيل في مستنقعات بحر الجبل وبحر الزراف وبحر الفزال ونهر السوبات من المحتم الصمل على عدم ضياعها زيادة ليراد النهر لصالح التوسع الزراعي في البلدين فان الجمهوريتين توافقتان على ما يأتي : —

(١) تتولى جمهورية السودان — بالاتفاق مع الجمهورية العربية المتحدة — انشاء مشروعات زيادة ايراد النيل بمنح الضائـم

المرية المتحدة متى ظل متوسط الايراد في المستقبل في حدود متوسط الايراد المنوه عنه في البند السابق . وهذا يعني أن متوسط الايراد اذا ظل مساويا لمتوسط السنوات الماضية من القرن الحاضر المقدر ب ٨٤ مليارا واذا ظلت فواقد التخزين المستمر على مستوى تقديرها الحالي بمشرة مليارات ، فان صافي فائدة السد المالي يصبح في هذه الحالة ٢٢ مليارا ويكون نصيب جمهورية السودان منها  $\frac{14}{100}$  مليارا ونصيب الجمهورية المربية المتحدة  $\frac{7}{100}$  مليارا وبضم هذين النصيبين الى حقهما المكتسب فان نصيبهما من صافي ايراد النيل بعد تشغيل السد المالي الكامل يصبح  $\frac{18}{100}$  مليارا لجمهورية السودان و  $\frac{55}{100}$  مليارا للجمهورية المربية المتحدة .

فاذا زاد المتوسط فان الزيادة في صافي الفائدة الناتجة عن زيادة الايراد تقسم مناصفة بين الجمهوريتين .

(٥) لما كان صافي فائدة السد المالي المنوه عنه في الفقرة (٣) يستخرج من متوسط ايراد النهر الطبيعي عند أسوان في سنوات القرن الحالى مستهددا من هذه الكمية الحقوق المكتسبة للبلدين . وفواقد التخزين المستمر في السد المالي فانه من المسلم به أن هذه الكمية ستكون محل مراجعة الطرفين بعد فترات كافية يتفقان عليهما من بسد تشغيل خزان السد المالي الكامل .

(٢) يكون ما تستخدمه جمهورية السودان في الوقت الحاضر هو حقه المكتسب قبل الحصول على فائدة المشروعات المشار إليها . ومقدار هذا الحق أربعة مليارات من الأمطار المكعبة مقدرة عند أسوان سنويا .  
ثانيا : مشروعات ضبط النهر وتوزيع فوائدها بين الجمهوريتين :

(١) لضبط مياه النهر والتحكم في منع انسياب مياهه الى البحر توافق السد الجمهوريتان على أن تنشئ الجمهورية المصرية المتحدة خزان السد المالي عند أسوان كأول حلقة من سلسلة مشروعات التخزين المستمر على النيل .

(٢) ولتمكين السودان من استفلال نصيبه توافق الجمهوريتان على أن تنشئ جمهورية السودان خزان الروصيرص على النيل الأزرق وأى أعمال أخرى تراها جمهورية السودان لازمة لاستفلال نصيبها .

(٣) بحسب صافي الفائدة من السد العالي أساس متوسط إيراد النهر الطبيعي عند أسوان في سنوات القرن الحالى المقدر بنحو ٨٤ مليارات سنويا من الأمطار المكعبة . ويستبعد من هذه الكمية الحقوق المكتسبة للجمهوريتين وهى المشار إليها في البند (أولا ) مقدرة عند أسوان كما يستبعد منها متوسط فاقد التخزين المستمر في السد المالي فينتج من ذلك صافي الفائدة التى توزع بين الجمهوريتين .

(٤) يوزع صافي فائدة السد المالي المنوه عنه في البند السابق بين الجمهوريتين بنسبة ١٤٪ للسودان الى ٧٪ للجمهورية

No. 6519. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق بين الجمهورية العربية المتحدة

وبين جمهورية السودان

للانتفاع الكامل بمياه نهر النيل

نظرا لأن نهر النيل في حاجة الى مشروعات لضبطه ضبطا كامنتلا  
ولزيادة ايراده للانتفاع التام بمياهه لصالح جمهورية السودان والجمهورية العربية المتحدة  
العربية المتحدة على غير النظم الفنية المعمول بها الان ،

ونظرا لأن هذه الأعمال تحتاج في انشائها وادارتها الى اتفاق  
وتعاون كامل بين الجمهوريتين لتنظيم الافادة منها واستخدام مياه النهر بمنا  
يضمن مطالبهما الحاضرة والمستقبلية ،

ونظرا الى أن اتفاقية مياه النيل المقودة في سنة ١٩٢٩ قد نظمت  
بعض الاستفادة بمياه النيل ولم يشمل مداها ضبطا كاملا لمياه النهر فقتصد  
اتفقت الجمهوريتان على ما يأتي : —

### أولا : الحقوق المكتسبة الحاضرة :

(١) يكون ما تستخدمه الجمهورية العربية المتحدة من مياه نهر النيل حتى  
توقيع هذا الاتفاق هو الحق المكتسب لها قبل الحصول على الفوائيد  
التي ستحققها مشروعات ضبط النهر وزيادة ايراده المنوه عنها في هذا  
الاتفاق ومقدار هذا الحق ٤٨ مليارا من الأمتار المكعبة مقدرة عنسند  
أسوان سنويا .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 6519. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE FULL UTILIZATION OF THE NILE WATERS. SIGNED AT CAIRO, ON 8 NOVEMBER 1959

As the River Nile needs projects, for its full control and for increasing its yield for the full utilization of its waters by the Republic of the Sudan and the United Arab Republic on technical working arrangements other than those now applied :

And as these works require for their execution and administration, full agreement and co-operation between the two Republics in order to regulate their benefits and utilize the Nile waters in a manner which secures the present and future requirements of the two countries :

And as the Nile waters Agreement concluded in 1929<sup>4</sup> provided only for the partial use of the Nile waters and did not extend to include a complete control of the River waters, the two Republics have agreed on the following :

*First*

THE PRESENT ACQUIRED RIGHTS

1. That the amount of the Nile waters used by the United Arab Republic until this Agreement is signed shall be her acquired right before obtaining the benefits of the Nile Control Projects and the projects which will increase its yield and which projects are referred to in this Agreement ; The total of this acquired right is 48 Milliards of cubic meters per year as measured at Aswan.

2. That the amount of the waters used at present by the Republic of Sudan shall be her acquired right before obtaining the benefits of the projects referred to above. The total amount of this acquired right is 4 Milliards of cubic meters per year as measured at Aswan.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Arab Republic.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement de la République arabe unie.

<sup>3</sup> Came into force on 12 December 1959, in accordance with article 7.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 43.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6519. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN  
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA  
PLEINE UTILISATION DES EAUX DU NIL. SIGNÉ AU  
CAIRE, LE 8 NOVEMBRE 1959

Considérant que la régularisation totale du cours du Nil et l'accroissement de son débit pour permettre la pleine utilisation des eaux par la République du Soudan et la République arabe unie nécessitent la conclusion d'accords sur des ouvrages techniques autres que les accords actuellement en vigueur,

Considérant en outre que la construction et l'exploitation de ces ouvrages requièrent le plein accord et la coopération des deux Républiques en vue de régler les avantages qu'elles en retireront et d'assurer que les eaux du Nil seront utilisées de manière à répondre aux besoins actuels et futurs des deux pays,

Considérant enfin que l'Accord de 1929<sup>2</sup> relatif aux eaux du Nil ne prévoyait que l'utilisation partielle des eaux de ce fleuve et ne portait pas sur leur régularisation totale, les deux Républiques sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DROITS ACQUIS ACTUELS

1. Le volume des eaux du Nil utilisé par la République arabe unie jusqu'à la signature du présent Accord constitue ses droits acquis antérieurement aux avantages qu'elle retirera des ouvrages de régularisation du cours de ce fleuve et des ouvrages destinés à accroître son débit, dont il est question au présent Accord. Ces droits acquis représentent au total 48 milliards de mètres cubes par an, mesurés à Assouan.

2. Le volume d'eau utilisé actuellement par la République du Soudan constitue ses droits acquis antérieurement aux avantages qu'elle retirera des ouvrages susmentionnés. Ces droits acquis représentent au total 4 milliards de mètres cubes par an, mesurés à Assouan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1959, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 43.

*Second*THE NILE CONTROL PROJECTS AND THE DIVISION  
OF THEIR BENEFITS BETWEEN THE TWO REPUBLICS

1. In order to regulate the River waters and control their flow into the sea, the two Republics agree that the United Arab Republic constructs the Sudd el Aali at Aswan as the first link of a series of projects on the Nile for over-year storage.

2. In order to enable the Sudan to utilize its share of the water, the two Republics agree that the Republic of Sudan shall construct the Roseires Dam on the Blue Nile and any other works which the Republic of the Sudan considers essential for the utilization of its share.

3. The net benefit from the Sudd el Aali Reservoir shall be calculated on the basis of the average natural River yield of water at Aswan in the years of this century, which is estimated at about 84 Billiards of cubic meters per year. The acquired rights of the two Republics referred to in Article "First" as measured at Aswan, and the average of losses of over-year storage of the Sudd El Aali Reservoir shall be deducted from this yield, and the balance shall be the net benefit which shall be divided between the two Republics.

4. The net benefit from the Sudd el Aali Reservoir mentioned in the previous item, shall be divided between the two Republics at the ratio of  $14\frac{1}{2}$  for the Sudan and  $7\frac{1}{2}$  for the United Arab Republic so long as the average river yield remains in future within the limits of the average yield referred to in the previous paragraph. This means that, if the average yield remains the same as the average of the previous years of this century which is estimated at 84 Billiards, and if the losses of over-year storage remain equal to the present estimate of 10 Billiards, the net benefit of the Sudd el Aali Reservoir shall be 22 Billiards of which the share of the Republic of the Sudan shall be  $14\frac{1}{2}$  Billiards and the share of the United Arab Republic shall be  $7\frac{1}{2}$  Billiards. By adding these shares to their acquired rights, the total share from the net yield of the Nile after the full operation of the Sudd el Aali Reservoir shall be  $18\frac{1}{2}$  Billiards for the Republic of the Sudan and  $55\frac{1}{2}$  Billiards for the United Arab Republic.

But if the average yield increases, the resulting net benefit from this increase shall be divided between the two Republics, in equal shares.

5. As the net benefit from the Sudd el Aali (referred to in item 3 Article Second) is calculated on the basis of the average natural yield of the river at Aswan in the years of this century after the deduction therefrom of the acquired rights of the two Republics and the average losses of over-year storage at the Sudd el Aali Reservoir, it is agreed that this net benefit shall be the subject of revision by the two parties

*Article 2*OUVRAGES DE RÉGULARISATION DES EAUX DU NIL ET RÉPARTITION  
ENTRE LES DEUX RÉPUBLIQUES DES AVANTAGES QUI EN DÉCOULERONT

1. En vue de régulariser les eaux du Nil et d'empêcher qu'elles s'écoulent dans la mer, les deux Républiques conviennent que la République arabe unie construira le barrage de Sudd el Aali, à Assouan, en tant que premier ouvrage d'une série de travaux destinés à assurer l'emmagasinage interannuel des eaux du Nil.

2. En vue de permettre au Soudan d'utiliser sa part des eaux, les deux Républiques conviennent que la République du Soudan construira le barrage de Roseires, sur le Nil bleu, ainsi que tous autres ouvrages que la République du Soudan juge indispensables à l'utilisation de sa quote-part.

3. Le surplus net dû au barrage de Sudd el Aali sera calculé en prenant pour base le débit moyen annuel du fleuve près d'Assouan, au siècle présent, qui est estimé à environ 84 milliards de mètres cubes par an. Les droits acquis des deux Républiques, mesurés à Assouan, dont il est question à l'article premier, ainsi que la moyenne des pertes d'emmagasinage interannuel des eaux au barrage de Sudd el Aali, seront déduits de ce débit et le volume restant constituera le surplus net, qui sera partagé entre les deux Républiques.

4. Le surplus net dû au barrage de Sudd el Aali, dont il est question au paragraphe précédent, sera réparti entre les deux Républiques dans la proportion de 14,5 pour le Soudan et de 7,5 pour la République arabe unie tant que le débit moyen du fleuve ne dépassera pas le chiffre mentionné au paragraphe précédent. Cela signifie que si le débit moyen reste ce qu'il était pendant les années écoulées du siècle présent, c'est-à-dire 84 milliards de mètres cubes, selon les estimations, et si les pertes d'emmagasinage interannuel des eaux ne dépassent pas le chiffre estimatif actuel de 10 milliards de mètres cubes, le surplus net dû au barrage de Sudd el Aali s'élèvera à 22 milliards de mètres cubes dont 14,5 milliards représenteront la quote-part de la République du Soudan et 7,5 milliards la quote-part de la République arabe unie. En ajoutant ces montants aux droits acquis des Parties, leurs quotes-parts respectives du volume net des eaux du Nil une fois que le barrage de Sudd el Aali sera en plein fonctionnement, s'élèveront au total à 18,5 milliards de mètres cubes pour la République du Soudan et à 55,5 milliards de mètres cubes pour la République arabe unie.

Cependant, si le débit moyen augmente, le surplus net découlant de cette augmentation sera réparti en parts égales entre les deux Républiques.

5. Étant donné que le surplus net dû au barrage de Sudd el Aali (dont il est question au paragraphe 3 de l'article 2) est calculé en prenant pour base le débit moyen annuel du fleuve près d'Assouan, au siècle présent, après déduction des droits acquis des deux Républiques et de la moyenne des pertes d'emmagasinage interannuel des eaux au barrage de Sudd el Aali, il est convenu que ledit surplus net sera sujet

at reasonable intervals to be agreed upon after starting the full operation of the Sudd el Aali Reservoir.

6. The United Arab Republic agrees to pay to the Sudan Republic 15 Million Egyptian Pounds as full compensation for the damage resulting to the Sudanese existing properties as a result of the storage in the Sudd el Aali Reservoir up to a reduced level of 182 meters (survey datum). The payment of this compensation shall be affected in accordance with the annexed agreement between the two parties.

7. The Republic of the Sudan undertakes to arrange before July 1963, the final transfer of the population of Halfa and all other Sudanese inhabitants whose lands shall be submerged by the stored water.

8. It is understood that when the Sudd el Aali is fully operated for over-year storage, the United Arab Republic will not require storing any water at Gebel Aulia Dam. And the two contracting parties will in due course, discuss all matters related to this renunciation.

### *Third*

#### PROJECTS FOR THE UTILIZATION OF LOST WATERS IN THE NILE BASIN

In view of the fact that at present, considerable volumes of the Nile Basin Waters are lost in the swamps of Bahr El Jebel, Bahr El Zeraf, Bahr el Ghazal and the Sobat River, and as it is essential that efforts should be exerted in order to prevent these losses and to increase the yield of the River for use in agricultural expansion in the two Republics, the two Republics agree to the following :

1. The Republic of the Sudan in agreement with the United Arab Republic shall construct projects for the increase of the River yield by preventing losses of waters of the Nile Basin in the swamps of Bahr El Jebel, Bahr el Zeraf, Bahr el Ghazal and its tributaries, the Sobat River and its tributaries and the White Nile Basin. The net yield of these projects shall be divided equally between the two Republics and each of them shall also contribute equally to the costs.

The Republic of the Sudan shall finance the above-mentioned projects out of its own funds and the United Arab Republic shall pay its share in the costs in the same ratio of 50% allotted for her in the yield of these projects.

2. If the United Arab Republic, on account of the progress in its planned agricultural expansion should find it necessary to start on any of the increase of the Nile yield projects, referred to in the previous paragraph, after its approval by the two Governments and at a time when the Sudan Republic does not need such project,

à revision par les deux Parties à des intervalles raisonnables qui seront fixés d'un commun accord une fois que le barrage de Sudd el Aali sera en plein fonctionnement.

6. La République arabe unie convient de payer à la République du Soudan une somme de 15 millions de livres égyptiennes à titre de compensation pleine et entière pour les dommages causés aux propriétés soudanaises existantes par l'emmagasinage des eaux du barrage de Sudd el Aali, jusqu'au niveau réduit de 182 mètres (données d'enquête). Le paiement de cette indemnité sera effectué conformément aux modalités convenues entre les deux Parties dans l'accord joint en annexe.

7. La République du Soudan s'engage à prendre les dispositions voulues, avant juillet 1963, pour assurer le transfert définitif des habitants de Halfa et de tous autres Soudanais dont les terres seront submergées par les eaux emmagasinées.

8. Il est entendu que lorsque le plein fonctionnement du barrage de Sudd el Aali assurera l'emmagasinage interannuel des eaux, la République arabe unie n'aura plus besoin d'utiliser le barrage de Djebel Aulia pour emmagasiner des eaux. Les deux Parties contractantes examineront en temps utile toutes questions ayant trait à la renonciation à cette utilisation.

### Article 3

#### OUVRAGES PERMETTANT D'UTILISER LES EAUX PERDUES DANS LE BASSIN DU NIL

Étant donné qu'à l'heure actuelle une partie considérable des eaux du bassin du Nil se perd dans les marais du Bahr El-Djebel, du Bahr El-Zaraf, du Bahr El-Ghazal et dans le Sobat, et qu'il est essentiel de s'efforcer d'empêcher ces déperditions et d'accroître le volume des eaux disponibles aux fins du développement de l'agriculture dans les deux pays, les deux Républiques conviennent de ce qui suit :

1. La République du Soudan construira, d'accord avec la République arabe unie, des ouvrages destinés à accroître le volume des eaux disponibles du Nil en empêchant les déperditions d'eaux du bassin du Nil dans les marais du Bahr El-Djebel, du Bahr El-Zaraf, du Bahr El-Ghazal et de ses affluents, dans le Sobat et ses affluents et dans le bassin du Nil blanc. Le surplus net dû à ces ouvrages sera réparti en parts égales entre les deux Républiques qui supporteront aussi par moitié les dépenses y afférentes.

La République du Soudan financera elle-même la construction des ouvrages susmentionnés et la République arabe unie réglera sa part des dépenses dans la même proportion que celle fixée pour le partage du surplus dû à ces ouvrages, soit 50 p. 100.

2. Si, en raison des progrès de l'exécution de ses plans de développement agricole, la République arabe unie estime nécessaire de procéder à la construction de l'un des ouvrages visant à accroître le volume des eaux disponibles du Nil, dont il est question au paragraphe précédent, à un moment où le Soudan n'en éprouve pas la nécessité

the United Arab Republic shall notify the Sudan Republic of the time convenient for the former to start the execution of the project. And each of the two Republics shall, within two years after such notification, present a date-phased programme for the utilization of its share of the waters saved by the project, and each of the said programmes shall bind the two parties. The United Arab Republic shall at the expiry of the two years, start the execution of the projects, at its own expense. And when the Republic of Sudan is ready to utilize its share according to the agreed programme, it shall pay to the United Arab Republic a share of all the expenses in the same ratio as the Sudan's share in benefit is to the total benefit of the project ; provided that the share of either Republic shall not exceed one half of the total benefit of the project.

#### *Fourth*

##### TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO REPUBLICS

1. In order to ensure the technical co-operation between the Governments of the two Republics, to continue the research and study necessary for the Nile control projects and the increase of its yield and to continue the hydrological survey of its upper reaches, the two Republics agree that immediately after the signing of this Agreement a Permanent Joint Technical Commission shall be formed of an equal number of members from both parties ; and its functions shall be :

- a) The drawing of the basic outlines of projects for the increase of the Nile yield, and for the supervision of the studies necessary for the finalising of projects, before presentation of the same to the Governments of the two Republics for approval.
- b) The supervision of the execution of the projects approved by the two Governments.
- c) The drawing up of the working arrangements for any works to be constructed on the Nile, within the boundaries of the Sudan, and also for those to be constructed outside the boundaries of the Sudan, by agreement with the authorities concerned in the countries in which such works are constructed.
- d) The supervision of the application of all the working arrangements mentioned in (c) above in connection with works constructed within the boundaries of Sudan and also in connection with the Sudd el Aali Reservoir and Aswan Dam, through official engineers delegated for the purpose by the two Republics ; and the supervision of the working of the upper Nile projects, as provided in the agreements concluded with the countries in which such projects are constructed.
- e) As it is probable that a series of low years may occur, and a succession of low levels in the Sudd el Aali Reservoir may result to such an extent as not to permit

et alors que ledit ouvrage a été approuvé par les deux Gouvernements, elle notifiera au Soudan la date à laquelle elle se propose d'entreprendre la construction de cet ouvrage. Chacune des deux Républiques devra présenter dans les deux ans qui suivront la date de cette notification, un programme échelonné d'utilisation de sa quote-part des eaux retenues par ledit ouvrage ; chacun de ces programmes liera les deux parties. A la fin de ladite période de deux ans, la République arabe unie entreprendra à ses frais la construction de l'ouvrage. Lorsque la République du Soudan sera prête à utiliser sa quote-part conformément au programme convenu, elle remboursera à la République arabe unie une part des dépenses qui sera proportionnelle à sa quote-part du surplus dû à l'ouvrage dont il s'agit, étant entendu que la quote-part de chaque République ne pourra excéder la moitié dudit surplus.

#### Article 4

##### COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES DEUX RÉPUBLIQUES

1. En vue d'assurer la coopération technique voulue entre les Gouvernements des deux Républiques, de poursuivre les recherches et les études nécessaires aux fins de construction d'ouvrages destinés à régulariser le cours du Nil et à accroître son débit, et de poursuivre les études hydrologiques entreprises dans le bassin supérieur du fleuve, les deux Républiques conviennent d'instituer, immédiatement après la signature du présent Accord, une Commission technique mixte permanente composée d'un nombre égal de membres des deux Parties. Cette Commission aura pour fonctions :

- a) D'établir, dans leurs grandes lignes, les plans des ouvrages destinés à accroître le débit du Nil et de surveiller l'exécution des études nécessaires à l'élaboration des plans définitifs de ces ouvrages avant qu'ils ne soient soumis pour approbation aux Gouvernements des deux Républiques.
- b) De surveiller l'exécution des ouvrages approuvés par les deux Gouvernements.
- c) D'élaborer les dispositions techniques concernant la construction d'ouvrages sur le Nil en territoire soudanais ainsi que celles concernant les ouvrages devant être construits en dehors de ce territoire, d'un commun accord avec les autorités compétentes des pays sur le territoire desquels ces ouvrages seront construits.
- d) De surveiller, par l'intermédiaire d'ingénieurs délégués à cette fin par les deux Républiques, l'application de toutes les dispositions techniques visées au paragraphe c ci-dessus, en ce qui concerne tant la construction d'ouvrages en territoire soudanais que les barrages de Sudd el Aali et d'Assouan, et de surveiller également la construction des ouvrages intéressant le bassin supérieur du Nil, ainsi qu'il est prévu dans les accords conclus avec les pays sur le territoire desquels ces ouvrages sont construits.
- e) Comme il peut arriver que plusieurs années de basses eaux se succèdent en pareil cas, le niveau des eaux du barrage de Sudd el Aali pourrait baisser au point que

in any one year the drawing of the full requirements of the two Republics, the Technical Commission is charged with the task of devising a fair arrangement for the two Republics to follow. And the recommendations of the Commission shall be presented to the two Governments for approval.

2. In order to enable the Commission to exercise the functions enumerated in the above item, and in order to ensure the continuation of the Nile gauging and to keep observations on all its upper reaches, these duties shall be carried out under the technical supervision of the Commission by the engineers of the Sudan Republic, and the engineers of the United Arab Republic in the Sudan and in the United Arab Republic and in Uganada.

3. The two Governments shall form the Joint Technical Commission, by a joint decree, and shall provide it with its necessary funds from their budgets. The Commission may, according to the requirements of work, hold its meetings in Cairo or in Khartoum. The Commission shall, subject to the approval of the two Governments, lay down regulations for the organisation of its meetings and its technical, administrative and financial activities.

### *Fifth*

#### GENERAL PROVISIONS

1. If it becomes necessary to hold any negotiations concerning the Nile waters, with any riparian state, outside the boundaries of the two Republics, the Governments of the Sudan Republic and the United Arab Republic shall agree on a unified view after the subject is studied by the said Technical Commission. The said unified view shall be the basis of any negotiations by the Commission with the said states.

If the negotiations result in an agreement to construct any works on the river, outside the boundaries of the two Republics, the Joint Technical Commission shall after consulting the authorities in the Governments of the States concerned, draw all the technical execution details and the working and maintenance arrangements. And the Commission shall, after the sanction of the same by the Governments concerned, supervise the carrying out of the said technical agreements.

2. As the riparian states, other than the two Republics, claim a share in the Nile waters, the two Republics have agreed that they shall jointly consider and reach one unified view regarding the said claims. And if the said consideration results in the acceptance of allotting an amount of the Nile water to one or the other of the said states, the accepted amount shall be deducted from the shares of the two Republics in equal parts, as calculated at Aswan.



les deux Républiques ne pourraient en retirer, au cours d'une même année, les quantités nécessaires pour répondre à tous leurs besoins, la Commission technique est chargée de mettre au point un arrangement équitable pour les deux Parties. Ses recommandations seront soumises pour approbation aux deux Gouvernements.

2. Pour permettre à la Commission d'exercer les fonctions énumérées au paragraphe précédent et aussi pour assurer la continuité du mesurage des eaux du Nil et pour procéder à des observations sur tout le bassin supérieur du fleuve, les travaux à exécuter seront effectués sous la surveillance technique de la Commission par les ingénieurs de la République du Soudan et par les ingénieurs de la République arabe unie, ainsi que dans la République arabe unie et en Ouganda.

3. Les deux Gouvernements constitueront la Commission technique mixte par décret commun et lui fourniront les fonds nécessaires à son fonctionnement par prélèvement sur leurs budgets. La Commission pourra, selon les besoins, se réunir au Caire ou à Khartoum. Elle élaborera, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, des règles régissant l'organisation de ses réunions ainsi que ses activités techniques, administratives et financières.

#### *Article 5*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. S'il s'avère nécessaire d'engager, avec tout État riverain du Nil, des négociations au sujet des eaux de ce fleuve se trouvant hors des limites du territoire des deux Républiques, les Gouvernements de la République du Soudan et de la République arabe unie s'entendront pour adopter un point de vue commun, une fois que la question aura été étudiée par la Commission technique. Ce point de vue commun servira de base pour toutes négociations engagées par la Commission avec lesdits États.

Si les négociations aboutissent à un accord relatif à la construction d'ouvrages sur le Nil, en dehors des limites du territoire des deux Républiques, la Commission mixte élaborera, après avoir consulté les autorités des États intéressés, toutes les modalités de l'exécution, l'exploitation et l'entretien desdits ouvrages. Lorsque ces dispositions techniques auront été approuvées par les Gouvernements intéressés, ladite Commission en surveillera l'application.

2. Étant donné qu'en dehors des deux Républiques, d'autres États riverains du Nil réclament une part des eaux de ce fleuve, les deux Républiques conviennent d'étudier de concert ces réclamations et d'adopter à leur égard une position commune. Si, à la suite de cette étude, il est décidé d'allouer à l'un ou l'autre de ces pays riverains une certaine quantité des eaux du Nil, la quantité convenue sera déduite, par moitié, de la part de chacune des deux Républiques, calculée à Assouan.

The Technical Commission mentioned in this agreement shall make the necessary arrangements with the states concerned, in order to ensure that their water consumption shall not exceed the amounts agreed upon.

*Sixth*

TRANSITIONAL PERIOD BEFORE BENEFITING  
FROM THE COMPLETE SUDD EL AALI RESERVOIR

As the benefiting of the two Republics from their appointed shares in the net benefit of the Sudd el Aali Reservoir shall not start before the construction and the full utilization of the Reservoir, the two parties shall agree on their agricultural expansion programmes in the transitional period from now up to the completion of the Sudd el Aali, without prejudice to their present water requirements.

*Seventh*

This Agreement shall come into force after its sanction by the two contracting parties, provided that either party shall notify the other party of the date of its sanction, through the diplomatic channels.

*Eighth*

Annex (1) and Annex (2, A and B) attached to this Agreement shall be considered as an integral part of this Agreement.

Written in Cairo in two Arabic original copies this 7th day of Gumada El Oula 1379, the 8th day of November 1959.

For the Republic  
of Sudan :

For the United Arab  
Republic :

(Signed) Lewa Mohammed TALAAT FARID

(Signed) Zakaria MOHIE EL DIN

ANNEX 1

A SPECIAL PROVISION FOR THE WATER LOAN REQUIRED  
BY THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Republic of the Sudan agrees in principle to give a water loan from the Sudan's share in the Sudd el Aali waters, to the United Arab Republic, in order to enable the latter to proceed with her planned programmes for Agricultural Expansion.

The request of the United Arab Republic for this loan shall be made after it revises its programmes within five years from the date of the signing of this agreement.<sup>1</sup> And if

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

La Commission technique visée au présent Accord prendra avec les États intéressés les dispositions nécessaires pour veiller à ce que leur consommation d'eau n'excède pas les quantités convenues.

*Article 6*

PÉRIODE TRANSITOIRE PRÉCÉDANT LE RETRAIT DES AVANTAGES PROCURÉS PAR LE BARRAGE DE SUDD EL AALI

Étant donné que les deux Républiques ne commenceront à bénéficier des avantages que leur procurera leur quote-part du surplus net dû au barrage de Sudd el Aali qu'une fois ledit barrage construit et pleinement exploité, les deux Parties s'entendront sur leurs programmes de développement agricole pendant la période transitoire comprise entre la date du présent Accord et l'achèvement du barrage de Sudd el Aali, sans préjudice de leurs besoins actuels en eau.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur après sa ratification par les deux Parties contractantes, étant entendu que chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la date à laquelle elle l'aura ratifié.

*Article 8*

L'annexe 1 et l'annexe 2 (A et B), jointes au présent Accord, seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, en langue arabe, le septième jour de Gumada El Oula 1379, soit le 8 novembre 1959.

Pour la République  
du Soudan :

(Signé) Lewa Mohammed TALAAT FARID

Pour la République  
arabe unie :

(Signé) Zakaria MOHIE EL DIN

ANNEXE 1

DISPOSITION PARTICULIÈRE D'UNE PARTIE DES EAUX REQUISE  
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

La République du Soudan accepte en principe de céder à la République arabe unie, à titre de prêt, une partie de sa quote-part des eaux du barrage de Sudd El Aali, afin de lui permettre de poursuivre l'exécution de ses programmes de développement agricole.

La République arabe unie demandera ce prêt après avoir revu ses programmes dans un délai de cinq ans à compter de la date de la signature du présent Accord<sup>1</sup>. S'il ressort

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

the revision by United Arab Republic reveals her need for this loan, the Republic of the Sudan shall give it out of its own share a loan not exceeding one and a half Millions, provided that the utilisation of this loan shall cease in November, 1977.

## ANNEX 2

## A

*To the Head of the Delegation of the Republic of Sudan*

With reference to Article (Second) paragraph 6 of the Agreement signed this day,<sup>1</sup> concerning the full utilization of the River Nile Waters, compensation amounting to 15 Million Egyptian Pounds in sterling or in a third currency agreed upon by the two parties, and calculated on the basis of a fixed rate of \$2.87156 to the Egyptian Pound, shall be paid by the Government of the United Arab Republic, as agreed upon, in instalments in the following manner :

- £ 3 million on the first of January, 1960
- £ 4 million on the first of January, 1961
- £ 4 million on the first of January, 1962
- £ 4 million on the first of January, 1963

I shall be grateful if you confirm your agreement to the above.

With highest consideration.

Head of the United Arab Republic Delegation :  
(Signed) Zakaria MOHIE EL DIN

## B

*To the Head of United Arab Republic Delegation*

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today and stipulating the following :

[See Annex 2, A]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Republic of the Sudan to the contents of the said letter.

With highest consideration.

Head of the Delegation of the Republic of Sudan :  
(Signed) Lewa Mohamed TALAAT FARID

---

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

de cet examen que la République arabe unie a besoin d'un tel prêt, la République du Soudan lui cédera sur sa quote-part 1 milliard et demi de mètres cubes au maximum, étant entendu que la durée du prêt ne dépassera pas novembre 1977.

## ANNEXE 2

## A

*Au chef de la délégation de la République du Soudan*

Me référant au paragraphe 6 de l'article 2 de l'Accord relatif à la pleine utilisation des eaux du Nil, qui a été signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe unie versera, selon les modalités ci-après, l'indemnité convenue de 15 millions de livres égyptiennes, en livres sterling ou dans une tierce monnaie dont les deux parties conviendront, le taux de conversion étant fixé à 2,87156 dollars la livre égyptienne :

- 3 millions de livres le 1<sup>er</sup> janvier 1960
- 4 millions de livres le 1<sup>er</sup> janvier 1961
- 4 millions de livres le 1<sup>er</sup> janvier 1962
- 4 millions de livres le 1<sup>er</sup> janvier 1963

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le chef de la délégation de la République arabe unie :  
(Signé) Zakaria MOHIE EL DIN

## B

*Au chef de la délégation de la République arabe unie*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir annexe 2, A]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Soudan sur le contenu de la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Le chef de la délégation de la République du Soudan :  
(Signé) Lewa Mohammed TALAAT FARID

---

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.



No. 6520

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement relating to the establishment of a Regional  
Centre for Demographic Research and Training in  
Africa. Signed at New York, on 8 February 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 8 February 1963.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à la création d'un centre régional de forma-  
tion et de recherche démographiques en Afrique. Signé  
à New York, le 8 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 8 février 1963.*

No. 6520. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING IN AFRICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 FEBRUARY 1963

---

The Government of the United Arab Republic (hereinafter called "the Government") and the United Nations,

Desiring to promote demographic research on a regional basis and training of personnel in demographic techniques, and in particular to establish in Cairo, a regional centre for demographic research and training to provide facilities in these fields for the United Arab Republic and other interested countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE REGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING

1. A Regional Centre for Demographic Research and Training (hereinafter called "the Centre") shall be established in Cairo under the joint auspices of the Government and the United Nations, in accordance with the terms of this agreement and the arrangements which the Government and the United Nations may take to implement it.

2. The objectives and activities of the Centre shall be :

- (a) To serve as a research and training centre in the field of demography for the following states of Africa (hereinafter called "the sub-region") : Algeria, Libya, Morocco, Sudan, Tunisia and the United Arab Republic :
- (b) To conduct research in Arabic, English or French on population trends and their relation to social and economic factors, at the request of the Governments of countries of the sub-region, taking into account the results of recent population censuses and other data ;
- (c) To provide short-term courses of intensive classroom training in demography and related fields, in the Arabic language, and if necessary in English, and on-the-job

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 February 1963, upon signature, in accordance with article VIII (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6520. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES EN AFRIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 8 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de développer la recherche démographique sur une base régionale et de former un personnel connaissant les techniques démographiques et, en particulier, de créer au Caire un centre régional de formation et de recherche démographiques, en vue de fournir à la République arabe unie et aux autres pays intéressés les moyens voulus à cet égard,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CRÉATION, OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES

1. Il est créé au Caire sous les auspices communs du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies un centre de formation et de recherche démographiques (ci-après dénommé « le Centre ») régi par les dispositions du présent Accord et par les arrangements que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront prendre en vue de son fonctionnement.

2. Les objectifs et activités du centre seront les suivants :

- a) Servir de centre de formation et de recherche en matière démographique pour les États africains suivants (ci-après dénommés collectivement « la Sous-Région ») : Algérie, Libye, Maroc, République arabe unie, Soudan et Tunisie ;
- b) Procéder à des travaux de recherche en langue arabe, anglaise ou française, lorsque des gouvernements des pays de la Sous-Région en feront la demande, sur les tendances démographiques et sur leurs rapports avec les facteurs économiques et sociaux, en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données ;
- c) Organiser, en arabe et, le cas échéant, en anglais, des cours de brève durée de formation intensive en matière démographique et dans les domaines connexes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 février 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

training, in Arabic, English and/or French, in connexion with the research programme of the Centre.

3. The training facilities of the Centre shall be available to :

- (a) Trainees from countries of the sub-region other than the United Arab Republic and of Arab countries in the Middle East who may be granted fellowships for training at the Centre by the United Nations upon the request of their Governments, in accordance with the terms of Article VI below ;
- (b) Nationals of the United Arab Republic who may be selected as trainees by the Government, up to a maximum of three during each academic year for on-the-job training and a maximum number for short-term classroom training courses which shall be determined by mutual agreement between the Government and the United Nations ;
- (c) Trainees of the African Institute for Economic Development, up to a maximum number to be determined by mutual agreement between the Government and the United Nations.

4. The training curriculum as well as any policy regarding entrance tests and final examinations shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring wide recognition of certificates awarded by the Centre.

5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the Parties, and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.

6. Co-operative relationships shall be established with agencies of the Government, and academic and research institutions within the United Arab Republic, in the interest of the research and training programmes of the Centre.

7. The Centre shall co-operate with the African Institute for Economic Development and Planning to be established at Dakar and with its sub-regional offices, in particular by exchanging personnel, by undertaking, on behalf of the Institute, demographic studies relevant to the economic and social development of countries of the sub-region, and by providing demographic training facilities for trainees of the Institute.

## *Article II*

### THE GOVERNING BODY

1. A Governing Body shall be entrusted with the responsibility for the research and training programmes of the Centre and the related administrative requirements for the proper functioning of the Centre. The Governing Body shall consist of six

et donner, en arabe, ainsi qu'en anglais ou en français ou dans ces deux langues, une formation en cours d'emploi, en liaison avec le programme de recherche entrepris par le Centre.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires, venant de pays de la Sous-Région autres que la République arabe unie ou de pays arabes du Moyen-Orient, auxquels l'Organisation des Nations Unies pourra, sur la demande de leur gouvernement et conformément aux dispositions de l'Article VI ci-après, octroyer des bourses de perfectionnement pour leur permettre de recevoir une formation au Centre ;
- b) Des ressortissants de la République arabe unie que le Gouvernement pourra avoir désignés pour suivre un stage ; leur nombre ne pourra dépasser trois par année universitaire en ce qui concerne la formation en cours d'emploi, et, pour ce qui est des cours de formation de brève durée, leur nombre sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Des stagiaires de l'Institut africain de développement économique, dont le nombre maximum sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

4. Le programme d'enseignement, de même que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales, seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de manière que la valeur des certificats délivrés par le Centre soit largement reconnue.

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celles des Parties et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies, ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement et les instituts d'étude et de recherche existant en République arabe unie, dans l'intérêt des programmes de formation et de recherche du Centre.

7. Le Centre collaborera avec l'Institut africain de développement et de planification économique qui doit être créé à Dakar, ainsi qu'avec les bureaux sous-régionaux de celui-ci, notamment en procédant à des échanges du personnel, en entreprenant pour l'Institut des études démographiques pertinentes pour le développement économique et social des pays de la Sous-Région et en fournissant des moyens de formation en matière démographique pour les stagiaires de l'Institut.

## Article II

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité des programmes de recherche et de formation du Centre et des tâches administratives connexes nécessaires à la bonne marche du Centre est confiée au Conseil d'administration. Le Conseil d'administration se composera de

members. Four members shall be designated by the Government. The remaining shall be a representative of the Secretary-General of the United Nations (to be designated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa), the Director of the Centre (referred to in Article IV below), who shall act as member-secretary of the Governing Body.

2. One of the members of the Governing Body, other than the representative of the Secretary-General of the United Nations and the Director of the Centre, shall be appointed by the Government as Chairman of the Governing Body.

3. The Governing Body shall convene as often as is necessary but not less than twice each year.

4. The Governing Body shall draw up internal regulations including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient administration of the Centre.

### *Article III*

#### THE ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee (hereinafter called "the Committee"), shall be formed consisting of the following members : The Executive Secretary of the Economic Commission for Africa, or his designee ; a representative of the International Union for the Scientific Study of Population ; an expert designated by the Government of the United Arab Republic ; one expert from each of three states in the sub-region (other than the United Arab Republic), on a rotation basis, to be designated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa, subject to the approval of the Governments concerned. The Director of the Centre shall serve as secretary of the Committee without a vote. The Committee shall elect its Chairman.

2. The Committee shall be convened once every two years and shall review the research and training programmes of the Centre and make such recommendations to the United Nations and the Government as will give expression to regional interests in the development of these programmes.

### *Article IV*

#### THE DIRECTOR

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be :

(a) To plan, organize and direct the research and training programmes and the administration of the Centre under the general supervision and with the support of the Governing Body, it being understood that staff appointed by the Director

six membres dont quatre seront nommés par le Gouvernement. Les deux autres membres seront un représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (qui sera désigné par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique) et le Directeur du Centre (prévu à l'article IV ci-après) qui remplira également les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

2. Un membre du Conseil d'administration, un autre que le représentant du Secrétaire général des Nations Unies et le Directeur du Centre, sera nommé Président du Conseil par le Gouvernement.

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra, et au minimum deux fois par an.

4. Le Conseil d'administration établira son règlement intérieur, qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

### *Article III*

#### COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera constitué un comité consultatif (ci-après dénommé « le Comité ») composé des membres suivants : le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, ou une personne désignée par lui ; un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population ; un expert nommé par le Gouvernement de la République arabe unie ; un expert de l'un des trois États de la Sous-Région (autre que la République arabe unie), par roulement, nommé par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, avec l'approbation du Gouvernement intéressé. Le Directeur du Centre remplira les fonctions de secrétaire du Comité, sans droit de vote. Le Comité élira son Président.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans ; il examinera les programmes de formation et de recherche du Centre et présentera à l'Organisation des Nations Unies et au Gouvernement, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts régionaux.

### *Article IV*

#### DIRECTEUR

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera un Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :

a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et l'administration du Centre sous la surveillance générale et avec l'assistance du Conseil d'administration, étant entendu que le personnel nommé par le Directeur

shall not be regarded as United Nations personnel nor payments which might be authorized by him under this Agreement shall result in any way in financial liability for the United Nations beyond that authorized under Article V, paragraph 3 of this Agreement ;

- (b) To maintain such contacts with the interested Governments, the United Nations and its Specialized Agencies, as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Centre ;
- (c) To maintain co-operative relations with agencies and institutions within the United Arab Republic as specified in Article I above ;
- (d) To travel within the sub-region as necessary for the development and operation of the programmes of the Centre ;
- (e) To prepare an annual report on the progress of research and training activities of the Centre for presentation to the Governing Body. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated among the Governments of countries in the sub-region, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government ;
- (f) He shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the Economic Commission for Africa, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre.

3. The Director shall assist the Advisory Committee by acting as the Committee's Secretary as provided in Article III above, and shall service its meetings and maintain its records. In conformity with the provisions of Article II above, the Director shall also serve as member and secretary of the Governing Body.

4. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions, to a Senior Member of the staff of the Centre. Such delegation of the Director's authority shall be subject to approval by the Governing Body.

#### *Article V*

#### CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. Subject to the availability of funds and in accordance with the resolutions and decisions of its organs, the United Nations shall provide the following technical assistance during the years 1963 to 1967 inclusive :

- (a) The services of the Director of the Centre beginning as soon as possible after 31 December 1962 ;
- (b) The services of one demographer, in addition to the Director, beginning as early as possible after 1 March 1963 ;
- (c) Fellowships, beginning with the academic year 1963/1964, for a maximum of ten trainees during each academic year from countries within the sub-region other

- ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies et que les paiements que le Directeur pourrait autoriser en vertu du présent Accord ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 3 de l'Article V du présent Accord ;
- b) Maintenir, avec les gouvernements intéressés et l'ONU et ses institutions spécialisées, les contrats nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre ;
  - c) Maintenir des rapports de coopération avec les organismes et les instituts existant dans la République arabe unie, ainsi qu'il est stipulé à l'Article premier ci-dessus ;
  - d) Effectuer dans la Sous-Région les déplacements nécessaires au développement et à l'exécution des programmes du Centre ;
  - e) Préparer un rapport annuel sur l'état des travaux de recherche et les activités de formation du Centre, qui sera soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux gouvernements des pays de la Sous-Région, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord ;
  - f) Assurer une liaison, soit par correspondance soit de toute autre manière, avec les services compétents de la Commission économique pour l'Afrique et tenir l'ONU au courant des activités du Centre.

3. Le Directeur prêtera son concours au Comité consultatif en qualité de secrétaire, ainsi qu'il est stipulé à l'Article III ci-dessus ; il assurera le secrétariat des séances du Comité et conservera ses archives. Conformément aux dispositions de l'Article II, le Directeur remplira également les fonctions de membre et de secrétaire du Conseil d'administration.

4. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs devra être approuvée par le Conseil d'administration.

#### *Article V*

##### PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Dans la mesure où ses ressources le lui permettront, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, conformément aux résolutions et décisions de ses organes, et durant les années 1963 à 1967 inclusivement, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre, à compter d'une date aussi rapprochée que possible du 31 décembre 1962 ;
- b) Services d'un démographe, en plus du Directeur, à compter d'une date aussi rapprochée que possible du 1<sup>er</sup> mars 1963 ;
- c) Bourses de perfectionnement, à compter de l'année universitaire 1963-1964, pour dix stagiaires au maximum pendant chaque année universitaire, les béné-

than the United Arab Republic and a maximum of three trainees during each year from Arab States of the Middle East. Such fellowships shall be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include part or all of the expenses of travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as monthly stipends ;

- (d) Travel of members of the Advisory Committee, other than the expert member to be designated by the Government of the United Arab Republic, to attend the meetings of the Committee ;
- (e) Travel within the sub-region of experts assigned to the Centre, in connexion with the research and training programmes as may be approved by the United Nations ;
- (f) Consultants' fees, technical books, journals, teaching material, equipment, and provisions for field studies and miscellaneous contractual services as approved by the United Nations.

2. The United Nations shall also utilize for the benefit of the Centre funds contributed for this purpose by public and private organizations.

3. The Chief of the Division of Administration of the Economic Commission for Africa, with the assistance of the Director of the Centre and of the Office of the United Nations Technical Assistance Board in Cairo, shall be authorized to operate the funds put annually at the disposal of the Centre by the United Nations for local expenses as may be payable under this Agreement. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

#### *Article VI*

##### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government undertakes to provide :
- (a) Necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the research, teaching and administrative staff, classrooms as appropriate, space for library and storage of equipment and supplies ;
  - (b) Furniture, office equipment and supplies, including utilities required for the physical maintenance and safety of the premises ;
  - (c) Housing accommodation for United Nations fellowshipholders from outside the United Arab Republic and such facilities for their transportation within the



ficiaires devant venir de pays de la Sous-Région autres que la République arabe unie, et pour trois stagiaires au maximum pendant chaque année, les bénéficiaires devant venir d'États arabes du Moyen-Orient. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les gouvernements présenteront des demandes de bourses de formation au Centre. Ces bourses comporteront notamment le paiement des frais de voyage, en tout ou en partie, du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour, ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle ;

- d) Paiement des frais des voyages que les membres du Comité consultatif, autres que l'expert que doit désigner le Gouvernement de la République arabe unie, devront faire pour assister aux réunions du Comité ;
- e) Paiement des frais des déplacements que les experts affectés au Centre devront faire dans la Sous-Région au titre du programme de formation et de recherche et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés ;
- f) Paiement des honoraires des consultants et de livres techniques, revues, matériel et équipement pédagogiques, des moyens nécessaires pour procéder à des enquêtes sur place et des services contractuels divers autorisés par l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera également au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Le chef de la Division des services administratifs de la Commission économique pour l'Afrique, avec le concours du Directeur du Centre et des services du Bureau de l'assistance technique au Caire, est autorisé à gérer les fonds mis chaque année par l'Organisation des Nations Unies à la disposition du Centre pour couvrir les dépenses locales qu'il peut y avoir lieu d'acquitter en vertu du présent Accord. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VI*

##### PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage :

- a) A fournir les locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, les salles de cours voulues, et des locaux pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures ;
- b) A fournir du mobilier, du matériel et des articles de bureaux, y compris les services nécessaires à l'entretien et à la sécurité des locaux ;
- c) A fournir aux boursiers de l'ONU venant de pays autres que la République arabe unie des logements ainsi que les moyens de transport à l'intérieur de la République

- United Arab Republic as may be required in connexion with field trips undertaken as part of the training programme of the Centre ;
- (d) Such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to the other technical assistance experts of the United Nations in the United Arab Republic ;
  - (e) The services of one full-time demographer beginning as soon as possible after 31 December 1962, and of two additional demographers on a full-time basis to begin with the academic year 1963/1964 ;
  - (f) Part-time services of experts of the staff of interested agencies of the Government and the University of Cairo, to the extent required in connexion with the short-term courses of classroom training mentioned in Article I above, or with programmes of the Centre ;
  - (g) Any stipends and travel which may be required for nationals of the United Arab Republic who may be selected as trainees at the Centre in accordance with the provisions of Article I above ;
  - (h) Funds for the hiring of necessary clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Centre.

2. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations or its personnel, and shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or the willful misconduct of such personnel.

#### *Article VII.*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> and the members of the Governing Body and of the Advisory Committee designated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa who are not otherwise officials of the Organization shall enjoy the privileges and immunities under Article VI of the Convention.

2. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Body and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

arabe unie qui pourraient être nécessaires pour des déplacements entrepris dans le cadre du programme de formation du Centre ;

- d) A fournir aux fonctionnaires de l'ONU affectés au Centre les soins médicaux et les facilités de logements et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'ONU en République arabe unie ;
- e) A fournir les services à plein temps d'un démographe, à une date aussi rapprochée que possible du 31 décembre 1962, et de deux autres démographes à partir de l'année universitaire 1963/1964 ;
- f) A fournir les services à temps partiel d'experts faisant partie du personnel des organismes intéressés du Gouvernement et de l'Université du Caire, dans la mesure où cela est nécessaire pour donner les cours de formation de brève durée mentionnés à l'Article premier ci-dessus, ou pour exécuter les programmes du Centre ;
- g) A payer les indemnités de subsistance et les frais de voyage éventuels des ressortissants de la République arabe unie qui pourraient être choisis pour faire un stage au Centre, conformément aux dispositions de l'Article premier ci-dessus ;
- h) A fournir des fonds en vue du recrutement des employés de bureau dont le Directeur et le personnel de recherche et de formation du Centre pourraient avoir besoin.

2. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, et les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif nommés par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, qui ne sont pas fonctionnaires de l'Organisation, jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention.

2. Sans préjudice des dispositions précédentes, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour exercer leurs fonctions auprès du Centre.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

3. All holders of United Nations fellowships at the Centre who are not nationals of the United Arab Republic shall have right of entry into and exit from the United Arab Republic, and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel; visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall provisionally enter into force upon signature and finally after completion of necessary constitutional arrangements by the United Arab Republic.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modifications.

3. This Agreement shall remain in force up to 31 December 1967. During 1967, the question of continuing co-operation in the Centre shall be examined by mutual consultations between the United Nations and the Government.

4. This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for training courses, or during the training courses, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of the United Arab Republic sign this Agreement.

SIGNED in New York on the 8 February 1963.

For the Government  
of the United Arab Republic :

Hasan M. HUSEIN  
Under Secretary of State  
for Statistical Affairs  
Government of the United Arab Republic  
Cairo, U.A.R.

For the United Nations :

William R. LEONARD  
Director  
Bureau of Technical Assistance  
Operations  
United Nations, New York, U.S.A.

3. Tous les boursiers de l'ONU qui feront un stage au Centre et qui ne sont pas ressortissants de la République arabe unie pourront librement pénétrer sur le territoire de la République arabe unie, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement ; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature et à titre définitif dès que la République arabe unie aura rempli les formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce sens.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967. Pendant l'année 1967, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement procéderont à des échanges de vues sur la poursuite de leur coopération en ce qui concerne le Centre.

4. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où aura été reçue la notification ; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date où doit commencer un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI les représentants, à ce dûment autorisés, de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République arabe unie ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à New York le 8 février 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

Hasan M. HUSEIN  
Sous-Secrétaire d'État  
aux affaires statistiques  
Gouvernement de la République  
arabe unie, Le Caire (RAU)

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

William R. LEONARD  
Directeur  
des opérations d'assistance technique  
Organisation des Nations Unies,  
New York (États-Unis d'Amérique)



No. 6521

---

**FRANCE**  
and  
**AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties (with exchange of letters) Signed at Vienna, on 8 October 1959**

*Official texts: French and German.*

*Registered by France on 14 February 1963.*

---

**FRANCE**  
et  
**AUTRICHE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions (avec échange de lettres). Signée à Vienne, le 8 octobre 1959**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistrée par la France le 14 février 1963.*

N° 6521. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVOIR UNE ASSISTANCE RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QUE DANS CELUI DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1959

Le Président de la République Française et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désirant éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et établir des règles d'assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

S.E. M. Etienne de Crouy-Chanel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire.

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. le Directeur Général D<sup>r</sup> Josef Stangelberger, M. le Directeur D<sup>r</sup> Otto Watzke du Ministère Fédéral des Finances.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

BUT ET ÉTENDUE DE LA CONVENTION

*Article premier*

1. La présente convention a pour but de protéger les contribuables des deux États contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois françaises et autrichiennes concernant :

a) les impôts sur le revenu (impôt global sur le revenu et impôts sur les éléments du revenu) et sur la fortune (impôt général sur la fortune et impôts sur les éléments de la fortune), en ce compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 septembre 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article 28.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6521. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG SOWIE ÜBER GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden und die gegenseitige Hilfeleistung zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Sektionschef Dr. Josef Stangelberger und Herrn Ministerialrat Dr. Otto Watzke im Bundesministerium für Finanzen.

Der Präsident der Französischen Republik :

S. E. Herrn Etienne de Crouy-Chanel, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

I. ABSCHNITT

ZWECK UND UMFANG DES ABKOMMENS

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen soll den Steuerpflichtigen der beiden Staaten Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der französischen und der österreichischen Gesetze über :

a) die Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommensteuer und Steuern von den einzelnen Einkünften) und vom Vermögen (allgemeine Vermögensteuer und Steuern von den einzelnen Vermögensarten) einschließlich der Steuern auf Ge-

de biens mobiliers ou immobiliers, de même que sur les augmentations de valeur ou de fortune.

- b) les impôts sur les successions ouvertes par le décès de personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États au moment de leur mort, que ces impôts soient établis sur l'ensemble de la masse successorale ou sur des parts de cette masse. Toutefois, les clauses de la présente convention ne sont pas applicables aux impôts sur les dispositions entre vifs sous forme de donations ou de libéralités faites avec charges ou affectation déterminée, à moins qu'elles ne soient entièrement traitées comme des successions.

2. La convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, de leurs pays, départements, communes et groupements de communes. Sont considérés comme tels les impôts suivants :

1<sup>o</sup>) En ce qui concerne la République Française :

- a) impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive) ;
- b) impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales ;
- c) versement forfaitaire sur certaines recettes des professions non commerciales ;
- d) taxe d'apprentissage ;
- e) impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts ;
- f) contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties ;
- g) contribution des patentes ;
- h) impôt sur les successions, y compris la taxe spéciale instituée par l'article premier de la loi n<sup>o</sup> 56-639 du 30 juin 1956.

2<sup>o</sup>) En ce qui concerne la République d'Autriche :

- a) impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) ;
- b) impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*) ;
- c) impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*) ;
- d) impôt sur le revenu pour la construction de maisons d'habitation et pour la péréquation des charges familiales (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*) ;
- e) impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (*Aufsichtsratsabgabe*) ;

winne aus der Veräußerung von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen sowie vom Wert- oder Vermögenszuwachs ;

- b) die Erbschaftssteuern, welche auf den Nachlaß von Personen erhoben werden, die im Zeitpunkt ihres Todes ihren Wohnsitz in einem der beiden Staaten hatten, sei es, daß diese Steuern vom gesamten Nachlaß oder von Teilen desselben erhoben werden. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden jedoch keine Anwendung auf die Besteuerung von Verfügungen unter Lebenden in Form von Schenkungen oder Zweckzuwendungen, sofern diese nicht zur Gänze wie Erbschaften behandelt werden.

(2) Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, ihrer Länder, Departements, Bezirke, Gemeinden oder der Gemeindeverbände erhobenen Steuern. Als solche gelten :

1. in der Französischen Republik :

- a) die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen : Proportionalsteuer und progressive Zusatzsteuer (*impôt sur le revenu des personnes physiques ; taxe proportionnelle et surtaxe progressive*) ;
- b) die Steuer von Gewinnen von Gesellschaften und anderen juristischen Personen (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*) ;
- c) die Pauschalabgabe von bestimmten Einnahmen nicht gewerblicher Berufe (*versement forfaitaire sur certaines recettes des professions non commerciales*) ;
- d) die Lehrlingsabgabe (*taxe d'apprentissage*) ;
- e) die Spezialsteuer vom Mehrwert von Anleihen (*impôt spécial sur la plus value de réévaluation provenant des emprunts*) ;
- f) die Grundsteuer für bebautes und unbebautes Grundvermögen (*contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties*) ;
- g) die Patentabgabe (*contribution des patentes*) ;
- h) die Erbschaftsteuer einschließlich der durch Artikel 1 des Gesetzes No 56-639 vom 30. Juni 1956 eingeführten Sondersteuer (*impôt sur les successions, y compris la taxe spéciale instituée par l'article premier de la loi n° 56-639 du 30 juin 1956*).

2. in der Republik Österreich :

- a) die Einkommensteuer ;
- b) die Körperschaftsteuer ;
- c) die Vermögensteuer ;
- d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches ;
- e) die Aufsichtsratsabgabe ;

- f) impôt sur les exploitations (*Gewerbesteuer*), y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (*Lohnsummensteuer*) ;
- g) impôt foncier (*Grundsteuer*) ;
- h) impôt sur les successions et donations (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

3. Les dispositions de la présente convention sont applicables à tous autres impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis par l'un des États contractants après signature de la convention.

4. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente convention.

5. Les autorités administratives supérieures visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la France, le Ministère des Finances (Direction Générale des Impôts) et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère Fédéral des Finances..

#### *Article 2*

Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les avantages accordés aux contribuables selon la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

### CHAPITRE DEUXIÈME

#### IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

#### *Article 3*

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'État où est domiciliée la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient.

2. Le domicile d'une personne physique est, au sens et pour l'application de la présente convention, situé dans l'État où elle possède son « foyer permanent d'habitation ».

3. Si une personne physique possède un foyer permanent d'habitation dans les deux États, cette personne est réputée domiciliée au lieu où se trouve le centre de ses intérêts vitaux, c'est-à-dire au lieu avec lequel ses relations personnelles et professionnelles sont les plus étroites.

4. Lorsque les conditions des paragraphes 2 ou 3 ci-dessus ne sont remplies dans aucun des deux États, la personne physique est réputée domiciliée dans l'État où elle séjourne le plus longtemps.

f) die Gewerbesteuer (einschließlich Lohnsummensteuer) ;

g) die Grundsteuer ;

h) die Erbschafts- und Schenkungssteuer.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragstaaten eingeführt wird.

(4) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

(5) Die in diesem Abkommen genannten obersten Verwaltungsbehörden sind französischerseits das Finanzministerium (Generaldirektion der Steuern) und österreichischerseits das Bundesministerium für Finanzen.

#### *Artikel 2*

Die Bestimmungen dieses Abkommens schränken die Begünstigungen nicht ein, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen.

### II. ABSCHNITT

#### STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

#### *Artikel 3*

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staat besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz hat.

(2) Im Sinne dieses Abkommens und für dessen Anwendung gilt der Wohnsitz einer natürlichen Person als in dem Staat gelegen, in dem sie ihre ständige Wohnstätte hat.

(3) Besitzt eine natürliche Person eine ständige Wohnstätte in beiden Staaten, so gilt als Wohnsitz der Ort, an dem sich der Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen befindet, das heißt der Ort, zu dem die stärksten persönlichen und geschäftlichen Beziehungen bestehen.

(4) Liegen die Voraussetzungen der Absätze 2 oder 3 in keinem der beiden Staaten vor, so gilt der Wohnsitz einer natürlichen Person als in dem Staate gelegen, in dem sie sich vorwiegend aufhält.

5. Le domicile des personnes morales est, au sens et pour l'application de la présente convention, au lieu de leur centre effectif de direction ou, si ce centre ne se trouve dans aucun des États contractants, à leur siège.

6. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États une personne a son domicile, la question sera tranchée par voie d'entente entre les autorités administratives supérieures des deux États.

#### *Article 4*

1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent être imposés dans l'autre État, pas même par voie de retenue à la source, sous réserve des dispositions de l'article 17.

2. La présente convention ne limite pas le droit des deux États de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts afférents aux éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à leur imposition exclusive.

#### *Article 5*

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris les bénéfices des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Sont considérés aussi comme biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tels que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, les droits à des indemnités variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole, sources minérales et autres richesses du sol, à l'exclusion des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux revenus procurés par l'administration, l'exploitation directe, la location, l'affermage ou toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers (par exemple parts pétrolières brutes). Ces dispositions s'appliquent également aux revenus résultant de l'aliénation de biens immobiliers, y compris, le cas échéant, les accessoires ou le cheptel mort ou vif, servant à une exploitation agricole ou forestière, aliénés avec les biens. Les mêmes règles s'appliquent aux biens immobiliers des entreprises visées au paragraphe 1 des articles 6 et 8.

(5) Bei juristischen Personen gilt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens und für dessen Anwendung der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung oder, wenn sich diese Geschäftsleitung in keinem der beiden Vertragsstaaten befindet, der Ort ihres Sitzes.

(6) Bestehen Zweifel darüber, in welchem der beiden Staaten eine Person ihren Wohnsitz hat, wird diese Frage im Wege des Einverständnisses zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten geregelt werden.

#### *Artikel 4*

(1) Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 17, im anderen Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden.

(2) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf die ihnen zur ausschließlichen Besteuerung zugewiesenen Teile eines Einkommens oder Vermögens zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

#### *Artikel 5*

(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluß des Ertrages aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) werden nur in dem Staat besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Als unbewegliches Vermögen werden auch Rechte angesehen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, wie der Fruchtgenuß an unbeweglichem Vermögen, das Recht auf feste oder veränderliche Vergütungen für die Nutzung von Mineralvorkommen, Ölquellen, Mineralquellen und anderen Bodenschätzen, ausgenommen Forderungen jeder Art, die durch unbewegliches Vermögen gesichert sind.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten für die durch Verwaltung, unmittelbare Nutzung, Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte (zum Beispiel Erdöl-Bruttoanteile). Diese Vorschriften gelten in gleicher Weise für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluß des mitveräußerten Zubehörs oder des mitveräußerten, einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars, erzielt werden. Dieselben Regeln sind auf unbewegliches Vermögen der in den Absätzen 1 der Artikel 6 und 8 bezeichneten Unternehmen anzuwenden.

4. Les notions de bien immobilier et d'accessoire, de droit assimilé au bien immobilier et d'usufruit se déterminent d'après les lois de l'État où est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

#### Article 6

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans l'État sur le territoire duquel l'entreprise a un établissement stable au sens de l'article 7. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un tel établissement.

2. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

3. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, une partie convenable des frais généraux du siège principal sera imputée sur les résultats des divers établissements stables. À cet effet, lors de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et d'administration générale. Les autorités administratives supérieures conviendront en tant que de besoin, dans des cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence en matière d'imposition.

4. Le revenu imposé ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, commerciaux ou artisanaux faits par l'établissement stable, y compris, le cas échéant, les bénéfices ou avantages qui ont été retirés indirectement de l'établissement stable ou qui ont été alloués ou accordés à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes qui les touchent de près, soit par fixation de prix anormaux, soit par toute autre faveur qui n'aurait pas été consentie à un tiers.

5. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise établie dans l'autre État, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous les bénéfices qui auraient dû normalement figurer dans le bilan de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise peuvent, sous réserve des recours applicables en la matière et de la procédure amiable selon l'article 25, être ajoutés aux bénéfices de la première entreprise qui sont soumis à l'imposition.



(4) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zubehör gilt und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der betreffende Gegenstand oder der Gegenstand, auf den sich das in Rede stehende Recht bezieht, liegt.

#### *Artikel 6*

(1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art sowie Einkünfte daraus, mit Einschluß der bei der Veräußerung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, werden nur in dem Staat besteuert, in dessen Gebiet das Unternehmen eine Betriebsstätte im Sinne des Artikels 7 hat. Dies gilt auch dann, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, ohne dort eine solche Betriebsstätte zu haben.

(2) Unterhält das Unternehmen Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 wird ein angemessener Anteil an den allgemeinen Unkosten des Hauptsitzes auf die Ergebnisse der verschiedenen Betriebsstätten angerechnet. Zu diesem Zweck werden bei der Festsetzung der Gewinne einer Betriebsstätte alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Auslagen, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen. Die obersten Verwaltungsbehörden werden, soweit nötig, von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit besondere Vereinbarungen treffen.

(4) Das besteuerte Einkommen darf nicht höher sein als der Betrag der von der Betriebsstätte erzielten Gewinne aus Industrie, Handel oder Gewerbe, gegebenenfalls einschließlich der Gewinne oder des Nutzens, die mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen zugewendet oder gewährt worden sind, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

(5) Wenn ein Unternehmen in einem der beiden Staaten vermöge seiner Beteiligung an der Verwaltung oder am Kapital eines Unternehmens im anderen Staate diesem Unternehmen in den gegenseitigen geschäftlichen oder finanziellen Beziehungen andere Bedingungen gewährt oder auferlegt, als sie einem fremden Unternehmen gewährt würden, so können alle Gewinne, die ordentlicherweise in der Bilanz eines der Unternehmen zu erscheinen hätten, jedoch in der genannten Weise auf das andere Unternehmen übertragen worden sind, unter Vorbehalt der einschlägigen Rechtsmittel und des Verständigungsverfahrens nach Artikel 25, den der Steuer unterliegenden Gewinnen des ersten Unternehmens zugerechnet werden.

6. La fortune et les bénéfices des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux États pourront être répartis dans la proportion existant entre les primes brutes afférentes à l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

7. Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés du droit civil, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou encore les droits dans des sociétés de fait, dans des associations en participation du droit français et dans les *Stille Gesellschaften* du droit autrichien, ainsi que les revenus provenant de ces participations ou droits, ne sont imposables que dans l'État où les entreprises en question ont un établissement stable, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### Article 7

1. Est réputée établissement stable, au sens de la présente convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise.

2. Doivent, en particulier, être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le centre effectif de direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les dépôts de marchandises et les autres lieux d'exploitation commerciale ayant le caractère d'installation permanente, ainsi que les représentations permanentes.

3. Ne peuvent, au contraire, être regardés comme établissements stables :

- a) Les chantiers de construction installés pour exécuter un ouvrage déterminé et ne servant qu'à cette fin si l'exécution de l'ouvrage ne dure pas plus d'une année ;
- b) Le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant agissant en sa propre qualité et en son propre nom (commissionnaire, courtier, etc.) ;
- c) Le fait d'avoir un représentant qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente (agent intermédiaire) ;
- d) Le fait qu'un représentant au sens des alinéas b ou c ci-dessus a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de l'entreprise représentée, sauf dans le cas où les commandes reçues par ce représentant sont exécutées en règle générale à l'aide d'un tel stock, géré par lui-même ;
- e) Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme. Toutefois, même dans des cas de ce genre, l'entreprise mandante a un établissement

(6) Vermögen und Gewinne von Versicherungsunternehmen, die in beiden Staaten Betriebstätten unterhalten, können im Verhältnis der der Betriebstätte zugehörigen Rohprämieeinnahmen zu den gesamten Rohprämieeinnahmen des Unternehmens aufgeteilt werden.

(7) Beteiligungen an Unternehmen, die in der Form von Gesellschaften des bürgerlichen Rechtes, von offenen Handelsgesellschaften oder Kommanditgesellschaften errichtet sind, ferner die Beteiligungen an „sociétés de fait“ oder an „associations en participation“ des französischen Rechts oder an stillen Gesellschaften des österreichischen Rechts sowie die Einkünfte, die aus diesen Beteiligungen oder Rechten stammen, sind nur in dem Staat der Steuer unterworfen, in dem das in Rede stehende Unternehmen eine Betriebstätte unterhält. Gegebenenfalls sind die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels entsprechend anzuwenden.

#### Artikel 7

(1) Betriebstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Als Betriebstätten sind insbesondere anzusehen : der Sitz des Unternehmens, der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Verkaufsstellen, die Warenlager und andere Handlungsstätten, die den Charakter einer ständigen Geschäftseinrichtung haben, sowie ständige Vertretungen.

(3) Dagegen können nicht als Betriebstätten angesehen werden :

- a) zur Erstellung eines bestimmten Werkes errichtete und nur diesem Zweck dienende Baustellen, wenn die Ausführung des Werkes nicht länger als ein Jahr dauert ;
- b) das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und im eigenen Namen handelnden Vertreter (Kommissionär, Makler u dgl.) ;
- c) das Unterhalten eines Vertreters, der zwar ständig für ein Unternehmen des einen Staates in dem Gebiete des anderen Staates tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluß von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein (Vermittlungsagent) ;
- d) die Tatsache, daß ein Vertreter im Sinne von lit. b oder c ein Muster-, Konsignations- oder Auslieferungslager des vertretenen Unternehmens unterhält, es sei denn, daß die durch diesen Vertreter empfangenen Bestellungen in der Regel aus einem solchen von ihm selbst verwalteten Lager ausgeführt werden ;
- e) die Lagerung von Waren eines Unternehmens des einen Staates bei einem solchen des anderen Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen Versendung sowie die Verarbeitung selbst und Versendung durch den Verarbeiter. Auch in Fällen dieser Art wird jedoch eine Betriebstätte des auftraggebenden Unter-

stable lorsqu'elle entretient une installation permanente auprès de celui qui transforme les marchandises ;

- f) La participation à une entreprise ayant la forme de société, qui résulte de la possession d'actions, de parts de mines (*Kuxe*), de bons de jouissance, d'obligations avec participation aux bénéfices, d'autres valeurs mobilières, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée, même si la possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

4. En ce qui concerne l'imposition de leurs bénéfices dans le cadre de l'article 6, les entreprises d'assurances sont considérées comme ayant un établissement stable dans l'un des deux États dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elles perçoivent des primes sur le territoire dudit État où assurent des risques situés sur ce territoire.

#### Article 8

1. Les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne ainsi que les revenus qui en proviennent, ne sont imposables que dans l'État où se trouve le centre effectif de direction de l'entreprise.

2. Il en est de même dans le cas où une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux États exploite sur le territoire de l'autre État une agence pour le transport de personnes ou de marchandises. La présente disposition n'est cependant valable que pour les activités directement liées à l'exploitation de l'entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne, y compris les services d'approche et de correspondance.

3. Les dispositions des deux paragraphes ci-dessus s'appliquent également lorsqu'une entreprise de navigation aérienne de l'un des deux États participe à un « pool » ou à une exploitation en commun dont le centre de direction se trouve sur le territoire de l'autre État.

#### Article 9

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposables dans l'autre État que si et dans la mesure où les personnes en question y exercent leur activité professionnelle en utilisant une installation permanente dont elles disposent de façon régulière.

2. Toutefois, les revenus que les acteurs (théâtre, radio, télévision, films), musiciens, artistes, sportifs etc., obtiennent dans l'un des deux États par l'exercice indépendant de leur profession sont imposables dans cet État sans considérer si la personne qui exerce l'activité utilise dans ledit État une installation permanente servant à l'exercice de sa profession et dont elle dispose de façon régulière.

nehmens begründet, wenn dieses beim Verarbeiten eine ständige Geschäftseinrichtung unterhält ;

- f) die Beteiligung an einem gesellschaftlichen Unternehmen durch den Besitz von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung und sonstigen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, und zwar auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluß auf die Leitung des Unternehmens verbunden ist (zum Beispiel Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

(4) Für die Besteuerung ihrer Gewinne im Rahmen von Artikel 6 wird für Versicherungsgesellschaften eine Betriebsstätte in einem der beiden Staaten von dem Zeitpunkt an als begründet erachtet, in dem sie durch Vermittlung eines Vertreters im Gebiete des genannten Staates Prämien empfangen oder auf diesem Gebiete gelegene Risiken versichern.

#### *Artikel 8*

(1) Unternehmen der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus werden nur in dem Staat besteuert, in dem sich die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Das gleiche gilt, wenn ein Unternehmen der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt des einen Staates im Gebiet des anderen Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt. Dies gilt jedoch nur für Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Betrieb der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, einschließlich des Zubringerdienstes, zusammenhängen.

(3) Die Bestimmungen der vorstehenden beiden Absätze finden auch Anwendung, wenn ein Luftfahrtunternehmen eines der beiden Staaten sich an einem Pool oder einer Betriebsgemeinschaft beteiligt, deren Geschäftsleitung sich im Gebiet des anderen Staates befindet.

#### *Artikel 9*

(1) Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten ihren Wohnsitz haben, werden im anderen Staat nur insoweit besteuert, als der Erwerbende dort seine Berufstätigkeit unter Benützung einer ihm regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

(2) Die in einem der beiden Staaten durch selbständige Berufsausübung erzielten Einkünfte von (Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Film-) Schauspielern, Musikern, Artisten, Sportlern u. dgl. werden jedoch in diesem Staat ohne Rücksicht darauf besteuert, ob der Erwerbstätige hier eine der Berufsausübung dienende und ihm regelmäßig zur Verfügung stehende ständige Einrichtung benützt.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans l'État où se trouvent ces installations.

4. Par profession libérale, on entend en particulier l'activité lucrative indépendante qui est exercée dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, conseillers économiques (fiduciaires), experts comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

#### *Article 10*

1. Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante ne sont imposables, sous réserve des articles 11 à 13, que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où ils proviennent.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les personnes physiques dont les services sont employés totalement ou principalement à bord des avions ou des bateaux d'une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux États sont considérées comme exerçant leur activité dans celui de ces États où se trouve le centre effectif de direction de l'entreprise.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'une personne employée dans l'un des deux États séjourne temporairement pour des raisons professionnelles sur le territoire de l'autre État, mais chaque fois pour une période ne dépassant pas une année, elle ne sera pas passible dans ce dernier État de l'impôt sur le revenu de son travail, même si cet impôt est retenu à la source, à condition que l'activité lucrative soit exercée pour le compte d'un employeur, qui n'a dans cet État ni domicile, ni établissement stable.

4. Sous réserve de l'article 12, les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

#### *Article 11*

1. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 1, ne sont pas applicables aux étudiants qui ont leur domicile dans l'un des deux États et qui sont employés contre rémunération dans une entreprise de l'autre État pour une durée ne dépassant pas six mois pendant une année civile, afin de recevoir la formation pratique nécessaire (stagiaires).

2. Les étudiants, apprentis, stagiaires de l'un des deux États contractants qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir la formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

(4) Als freier Beruf gilt insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erzieherische Erwerbstätigkeit und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhänder, Bücherrevisoren, Steuerberater und Patentanwälte.

#### Artikel 10

(1) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit werden vorbehaltlich der Artikel 11 bis 13 nur in dem Staat besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der sie herrühren.

(2) Natürliche Personen, die ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen eines Unternehmens der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt eines der beiden Staaten unselbständig tätig sind, gelten bei Anwendung der Bestimmung des Absatzes 1 als in demjenigen der beiden Staaten erwerbstätig, in dem sich die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Hält sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person aus beruflichen Gründen vorübergehend, aber jeweils nicht länger als ein Jahr im Gebiet des anderen Staates auf, so unterliegt sie in diesem letzteren Staat abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 nicht der Steuer vom Arbeitseinkommen, selbst wenn diese Steuer an der Quelle erhoben wird, sofern die Erwerbstätigkeit für Rechnung eines Arbeitgebers ausgeübt wird, der in diesem Staate weder einen Wohnsitz noch eine Betriebsstätte hat.

(4) Vorbehaltlich Artikel 12 werden auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbstätigen Person gewährte Ruhegehälter, Witwen-, Waisenspensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile nur in dem Staat besteuert, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

#### Artikel 11

(1) Artikel 10 Absatz 1 gilt nicht für Studenten, die in dem einen Staat ihren Wohnsitz haben und gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staat nicht länger als sechs Monate während eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten (Ferialpraktikanten).

(2) Studierende, Lehrlinge und Praktikanten eines der beiden Vertragsstaaten, die sich im anderen Staat nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem letzteren Staat wegen der Bezüge, die sie von Personen oder

État pour les subsides qu'ils reçoivent de personnes ou d'institutions publiques ou privées du premier État.

*Article 12*

1. Les rémunérations allouées à titre de traitements, salaires, appointements, soldes ou pensions par l'un des deux États contractants ou par une personne morale de droit public de cet État, en considération de services administratifs ou militaires actuels ou antérieurs, ainsi que les rentes de l'assurance sociale légale, sont imposables exclusivement dans ledit État. Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes domiciliées dans l'autre État et possédant la nationalité de cet État.

2. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

*Article 13*

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État en vue d'y professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un lycée, un collège, ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État, ne sont pas passibles de l'impôt dans ce dernier État pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de cet enseignement.

*Article 14*

1. Les tantièmes, jetons de présence et allocations similaires que les membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, de sociétés en commandite par actions, de sociétés à responsabilité limitée et de sociétés coopératives où les gérants de sociétés à responsabilité limitée reçoivent en cette qualité, ne sont imposables que dans l'État où la société qui les verse a son domicile au sens de l'article 3, paragraphe 5.

2. Les rémunérations que les personnes désignées au paragraphe 1 ci-dessus reçoivent effectivement de la société en une autre qualité sont imposables selon leur nature, d'après l'article 9 ou d'après l'article 10.

*Article 15*

1. Les revenus provenant de la vente ou de la concession des licences d'exploitation de droits d'auteur en matière littéraire, musicale et artistique, ainsi que de droits de propriété industrielle (brevets, marques de fabrique, patrons et modèles, y compris les redevances provenant de la concession de films cinématographiques, projets techniques, procédés et expériences techniques, formules, recettes et droits



von öffentlichen oder privaten Einrichtungen im erstgenannten Staat in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

#### *Artikel 12*

(1) Zahlungen, die in Form von Gehältern, Löhnen oder Pensionen von einem der Vertragsstaaten oder von einer juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates für gegenwärtige oder frühere Verwaltungs- oder Militärdienste geleistet werden, sowie Renten aus der gesetzlichen Sozialversicherung sind ausschließlich in diesem Staat zur Steuer heranzuziehen. Diese Bestimmung soll jedoch nicht Anwendung finden, wenn diese Zahlungen an Personen geleistet werden, die im anderen Staat ihren Wohnsitz haben und die Staatsbürgerschaft dieses Staates besitzen.

(2) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

#### *Artikel 13*

Professoren und andere Lehrpersonen eines der beiden Vertragsstaaten, die sich in dem Gebiet des anderen Staates für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren aufhalten, um dort an einer Hochschule, einer Mittelschule oder einer sonstigen Lehranstalt dieses anderen Staates zu unterrichten, unterliegen in diesem letzteren Staat mit den ihnen für diese Lehrtätigkeit zufließenden Vergütungen nicht der Besteuerung.

#### *Artikel 14*

(1) Tantiemen, Sitzungsgelder und andere ähnliche Vergütungen, die an Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften, Kommanditaktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften oder an Geschäftsführer von Gesellschaften mit beschränkter Haftung in dieser Eigenschaft bezahlt werden, werden nur in dem Staat besteuert, in dem die auszahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz im Sinne des Artikels 3 Absatz 5 hat.

(2) Vergütungen, welche die im Absatz 1 bezeichneten Personen von der Gesellschaft tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Artikel 9 oder 10 besteuert.

#### *Artikel 15*

(1) Einkünfte aus der Veräußerung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von literarischen, musikalischen und künstlerischen Urheberrechten, ferner von gewerblichen Schutzrechten (Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten, einschließlich der Vergütungen aus Filmverleih, technischen Konstruktionen, technischen Verfahren oder Erfahrungen, Formeln, Rezepten und ähnlichen Rechten)

analogues) sont, sous réserve de l'article 6, imposés conformément à l'article 3, paragraphe 1. Les mêmes dispositions s'appliquent à la fortune que constituent ces droits.

2. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

#### *Article 16*

1. Les sociétés ayant leur domicile en Autriche qui possèdent en France un établissement stable et qui y sont soumises à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 109-2 du code général des impôts, acquittent cet impôt dans les conditions prévues par cette disposition.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la taxe proportionnelle française ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon l'article 109-2 susvisé, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'établissement stable français, tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités administratives supérieures des deux États, que plus des trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur (bons de jouissance) ou de ses parts sociales appartiennent à des personnes domiciliées en Autriche, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français, d'après l'alinéa qui précède, est réduite à due concurrence.

2. Une société ayant son domicile en Autriche n'est pas soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société.

#### *Article 17*

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-après, chacun des deux États conserve le droit d'imposer les revenus des capitaux mobiliers par voie de retenue à la source, nonobstant le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition que dans l'État où leur bénéficiaire est domicilié (article 3, paragraphe 1 et article 4, paragraphe 1).

L'expression « revenus de capitaux mobiliers » est définie dans chaque État suivant sa législation interne.

werden, vorbehaltlich Artikel 6, nach Artikel 3 Absatz 1 besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

(2) Übersteigt die Lizenzgebühr den inneren und üblichen Wert der Rechte, für die sie bezahlt wird, dann können die Bestimmungen des Absatzes 1 nur auf jenen Teil dieser Lizenzgebühr angewendet werden, der diesem inneren und üblichen Wert entspricht.

#### Artikel 16

(1) Gesellschaften mit Wohnsitz (Sitz) in Österreich, die in Frankreich eine Betriebsstätte besitzen und dort gemäß Artikel 109-2 des „Code général des impôts“ der Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen unterliegen, entrichten diese Steuer unter den in dieser Bestimmung vorgesehenen Bedingungen.

Der der französischen Proportionalsteuer tatsächlich unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttung darf jedoch ein Viertel des gemäß dem vorgenannten Artikel 109-2 steuerpflichtigen Einkommens nicht übersteigen; dabei darf dieses Einkommen selbst nicht höher sein als der Betrag der von der französischen Betriebsstätte erzielten gewerblichen und kaufmännischen Gewinne, die unter den in den Bestimmungen dieses Vertrages vorgesehenen Bedingungen für die Veranlagung der von der Betriebsstätte geschuldeten Steuer von Gewinnen von Gesellschaften und anderen juristischen Personen (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*) in Rechnung gestellt werden.

Vermag jedoch die Gesellschaft gemäß den zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten vereinbarten Bedingungen nachzuweisen, daß mehr als drei Viertel der Gesamtheit ihrer Aktien, ihrer Gründeranteile (Genußscheine) oder ihrer Gesellschaftsanteile in Österreich wohnhaften Personen gehören, so wird der nach den vorstehenden Bestimmungen der französischen Steuer unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttung entsprechend herabgesetzt.

(2) Eine Gesellschaft, die ihren Wohnsitz (Sitz) in Österreich hat, unterliegt in Frankreich wegen ihrer Beteiligung an der Geschäftsleitung oder am Kapital oder wegen irgendeiner anderen Beziehung zu einer Gesellschaft mit Wohnsitz (Sitz) in Frankreich nicht der Proportionalsteuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen.

#### Artikel 17

(1) Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugsweg an der Quelle zu besteuern, wird vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 nicht dadurch beschränkt, daß solche Einkünfte der Besteuerung nur im Staat des Wohnsitzes des Einkommensempfängers (Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1) unterliegen.

Der Begriff „Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen“ ist in jedem Staat nach seiner inneren Gesetzgebung auszulegen.

2. L'Autriche s'engage à rembourser les impôts qu'elle perçoit par retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont le bénéficiaire est domicilié en France, à condition que celui-ci remette aux autorités fiscales autrichiennes, par l'intermédiaire des autorités fiscales françaises, une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en France et que les revenus en cause sont passibles des impôts directs français. La demande de remboursement doit être faite dans le délai de deux ans. Ce délai est réputé observé si la demande parvient à l'autorité française compétente dans les deux ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

3. La France renonce à percevoir tout impôt à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont le bénéficiaire est domicilié en Autriche, à condition que celui-ci remette à son débiteur domicilié en France une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en Autriche et que les revenus en cause sont passibles des impôts directs autrichiens.

La demande d'exonération doit être produite lors de l'encaissement des revenus imposables. Si, contrairement aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, le débiteur domicilié en France ne paye les revenus en question que sous déduction de l'impôt perçu à la source, le créancier domicilié en Autriche peut obtenir le remboursement dudit impôt en formulant, avant la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ce paiement a été opéré, une réclamation auprès de l'autorité compétente française, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après.

4. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront sur la procédure de dégrèvement prévue aux paragraphes 2 et 3 du présent article, en particulier sur la forme des attestations et demandes qu'elle implique, sur la nature des pièces justificatives à produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de dégrèvement.

5. Quant aux droits qui, selon l'article 17, paragraphes 2 et 3, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables :

a) Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État autre que les États contractants et possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier État, s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus soumis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;

(2) Österreich verpflichtet sich, seine im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, deren Empfänger in Frankreich seinen Wohnsitz hat, rückzuerstatten, sofern der Einkommensempfänger den österreichischen Steuerbehörden durch Vermittlung der französischen Steuerbehörden eine Bescheinigung einreicht, welche die vom Steuerabzug betroffenen Einkünfte bezeichnet und bestätigt, daß ihr Empfänger in Frankreich seinen Wohnsitz hat und daß die in Rede stehenden Einkünfte den französischen direkten Steuern unterliegen. Der Rückerstattungsantrag muß innerhalb der Frist von zwei Jahren gestellt werden. Diese Frist gilt als eingehalten, wenn der Antrag bei der zuständigen französischen Behörde innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeht, in dem die der Steuer unterliegende Leistung zahlbar geworden ist.

(3) Frankreich verzichtet auf jede an der Quelle erhobene Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, deren Empfänger in Österreich Wohnsitz hat, sofern der Einkommensempfänger seinem in Frankreich wohnhaften Schuldner eine Bescheinigung einreicht, welche die vom Steuerabzug betroffenen Einkünfte bezeichnet und bestätigt, daß deren Empfänger in Österreich seinen Wohnsitz hat und daß die in Rede stehenden Einkünfte den österreichischen direkten Steuern unterliegen.

Der Antrag auf Befreiung muß beim Bezug der steuerpflichtigen Einkünfte gestellt werden. Zahlt der in Frankreich wohnhafte Schuldner entgegen den vorstehenden Bestimmungen die in Rede stehenden Erträge nur unter Abzug der an der Quelle erhobenen Steuer aus, so kann der in Österreich wohnhafte Gläubiger die Rückerstattung dieser Steuer beanspruchen, indem er vor Ablauf des auf das Jahr der Zahlung folgenden Kalenderjahres bei der zuständigen französischen Behörde entsprechend Absatz 6 Einspruch erhebt.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Verfahren der in den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels vorgesehenen Entlastung, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die mißbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Maßnahmen verständigen.

(5) Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 17 Absätze 2 und 3 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

a) Wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im zweiten Staat oder in einem anderen als den Vertragstaaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Entsendestaates besitzt, gilt als in diesem letzteren Staat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung direkter Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen oder dessen Einkünften, die im anderen Vertragstaat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet ist.

b Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État autre que les États contractants, qui habitent ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

6. L'État qui perçoit l'impôt à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

7. Si la législation de l'État qui perçoit l'impôt à la source accorde déjà le dégrèvement de cet impôt au bénéficiaire du revenu, le dégrèvement ne peut être effectué d'après les paragraphes 2 ou 3 du présent article, mais exclusivement d'après la législation interne dudit État.

#### CHAPITRE TROISIÈME

#### IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

##### *Article 18*

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ils sont situés. Sont applicables par analogie les dispositions de l'article 5, paragraphes 2 à 4.

2. Les biens mobiliers qui sont placés dans des exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où l'entreprise a un établissement stable. Sont applicables par analogie les dispositions des articles 6 et 7.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où se trouvent ces installations.

4. Les biens meubles corporels (non compris les titres de valeurs mobilières) autres que les meubles visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont soumis à l'impôt sur les successions dans l'État où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs sont imposables dans l'État où ils ont été immatriculés.

b) Internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten, sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines anderen als der Vertragsstaaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und dort von der Entrichtung direkter Steuern von beweglichem Kapitalvermögen oder dessen Einkünften befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(6) Der die Steuer an der Quelle erhebende Staat räumt den Personen, die davon die Entlastung begehren, die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

(7) Steht dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates ein Anspruch auf Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäß den Absätzen 2 oder 3 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

### III. ABSCHNITT

#### ERBSCHAFTSSTEUERN

##### *Artikel 18*

(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staat unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet. Artikel 5 Absätze 2 bis 4 finden entsprechende Anwendung.

(2) Das in Betrieben von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art angelegte bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem das Unternehmen eine Betriebsstätte hat. Die Bestimmungen der Artikel 6 und 7 finden entsprechende Anwendung.

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes in einem der beiden Staaten dienende bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

(4) Bewegliches körperliches Vermögen (nicht inbegriffen Wertpapiere) wird, soweit es nicht zum beweglichen Vermögen im Sinne der Absätze 2 und 3 gehört, zu den Erbschaftssteuern in dem Staat herangezogen, in dem es sich am Todestag tatsächlich befindet.

Schiffe und Luftfahrzeuge unterliegen jedoch in dem Staat der Steuer, in dem sie registriert worden sind.

*Article 19*

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 18 ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

2. Le domicile se définit selon les dispositions de l'article 3, paragraphes 2 à 4 et 6.

*Article 20*

1. Les dettes qui ont un rapport économique avec les biens de la succession visés à l'article 18 ou qui sont garanties par ces biens sont imputées par priorité sur lesdits biens.

2. Les dettes autres que celles visées au paragraphe précédent sont imputées par priorité sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 19.

3. Si l'imputation prévue aux deux paragraphes qui précèdent laisse subsister un solde non couvert, ce solde sera déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans le même État. S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

*Article 21*

Nonobstant les dispositions des articles 18 à 20 ci-dessus, chaque État conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens de la succession qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

## CHAPITRE QUATRIÈME

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 22*

1. Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous les renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention et assurer l'exacte perception des impôts qui en font l'objet, ainsi que pour éviter la fraude et l'évasion fiscales dans le domaine de ces impôts.

2. Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre



*Artikel 19*

(1) Das nicht nach Artikel 18 zu behandelnde Nachlaßvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Für den Begriff des Wohnsitzes sind die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 2 bis 4 und 6 maßgeblich.

*Artikel 20*

(1) Schulden, die in wirtschaftlichem Zusammenhang mit den in Artikel 18 bezeichneten Bestandteilen des Nachlaßvermögens stehen oder durch diese sichergestellt sind, werden vorerst auf diese Vermögensteile angerechnet.

(2) Andere Schulden als die im vorhergehenden Absatz bezeichneten sind vorerst auf die nach Artikel 19 zu behandelnden Vermögensteile anzurechnen.

(3) Wenn bei der in den beiden vorangehenden Absätzen vorgesehenen Anrechnung ein ungedeckter Schuldenrest verbleibt, so wird dieser von den anderen Vermögenswerten, welche im gleichen Staat der Erbschaftbesteuerung unterliegen, in Abzug gebracht. Sind in diesem Staat keine anderen Vermögenswerte, die der Besteuerung unterliegen, mehr vorhanden oder verbleibt trotz Abzug ein weiterer Schuldenrest, dann wird dieser jenen Vermögenswerten zugerechnet, die im anderen Staat der Besteuerung unterliegen.

*Artikel 21*

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 18 bis 20 behält jeder Staat das Recht, die Steuer von jenen Teilen des Nachlaßvermögens, die seiner ausschließlichen Besteuerung vorbehalten sind, nach dem durchschnittlichen Steuersatz zu bemessen, der anzuwenden wäre, wenn das gesamte Nachlaßvermögen nach dessen innerer Gesetzgebung zu versteuern wäre.

## IV. ABSCHNITT

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 22*

(1) Die Steuerbehörden der beiden Vertragstaaten werden einander alle Nachrichten übermitteln, über die sie verfügen oder die sie erlangen können, die erforderlich sind, um die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens, die richtige Erhebung der den Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern sowie die Verhinderung von Verkürzungen und Umgehungen derselben zu sichern.

(2) Alle auf diese Weise ausgetauschten Nachrichten sind geheimzuhalten und dürfen außer dem Steuerpflichtigen oder dessen Bevollmächtigten niemand anderem

que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques administratives.

4. L'échange des renseignements aura lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour déterminer la liste des informations qui seront fournies d'office.

#### *Article 23*

1. Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments et majorations d'impôt.

2. L'État requérant doit produire une copie du titre exécutoire certifiée par l'autorité compétente et précisant que les sommes, figurant sur ce titre et pour le recouvrement desquelles il sollicite l'intervention de l'autre État, sont définitivement dues et peuvent faire l'objet de mesures d'exécution.

3. Les titres produits conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont rendus exécutoires dans la forme propre à la législation de l'État requis. Il est précisé que, dans l'état actuel de la législation autrichienne, les titres doivent être rendus exécutoires par les Directions Provinciales des Finances (Finanzlandesdirektionen).

4. L'État requis procède au recouvrement par l'intermédiaire de ses Administrations financières et, le cas échéant, de ses tribunaux, suivant les règles applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales similaires, les créances fiscales à recouvrer n'étant pas toutefois considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis. L'exécution judiciaire sera demandée dans la République d'Autriche par la Finanzprokuratur ou par le bureau de finances délégué pour agir en son lieu et place.

5. L'assistance visée au paragraphe 1 du présent article ne peut être requise pour le recouvrement des créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours.

als jenen Personen mitgeteilt werden, die mit der Festsetzung und Einbringung der in diesem Abkommen angeführten Steuern sowie mit Rechtsmitteln hinsichtlich dieser Steuern befaßt sind.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels können den Steuerbehörden eines der beiden Staaten nicht die Verpflichtung auferlegen, Nachrichten zu übermitteln, die entweder ihrem Wesen nach gemäß seiner eigenen Steuergesetzgebung oder der des anderen Staates nicht eingeholt werden können oder zur Annahme berechtigen, daß ihre Bekanntgabe geeignet wäre, Herstellungsverfahren zu offenbaren oder zur Verletzung eines gewerblichen, kaufmännischen oder beruflichen Geheimnisses oder der öffentlichen Ordnung zu führen. Diese Bestimmungen können überdies nicht so aufgefaßt werden, daß sie den Steuerbehörden eines der beiden Staaten die Verpflichtung auferlegen, Handlungen zu setzen, die nicht seinen Vorschriften oder seiner Verwaltungsübung entsprechen würden.

(4) Der Austausch der Nachrichten soll von Amts wegen oder im Einzelfall über Ersuchen erfolgen. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über die Festlegung einer Aufstellung jener Nachrichten verständigen, die von Amts wegen erteilt werden.

#### Artikel 23

(1) Die Vertragstaaten verpflichten sich, einander bei der Einbringung der Steuern, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden, samt den dazugehörigen Zinsen, Kosten, Zuschlägen und Steuererhöhungen Hilfe zu leisten.

(2) Der ersuchende Staat hat eine durch die zuständige Behörde beglaubigte Ausfertigung des Exekutionstitels beizubringen, in der ausdrücklich festgestellt wird, daß die in diesen Titel aufscheinenden Beträge, für deren Einbringung das Einschreiten des anderen Staates begehrt wird, rechtskräftig festgesetzt und vollstreckbar sind.

(3) Die Exekutionstitel, die gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 beigebracht werden, sind von dem ersuchten Staat gemäß seinen gesetzlichen Vorschriften als vollstreckbar zu erklären. Es wird weiters bestimmt, daß diese Titel nach der gegenwärtigen österreichischen Gesetzgebung von den Finanzlandesdirektionen als vollstreckbar erklärt werden müssen.

(4) Der ersuchte Staat wird bei der Einbringung durch seine Finanzbehörden oder gegebenenfalls durch seine Gerichte nach den Vorschriften vorgehen, die für die Einbringung seiner eigenen gleichartigen Steuerforderungen vorgesehen sind, wobei jedoch die einzubringenden Steuerforderungen im ersuchten Staat nicht als bevorrechtete Forderungen behandelt werden. Der Antrag auf gerichtliche Vollstreckung wird in der Republik Österreich von der Finanzprokuratur oder von dem an ihrer Stelle zuständigen Finanzamt gestellt.

(5) Die im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Hilfeleistung kann für Steuerforderungen, die noch nicht rechtskräftig geworden sind, nicht verlangt werden.

Cette assistance doit être limitée, en ce qui concerne de telles créances, à la notification au redevable de titres interruptifs de prescription.

6. Les contestations touchant l'existence ou le montant de la créance ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'État requérant.

7. L'assistance pour le recouvrement visée au paragraphe 1 peut être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle serait de nature à porter atteinte à ses droits de souveraineté à sa sécurité ou à ses intérêts essentiels.

#### *Article 24*

Les autorités administratives supérieures des deux États arrêteront d'un commun accord la procédure d'application des dispositions des articles 22 et 23.

#### *Article 25*

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Lorsque cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative supérieure de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre État pour obvier de manière équitable à la double imposition.

La procédure prévue à l'alinéa qui précède peut être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition, soit par la notification d'impositions, soit par la communication d'autres décisions officielles.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donneraient lieu à des difficultés ou à des doutes.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront confiés à une Commission mixte formée de représentants des deux États désignés par leurs autorités administratives supérieures.

Eine Hilfeleistung beschränkt sich hinsichtlich dieser Forderungen auf die Zustellung einer die Unterbrechung der Verjährung begründenden Verfügung an den Steuerpflichtigen.

(6) Einwendungen gegen Bestand oder Höhe der Forderung sind der Entscheidung durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates vorbehalten.

(7) Die im Absatz 1 vorgesehene Einbringungshilfe kann verweigert werden, wenn der ersuchte Staat Grund zur Annahme hat, daß die Hilfeleistung geeignet erscheint, seine Souveränitätsrechte, seine Sicherheit oder seine wesentlichen Interessen zu verletzen.

#### *Artikel 24*

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden das Verfahren zur Anwendung der Bestimmungen der Artikel 22 und 23 einvernehmlich regeln.

#### *Artikel 25*

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staat seines Wohnsitzes Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so hat die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, zu versuchen, mit der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates ein Einvernehmen herzustellen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Die Einleitung dieses Verfahrens ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert andererseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er, sei es durch Zustellung von Steuerbescheiden oder durch Bekanntgabe anderer amtlicher Verfügungen, Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

(2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

(3) Sofern für die Herstellung eines Einvernehmens ein mündlicher Meinungsaustausch zweckmäßig erscheint, wird ein solcher durch eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der beiden Staaten, die von den obersten Verwaltungsbehörden derselben bestellt werden, erfolgen.

*Article 26*

1. Les ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de l'un des deux États ne doivent pas être soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de ce dernier État.

2. En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés pour charges de famille.

3. Au sens du présent article, l'expression « impôts » s'entend de tous impôts ou contributions publiques quelconques sans égard à leur nature, à leur dénomination ou à l'autorité qui les perçoit.

*Article 27*

1. La présente convention s'applique :

En ce qui concerne la France, au territoire de la France métropolitaine ainsi qu'aux départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) ;

En ce qui concerne l'Autriche, au territoire de la République d'Autriche.

2. Les effets de la présente convention pourront être étendus, avec les modifications qui seraient reconnues nécessaires par les deux États, aux territoires d'Outre-mer dont la République Française assure la représentation diplomatique à la condition que le territoire intéressé perçoive des impôts d'une nature analogue à ceux visés à l'article 1 de la présente convention.

Les conditions et les modalités de l'extension seront fixées dans un échange de notes diplomatiques entre les deux États.

3. À tout moment, après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une extension notifiée conformément aux dispositions du paragraphe qui précède, chacun des États contractants pourra, par un avis transmis à l'autre État par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente convention dans tout territoire auquel cette convention aura été étendue. La convention cessera de s'appliquer dans ledit territoire à partir de la date indiquée dans l'avis.

4. À moins que les deux États ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 29 mettra fin à l'application de cette convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

*Artikel 26*

(1) Die Staatsangehörigen (natürliche und juristische Personen) eines der beiden Staaten dürfen im anderen Staat nicht anderen oder höheren Steuern unterworfen werden als jenen, welche von den Staatsangehörigen dieses letzteren Staates erhoben werden.

(2) Insbesondere genießen die Staatsangehörigen des einen der beiden Staaten, die im Gebiet des anderen Staates steuerpflichtig sind, unter den gleichen Bedingungen wie die Staatsangehörigen dieses letzteren Staates Steuerbefreiungen, Freibeträge, Absetzungen und Steuerermäßigungen aus Familiengründen.

(3) Im Sinne dieses Artikels erstreckt sich der Begriff „Steuern“ auf alle Steuern oder öffentlichen Abgaben ohne Rücksicht auf deren Art, Bezeichnung oder auf die Behörde, die sie erhebt.

*Artikel 27*

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung :

französischerseits auf das französische Mutterland sowie auf die überseeischen Departements (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) ;

österreichischerseits auf das Gebiet der Republik Österreich.

(2) Die Geltung dieses Abkommens kann, mit den von den beiden Staaten für erforderlich erachteten Abänderungen, auf jene Überseegebiete, deren diplomatische Vertretung von der Französischen Republik wahrgenommen wird, unter der Voraussetzung ausgedehnt werden, daß das betreffende Gebiet Steuern erhebt, die ihrem Wesen nach den im Artikel 1 dieses Abkommens angeführten entsprechen.

Die Bedingungen und Modalitäten für die Ausdehnung werden im Weg eines diplomatischen Notenwechsels zwischen den beiden Staaten festgesetzt werden.

(3) Jeder der Vertragstaaten kann nach Ablauf eines Jahres vom Zeitpunkt des Inkrafttretens einer entsprechend den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes bekanntgegebenen Ausdehnung jederzeit durch eine dem anderen Staat auf diplomatischem Weg zugeleitete Mitteilung die Anwendung dieses Abkommens für jedes Gebiet, auf das dieses Abkommen ausgedehnt wurde, aufheben. Das Abkommen tritt in dem bezeichneten Gebiet von dem in der Mitteilung angeführten Zeitpunkt an außer Kraft.

(4) Soweit die beiden Staaten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, bewirkt die Kündigung dieses Abkommens gemäß Artikel 29 das Außerkrafttreten dieses Abkommens in bezug auf jedes Gebiet, auf das es unter den im vorliegenden Artikel vorgesehenen Voraussetzungen ausgedehnt sein wird.

*Article 28*

1. La présente convention est rédigée en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible.

2. La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- 1<sup>o</sup>) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de valeurs mobilières dont la mise en paiement interviendra après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de cet échange ;
- 2<sup>o</sup>) aux impôts sur les successions de personnes décédées après l'échange des instruments de ratification ;
- 3<sup>o</sup>) aux autres impôts établis au titre de l'année de l'échange des instruments de ratification.

*Article 29*

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États contractants. Toutefois, chaque État pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par voie diplomatique, la dénoncer soit en totalité, soit en partie, pour la fin de l'année civile à partir de la cinquième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1<sup>o</sup>) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de valeurs mobilières dont la mise en paiement interviendra au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.
- 2<sup>o</sup>) aux impôts sur les successions des personnes décédées avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- 3<sup>o</sup>) aux autres impôts établis au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

*Article 30*

Le régime arrêté d'un commun accord les 4 et 30 mai 1951 en vue d'éviter la double imposition continuera d'être appliqué pour les impositions afférentes à la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention. Les sursis d'imposition ou de paiement accordés de part et d'autre en vertu de ce régime sont convertis en exemptions définitives des impositions auxquelles ils s'appliquent.



*Artikel 28*

(1) Dieses Abkommen ist in deutscher und französischer Sprache abgefaßt, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind ; es wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden werden baldmöglichst in Paris ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft ; seine Bestimmungen werden erstmals Anwendung finden

1. auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt des Austausches an, ausgezahlt werden ;

2. auf Steuern von Nachlässen der Personen, die nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden sterben ;

3. auf andere Steuern, die für das Jahr des Austausches der Ratifikationsurkunden erhoben werden.

*Artikel 29*

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Vertragstaaten gekündigt worden ist. Jeder Staat kann jedoch unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf diplomatischem Weg das Abkommen entweder zur Gänze oder teilweise vom fünften dem der Ratifikation folgenden Jahr an zum Ende des Kalenderjahres kündigen.

In diesem Fall wird das Abkommen letztmals angewendet :

1. auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die spätestens am 31 Dezember des Kalenderjahres ausgezahlt werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist ;

2. auf Steuern von Nachlässen der Personen, die vor Ablauf des Kalenderjahres, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, verstorben sind ;

3. auf andere Steuern, die für das Jahr erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

*Artikel 30*

Für Steuern, die für die Zeit bis zur Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens erhoben werden, sind die Bestimmungen des am 4. Mai/30. Mai 1951 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vereinbarten Gegenseitigkeitsverhältnisses anzuwenden. Die auf Grund dieser Regelung von dem einen oder anderen Vertrags- teil gewährten Veranlagungs- oder Zahlungsaufschübe werden in eine endgültige Befreiung von den Steuern, auf die sie sich beziehen, umgewandelt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 8 octobre 1959.

Pour la République  
Française :

CROUY-CHANEL

Pour la République  
d'Autriche :

D<sup>r</sup> STANGELBERGER  
D<sup>r</sup> Otto WATZKE

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Vienne, le 8 octobre 1959

Monsieur le Directeur Général,

L'article 27 paragraphe 2 de la Convention en date de ce jour<sup>1</sup> prévoit que l'application de ses dispositions pourra, dans des conditions qu'il détermine, être étendue « aux territoires d'outre-mer dont la République Française assure la représentation diplomatique ». Pour prévenir toute difficulté relative à l'interprétation de ces termes, il convient de préciser que leur emploi ne saurait impliquer de la part des Hautes Parties Contractantes l'intention d'exclure la possibilité d'étendre le champ d'application de la Convention aux départements français non visés au paragraphe 1 de l'article 27, aux Territoires d'Outre-Mer de la République Française et aux États membres de la Communauté.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre assentiment sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de ma haute considération.

CROUY-CHANEL

Monsieur le Directeur Général D<sup>r</sup> Josef Stangelberger  
Ministère Fédéral des Finances

<sup>1</sup> Voir p. 96 de ce volume.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. Oktober 1959.

Für die Republik  
Österreich :

Dr. Josef STANGELBERGER  
Dr. Otto WATZKE

Für die Französische  
Republik :

Etienne DE CROUY

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Wien, am 8. Oktober 1959

Herr Sektionschef,

Artikel 27 Absatz 2 des Abkommens vom heutigen Tag sieht vor, daß die Anwendung seiner Bestimmungen unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen auf „Überseegebiete, deren diplomatische Vertretung von der Französischen Republik wahrgenommen wird“, ausgedehnt werden kann. Um jeder Schwierigkeit bezüglich der Auslegung dieses Wortlautes vorzubeugen, empfiehlt es sich festzustellen, daß dessen Anwendung nicht die Absicht der Hohen Vertragschließenden Teile miteinbegreifen sollte, die Möglichkeit auszuschließen, den Anwendungsbereich des Abkommens auf die im Absatz 1 des Artikels 27 nicht genannten französischen Departements, auf die Überseegebiete der Französischen Republik und auf die Mitgliedstaaten der „Communauté“ auszudehnen.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Sektionschef, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung :

Etienne DE CROUY

Herrn Dr. Josef Stangelberger,  
Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen

## II

Vienne, le 8 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'adresser la communication reproduite ci-après :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je donne mon assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Josef STANGELBERGER

Son Excellence Monsieur Etienne de Crouy-Chanel  
Ambassadeur de France

## II

Wien, am 8. Oktober 1959

Herr Botschafter,

Mit Schreiben vom heutigen Tag haben Sie mir folgendes zur Kenntnis gebracht :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß ich mit dem Inhalt der obigen Mitteilung einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung :

Dr. Josef STANGELBERGER

Seiner Exzellenz Herrn Etienne de Crouy-Chanel  
Botschafter der Französischen Republik

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6521. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1959

---

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to avoid double taxation so far as is possible and to establish rules for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties, have resolved to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

H. E. Mr. Etienne de Crouy-Chanel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Josef Stangelberger, Director-General, and Dr. Otto Watzke,  
Director of the Federal Ministry of Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

PURPOSE AND APPLICATION OF THE CONVENTION

*Article 1*

1. The purpose of this Convention is to protect taxpayers of the two States against double taxation which might arise from the simultaneous application of the French and Austrian laws relating to :

(a) Taxes on income (tax on total income and taxes on parts thereof), and on fortune (general fortune tax and taxes on parts thereof), including taxes on profits

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1961, upon the exchange of the instruments of ratification in Paris, in accordance with article 28.

derived from the alienation of movable and immovable property and on increments to capital or fortune.

- (b) Succession duties on the estates of persons domiciled on their decease in one of the two States, whether such duties are levied on the whole of the estate or on portions thereof. However, the provisions of this Convention shall not apply to taxes on dispositions *inter vivos* in the form of gifts or grants made for specific purposes or subject to specific obligations, unless such gifts or grants are entirely assimilated to inheritances.

2. The Convention applies to taxes levied by either State or by their *Länder*, *départements*, municipalities or associations of municipalities. The following shall be deemed to be such taxes :

1. In the case of the French Republic :

- (a) The tax on the income of individuals (proportional tax and progressive surtax) (*impôt sur le revenu des personnes physiques — taxe proportionnelle et surtaxe progressive*) ;
- (b) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*) ;
- (c) The presumptive tax on certain income from non-commercial professions (*versement forfaitaire sur certaines recettes des professions non commerciales*) ;
- (d) The apprenticeship tax (*taxe d'apprentissage*) ;
- (e) The special tax on the increment value of loans (*impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts*) ;
- (f) The real estate tax on buildings and the real estate tax on land (*contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties*) ;
- (g) The business tax (*contribution des patentes*) ;
- (h) The succession duty, including the special tax established under article 1 of Act No. 56-639 of 30 June 1956 (*impôt sur les successions, y compris la taxe spéciale instituée par l'article premier de la loi n° 56-639 du 30 juin 1956*).

2. In the Republic of Austria :

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*) ;
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*) ;
- (c) The fortune tax (*Vermögensteuer*) ;
- (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*) ;
- (e) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*) ;
- (f) The business tax (*Gewerbesteuer*) including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*) ;
- (g) The land tax (*Grundsteuer*) ;

(h) The succession duty and gift tax (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

3. The provisions of this Convention shall also apply to any other taxes of the same or of like nature established by one of the Contracting States after its signature.

4. The chief administrative authorities of the two States shall resolve by agreement any doubts which may arise as to the taxes to be covered by this Convention.

5. The chief administrative authorities referred to in this Convention are, in the case of France, the Ministry of Finance (Department of the Director-General of Taxes) and, in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance.

#### Article 2

The provisions of this Convention shall not limit any advantages granted to taxpayers under the laws of each of the two States or on the basis of international agreements.

### CHAPTER II

#### TAXES ON INCOME AND FORTUNE

#### Article 3

1. Except as otherwise provided in this Convention, income and fortune shall be taxable only in the State in which the recipient of the income or the owner of the fortune is domiciled.

2. Within the meaning and for the purposes of this Convention, an individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he has his "permanent place of abode".

3. If an individual has a permanent place of abode in both States, he shall be deemed to be domiciled at the place which is the centre of his vital interests, i.e., the place with which he has the closer personal and economic ties.

4. If the conditions specified in paragraphs 2 or 3 are not fulfilled in either of the two States, the individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he has been resident longest.

5. Within the meaning and for the purposes of this Convention, the domicile of a body corporate shall be the place where it has its centre of actual management, or, if its centre of actual management is not situated in either Contracting State, the place where it has its headquarters.

6. Where there is doubt as to which of the two States is the State of domicile of an individual or a body corporate, the question shall be resolved by agreement between the chief administrative authorities of the two States.



*Article 4*

1. Subject to the provisions of article 17, income which, under the terms of this Convention, is taxable in one of the two States shall not be taxable in the other State, even by deduction at the source.

2. This Convention shall not limit the right of the two States to assess the taxes on elements of income or fortune taxable exclusively by them at the rate applicable to the taxpayer's total income or fortune.

*Article 5*

1. Immovable property (including accessories and livestock and equipment of agricultural or forestry enterprises) and income derived therefrom (including profits from agricultural and forestry enterprises) shall be taxable only in the State in which the property is situated.

2. Rights which are governed by the provisions of civil law concerning real property, rights of usufruct in immovable property, and rights to fixed or variable compensation for the use of mineral deposits, oil wells, mineral springs and other mineral resources, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall also be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to income derived from the administration, direct use, letting, lease or use in any other form of immovable property (e.g. royalties on gross petroleum output). They shall also apply to income from the alienation of immovable property, including accessories or livestock and equipment of agricultural or forestry enterprises alienated with the property. The same rules shall apply to immovable property of the enterprises referred to in article 6, paragraph 1 and article 8, paragraph 1.

4. The terms "immovable property", "accessories", "rights deemed to be immovable property", "rights of usufruct" shall be defined according to the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

*Article 6*

1. Commercial, industrial and business enterprises of every kind, and the income from their operation, including profits derived from the alienation of an enterprise or of any part thereof, shall be taxable only in the State in whose territory the enterprise has a permanent establishment within the meaning of article 7. This provision shall apply even if the enterprise extends its activities to the territory of the other State without having such an establishment there.

2. If the enterprise has permanent establishments in both States, each State shall tax only the assets employed for the purposes of the permanent establishment

situated in its own territory and only the income accruing to that permanent establishment.

3. In the case referred to in paragraph 2, an appropriate portion of the general expenses of the head office shall be charged against the results of the various permanent establishments. For this purpose, all expenditure which may equitably be attributed to the permanent establishment, including management and general administrative expenses, shall be deductible in determining the profits of a permanent establishment. The chief administrative authorities shall where necessary, in cases of this nature or in certain groups of cases, agree on special arrangements for the division of tax jurisdiction.

4. The taxable income shall not exceed the total industrial, commercial or business profits of the permanent establishment, including any profits or benefits indirectly derived from the permanent establishment or allotted or granted to shareholders or other participants or to persons closely connected with them, either by fixing abnormal prices or by any other preferential treatment which would not have been granted to a third party.

5. Where an enterprise established in one of the two States, by virtue of its participation in the management or capital of an enterprise established in the other State, grants to or imposes upon the latter, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with a third enterprise, all profits which would normally have appeared in the balance-sheet of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may, without prejudice to the legal remedies available and to the amicable procedure laid down in article 25, be added to the taxable profits of the first enterprise.

6. The assets and profits of insurance enterprises having permanent establishments in both States may be apportioned in the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise.

7. Participations in enterprise constituted as unincorporated societies, partnerships, or *commandite* partnerships or rights in *sociétés de fait* or *associations en participation* under French law or *stille Gesellschaften* under Austrian law, and income derived from such participations or rights, shall be taxable only in the State in which the enterprise has a permanent establishment, subject, where appropriate, to the provisions of paragraph 2 of this article.

#### Article 7

1. In this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business of an enterprise in which the latter's business is wholly or partly carried on.

2. The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments : the headquarters of the enterprise, the place of actual management, branches, factories and workshops, sales offices, warehouses and other commercial premises having the character of fixed places of business, and permanent agencies.

3. The following shall not, however, be deemed to constitute permanent establishments :

- (a) A construction site established for the execution of specific works and serving only for that purpose, if the execution of the works takes no longer than one year ;
- (b) The maintenance of business relations solely through a completely independent representative, acting as such and in his own name (commission agent, broker, etc.) ;
- (c) The maintenance of a representative who, while permanently carrying on business in the territory of one State for an enterprise of the other State, is merely an intermediary and is not authorized to conclude any business in the name and for the account of his principal (intermediary) ;
- (d) The maintenance by a representative within the meaning of sub-paragraphs (b) or (c) of a sample, consignment or delivery stock belonging to the enterprise he represents, unless the orders received by the representative are generally filled from such stock and the stock is managed by the representative himself ;
- (e) The storage of goods belonging to an enterprise of one State at the premises of an enterprise of the other State for the purpose of their transformation and subsequent dispatch, and the processing of such goods and their dispatch by the person processing them. Even in cases of this kind, however, the first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment if it maintains a fixed place of business at the premises of the person processing the goods ;
- (f) Participation in a corporate enterprise through the ownership of shares, mining shares (*Kuxe*), participating debentures or other securities, or of shares in co-operative societies and private limited companies, even where such ownership carries an influence on the management of the enterprise (as in the relationship between a parent company and a subsidiary).

4. So far as concerns the taxation of their profits in accordance with the provisions of article 6, insurance enterprises shall be deemed to have a permanent establishment in one of the two States if they collect premiums in the territory of that State or ensure risks situated therein through a representative.

#### Article 8

1. Shipping, inland waterways or air transport enterprises and the income from their operations shall be taxable only in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. The same shall apply where a shipping, inland waterways or air transport enterprise of one of the two States maintains an agency in the territory of the other State for the carriage of passengers or goods. This, however, shall apply only to activities which are directly connected with the operation of the shipping, inland waterways or air transport enterprise, including feeder services.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply where an air transport enterprise of one of the two States participates in a pool or a joint operating organization whose centre of management is situated in the territory of the other State.

#### *Article 9*

1. Income from professions exercised by persons domiciled in one of the two States shall be taxable in the other State only if and to the extent that the person in question makes use, in the performance of his professional activity, of a fixed base regularly available to him in that State.

2. Income from independent professional activity earned in one of the two States by stage, radio, television and film actors, musicians, artists, athletes, etc. shall, however, be taxable in that State whether or not the person in question makes use in that State, for his professional activity of a fixed base regularly available to him.

3. Movable property installed in a fixed base and used for the exercise of a profession shall be taxable only in the State in which such base is situated.

4. Professions shall be deemed to include gainful self-employment of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational nature and gainful self-employment as a physician, lawyer, architect, engineer, auditor, tax consultant or patent lawyer.

#### *Article 10*

1. Subject to the provisions of articles 11 to 13, income from gainful employment shall be taxable only in the State in whose territory the personal activity from which such income is derived is exercised.

2. For the purposes of paragraph 1, individuals employed entirely or mainly on board ships, boats or aircraft of a shipping, inland waterways or air transport enterprise of one State shall be deemed to be exercising their activity in the State in which the centre of actual management of the enterprise is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a person employed in one of the two States resides temporarily, for reasons of his employment, in the territory of the other State, no single period of residence exceeding one year, he shall not be liable to taxation in the latter State in respect of the income from his work, even if the tax is deductible at the source, provided that the gainful activity

is exercised for the account of an employer who is not domiciled and has no permanent establishment in that State.

4. Subject to the provisions of article 12, retirement pensions, widows' and orphans' pensions and other benefits in money's worth payable in respect of past services of a gainfully employed person shall be taxed only in the State in which the beneficiary is domiciled.

#### *Article 11*

1. Article 10, paragraph 1 shall not apply to students resident in one of the two States who are gainfully employed by an enterprise of the other State for a period not exceeding six months in a calendar year for the purpose of acquiring necessary practical training.

2. Students, apprentices or trainees of one of the two Contracting States who are present in the other State for the sole purpose of study or vocational training shall not be taxed in the latter State in respect of allowances they receive from persons or public or private institutions of the first-mentioned State.

#### *Article 12*

1. Remuneration paid in the form of salaries, wages, pay or pensions by one of the Contracting States or by a public corporation of such State in respect of present or past administrative or military services, and statutory social insurance payments, shall be taxable only in that State. This provision shall not, however, apply where the remuneration is paid to persons domiciled in and nationals of the other State.

2. The question whether a given body corporate is a public corporation shall be determined in accordance with the law of the State in which it is constituted.

#### *Article 13*

Professors and teachers of one of the two Contracting States visiting the territory of the other State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, secondary or other school or any other educational institution shall not be liable to taxation in the latter State in respect of the remuneration received for such teaching.

#### *Article 14*

1. Directors' percentages, attendance fees and similar remuneration received by members of the boards of joint stock companies, *commandite* share companies, private limited companies or co-operative societies or by the managers of private limited companies in their capacity as such shall be taxable only in the State in which the payor company is domiciled within the meaning of article 3, paragraph 5.

2. Remuneration actually received by the persons enumerated in paragraph 1 in respect of other functions shall be taxable, depending on its nature, in accordance with the provisions of article 9 or article 10.

*Article 15*

1. Income from the sale or grant of licences for the use of literary, musical or artistic copyrights or of industrial property rights (patents, trade marks, designs and patterns, including royalties from the grant of cinematograph films, technical plans, processes or experience, formulae or similar rights) shall subject to the provisions of article 6 be taxable in accordance with article 3, paragraph 1. The same shall apply to the assets constituted by such rights.

2. Where a royalty is greater than the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the part of the royalty corresponding to such intrinsic and normal value.

*Article 16*

1. Companies domiciled in Austria which maintain a permanent establishment in France and are liable in France to the tax on income from movable capital under article 109-2 of the General Tax Code shall pay the tax in the manner prescribed by that article.

The fraction of the distributed profits actually liable to the French proportional tax may not, however, exceed one-quarter of the income taxable under article 109-2 aforesaid, which income may not itself exceed the amount of the industrial and commercial profits realized by the permanent establishment in France as determined for the assessment of the tax on the profits of companies and other bodies corporate payable by such permanent establishment in accordance with the provisions of this Convention.

Where a company is able to show proof, in a manner acceptable to the chief administrative authorities of the two States, that more than three-quarters of its total capital stock, founders' shares or partners' shares is owned by persons domiciled in Austria, the fraction of its distributed profits taxable in France under the terms of the foregoing paragraph shall be reduced accordingly.

2. A company domiciled in Austria shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital by reason of its participation in the management or in the capital of a company domiciled in France or because of any other relationship with that company.

*Article 17*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 hereunder, each of the two States shall retain the right to tax income from movable capital by deduction

at the source, despite the fact that such income is taxable only in the State in which the recipient is domiciled (article 3, paragraph 1 and article 4, paragraph 1).

The term "income from movable capital" shall be defined in each State in accordance with its domestic laws.

2. Austria undertakes to refund taxes which it collects by deduction at the source on income from movable capital whose recipient is domiciled in France provided, that the latter submits to the Austrian tax authorities, through the French tax authorities, a statement specifying the income taxed at the source and certifying that the recipient is domiciled in France and that the income in question is liable to direct French taxation. The application for refund must be submitted within a period of two years. This requirement shall be deemed to have been fulfilled if the application reaches the competent French authority within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment was made.

3. France agrees to waive the collection of any tax deducted at the source on income from movable capital whose recipient is domiciled in Austria, provided that the recipient submits to this debtor domiciled in France a statement specifying the income taxable at the source and certifying that the recipient is domiciled in Austria and that the income in question is liable to direct Austrian taxation.

The application for exemption must be produced when the taxable income is credited. Where, contrary to the provisions of the foregoing paragraph, the debtor domiciled in France pays the income in question only after deduction of tax at the source, the creditor domiciled in Austria may obtain a refund of such tax by submitting a claim, in accordance with the provisions of paragraph 6 hereunder, to the competent French authority before the end of the calendar year following the year in which the payment was made.

4. The chief administrative authorities of the two States shall come to an agreement concerning the procedure for granting relief as provided for in paragraphs 2 and 3, and in particular concerning the form of the required statements and applications, the type of proof to be furnished and the measures to be taken against abuses in the presentation of claims for relief.

5. With respect to the rights of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under article 17, paragraphs 2 and 3, the following rules shall apply :

- (a) Members of a diplomatic or consular mission of one of the two States who reside in the other State or in a State other than the Contracting States and are nationals of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if they are required to pay direct taxes there on movable capital or income from movable capital subject in the other State to a tax collected by deduction at the source ;
- (b) International organizations, organs and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a State other than the

Contracting States, where they live or reside in one of the two States and are exempted in that State from the payment of direct taxes on movable capital or income from movable capital, shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State by deduction at the source.

6. The State collecting the tax at the source shall afford persons seeking relief from such taxes the same legal remedies as are afforded to its own taxpayers.

7. Where the recipient of the income is already entitled, under the law of the Collecting State, to relief from the tax deducted at the source, relief may not be obtained in accordance with paragraphs 2 or 3 of this article, but only under the domestic laws of the said State.

### CHAPTER III

#### SUCCESSION DUTIES

##### *Article 18*

1. Immovable property (including property accessory thereto, and equipment or livestock employed in the operation of an agricultural or forestry enterprise) shall be liable to succession duties only in the State in which it is situated. The provisions of article 5, paragraphs 2 to 4 shall apply *mutatis mutandis*.

2. Movable property installed in a commercial, industrial or business enterprise of any kind shall be liable to succession duties only in the State in which the enterprise has a permanent establishment. The provisions of articles 6 and 7 shall apply *mutatis mutandis*.

3. Movable property installed in fixed places of business and used in the exercise of a profession in one of the two States shall be liable to succession duties only in the State in which it is situated.

4. Tangible movable property (excluding securities) other than that referred to in paragraphs 2 and 3 above shall be liable to succession duties only in the State in which it is actually situated at the time of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duties in the State in which they were registered.

##### *Article 19*

1. Parts of a deceased person's estate covered by article 18 shall be liable to succession duties only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

2. Domicile shall be determined in accordance with the provisions of article 3, paragraphs 2 to 4 and 6.



*Article 20*

1. Debts economically related to or secured by the parts of a deceased person's estate referred to in article 18 shall be charged first against such property.

2. Debts other than those referred to in the preceding paragraph shall be charged first against the property covered by the provisions of article 19.

3. Where, after the debts have been charged as prescribed in the two preceding paragraphs, there remains an outstanding balance, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property liable to succession duty in the same State or if after such deduction there still remains a balance, the balance shall be charged against the property liable to duty in the other State.

*Article 21*

Notwithstanding the provisions of articles 18 to 20 above, each State shall be entitled to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate which would be applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its domestic laws.

## CHAPTER IV

## GENERAL PROVISIONS

*Article 22*

1. The tax authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or obtainable by them which may be necessary to ensure the application of the provisions of this Convention, the proper collection of the taxes to which it relates and the prevention of tax fraud or evasion in respect of such taxes.

2. All information so exchanged shall be kept secret and shall be disclosed to no persons, apart from the taxpayer or his agent, other than those concerned with the assessment and collection of the taxes dealt with in this Convention and with claims and appeals relating to such taxes.

3. The provisions of this article shall not have the effect of obliging the tax authorities of one of the two States to communicate either information which, because of its nature, cannot be obtained under the laws of that State or those of the other State, or information which they regard as liable to disclose a manufacturing process, to divulge an industrial, commercial or professional secret or to endanger law and order. Nor may these provisions be regarded as obliging the tax authorities of one of the two States to take measures at variance with the regulations or administrative practices of that State.

4. Information shall be exchanged as a matter of routine or on application in connexion with particular cases. The administrative authorities of the two States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

#### Article 23

1. The Contracting States undertake to lend each other support and assistance in the collection of the taxes dealt with in this Convention and in the collection of interest, costs, supplementary taxes and surcharges.

2. The requesting State must produce a copy of the writ of execution certified by the competent authority and specifying that the sums referred to in the warrant, for the collection of which it is requesting the intervention of the other State, are finally due and enforceable.

3. Writs produced in accordance with the provisions of paragraph 2 shall be rendered enforceable in accordance with the laws of the requested State. It is specified that, under current Austrian legislation, writs must be rendered enforceable by the Land Finance Offices (*Finanzlandesdirektionen*).

4. The requested State shall effect recovery through its finance offices and, where necessary, its courts, in accordance with the rules governing the recovery of similar tax debts of its own; however, tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested State. In the Republic of Austria, judicial execution shall be requested by the *Finanzprokuratur* or by the finance office delegated to act on his behalf.

5. The assistance referred to in paragraph 1 of this article may not be requested for the recovery of tax debts still subject to appeal. In the case of such debts, assistance must be confined to the service on the debtor of an order suspending the limitation of proceedings.

6. Appeals concerning the existence or amount of the debt shall lie only to the competent tribunal of the requesting State.

7. The assistance in collection referred to in paragraph 1 may be refused where the requested State considers that such assistance would be likely to prejudice its sovereign rights, its security or its essential interests.

#### Article 24

The chief administrative authorities of the two States shall determine by agreement the procedure for the application of the provisions of articles 22 and 23.

#### Article 25

1. Where a taxpayer shows that the action of the tax authorities of the two States has resulted in his case in taxation contrary to the principles of this Conven-

tion, he shall be entitled to submit a claim to the State in which he is domiciled. If the claim is considered justified, the chief administrative authority of that State shall endeavour, if it is not willing to waive its own tax claim, to come to an agreement with the chief administrative authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

The procedure provided for in the preceding paragraph may be initiated even if the taxpayer has not exhausted all stages of legal action, and its initiation shall not bar the taxpayer from resorting to the remedies open to him under the law.

The taxpayer's claim must as a general rule be submitted within one year after the expiry of the calendar year in which he learned of the existence of double taxation through the receipt either of tax assessments or of other official decisions.

2. The chief administrative authorities of the two States shall come to an agreement with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Convention and in cases in which the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulty or doubt.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, such negotiations shall be entrusted to a Mixed Commission composed of representatives of the two States appointed by the chief administrative authorities thereof.

#### Article 26

1. Nationals (individuals and bodies corporate) of one of the two States shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals of the latter State are subjected.

2. In particular, nationals of one of the two States who are liable to taxation in the territory of the other State shall be granted tax exemptions, allowances, deductions and family reliefs on an equal footing with nationals of the latter State.

3. For the purposes of this article, the term "tax" shall mean any public tax or levy whatsoever, without regard to its nature or denomination or to the authority levying it.

#### Article 27

1. This Convention shall apply :

In the case of France, to the territory of metropolitan France and to the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) ;

In the case of Austria, to the territory of the Republic of Austria.

2. The effects of this Convention may be extended, with such changes as may be deemed necessary by the two States, to the overseas territories for whose diplomatic representation the French Republic is responsible, provided that the territory concerned levies taxes similar to those referred to in article 1 of this Convention.

The conditions and procedure for such extension shall be established by exchange of diplomatic notes between the two States.

3. At any time after the expiry of a period of one year from the entry into force of an extension notified in conformity with the provisions of the preceding paragraph, each of the Contracting States may, by notice to the other State through the diplomatic channel, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended. The Convention shall cease to apply to that territory from the date stated in the notice.

4. Except as otherwise expressly agreed between the two States, the termination of this Convention in accordance with article 29 shall terminate its application to any territory to which it has been extended in accordance with the terms of this article.

#### *Article 28*

1. This Convention is drawn up in the French and German languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time :

- (1) To taxes deducted at the source on income from movable capital paid after the expiry of a period of three months from the date of exchange ;
- (2) To duties on the estates of persons deceased after the date of exchange of the instruments of ratification ;
- (3) To other taxes established for the year of the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 29*

This Convention shall remain in force unless terminated by one of the two Contracting States. However, each State may, by giving six months' notice to that effect through the diplomatic channel, terminate it either wholly or in part with effect from the end of the fifth calendar year following the year of ratification or any calendar year thereafter.

In that event, the Convention shall apply for the last time :

- (1) To taxes deducted at the source on income from movable capital paid not later than 31 December of the calendar year at the end of which the Convention ceases to have effect ;
- (2) To duties on the estates of persons deceased before the expiry of the calendar year at the end of which the Convention ceases to have effect ;

- (3) To other taxes established for the year at the end of which the Convention ceases to have effect.

*Article 30*

The arrangements established by agreement on 4 and 30 May 1951 for the avoidance of double taxation shall continue to be applied to taxation in respect of the period prior to the entry into force of this Convention. The postponements of taxation or payment granted by either Party under those arrangements shall become final exemptions from the taxation to which they apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 8 October 1959.

For the French Republic :

CROUY-CHANEL

For the Republic of Austria :

Dr. STANGELBERGER  
Dr. Otto WATZKE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Vienna, 8 October 1959

Sir,

Under article 27, paragraph 2, of the Convention of today's date,<sup>1</sup> the effects of the Convention may be extended, subject to the conditions laid down in that article, "to the overseas territories for whose diplomatic representation the French Republic is responsible". In order to avoid any difficulty in the interpretation of this provision, it should be made clear that it does not imply any intention on the part of the High Contracting Parties to exclude the possibility of extending the application of the Convention to French *départements* which are not mentioned in article 27, paragraph 1, to the overseas territories of the French Republic and to the States Members of the Community.

I should be grateful if you would confirm your agreement on this point.

I have the honour to be, etc.

CROUY-CHANEL

Dr. Josef Stangelberger  
Director-General of the Federal Ministry of Finance

<sup>1</sup> See p. 134 of this volume.

## II

Vienna, 8 October 1959

Sir,

In a letter of today's date you have sent me the communication reproduced hereunder :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the text of the above communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Josef STANGELBERGER

His Excellency Mr. Etienne de Crouy-Chanel  
Ambassador of France

No. 6522

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Algeria.  
Signed at Algiers, on 20 November 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 14 February 1963.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Algérie. Signé à  
Alger, le 20 novembre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 14 février 1963.*

N° 6522. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ALGÉRIE. SIGNÉ À ALGER, LE 20 NOVEMBRE 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « l'UNICEF ») et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance de l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance de l'UNICEF, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement de l'UNICEF au programme en question.

3. Lorsqu'il examinera ces demandes, l'UNICEF tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1962, date de la signature, conformément à l'article VIII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6522. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ALGERIA. SIGNED AT ALGIERS, ON 20 NOVEMBER 1962

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies,

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1962, the date of signature, in accordance with article VIII.

la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. La propriété des articles et du matériel fournis par l'UNICEF sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par l'UNICEF.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en Algérie et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement l'Algérie ou y résideront ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans

equipment, services or other assistance shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

#### *Article II*

##### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

#### *Article III*

##### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV*

##### COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Algeria and may assign authorized officers to visit or be stationed in Algeria for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution

d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF ; ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités de l'UNICEF de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Algérie.

2. D'accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra toutes mesures pour que l'UNICEF puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) L'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau ;
- b) Le personnel local nécessaire à l'UNICEF ;
- c) Les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels ;
- d) Les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international de l'UNICEF affecté en Algérie à se loger dans des conditions satisfaisantes.

#### *Article V*

#### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par l'UNICEF.

#### *Article VI*

#### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'Algérie.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité l'UNICEF et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserá et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omission se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Algeria.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for, and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of, the following local services and facilities :

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office ;
- (b) Local personnel required by UNICEF ;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Algeria.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Algeria.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, nonobstant celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentant dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Signé à Alger, le 20 Novembre 1962

Pour le Gouvernement :

(Signé) Mohamed KHEMISTI  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) L. A. DE VERMÈS  
Représentant de l'UNICEF

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for bodily injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

#### *Article VIII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

Signed at Algiers, 20 November 1962

For the Government :

(*Signed*) Mohamed Khemisti  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations  
Children's Fund :

(*Signed*) L. A. DE VERMÈS  
Representative of UNICEF

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.





No. 6523

---

**FEDERATION OF MALAYA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exchange of planting material between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea. Kuala Lumpur, 26 November 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the Federation of Malaya on 14 February 1963.*

---

**FÉDÉRATION DE MALAISIE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de plants entre la Fédération de Malaisie et le Territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée. Kuala Lumpur, 26 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Fédération de Malaisie le 14 février 1963.*

No. 6523. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATION OF MALAYA AND AUSTRALIA FOR THE RECIPROCAL EXCHANGE OF PLANTING MATERIAL BETWEEN THE FEDERATION OF MALAYA AND THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA. KUALA LUMPUR, 26 NOVEMBER 1962

---

I

FEDERATION OF MALAYA  
KUALA LUMPUR  
Prime Minister

(166)6/18

26 November, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence and discussions between our two Governments concerning the reciprocal exchange of planting material between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea, and to set out hereunder my Government's understanding of the agreement reached in the matter :

I. The Government of the Federation of Malaya and the Government of the Commonwealth of Australia agree to the reciprocal exchange of planting material between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea subject to the following conditions :

1. that the relevant plant importation regulations and quarantine arrangements shall be strictly adhered to and enforced in respect of any consignment of planting material imported into the Federation of Malaya or the Territory of Papua and New Guinea ;
2. that the importation into the Federation of Malaya of planting material of *Hevea* shall be permitted only for scientific purposes and subject to prior permission of the Malayan Ministry of Agriculture ; and that the importation into the Territory of Papua and New Guinea of planting material of *Hevea* from outside the South-East Asian and the Pacific Region, as defined in the Regional Plant Protection Agreement<sup>2</sup> of the Food and Agriculture Organization, shall be permitted only for scientific purposes and subject to prior permission of the Department of Agriculture, Stock and Fisheries of

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400 ; Vol. 256, p. 355 ; Vol. 274, p. 347 ; Vol. 276, p. 363 ; Vol. 282, p. 364 ; Vol. 286, p. 378 ; Vol. 346, p. 332 ; Vol. 359, p. 400, and Vol. 434, p. 295.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6523. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET L'AUSTRA-  
LIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PLANTS ENTRE LA  
FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LE TERRITOIRE DU  
PAPOUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE. KUALA LUM-  
PUR, 26 NOVEMBRE 1962

I

FÉDÉRATION DE MALAISIE

KUALA LUMPUR

Cabinet du Premier Ministre

(166)6/18

Le 26 novembre 1962

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes et aux entretiens qui ont eu lieu précédemment entre nos deux Gouvernements au sujet d'un échange de plants entre la Fédération de Malaisie d'une part, et le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée d'autre part, et d'indiquer ci-après la manière dont mon Gouvernement interprète l'Accord conclu à ce sujet :

I. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie décident que des plants seront échangés entre la Fédération de Malaisie d'une part, et le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée d'autre part, étant entendu que les conditions suivantes devront être respectées :

1. Les règlements pertinents, concernant l'importation de plants et les mesures de quarantaine seront strictement respectés et appliqués à toute importation de plants dans la Fédération de Malaisie ou dans le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée.
2. Des plants d'hévéa ne pourront être importés dans la Fédération de Malaisie qu'à des fins scientifiques et avec l'autorisation préalable du Ministère de l'agriculture de la Malaisie ; de même, des plants d'hévéa provenant d'un lieu situé en dehors de la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique, telle qu'elle est définie dans l'Accord régional sur la protection des végétaux<sup>2</sup> conclu sous les auspices de la FAO, ne pourront être importés dans le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée qu'à des fins scientifiques et avec l'autorisation préalable du Département de l'agriculture, de l'élevage et des pêches

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401 ; vol. 256, p. 355 ; vol. 274, p. 347 ; vol. 276, p. 363 ; vol. 282, p. 364 ; vol. 286, p. 378 ; vol. 346, p. 333 ; vol. 359, p. 400, et vol. 434, p. 295.

- the Territory of Papua and New Guinea, such permission to import to be granted only in accordance with the provision of the F.A.O. Regional Plant Protection Agreement ;
3. that as regards the export of rubber planting material from the Federation of Malaya
    - (a) the Controller of Rubber in the Federation of Malaya shall be supplied with particulars of the quantity, type, destination and value of planting material to be exported ; and
    - (b) each consignment of planting material so exported shall be accompanied by a permit signed by the controller of Rubber in Malaya, and such permit shall be returned to the Controller endorsed by the consignee named in the permit within a period of one month after receipt by the consignee of the material or such other period as may be specified in the permit ;
  4. that the importation into the Federation of Malaya or into the Territory of Papua and New Guinea of *Theobroma* species or any plant known to be host of the cacao swollen shoot virus, or other virus to which cacao is susceptible shall be permitted only if the consignment has undergone a form of quarantine approved by the Malayan Ministry of Agriculture or by the Department of Agriculture, Stock and Fisheries of the Territory of Papua and New Guinea, as the case may be, at an approved plant quarantine station outside the tropical zone of the American continent and the West African cacao region, or any other territory in which virus diseases of cacao are known to occur, and if it is covered by a phytosanitary certificate signed by the Officer-in-Charge of the quarantine station, certifying that it is free from all diseases and pests ;
  5. that in respect of each consignment exported from the Federation of Malaya or from the Territory of Papua and New Guinea the Consignee or other competent authority shall, if so required, complete a declaration that it will not be re-exported without express authorization from the Malayan Ministry of Agriculture or the Department of Agriculture, Stock and Fisheries of the Territory of Papua and New Guinea, as the case may be ;
  6. that the export of planting material from the Federation of Malaya or from the Territory of Papua and New Guinea shall be permitted only if such planting material is in excess of the requirements of the Federation of Malaya or of the Territory of Papua and New Guinea, as the case may be.

II. Subject to the foregoing, the Government of the Federation of Malaya and the Government of the Commonwealth of Australia, will assist and facilitate the exchange between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea of planting material as available, without restriction as regards species or varieties.

If the foregoing also represents the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia, I have the honour to propose that this note and your confirmatory reply should be deemed to constitute and evidence an agreement between our two Governments in this matter, such Agreement to be effective as

du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée, autorisation qui ne sera accordée que dans les conditions prévues dans l'Accord régional sur la protection des végétaux conclu sous les auspices de la FAO.

3. En ce qui concerne l'exportation de plants de caoutchouc de la Fédération de Malaisie :
  - a) Des renseignements précis concernant le nombre, la nature, la destination et la valeur des plants qui doivent être exportés devront être fournis au Contrôleur du caoutchouc de la Fédération de Malaisie ;
  - b) Toute exportation de plants sera accompagnée d'un permis signé du Contrôleur du caoutchouc de la Malaisie et ce permis, dûment endossé par le destinataire désigné dans ledit permis, sera renvoyé au Contrôleur dans le délai d'un mois à compter de la réception du plant par ledit destinataire ou dans tout autre délai spécifié dans le permis.
4. Un plant appartenant à l'espèce *Theobroma* ou un plant dont on sait qu'il héberge le virus de l'œdème des pousses ou un autre virus du cacaoyer ne pourra être importé dans la Fédération de Malaisie ou dans le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée que si l'envoi a été soumis à une forme de quarantaine approuvée par le Ministère de l'agriculture de la Malaisie ou par le Département de l'agriculture, de l'élevage et des pêches du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée, selon le cas, dans une station de quarantaine agréée, située à l'extérieur de la zone tropicale du continent américain et de la région de culture du cacaoyer de l'Afrique occidentale ou de tout autre territoire dans lequel sévissent les viroses du cacaoyer et si un certificat phyto-sanitaire signé par le Directeur de la station de quarantaine et attestant que le plant est exempt de ces parasites et de ces maladies a été délivré pour ledit envoi.
5. Pour tout envoi provenant de la Fédération de Malaisie ou du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée, le destinataire ou une autre autorité compétente devra, s'il en est requis, s'engager par écrit à ne pas réexporter le plant sans l'autorisation expresse du Ministère de l'agriculture de la Malaisie ou du Département de l'agriculture, de l'élevage et des pêches du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée, selon le cas.
6. L'exportation de plants de la Fédération de Malaisie ou du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée ne sera autorisée que s'il s'agit de plants en excédent des besoins de la Fédération de Malaisie ou du territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée, selon le cas.

II. Sous réserve des dispositions qui précèdent, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie faciliteront, dans la mesure des disponibilités, l'échange de plants, entre la Fédération de Malaisie et le territoire du Papoua et de la Nouvelle-Guinée sans imposer de restriction en ce qui concerne les espèces, ou les variétés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, et le constatant, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse

from the date of your reply and to supersede all previous arrangements between our two Governments on the subject.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Tunku Abdul RAHMAN PUTRA  
Prime Minister  
and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. T. K. Critchley  
High Commissioner for Australia in the Federation of Malaya  
Office of the High Commissioner for Australia  
Kuala Lumpur

II

Kuala Lumpur, 26 November, 1962

285/2/1

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. (166) 6/18 of today's date about the reciprocal exchange of planting Material between the Federation of Malaya and the Territory of Papua and New Guinea, and to confirm that the understanding contained in your letter is also the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia. I agree that your letter and my reply should be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) T. K. CRITCHLEY  
High Commissioner for Australia  
in the Federation of Malaya

The Honourable the Prime Minister of the Federation of Malaya  
and Minister of External Affairs  
Kuala Lumpur

et remplaçant tous les arrangements précédemment rendus entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Tunku Abdul RAHMAN PUTRA  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. T. K. Critchley  
Haut Commissaire pour l'Australie dans la Fédération de Malaisie  
Bureau du Haut Commissaire pour l'Australie  
Kuala Lumpur

## II

Kuala Lumpur, le 26 novembre 1962

285/2/1

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° (166) 6/18 en date de ce jour concernant l'échange de plants entre la Fédération de Malaisie et le territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée et de vous confirmer l'interprétation donnée dans ladite lettre et aussi celle du Gouvernement du Commonwealth d'Australie. J'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, et le constatant.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) T. K. CRITCHLEY  
Haut Commissaire pour l'Australie  
dans la Fédération de Malaisie

Son Excellence M. le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
de la Fédération de Malaisie  
Kuala Lumpur

No. 6524

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
NEPAL**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Kathmandu, on 14 February 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 14 February 1963.*



N° 6524

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
NÉPAL**

**Accord d'assistance technique. Signé à Khatmandou, le  
14 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 14 février 1963.*

No. 6524. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION, THE WORLD HEALTH ORGANISATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KATHMANDU, ON 14 FEBRUARY 1963

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter called "the Government") ;

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1963, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6524. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 14 FÉVRIER 1963

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement royal du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

DÉSIRANT donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organisations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organisations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organisations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

1. The Organisations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Nepal (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'Article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Népal (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisations concerned.

2. The Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organisations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-



- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de services, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organisations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>
- (b) in respect of the Specialised Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies ;<sup>2</sup> and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organisations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 344 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 345 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. The Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organisations under their regular programme of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organisations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kathmandu this 14th day of February 1963, in the English language in two copies.

For His Majesty's  
Government of Nepal :  
(Signed) B. B. THAPA  
Secretary  
Ministry of Economic Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) David BLICKENSTAFF  
Resident Representative

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Khatmandou, le 14 février 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
royal du Népal :

(Signé) B. B. THAPA  
Secrétaire

Ministère des affaires économiques

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale,  
l'Agence internationale de l'énergie atomique  
et l'Union postale universelle :

(Signé) David BLICKENSTAFF  
Représentant résident



No. 6525

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the mining of coal in the Netherlands-German frontier area west of Wegberg-Brüggen (with annex and exchange of notes). Signed at Bonn, on 28 January 1958**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 18 February 1963.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité concernant l'exploitation des charbonnages dans la région frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen (avec annexe et échange de notes). Signé à Bonn, le 28 janvier 1958**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 février 1963.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6525. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND BETREFFENDE DE WINNING VAN STEENKOLEN IN HET NEDERLANDS-DUITSE GRENSGEBIED TEN WESTEN VAN WEGBERG-BRÜGGEN

---

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en  
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

geleid door de wens, de in bijlage C van het verdrag tussen de Nederlandse en Duitse regering van 11 mei 1920 nopens crediet en steenkolen bedoelde bijzondere regeling tot stand te doen komen en een rationele ontwikkeling der steenkolenproductie in het Nederlands-Duitse grensgebied mogelijk te maken, zijn overeengekomen tot dit doel een verdrag te sluiten en hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

De Heer Arnold Theodor Lamping, Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Bonn,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

De Heer Dr. Heinrich von Brentano, Bondsminister van Buitenlandse Zaken, die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

- (1) Het verdrag is van toepassing op het verdragsgebied.
- (2) Het verdragsgebied omvat
  - a) het steenkolenveld, dat op bijgaande kaart grijs gearceerd en door de verbindingslijnen der punten 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 1 omsloten is (veld Sophia-Jacoba B) ;
  - b) de steenkolenvelden, die op bijgaande kaart blauw gearceerd en door de verbindingslijnen der punten 3, 30, 31, 32, 6, 5, 4, 3 omsloten zijn (velden Brügggen 1, 2 en 3) ;
  - c) het concessievrije gebied, dat op bijgaande kaart groen gearceerd en door de Nederlands-Duitse rijksgrens alsmede de verbindingslijnen der punten 33, 34, 8,



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6525. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN ABBAU VON STEINKOHLLEN IM NIEDERLÄNDISCH-DEUTSCHEN GRENZGEBIET WESTLICH WEGBERG-BRÜGGEN

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, die in Anlage C des Vertrages zwischen der Niederländischen und der Deutschen Regierung vom 11. Mai 1920 über Kredit und Steinkohlen vorgesehene besondere Regelung eintreten zu lassen und eine sinnvolle Entwicklung der Steinkohlenförderung im niederländisch-deutschen Grenzgebiet zu ermöglichen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

Herrn Arnold Theodor Lamping, Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Bonn,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1*

(1) Der Vertrag findet Anwendung auf das Vertragsgebiet.

(2) Das Vertragsgebiet umfasst

- a) das Steinkohlenfeld, das in der anliegenden Karte grau schraffiert und von den Verbindungslinien der Punkte 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 1 umschlossen ist (Feld Sophia-Jacoba B) ;
- b) die Steinkohlenfelder, die in der anliegenden Karte blau schraffiert und von den Verbindungslinien der Punkte 3, 30, 31, 32, 6, 5, 4, 3 umschlossen sind (Felder Brüggen 1, 2, 3) ;
- c) das bergfreie Gebiet, das in der anliegenden Karte grün schraffiert und von der niederländisch-deutschen Staatsgrenze sowie den Verbindungslinien der Punkte

7, 6, 32, 31, 30, 3, 2, 1, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18, 17, 16, 15, 35 omsloten is.

(3) De in lid (2) vermelde kaart vormt een bestanddeel van dit verdrag.

#### *Artikel 2*

Voor de in artikel 1, lid (2), onder *b*) genoemde steenkolenvelden en het onder *c*) genoemde concessievrije gebied wordt het verdrag van toepassing met de ingevolge het „Preussische Gesetz über den Bergwerksbetrieb ausländischer juristischer Personen und den Geschäftsbetrieb ausserpreussischer Gewerkschaften” van 23 juni 1909 („Gesetzsammlung” bladzijde 619) vereiste vergunningen.

#### *Artikel 3*

De steenkolenmijnbouw in het verdragsgebied dient te worden uitgeoefend door een mijnonderneming naar Nederlands recht, die in Nederland is gevestigd en in het aangrenzende Nederlandse gebied in eigen concessie steenkolenmijnbouw uitoefent (Nederlandse mijnonderneming).

#### *Artikel 4*

(1) Voor de mijnbouw in het verdragsgebied wordt, onafhankelijk van de Nederlands-Duitse rijksgrens, een ontginningsgrens overeengekomen. Deze wordt aan de oppervlakte gevormd door de verbindingslijnen der punten 33, 34, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 35 en is op bijgaande kaart inet rood aangegeven.

(2) Aan beide zijden van de ontginningsgrens moet een grensmuur van 10 meter dikte — rechthoekig op die grens gemeten — onontgonnen blijven. Het doorbreken, versmallen of ontginnen van deze grensmuur is slechts met toestemming van het bevoegde Toezicht op de mijnen geoorloofd. De toestemming mag slechts worden verleend, nadat het Toezicht op de mijnen van het andere land zich daarmee heeft verenigd.

#### *Artikel 5*

In liet in artikel 1, lid (2), onder *a*) genoemde steenkolenveld mogen schachten en daarbij behorende bovengrondse werken worden opgericht, daarentegen niet in het overige verdragsgebied.

#### *Artikel 6*

(1) Met betrekking tot het toezicht op het ondergrondse mijnbedrijf in het verdragsgebied gelden de Nederlandse rechts- en bestuursvoorschriften.

(2) Tot het uitoefenen van toezicht op het ondergrondse mijnbedrijf in het verdragsgebied is het Nederlandse Toezicht op de mijnen bevoegd.

33, 34, 8, 7, 6, 32, 31, 30, 3, 2, 1, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18, 17, 16, 15, 35 umschlossen ist.

(3) Die in Absatz (2) erwähnte Karte bildet einen Bestandteil dieses Vertrages.

#### Artikel 2

Für die in Artikel 1 Absatz (2) Buchstabe *b*) genannten Steinkohlenfelder und das unter Buchstabe *c*) genannte bergfreie Gebiet wird der Vertrag mit den nach dem preussischen Gesetz über den Bergwerksbetrieb ausländischer juristischer Personen und den Geschäftsbetrieb ausserpreussischer Gewerkschaften vom 23. Juni 1909 (*Gesetzsammlung* Seite 619) erforderlichen Genehmigungen wirksam.

#### Artikel 3

Der Steinkohlenbergbau im Vertragsgebiet soll durch ein Bergwerksunternehmen niederländischen Rechts mit dem Sitz in den Niederlanden betrieben werden, das im angrenzenden niederländischen Staatsgebiet Steinkohlenbergbau in eigener Gerechtsame betreibt (niederländisches Bergwerksunternehmen).

#### Artikel 4

(1) Für den Bergbau im Vertragsgebiet wird unbeschadet der niederländisch-deutschen Staatsgrenze eine Betriebsgrenze vereinbart. Diese wird an der Oberfläche durch die Verbindungslinien der Punkte 33, 34, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 35 gebildet und ist in der anliegenden Karte rot eingezeichnet.

(2) Auf beiden Seiten der Betriebsgrenze muss ein Sicherheitspfeiler von 10 Metern Stärke — rechtwinklig gegen diese Grenze gemessen — unverritzt bleiben. Die Durchörterung, Schwächung oder der Abbau dieses Sicherheitspfeilers ist nur mit Genehmigung der zuständigen Bergbehörde zulässig. Die Genehmigung darf nur erteilt werden, nachdem die Bergbehörde des anderen Landes zugestimmt hat.

#### Artikel 5

In dem in Artikel 1 Absatz (2) Buchstabe *a*) genannten Steinkohlenfeld dürfen Schächte und dazu gehörende Tagesanlagen errichtet werden, dagegen nicht im dem übrigen Vertragsgebiet.

#### Artikel 6

(1) Für die Aufsicht über den Bergwerksbetrieb unter Tage im Vertragsgebiet gelten die niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

(2) Für die Aufsicht über den Bergwerksbetrieb unter Tage im Vertragsgebiet ist die niederländische Bergbehörde zuständig.

(3) Is naar het oordeel van het Duitse Toezicht op de mijnen, ter bescherming van de oppervlakte in het belang van de persoonlijke veiligheid en van het openbaar verkeer of ter bescherming van andere delfstofafzettingen, het treffen van bijzondere maatregelen voor de ontginning in het verdragsgebied noodzakelijk, dan zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen, in overeenstemming met het Duitse Toezicht op de mijnen, deze maatregelen treffen naar analogie van de voor soortgelijke gevallen in de Bondsrepubliek Duitsland gebruikelijke richtlijnen. Te dien einde verstrekt het Nederlandse Toezicht op de mijnen aan het Duitse Toezicht op de mijnen op verzoek alle noodzakelijke inlichtingen.

#### *Artikel 7*

(1) Met betrekking tot het toezicht op schachten en daarbij behorende bovengrondse werken in het verdragsgebied gelden de Duitse rechts- en bestuursvoorschriften, die — voor zover redelijkerwijs mogelijk — in overeenstemming moeten zijn met de terzake geldende Nederlandse voorschriften.

(2) Tot het uitoefenen van toezicht op schachten en daarbij behorende bovengrondse werken in het verdragsgebied is het Duitse Toezicht op de mijnen bevoegd.

#### *Artikel 8*

(1) Aan het Duitse Toezicht op de mijnen, alsmede aan de door deze instantie gemachtigde en van overheidswege erkende Duitse mijnmeters is het, indien daarvoor gegronde redenen bestaan, geoorloofd, in de binnen het verdragsgebied gelegen ondergrondse werken af te dalen en aldaar metingen te verrichten. Voor de afdaling kan van schachten op Nederlands of op Duits gebied gebruik worden gemaakt.

(2) In het verdragsgebied en in het gebied daarbuiten, dat onderhevig is aan de invloed van de ontginning, mag de Nederlandse mijnonderneming bovengrondse metingen doen uitvoeren.

(3) In het verdragsgebied en in het naburige gebied mag de Nederlandse mijnonderneming boringen en geofysische onderzoeken doen uitvoeren, voor zover dit ter vaststelling van de geologische situatie en de ligging der kolenafzettingen in het verdragsgebied dienstig voorkomt.

#### *Artikel 9*

Het Nederlandse Toezicht op de mijnen stelt het Duitse Toezicht op de mijnen de volgens de Nederlandse mijnpolitieele bepalingen voorgeschreven werkplannen betreffende de geprojecteerde ontginning in het verdragsgebied telkenmale ter beschikking.

(3) Sind nach Ansicht der deutschen Bergbehörde zum Schutze der Oberfläche im Interesse der persönlichen Sicherheit und des öffentlichen Verkehrs oder zum Schutze anderer Lagerstätten besondere Massnahmen für den Abbau im Vertragsgebiet erforderlich, so wird die niederländische Bergbehörde diese Massnahmen im Einvernehmen mit der deutschen Bergbehörde in Anlehnung an die für ähnliche Fälle in der Bundesrepublik Deutschland üblichen Richtlinien anordnen. Zu diesem Zweck erteilt die niederländische Bergbehörde der deutschen Bergbehörde auf deren Wunsch alle erforderlichen Auskünfte.

#### *Artikel 7*

(1) Für die Aufsicht über Schächte und dazu gehörende Tagesanlagen im Vertragsgebiet gelten die deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die — soweit tunlich — den einschlägigen niederländischen Vorschriften entsprechen sollen.

(2) Für die Aufsicht über Schächte und dazu gehörende Tagesanlagen im Vertragsgebiet ist die deutsche Bergbehörde zuständig.

#### *Artikel 8*

(1) Der deutschen Bergbehörde sowie den von ihr ermächtigten deutschen konzessionierten Markscheidern ist es bei begründetem Anlass gestattet, die Grubenbaue im Vertragsgebiet zu befahren und dort Messungen vorzunehmen. Zur Befahrung können Schächte auf niederländischem oder auf deutschem Gebiet benutzt werden.

(2) Im Vertragsgebiet und in dem darüber hinausgehenden Einwirkungsbereich des Abbaues darf das niederländische Bergwerksunternehmen Messungen über Tage ausführen lassen.

(3) Im Vertragsgebiet und im benachbarten Gebiet darf das niederländische Bergwerksunternehmen Bohrungen und geophysikalische Untersuchungen ausführen lassen, soweit dies zur Klärung der Gebirgs- und Lagerungsverhältnisse im Vertragsgebiet zweckdienlich erscheint.

#### *Artikel 9*

Die niederländische Bergbehörde stellt der deutschen Bergbehörde jeweils die nach den niederländischen bergpolizeilichen Bestimmungen vorgeschriebenen Pläne über den vorgesehenen Abbau im Vertragsgebiet zur Verfügung.

*Artikel 10*

(1) Het Nederlandse en het Duitse Toezicht op de mijnen zullen de ontginning langs de ontginningsgrens slechts toestaan onder de voorwaarde, dat de mijnondernemingen de ontginningswerken over een breedte van 500 meter aan gene zijde van de ontginningsgrens op hun mijnkaarten overbrengen. Te dien einde zullen het Nederlandse en het Duitse Toezicht op de mijnen de desbetreffende mijnkaarten, die door erkende Nederlandse of van overheidswege erkende Duitse mijnmeters vervaardigd en regelmatig bijgehouden moeten worden, halfjaarlijks uitwisselen, voor zover en zolang in het desbetreffende gebied ontginning plaats vindt.

(2) Bovendien zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen aan het Duitse Toezicht op de mijnen een exemplaar der op dezelfde wijze vervaardigde en bijgehouden mijnkaarten betreffende alle ontginningswerken in het verdragsgebied ter beschikking stellen.

(3) Omtrent de inzage van deze mijnkaarten door derden beslissen de autoriteiten en rechterlijke instanties van het land, waaraan de mijnkaarten ter beschikking zijn gesteld, overeenkomstig de voor hen geldende bepalingen.

*Artikel 11*

Voor springstoffen, die ten behoeve van de ondergrondse werken in het verdragsgebied uit Nederland naar het bovengrondse verdragsgebied gebracht of daar doorgevoerd worden, gelden de Duitse veiligheidsvoorschriften.

*Artikel 12*

Handelingen en nalatigheden in de binnen het verdragsgebied gelegen ondergrondse werken worden strafrechtelijk en burgerrechtelijk behandeld als waren deze in Nederland geschied.

*Artikel 13*

(1) In juridisch opzicht zijn de gevolgen, die bovengronds uit de ondergrondse ontginning voortvloeien, onderworpen aan het recht en de jurisdictie van de staat op welks gebied deze gevolgen bovengronds aan de dag treden. Dit geldt in het bijzonder voor de vergoeding van alle soorten schade, zowel aan personen als aan goederen, die bovengronds uit de ondergrondse ontginning voortvloeien.

(2) Betalingen wegens schadevergoeding aan een Duitse crediteur zullen naar het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden overgemaakt.

*Artikel 14*

Op het gebied van het arbeidsrecht en van de sociale zekerheid wordt de positie der werknemers, die in het mijnbedrijf in het verdragsgebied werkzaam zijn, door

*Artikel 10*

(1) Die niederländische und die deutsche Bergbehörde werden den Abbau an der Betriebsgrenze nur unter der Bedingung zulassen, dass die Bergwerksunternehmen die Grubenbaue in einer Breite von 500 Metern jenseits der Betriebsgrenze auf ihre Grubenbilder übertragen. Zu diesem Zweck werden beide Bergbehörden die entsprechenden Grubenbilder, die durch anerkannte niederländische oder konzessionierte deutsche Markscheider anzufertigen und laufend nachzutragen sind, halbjährlich austauschen, sofern und solange in dem Bereich abgebaut wird.

(2) Darüber hinaus wird die niederländische Bergbehörde der deutschen Bergbehörde eine Ausfertigung der in gleicher Form angefertigten und nachgetragenen Grubenbilder über sämtliche Grubenbaue im Vertragsgebiet zur Verfügung stellen.

(3) Über die Einsichtnahme Dritter in diese Grubenbilder entscheiden die Behörden und Gerichte des Landes, dem die Grubenbilder zur Verfügung gestellt worden sind, nach den für sie geltenden Bestimmungen.

*Artikel 11*

Für Sprengmittel, die für den Bergwerksbetrieb unter Tage im Vertragsgebiet aus den Niederlanden in das über Tage liegende Vertragsgebiet gebracht oder durch dieses durchgeführt werden, gelten die deutschen sicherheitlichen Bestimmungen.

*Artikel 12*

Handlungen und Unterlassungen im Bergwerksbetrieb unter Tage im Vertragsgebiet werden strafrechtlich und zivilrechtlich so behandelt, als wären sie in den Niederlanden geschehen.

*Artikel 13*

(1) In rechtlicher Hinsicht unterliegen die Auswirkungen, die sich über Tage aus dem Abbau unter Tage ergeben, dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Staates, auf dessen Gebiet diese Auswirkungen über Tage in Erscheinung treten. Dies gilt insbesondere für den Ersatz von Schäden aller Art, sowohl Personen- wie Sachschäden, die sich über Tage aus dem Abbau unter Tage ergeben.

(2) Schadensersatzzahlungen an einen deutschen Gläubiger sind in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu transferieren.

*Artikel 14*

Auf dem Gebiet des Arbeitsrechts und der sozialen Sicherheit regeln sich die Verhältnisse der Arbeitnehmer, die im Bergwerksbetrieb im Vertragsgebiet be-

Nederlands recht beheerst. Op het gebied der sociale zekerheid gelden overigens de te eniger tijd tussen Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland van kracht zijnde internationale overeenkomsten.

#### *Artikel 15*

(1) De in het verdragsgebied gelegen concessies van de Nederlandse mijnonderneming, alsmede de hieruit verkregen inkomsten, zijn in de Bondsrepubliek Duitsland niet onderworpen aan de vermogensbelasting en aan de belastingen van het inkomen.

(2) De in het verdragsgebied aangelegde mijnwerken van de Nederlandse mijnonderneming en de door middel van deze werken verkregen inkomsten, zijn in de Bondsrepubliek Duitsland niet onderworpen aan de vermogensbelasting en aan de belastingen van het inkomen, tenzij de onderneming in het verdragsgebied een schacht ten behoeve van het vervoer van kolen (productieschacht) in gebruik heeft.

#### *Artikel 16*

De niet-zelfstandige arbeid van werknemers, die door de Nederlandse mijnonderneming te werk zijn gesteld in de mijnwerken, welke in het verdragsgebied zijn aangelegd, geldt voor wat betreft de belastingheffing van de werknemers als in Nederland uitgeoefend. Voor zover deze bepaling betrekking heeft op de belastingheffing van werknemers, die hun woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland hebben en in het verdragsgebied bovengronds werkzaam zijn of geregeld via een in het verdragsgebied gelegen schacht afdalen, kan deze, niet inachtneming van een termijn van 6 maanden, met ingang van 1 januari worden opgezegd.

#### *Artikel 17*

(1) De Bondsrepubliek Duitsland verleent ten behoeve van de mijnwerken in het verdragsgebied de navolgende faciliteiten :

- a) Goederen, bestemd voor de inrichting of de exploitatie van de ondergrondse mijnwerken, in het bijzonder bouwmaterialen, mijnhout, stalen stutmateriaal, rails, buizen, leidingen, machines, werktuigen, onderdelen, smeermiddelen en vulmateriaal, mogen vrij van in- en uitvoerrechten, alsmede van in- en uitvoerverboden en -beperkingen zowel door schachten, welke op Nederlands gebied zijn gelegen, als door schachten in het verdragsgebied naar het in laatstgenoemd gebied gelegen ondergrondse deel van het mijnbedrijf gebracht en vandaar teruggevoerd worden. Deze goederen zijn ondergronds niet aan douanecontrole onderworpen.
- b) Goederen, bestemd voor gebruik in de bovengrondse mijnwerken mogen vrij van in- en uitvoerrechten en vrij van in- en uitvoerverboden en -beperkingen alsmede zonder zekerheidsstelling tijdelijk in het verdragsgebied ingevoerd en



schäftigt sind, nach niederländischem Recht. Auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit gelten im übrigen die für die Niederlande und die für die Bundesrepublik Deutschland jeweils in Kraft befindlichen zwischenstaatlichen Vereinbarungen.

#### Artikel 15

(1) Das im Vertragsgebiet belegene Bergwerkseigentum des niederländischen Bergwerksunternehmens und die Einkünfte daraus werden in der Bundesrepublik Deutschland nicht zur Vermögensteuer und zu den Steuern vom Einkommen herangezogen.

(2) Die im Vertragsgebiet errichteten Bergwerksanlagen des niederländischen Bergwerksunternehmens und die durch diese Anlagen erzielten Einkünfte werden in der Bundesrepublik Deutschland nicht zur Vermögensteuer und zu den Steuern vom Einkommen herangezogen, es sei denn, dass das Unternehmen im Vertragsgebiet einen der Kohlenförderung dienenden Schacht (Förderschacht) unterhält.

#### Artikel 16

Die nichtselbständige Arbeit von Arbeitnehmern, die von dem niederländischen Bergwerksunternehmen in den im Vertragsgebiet errichteten Bergwerksanlagen beschäftigt werden, gilt hinsichtlich der Besteuerung der Arbeitnehmer als in den Niederlanden ausgeübt. Soweit sich diese Vorschrift auf die Besteuerung von Arbeitnehmern auswirkt, die ihren Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben und im Vertragsgebiet über Tage beschäftigt sind oder regelmässig auf einem im Vertragsgebiet gelegenen Schacht einfahren, kann sie mit sechsmonatiger Kündigungsfrist zum Jahresende gekündigt werden.

#### Artikel 17

(1) Die Bundesrepublik Deutschland gewährt für die Bergwerksanlagen im Vertragsgebiet folgende Vergünstigungen :

- a) Waren, die der Einrichtung oder dem Betrieb der Bergwerksanlagen unter Tage dienen, insbesondere Baustoffe, Grubenholz, Grubenausbau aus Stahl, Schienen, Rohre, Lutten, Maschinen, Werkzeuge, Ersatzteile, Schmierstoffe und Versatzgut, dürfen frei von Ein- und Ausgangsabgaben sowie von Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen durch Schächte auf niederländischem Gebiet oder durch Schächte im Vertragsgebiet in den im Vertragsgebiet unter Tage gelegenen Teil des Bergwerks gebracht und von dort zurückgebracht werden. Diese Waren unterliegen unter Tage keiner Zollabfertigung.
- b) Waren für den Gebrauch in den Bergwerksanlagen über Tage dürfen frei von Ein- und Ausgangsabgaben und frei von Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen sowie ohne Sicherheitsleistung vorübergehend in das Vertragsgebiet

- van daar weder uitgevoerd worden. Goederen, bestemd voor gebruik in de bovengrondse mijnwerken, zijn evenwel aan de Duitse in- en uitvoerverboden en -beperkingen, alsmede aan de Duitse douanevoorschriften onderworpen.
- c) De in het verdragsgebied gewonnen kolen kunnen door de Nederlandse mijnonderneming vrij van uitvoerrechten en van uitvoerverboden en -beperkingen naar Nederland worden uitgevoerd; voor deze kolen zijn de bepalingen inzake de vergoeding bij uitvoer („Ausfuhrvergütung”) niet van toepassing.
- d) De aan- en afvoer van stroom, perslucht, gas en water via de bedrijfsleidingen van de Nederlandse mijnonderneming naar en van de in het verdragsgebied gelegen mijnwerken, zowel onder- als bovengronds, zijn vrij van in- en uitvoerrechten en zijn aan generlei verboden of beperkingen onderworpen.

(2) Het bepaalde in lid (1) sluit de mogelijkheid niet uit om voor bijzondere, door de Duitse douanedienst bewezen diensten een vergoeding te heffen.

(3) De Duitse douanedienst kan voorzorgen op douanegebied treffen, teneinde te voorkomen dat van de ingevolge lid (1) vrij van rechten in- of teruggevoerde goederen een ongeoorloofd gebruik wordt gemaakt. Zij<sup>1</sup> zal bij het uitvaardigen van haar<sup>2</sup> voorschriften inzake het uit te oefenen toezicht zoveel mogelijk rekening houden met het wederzijds belang bij een vlotte afwikkeling van het grensoverschrijdend verkeer naar en van de mijnwerken.

(4) In het kader van hun bevoegdheid verlenen de autoriteiten der beide verdragsstaten elkander bijstand bij de uitvoering van dit artikel, in het bijzonder om strafbare handelingen te voorkomen of op te sporen.

#### Artikel 18

Het „Gesetz zur Förderung des Bergarbeiterwohnungsbaues im Kohlenbergbau” van 23 oktober 1951 („Bundesgesetzblatt” I, bladzijde 865) en het „Gesetz über Bergmannsprämien” van 20 december 1956 („Bundesgesetzblatt” I, bladzijde 927), zoals zij te eniger tijd luiden, zijn niet van toepassing op de mijnbouw in het verdragsgebied.

#### Artikel 19

(1) De kolen, welke in het verdragsgebied zijn gedolven, behoren in economisch opzicht tot de Nederlandse kolenproductie.

(2) Nederland is gerechtigd over de in het verdragsgebied gedolven kolen te beschikken op dezelfde wijze als over kolen, die binnen Nederlands grondgebied worden gewonnen.

<sup>1</sup> Lees : hij.

<sup>2</sup> Lees : zijn.

eingeführt und von dort wieder ausgeführt werden. Waren für den Verbrauch in den Bergwerksanlagen über Tage unterliegen jedoch den deutschen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen sowie den deutschen Zollvorschriften.

- c) Die im Vertragsgebiet gewonnene Kohle kann von dem niederländischen Bergwerksunternehmen frei von Ausgangsabgaben sowie von Ausfuhrverboten und -beschränkungen nach den Niederlanden ausgeführt werden; für diese Kohle gelten nicht die Bestimmungen über die Ausfuhrvergütung.
- d) Die Zu- und Ableitung von Strom, Druckluft, Gas und Wasser auf den Betriebsleitungen des niederländischen Bergwerksunternehmens zu und von den im Vertragsgebiet gelegenen Bergwerksanlagen unter und über Tage ist frei von Ein- und Ausgangsabgaben und unterliegt keinen Verboten oder Beschränkungen.

(2) Die Erhebung von Gebühren für eine besondere Inanspruchnahme der deutschen Zollverwaltung wird durch Absatz (1) nicht ausgeschlossen.

(3) Die deutsche Zollverwaltung kann Zollsicherungsmaßnahmen anordnen, um eine missbräuchliche Verwendung der nach Absatz (1) abgabefrei ein- oder zurückgeführten Güter zu verhindern. Sie wird bei Erlass ihrer Überwachungsbestimmungen auf das beiderseitige Interesse an einer reibungslosen Abwicklung des grenzüberschreitenden Verkehrs zu und von den Bergwerksanlagen die grösstmögliche Rücksicht nehmen.

(4) Im Rahmen ihrer Zuständigkeit unterstützen sich die Behörden der beiden Vertragsstaaten gegenseitig bei der Durchführung dieses Artikels, insbesondere um strafbare Handlungen zu verhindern oder zu ermitteln.

#### Artikel 18

Das Gesetz zur Förderung des Bergarbeiterwohnungsbaues im Kohlenbergbau vom 23. Oktober 1951 (*Bundesgesetzblatt* I Seite 865) und das Gesetz über Bergmannsprämien vom 20. Dezember 1956 (*Bundesgesetzblatt* I Seite 927) in ihrer jeweils gültigen Fassung finden auf den Bergbau im Vertragsgebiet keine Anwendung.

#### Artikel 19

(1) Die im Vertragsgebiet abgebaute Kohle ist wirtschaftlich der niederländischen Kohlenförderung zuzurechnen.

(2) Die Niederlande sind berechtigt, über die Verwendung der im Vertragsgebiet abgebauten Kohle in gleicher Weise zu bestimmen, wie über die Verwendung von Kohle, die im niederländischen Staatsgebiet gewonnen wird.

*Artikel 20*

(1) De bepalingen van bijlage C van het Verdrag tussen de Duitse en Nederlandse Regering van 11 mei 1920 nopens crediet en steenkolen blijven onverminderd van kracht, voor zover niet uit het onderhavige verdrag iets anders voortvloeit.

(2) De bepalingen van bijlage D van het in lid (1) genoemde verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op het onderhavige verdrag.

*Artikel 21*

De bevoegde Nederlandse en Duitse Ministers zullen de overeenkomsten aangaan, die tot uitvoering van dit verdrag of in verband daarmee noodzakelijk zijn. Deze overeenkomsten worden door notawisseling langs diplomatieke weg bevestigd en treden daarmee in werking.

*Artikel 22*

(1) Het verdrag moet worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaats vinden.

(2) Het verdrag treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te Bonn, de 28<sup>e</sup> januari 1958, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der  
Nederlanden :

(w.g.) LAMPING

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :

(w.g.) v. BRENTANO

*Artikel 20*

(1) Die Bestimmungen der Anlage C des Vertrages zwischen der Niederländischen und Deutschen Regierung vom 11. Mai 1920 über Kredit und Steinkohlen bleiben unberührt, soweit sich nicht aus dem vorliegenden Vertrag etwas anderes ergibt.

(2) Die Bestimmungen der Anlage D des im Absatz (1) genannten Vertrages finden auf den vorliegenden Vertrag entsprechende Anwendung.

*Artikel 21*

Die zuständigen niederländischen und deutschen Minister werden die Vereinbarungen treffen, die zur Ausführung dieses Vertrages oder im Zusammenhang damit erforderlich sind. Die Vereinbarungen werden durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt und in Kraft gesetzt.

*Artikel 22*

(1) Der Vertrag bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll möglichst bald in Den Haag stattfinden.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Januar 1958 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :

(gez.) LAMPING

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

(gez.) v. BRENTANO

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 28. Januar 1958

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den Abbau von Steinkohlen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet westlich Wegberg-Brüggen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch, das Land Berlin in den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den Abbau von Steinkohlen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet westlich Wegberg-Brüggen einzubeziehen und schlägt daher der Regierung des Königreichs der Niederlande den Abschluss folgender Vereinbarung vor :

Der Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorstehenden einverstanden ist, darf ich vorschlagen dass diese Note und Ihre Antwort als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden, die einen wesentlichen Bestandteil des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den Abbau von Steinkohlen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet westlich Wegberg-Brüggen bildet.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz Herrn Arnold Theodor Lamping  
Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
Bonn

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Bonn, de 28<sup>e</sup> januari 1958

Mijnheer de Bondsminister,

Hierbij heb ik de eer, de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden van de volgende inhoud :

„Onder verwijzing naar het heden ondertekende Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de winning van steenkolen in het Duits-Nederlandse grensgebied ten westen van Wegberg-Brüggen, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland koestert, in overeenstemming met de Senaat van Berlijn, de wens het Land Berlijn te betrekken bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de winning van steenkolen in het Duits-Nederlandse grensgebied ten westen van Wegberg-Brüggen, en stelt daarom aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor de volgende overeenkomst aan te gaan :

'Het Verdrag geldt ook voor het Land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag het tegendeel verklaart.'

Ingeval de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het vorenstaande instemt, moge ik voorstellen, dat deze nota en Uw antwoord beschouwd worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, welke een integrerend onderdeel vormt van het heden ondertekende Verdrag betreffende de winning van steenkolen in het Duits-Nederlandse grensgebied ten westen van Wegberg-Brüggen."

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is aan de wens van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland te voldoen, en dat zij Uw nota en mijn antwoord beschouwt als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, welke een integrerend onderdeel vormt van het heden ondertekende Verdrag betreffende de winning van steenkolen in het Duits-Nederlandse grensgebied ten westen van Wegberg-Brüggen.

Gelief, Mijnheer de Bondsminister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) LAMPING

Zijner Excellentie Dr. Heinrich von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken in de Bondsrepubliek Duitsland  
Bonn





*Bijlage van het verdrag  
van de 28<sup>ste</sup> januari 1958  
betreffende de winning van steenkolen  
in het Nederlands-Duitse grensgebied  
ten westen van Wegberg - Brüggen*

*Goedgekeurd:  
(w.g.) LAMPING*

*Anlage zum Verträge  
vom 28. Januar 1958  
über den Abbau von Steinkohlen im  
deutsch-niederländischen Grenzgebiet  
westlich Wegberg - Brüggen*

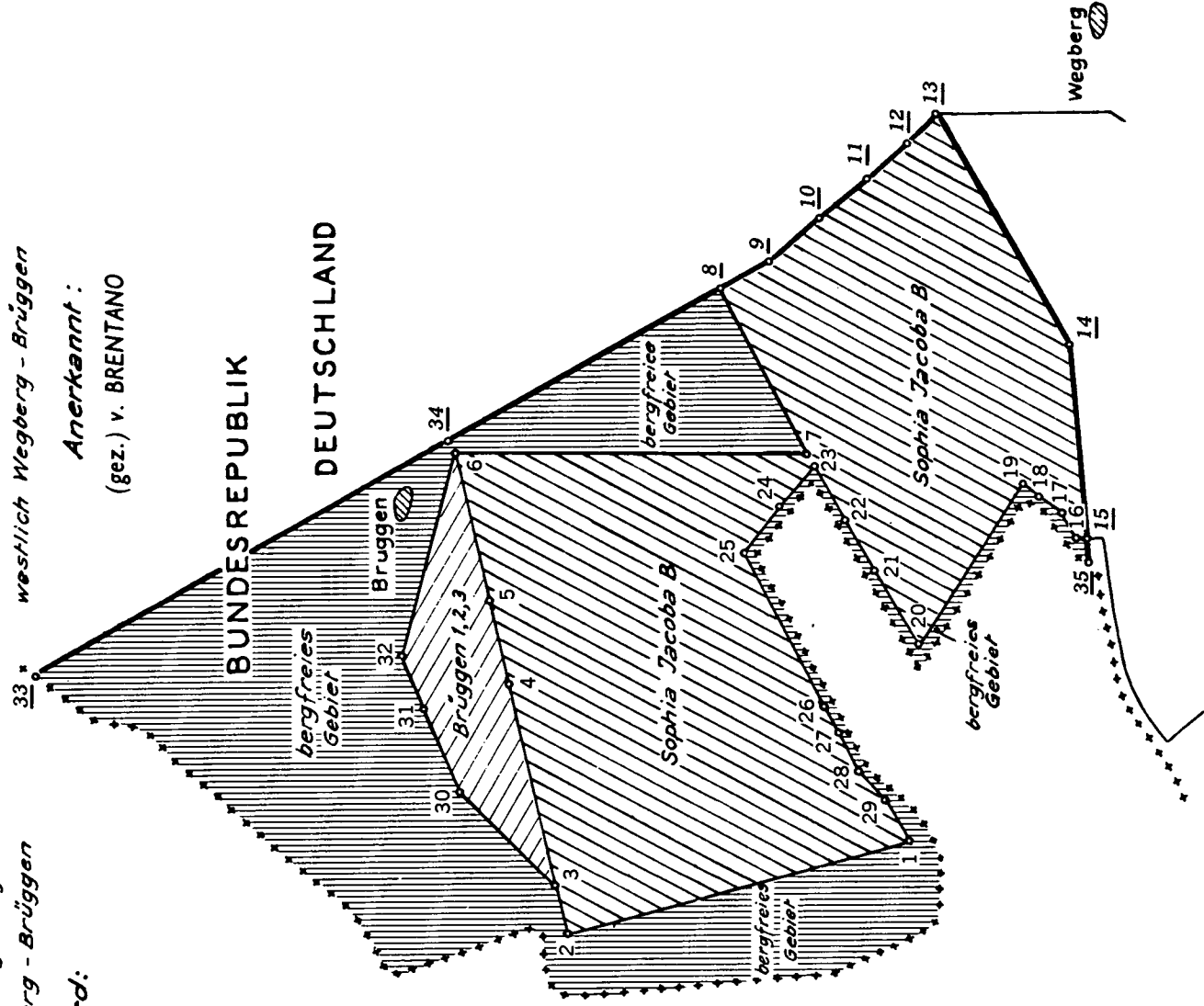
*Anerkannt:  
(gez.) v. BRENTANO*

KONINKRIJK  
DER  
NEDERLANDEN

BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND



Roermond



**Legenda**

- +++ Nederlands-Duitse landsgrens
- ontginningsgrens volgens Artikel IV, lid 1 van het verdrag
- concessiegrens
- o concessiepunt
- o 13 punt van de ontginningsgrens
- '/'/' (grijs) veld Sophia Jacoba B
- \\ \\ (blauw) velden Brüggen 1,2,3
- ||||| (groen) concessievrij gebied

**Erläuterungen**

- +++ deutsch-niederländische Landesgrenze
- Betriebsgrenze gemäß Artikel IV Absatz 1 des Vertrages
- Feldesgrenze
- o Feldeseckpunkt
- o 13 Punkt auf der Betriebsgrenze
- '/'/' (grau) Feld Sophia Jacoba B
- \\ \\ (blau) Felder Brüggen 1,2,3
- ||||| (grün) bergfreies Gebiet

*globale schaal  
ungefähre Maßstab*

0 1:100 000 Skm.



LIJST VAN DE CONCESSIEGRENSPUNTEN  
VERZEICHNIS DER FELDESECKPUNKTE

1) DOOR COÖRDINATEN VASTGELEGD

1) DURCH KOORDINATEN FESTGELEGT

*System Gauß-Krüger*

<i>Punkt punt</i>	<i>Rechts oordinaat</i>	<i>Hoch abscis</i>
1	<sup>25</sup> 07 230.52	<sup>56</sup> 70 823.87
2	05 807.30	76 299.69
3	06 211.96	76 377.08
4	09 499.50	77 005.82
5	10 708.61	77 235.22
6	13 536.52	77 771.74
7	12 937.41	72 490.03
8	15 671.97	73 850.11
9	16 055.04	73 071.61
10	16 549.94	72 499.55
11	17 310.83	71 606.10
12	18 087.29	70 703.57
13	18 235.03	70 540.15
14	14 643.00	68 542.00
15	11 504.95	68 264.08
16	11 478.62	68 589.57
17	11 951.39	68 905.43
18	12 206.51	69 131.43
19	12 349.86	69 297.00
20	09 833.34	70 947.12
21	11 240.58	71 652.66
22	11 859.35	71 965.10
23	12 707.73	72 378.44
24	12 145.93	72 840.23
25	11 573.90	73 353.99
26	09 078.60	72 154.17
27	08 597.68	71 878.77
28	08 150.12	71 510.53
29	07 885.38	71 189.45
30	08 205.68	77 966.71
31	09 499.90	78 428.40
32	10 252.84	78 696.92
34	13 562.87	77 786.09

2) niet DOOR COÖRDINATEN VASTGELEGD

punt 33 is het snijpunt van het verlengde van de lijn 8-34 met de Nederlands-Duitse landsgrens

punt 35 is het snijpunt van het verlengde van de lijn 14-15 met de Nederlands-Duitse landsgrens

2) DURCH KOORDINATEN nicht FESTGELEGT

Punkt 33 ist der Schnittpunkt der verlängerten Verbindungslinie 8-34 mit der deutsch-niederländischen Landesgrenze

Punkt 35 ist der Schnittpunkt der verlängerten Verbindungslinie 14-15 mit der deutsch-niederländischen Landesgrenze

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6525. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MINING OF COAL IN THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER AREA WEST OF WEGBERG-BRÜGGEN. SIGNED AT BONN, ON 28 JANUARY 1958

Her Majesty the Queen of the Netherlands and  
the President of the Federal Republic of Germany,

desiring to apply the special regulation referred to in annex C to the Treaty between the Netherlands and German Governments concerning credit and coal of 11 May 1920<sup>2</sup> and to facilitate a rational development of coal production in the Netherlands-German frontier area, have agreed to conclude a treaty to this end and have appointed, for this purpose, as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Arnold Theodor Lamping, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bonn,

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Heinrich von Brentano, Federal Minister for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Treaty shall apply to the treaty area.

(2) The treaty area shall comprise

(a) the coalfield which is hatched in grey in the accompanying map<sup>3</sup> and is bounded by lines joining points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 and 1 (Sophia-Jacoba B field) ;

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 24 September 1959, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153.

<sup>3</sup> See insert between pp. 220 and 221 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6525. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXPLOITATION DES CHARBONNAGES DANS LA RÉGION FRONTIÈRE GERMANO-NÉERLANDAISE SITUÉE À L'OUEST DE WEGBERG-BRÜGGEN. SIGNÉ À BONN, LE 28 JANVIER 1958

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'appliquer la réglementation spéciale visée par l'annexe C au traité en matière de crédit et d'exportation de charbon que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement allemand ont conclu le 11 mai 1920<sup>2</sup> et de permettre un développement rationnel de la production de charbon dans la zone frontière germano-néerlandaise, ont décidé de conclure un traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Arnold Theodor Lamping, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Bonn ;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Heinrich von Brentano, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

- 1) Le présent Traité s'applique à la zone définie par le Traité.
- 2) La zone définie par le Traité comprend :
  - a) Le gisement qui, sur la carte jointe<sup>3</sup> au présent Traité, est hacluré en gris et qui est délimité par la ligne reliant les points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 1 (gisement Sophia-Jacoba B) ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, le 24 septembre 1959, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 153.

<sup>3</sup> Voir hors-texte entre les pages 220 et 221 de ce volume.

- (b) the coalfields which are hatched in blue on the accompanying map and are bounded by the lines joining points 3, 30, 31, 32, 6, 5, 4, and 3 (Brüggen fields 1, 2 and 3) ;
- (c) the concession-free area, which on the accompanying map is hatched in green and is bounded by the Netherlands-German international frontier and the lines joining points 33, 34, 8, 7, 6, 32, 31, 30, 3, 2, 1, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18, 17, 16, 15 and 35.

(3) The map referred to in (2) forms part of this Treaty.

#### *Article 2*

The Treaty, together with the licences required under the Prussian law concerning mining operations by foreign corporate bodies and the operations of mining companies not domiciled in Prussia, dated 23 June 1909 (*Gesetzsammlung*, page 619) shall be applicable to the coalfields referred to in article 1, (2) (b), and the concession-free area referred to in (c).

#### *Article 3*

The mining of coal in the treaty area shall be carried out by a mining enterprise under Netherlands law, which is domiciled in the Netherlands and is engaged in the mining of coal in the adjacent Netherlands area under its own concession (Netherlands mining enterprise).

#### *Article 4*

(1) A mining boundary shall be agreed without prejudice to the Netherlands-German international frontier for the purposes of mining in the treaty area. This boundary shall be formed on the surface by the lines joining points 33, 34, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 35 and shown on the accompanying map in red.

(2) There shall be left intact on both sides of the mining boundary a barrier wall ten metres in thickness measured perpendicularly thereto. This barrier wall shall not be pierced, reduced in thickness or removed without the permission of the mining authorities of the country concerned. Such permission may not be given until the mining authority of the other country has agreed.

#### *Article 5*

Shafts and associated surface installations may be constructed in the coalfield referred to in article 1, (2) (a), but not in the remainder of the treaty area.

- b) Les gisements qui, sur la carte jointe au présent Traité, sont hachurés en bleu et qui sont délimités par la ligne reliant les points 3, 30, 31, 32, 6, 5, 4 et 3 (gisements Brüggén 1, 2, 3) ;
- c) La zone non exploitée qui, sur la carte jointe au présent Traité, est hachurée en vert et qui est délimitée par la frontière germano-néerlandaise ainsi que par la ligne reliant les points 33, 34, 8, 7, 6, 32, 31, 30, 3, 2, 1, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18, 17, 16, 15 et 35.

3) La carte mentionnée au paragraphe 2 du présent article fait partie intégrante du présent Traité.

#### *Article 2*

Le présent Traité ainsi que les autorisations requises aux termes de la loi prussienne du 23 juin 1909 sur les opérations minières des personnes morales étrangères et les opérations des sociétés minières domiciliées hors de Prusse (*Gesetzsammlung*, p. 619) s'appliquent aux gisements visés à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article premier du présent Traité et à la zone non exploitée visée à l'alinéa c de ce paragraphe.

#### *Article 3*

L'exploitation du charbon dans la zone définie par le Traité est assurée par une entreprise minière constituée conformément au droit néerlandais, ayant son siège aux Pays-Bas et exploitant des houillères dans le territoire néerlandais adjacent en vertu d'une concession à elle accordée (entreprise minière néerlandaise).

#### *Article 4*

1) Aux fins des opérations minières dans la zone définie par le Traité, il est, sans préjudice de la frontière germano-hollandaise, fixé une limite d'exploitation, qui est formée, en surface, par la ligne reliant les points 33, 34, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 35 et est marquée en rouge sur la carte jointe au présent Traité.

2) Il convient de laisser inexploitée, de part et d'autre de la limite d'exploitation, une esponde de 10 mètres d'épaisseur, mesurée perpendiculairement à cette limite. Cette esponde ne peut être percée, rétrécie ou abattue qu'avec l'autorisation de l'autorité minière compétente. Cette autorisation ne peut être accordée qu'avec l'assentiment de l'autorité minière de l'autre pays.

#### *Article 5*

Il peut être aménagé des puits et installations de surface connexes dans le gisement visé à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier du présent Traité, mais il ne peut en être aménagé dans les autres parties de la zone définie par le Traité.

*Article 6*

(1) Netherlands legal and administrative provisions shall apply to the supervision of underground mining operations in the treaty area.

(2) The Netherlands mining authority is authorized to exercise supervision of the underground mining operations in the treaty area.

(3) If the German mining authority considers that special operating measures are necessary in the treaty area in order to protect the surface in the interest of personal safety and public communications or in order to protect other mineral deposits, the Netherlands mining authority, in co-operation with the German mining authority, shall take such measures in accordance with the regulations normally applicable in similar cases in the Federal Republic of Germany. For this purpose the Netherlands mining authority shall, upon request, supply all necessary information to the German mining authority.

*Article 7*

(1) The supervision of shafts and associated surface installations in the treaty area shall be governed by German legislative and administrative provisions, which, as far as is reasonably possible, shall be in agreement with the relevant Netherlands provisions.

(2) The German mining authority is empowered to carry out supervision of shafts and associated surface installations in the treaty area.

*Article 8*

(1) The German mining authority and officially licensed German mining surveyors authorized by it may, for valid reasons visit underground workings situated in the treaty area and make measurements therein. Shafts on Netherlands or German territory may be used for access.

(2) The Netherlands mining enterprise may carry out surface measurements in the treaty area and in the area outside it which is subject to the effects of mining.

(3) The Netherlands mining concern may, within the treaty area and in its vicinity, have borings and geophysical tests made where appropriate in order to establish the geological structure and the location of the coal deposits in the treaty area.

*Article 9*

The Netherlands mining authority shall at all times make available to the German mining authority the work plans required under the Netherlands mining regulations, covering projected operations in the treaty area.



*Article 6*

1) La surveillance des opérations minières au fond dans la zone définie par le Traité est régie par les dispositions législatives et administratives néerlandaises.

2) La surveillance des opérations minières au fond dans la zone définie par le Traité relève de l'autorité minière néerlandaise.

3) Si l'autorité minière allemande estime que pour protéger la surface dans l'intérêt de la sécurité des personnes et des moyens de communication publics ou pour protéger d'autres gisements, il y a lieu de prendre des mesures spéciales d'exploitation dans la zone définie par le Traité, l'autorité minière néerlandaise prend ces mesures, de concert avec l'autorité allemande, en se conformant aux dispositions généralement applicables en pareil cas dans la République fédérale d'Allemagne. À cette fin, l'autorité minière néerlandaise fournit à l'autorité minière allemande, sur sa demande, tous les renseignements nécessaires.

*Article 7*

1) La surveillance des puits et installations de surface connexes dans la zone définie par le Traité est régie par les dispositions législatives et réglementaires allemandes, qui, dans toute la mesure du possible, doivent être en harmonie avec les dispositions néerlandaises correspondantes.

2) La surveillance des puits et installations de surface connexes dans la zone définie par le Traité relève de l'autorité minière allemande.

*Article 8*

1) L'autorité minière allemande et les arpenteurs de mine allemands agréés qui seront désignés par elle peuvent, lorsqu'il y aura lieu, descendre dans les mines et y effectuer des relevés. Pour la descente, ils peuvent emprunter des puits situés soit en territoire néerlandais, soit en territoire allemand.

2) L'entreprise minière néerlandaise peut faire effectuer des relevés en surface dans la zone définie par le Traité et dans la zone adjacente à laquelle s'étend l'effet des opérations minières.

3) L'entreprise minière néerlandaise peut faire effectuer des forages et des recherches géophysiques dans la zone définie par le Traité et la zone adjacente, pour autant que ces travaux paraissent nécessaires pour établir la structure géologique et l'emplacement des gisements.

*Article 9*

L'autorité minière néerlandaise mettra à tout moment à la disposition de l'autorité minière allemande les plans requis par la législation minière néerlandaise en ce qui concerne les travaux d'exploitation prévus dans la zone définie par le Traité.

*Article 10*

(1) The Netherlands and German mining authorities will permit mining along the mining boundary only on condition that the mining enterprises show the mining galleries extending 500 metres on the far side of the mining boundary on their mine maps. For this purpose the Netherlands and German mining authorities shall at half-yearly intervals exchange relevant maps, which shall be prepared by licensed Netherlands, or officially licensed German, mine surveyors, and regularly brought up to date as long as the area concerned is worked.

(2) Furthermore, the Netherlands mining authority shall make available to the German mining authority one copy of mining maps similarly prepared and brought up to date, showing all mining operations in the treaty area.

(3) Access to these mining maps by third parties shall be subject to the decision of the authorities and judicial bodies in the country to which the mining maps are made available, in accordance with the relevant regulations.

*Article 11*

Explosives brought from the Netherlands to the treaty area above ground or conveyed through that area for the purpose of underground mining operations in the treaty area shall be subject to German safety regulations.

*Article 12*

Acts of commission or omission in underground operations within the treaty area shall be treated in criminal and civil law as having been done in the Netherlands.

*Article 13*

(1) For legal purposes the effects on the surface of mining operations underground shall be governed by the law and be subject to the jurisdiction of the State on whose territory these effects were produced on the surface. This shall apply in particular to compensation for all kinds of damage, both to persons and to property, occurring above ground as a result of underground operations.

(2) Payments in compensation to a German creditor shall be transferred to the territory of the Federal Republic of Germany.

*Article 14*

With respect to labour legislation and social security, the position of employees engaged in mining work in the treaty area shall be governed by Netherlands law.

*Article 10*

1) Les autorités minières néerlandaise et allemande n'autoriseront d'opérations minières le long de la limite d'exploitation que si les galeries qui doivent s'étendre sur une largeur de 500 m au-delà de cette limite sont portées sur les plans des mines des entreprises minières. À cette fin, les autorités minières néerlandaise et allemande se communiqueront tous les six mois les plans correspondants, qui seront dressés par des arpenteurs de mine agréés et seront mis à jour périodiquement aussi longtemps que les travaux d'exploitation se poursuivront dans la zone en question.

2) En outre, l'autorité minière néerlandaise mettra à la disposition de l'autorité minière allemande une copie des plans qui auront été dressés et mis à jour de la façon indiquée plus haut en ce qui concerne toutes les galeries situées dans la zone définie par le Traité.

3) Les autorités et tribunaux du pays auquel les plans des mines auront été communiqués statueront, conformément aux dispositions en vigueur dans ce pays, sur le point de savoir si des tiers peuvent prendre connaissance desdits plans.

*Article 11*

Le transport des explosifs en provenance des Pays-Bas qui, aux fins des travaux d'exploitation au fond dans la zone définie par le Traité, sont amenés en surface dans la zone définie par le Traité ou acheminés à travers celle-ci, est régi par les règlements de sécurité allemands.

*Article 12*

Les actes ou négligences commis dans les travaux au fond, à l'intérieur de la zone définie par le Traité, seront considérés, au regard du droit pénal et du droit civil, comme ayant été commis aux Pays-Bas.

*Article 13*

1) Les effets juridiques que les opérations minières au fond peuvent avoir à la surface du sol sont régis par la législation de l'État sur le territoire duquel ces effets se produisent en surface, et sont justiciables des tribunaux de cet État. La présente disposition s'applique notamment à la réparation des dommages de toute nature, causés aux personnes ou aux biens, qui résultent en surface des opérations exécutées au fond.

2) La réparation pécuniaire due à un créancier allemand sera transférée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 14*

En ce qui concerne le droit du travail et la sécurité sociale, la situation des salariés employés à des opérations minières dans la zone définie par le Traité est

With respect to social security, the international agreements in force at any time between the Netherlands and the Federal Republic of Germany shall also be applicable.

*Article 15*

(1) Mining concessions held by the Netherlands mining enterprise in the treaty area and the income derived therefrom shall not be subject to property tax or income tax in the Federal Republic of Germany.

(2) Mining installations of the Netherlands mining enterprise which are constructed in the treaty area and income derived therefrom shall not be subject to property tax or income tax in the Federal Republic of Germany, unless the enterprise maintains in use in the treaty area a shaft for the transport of coal (hoisting shaft).

*Article 16*

Work performed in a non-self-employed capacity by persons employed by the Netherlands mining concern in the mining installations constructed in the treaty area shall be deemed, for purposes of taxation of employees, to be performed in the Netherlands. Where this provision affects the taxation of employees who have their domicile in the Federal Republic of Germany and are employed above ground in the treaty area or regularly go down a shaft situated in the treaty area, it may be denounced with effect from 1 January upon giving six months' notice.

*Article 17*

(1) The Federal Republic of Germany grants the following facilities for the mining installations in the treaty area :

(a) Articles intended for the installation or operation of the underground mining installations, in particular, building materials, pit props, steel supports, rails, tubing, piping, machines, tools, parts, lubricants and filling material, may be brought free of import and export duties, prohibitions and restrictions, both via shafts situated on Netherlands territory and via shafts in the treaty area, into the underground mineworkings situated in that area, and re-exported therefrom. Such articles shall not be subject to customs examination underground.

(b) Articles intended for use in the mining installations above ground may be introduced temporarily into the treaty area and re-exported therefrom, free of import and export duties, prohibitions and restrictions and without provision of security. However, articles intended for use in the mining installations above ground

régie par le droit néerlandais. En ce qui concerne la sécurité sociale, les dispositions des accords internationaux en vigueur auxquels les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont parties, sont également applicables.

#### Article 15

1) Les droits de propriété minière que l'entreprise minière néerlandaise possède dans la zone définie par le Traité et les revenus qui en proviennent ne sont pas assujettis à l'impôt sur la fortune ni aux impôts sur le revenu, dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Les installations minières de l'entreprise minière néerlandaise qui sont aménagées dans la zone définie par le Traité et les revenus qui en proviennent ne sont pas assujettis à l'impôt sur la fortune ni aux impôts sur le revenu, dans la République fédérale d'Allemagne, à moins que l'entreprise n'entretienne, dans la zone définie par le Traité, un puits servant au transport du charbon (puits d'extraction).

#### Article 16

L'activité lucrative non indépendante des salariés que l'entreprise minière néerlandaise emploie dans les installations aménagées dans la zone définie par le Traité est considérée, aux fins de l'imposition des salariés, comme exercée aux Pays-Bas. Dans la mesure où la présente disposition influe sur l'imposition de salariés qui sont domiciliés dans la République fédérale d'Allemagne et sont employés en surface dans la zone définie par le Traité ou qui descendent périodiquement dans un puits situé dans la zone définie par le Traité, la présente disposition peut être dénoncée à compter de la fin de toute année, sous réserve d'un préavis de six mois.

#### Article 17

1) La République fédérale d'Allemagne accorde les avantages suivants aux installations minières situées dans la zone définie par le Traité :

- a) Les produits servant à l'aménagement ou à l'exploitation des installations minières au fond, notamment les matériaux de construction, le bois de mine, les pièces de soutènement en acier, les rails, la tuyauterie, les buses, les machines, les outils; les pièces de rechange, les lubrifiants et les remblais, peuvent être importés au fond de la mine et en être réexportés en franchise de douane et sans être assujettis aux interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations, par des puits situés en territoire néerlandais ou des puits situés dans la zone définie par le Traité. Ces produits ne sont soumis à aucune formalité douanière au fond.
- b) Les produits destinés aux installations minières de surface peuvent être importés à titre provisoire dans la zone définie par le Traité et en être réexportés en franchise de douane et sans être assujettis aux interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations ou à l'obligation du versement d'une caution.

shall be subject to German prohibitions and restrictions on imports and exports, as well as to German customs regulations.

- (c) Coal produced in the treaty area may be exported to the Netherlands by the Netherlands mining enterprise free of export duty and of prohibitions and restrictions on exports; the regulations governing export bounties shall not apply to such coal.
- (d) Electric power, compressed air, gas and water conveyed by the works mains of the Netherlands mining enterprise to and from the mining installations situated in the treaty area below and above ground shall be free of import and export duties and shall not be subject to any prohibition or restriction.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not exclude the possibility of a charge being made for special services rendered by the German customs service.

(3) The German customs service may take customs precautions in order to prevent irregular use of the articles listed in paragraph (1) which are imported or re-exported free of duty. In carrying out its supervisory duties it shall take into account as far as possible the interest of both Parties in smooth clearance of traffic across the frontier to and from the mining installations.

(4) Within the limits of their jurisdiction, the authorities of the two Contracting Parties shall co-operate with each other in the implementation of this article, particularly with a view to preventing or detecting punishable acts.

#### Article 18

The Act to promote the construction of miners' dwellings in the coal-mining industry of 23 October 1951 (*Bundesgesetzblatt I*, page 865) and the Act concerning supplementary pay for miners of 20 December 1956 (*Bundesgesetzblatt I*, page 927), and any amendments thereto, shall not apply to mining in the treaty area.

#### Article 19

(1) Coal mined in the treaty area shall be counted for economic purposes as part of the coal production of the Netherlands.

(2) The Netherlands shall be entitled to dispose of the coal produced in the treaty area in the same manner as coal produced inside Netherlands territory.

Toutefois, les produits destinés aux installations minières de surface sont assujettis aux interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations, ainsi qu'aux règlements douaniers allemands.

- c) L'entreprise minière néerlandaise peut exporter vers les Pays-Bas le charbon produit dans la zone définie par le Traité, en franchise des droits à l'exportation et sans être assujettie aux interdictions et restrictions frappant les exportations ; les dispositions relatives aux primes d'exportation ne s'appliquent pas à ce charbon.
- d) Le courant électrique, l'air comprimé, le gaz et l'eau que l'entreprise minière néerlandaise amène par ses conduits des installations de surface ou souterraines situées dans la zone définie par le Traité ou y expédie, sont exempts de tous droits à l'importation ou à l'exportation et ne sont assujettis à aucune interdiction ou restriction.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'excluent pas la perception de droits pour une réquisition spéciale de l'administration douanière allemande.

3) L'administration douanière allemande peut ordonner que des mesures de protection soient prises en vue d'empêcher l'utilisation abusive des produits énumérés au paragraphe 1 du présent article qui sont importés ou réexportés en franchise de douane. En s'acquittant de ses tâches de surveillance, elle prend en considération dans toute la mesure du possible l'intérêt que les deux Parties ont à ce que les transports frontaliers en direction ou en provenance des installations minières s'effectuent sans heurts.

4) Dans le cadre de leur compétence, les autorités des deux Parties contractantes coopéreront en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent article, notamment en vue de prévenir et de déceler les infractions.

#### *Article 18*

Les dispositions en vigueur de la loi du 23 octobre 1951 tendant à favoriser la construction de logements pour les mineurs des houillères (*Bundesgesetzblatt I*, p. 865) et de la loi du 20 décembre 1956 sur les primes consenties aux mineurs (*Bundesgesetzblatt I*, p. 927) ne s'appliquent pas aux opérations minières effectuées dans la zone définie par le Traité.

#### *Article 19*

1) Le charbon produit dans la zone définie par le Traité est considéré, sur le plan économique, comme ayant été produit aux Pays-Bas.

2) Les Pays-Bas sont en droit de décider de l'utilisation du charbon produit dans la zone définie par le Traité de la même manière que s'il s'agissait de charbon produit en territoire néerlandais.

*Article 20*

(1) The provisions of annex C to the Treaty between the German and the Netherlands Governments concerning credit and coal of 11 May 1920 shall remain in force unless otherwise provided under the present Treaty.

(2) The provisions of annex D to the Treaty referred to in paragraph (1) shall apply to the present Treaty where relevant.

*Article 21*

The competent Netherlands and German ministers shall make such arrangements as are required for the implementation of this Treaty or in connexion therewith. Such arrangements shall be confirmed and put into effect by exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 22*

(1) The Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

(2) The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 28 January 1958 in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

(Signed) LAMPING

For the Federal Republic  
of Germany :

(Signed) v. BRENTANO



*Article 20*

1) Sauf dispositions contraires du présent Traité, les dispositions de l'annexe C au Traité en matière de crédit et d'exportation de charbon que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement allemand ont conclu le 11 mai 1920 demeurent en vigueur.

2) Les dispositions de l'annexe D au Traité mentionné au paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Traité.

*Article 21*

Les ministres néerlandais et allemand compétents prendront les arrangements requis pour la mise en œuvre du présent Traité ou les arrangements qui se révéleront nécessaires à cet effet. Lesdits arrangements seront confirmés et mis en vigueur par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article 22*

1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2) Le Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 28 janvier 1958.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

(Signé) LAMPING

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

(Signé) v. BRENTANO

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 28 January 1958

Your Excellency,

With reference to the Treaty signed today<sup>1</sup> between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the mining of coal in the German-Netherlands frontier area west of Wegberg-Brüggen, I have the honour to inform you as follows :

The Government of the Federal Republic of Germany, in agreement with the Senate of Berlin, wishes to include *Land* Berlin in the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the mining of coal in the German-Netherlands frontier area west of Wegberg-Brüggen and consequently proposes to the Government of the Kingdom of the Netherlands the conclusion of the following agreement :

“The Treaty shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months from the entry into force of the Treaty.”

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the foregoing, I would propose that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will form an integral part of the Treaty signed today between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the mining of coal in the German-Netherlands frontier area west of Wegberg-Brüggen.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. BRENTANO

His Excellency Arnold Theodor Lamping  
Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Bonn

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité concernant l'exploitation des charbonnages dans la région frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas signent ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en accord avec le Sénat de Berlin, est désireux d'inclure le *Land* de Berlin dans le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'exploitation des charbonnages dans la région frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen, et propose en conséquence au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de conclure l'Accord suivant :

« Le présent Traité s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du Traité, n'adresse une déclaration à l'effet contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. »

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui fera partie intégrante du Traité que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas signent ce jour au sujet de l'exploitation des charbonnages dans la zone frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Arnold Theodor Lamping  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté  
Bonn

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

## II

## EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Bonn, 28 January 1958

Sir,

I have the honour hereby to acknowledge your note of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to accede to the wish of the Government of the Federal Republic of Germany, and that it regards your note and my reply as constituting an agreement between our two Governments which forms an integral part of the Treaty signed today concerning the mining of coal in the German-Netherlands frontier area west of Wegberg-Brüggen.

I have the honour to be, etc.

(Signed) LAMPING

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic  
of Germany  
Bonn

## II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bonn, le 28 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accepter, comme le suggère le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui fait partie intégrante du Traité signé ce jour au sujet de l'exploitation des charbonnages dans la zone frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) LAMPING

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

LIST OF POINTS ON THE CONCESSION  
BOUNDARYLISTE DES POINTS-FRONTIÈRE DE  
LA LIMITE DE CONCESSION

## (1) DEFINED BY CO-ORDINATES

## 1) DÉFINIS PAR DES COORDONNÉES

*Gauss-Krüger System**Système Gauss-Krüger*

Point	Ordinates	Abscissae	Points	Ordonnées	Abscisses
1	507230.52	5670823.87	1	507 230,52	5670 823,87
2	05807.30	76299.69	2	05 807,30	76 299,69
3	06211.96	76377.08	3	06 211,96	76 377,08
4	09499.50	77005.82	4	09 499,50	77 005,82
5	10708.61	77235.22	5	10 708,61	77 235,22
6	13536.52	77771.74	6	13 536,52	77 771,74
7	12937.41	72490.03	7	12 937,41	72 490,03
8	15671.97	73850.11	8	15 671,97	73 850,11
9	16055.04	73071.61	9	16 055,04	73 071,61
10	16549.94	72499.55	10	16 549,94	72 499,55
11	17310.83	71606.10	11	17 310,83	71 606,10
12	18087.29	70703.57	12	18 087,29	70 703,57
13	18235.03	70540.15	13	18 235,03	70 540,15
14	14643.00	68542.00	14	14 643,00	68 542,00
15	11504.95	68264.08	15	11 504,95	68 264,08
16	11478.62	68589.57	16	11 478,62	68 589,57
17	11951.39	68905.43	17	11 951,39	68 905,43
18	12206.51	69131.43	18	12 206,51	69 131,43
19	12349.86	69297.00	19	12 349,86	69 297,00
20	09833.34	70947.12	20	09 833,34	70 947,12
21	11240.58	71652.66	21	11 240,58	71 652,66
22	11859.35	71965.10	22	11 859,35	71 965,10
23	12707.73	72378.44	23	12 707,73	72 378,44
24	12145.93	72840.23	24	12 145,93	72 840,23
25	11573.90	73353.99	25	11 573,90	73 353,99
26	09078.60	72154.17	26	09 078,60	72 154,17
27	08597.68	71878.77	27	08 597,68	71 878,77
28	08150.12	71510.53	28	08 150,12	71 510,53
29	07885.38	71189.45	29	07 885,38	71 189,45
30	08205.68	77966.71	30	08 205,68	77 966,71
31	09499.90	78428.40	31	09 499,90	78 428,40
32	10252.84	78696.92	32	10 252,84	78 696,92
34	13562.87	77786.09	34	13 562,87	77 786,09

## (2) NOT DEFINED BY CO-ORDINATES

## 2) NON DÉFINIS PAR DES COORDONNÉES

Point 33 is the point of intersection of the line 8-34 when prolonged and the Netherlands-German frontier.

Le point 33 est le point d'intersection du prolongement de la ligne reliant les points 8 et 34 avec la frontière germano-néerlandaise.

Point 35 is the point of intersection of the line 14-15 when prolonged and the Netherlands-German frontier.

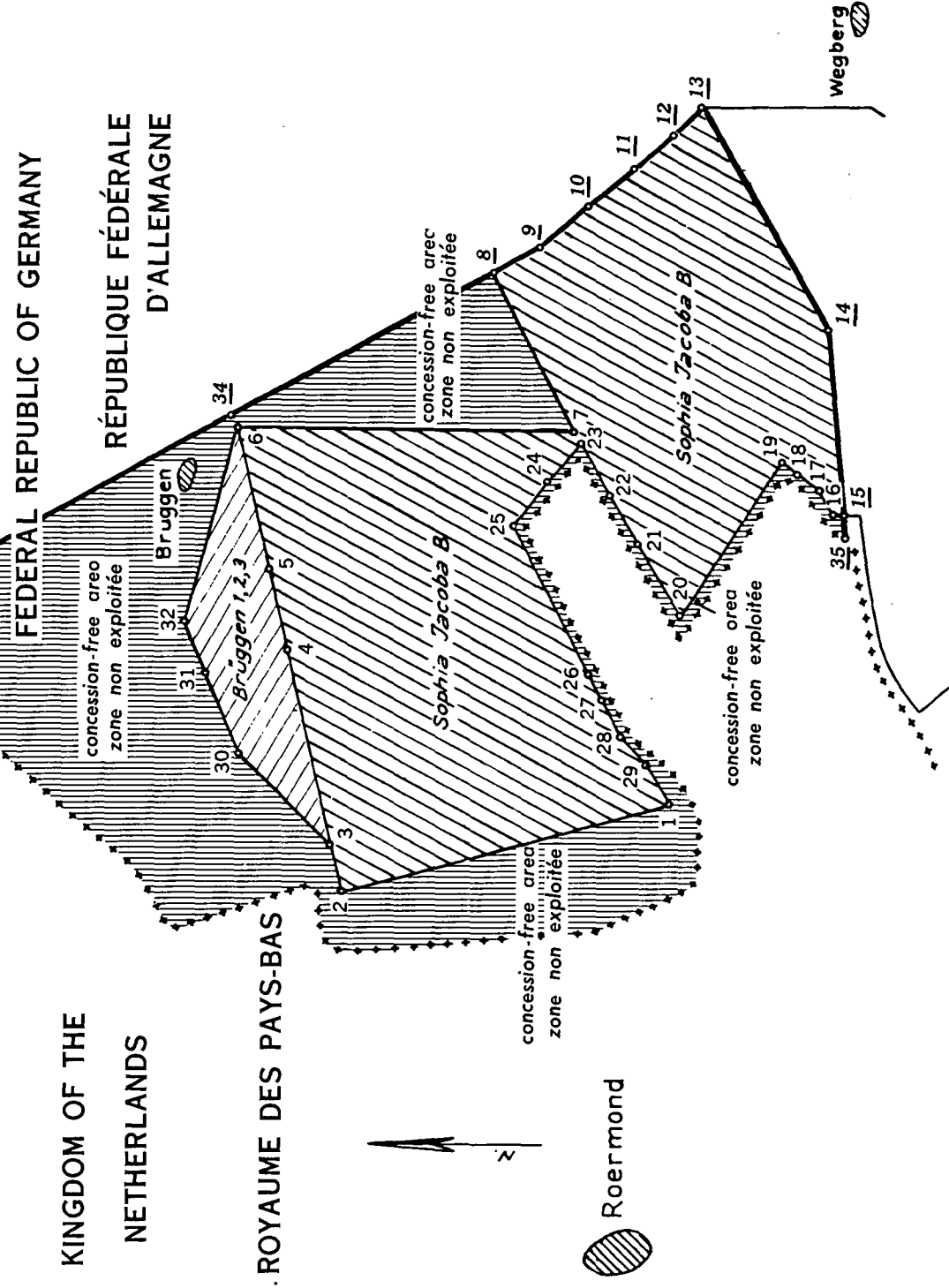
Le point 35 est le point d'intersection du prolongement de la ligne reliant les points 14 et 15 avec la frontière germano-néerlandaise.

Annex to the Treaty  
of 28 January 1958  
concerning the mining of coal in the Netherlands-  
German frontier area west of Wegberg-Brüggen

Annexe au Traité  
du 28 janvier 1958  
concernant l'exploitation des charbonnages dans  
la zone frontière germano-néerlandaise située à  
l'ouest de Wegberg-Brüggen

Approved  
(signatures) LAMPING/ v. BRENTANO

Approuvé  
(signé) LAMPING/ v. BRENTANO



Legend

- + + + Netherlands-German frontier
- Mining boundary in accordance with article IV, paragraph 1, of the Treaty
- Concession boundary
- o Concession boundary point
- o 13 Point on the mining boundary
- /// (grey) Sophia Jacoba B Field
- /// (blue) Brügger Fields 1, 2 and 3
- ||||| (green) Concession-free area

Légende

- + + + Frontière germano-néerlandaise
- Limite d'exploitation conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Traité
- Limite de concession
- o Points-frontière de la limite de concession
- o 13 Points-frontière de la limite d'exploitation
- /// (gris) Gisement Sophia Jacoba B
- /// (bleu) Gisements Brügger 1, 2 et 3
- ||||| (vert) Zone non exploitée

Approximate scale  
Echelle approximative  
0 1:100 000 5 km





**No. 6526**

---

**NETHERLANDS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the settlement of certain Netherlands  
financial claims (with exchange of letters). Signed at  
The Hague, on 9 February 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 18 February 1963.*

---

**PAYS-BAS  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord sur le règlement de certaines créances financières  
néerlandaises (avec échange de lettres). Signé à La  
Haye, le 9 février 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 février 1963.*

N° 6526. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE SUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES  
CRÉANCES FINANCIÈRES NÉERLANDAISES. SIGNÉ  
À LA HAYE, LE 9 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, désireux de régler définitivement les obligations des emprunts publics extérieurs serbes et yougoslaves d'avant-guerre appartenant à des porteurs néerlandais, tout en tenant compte de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement yougoslave versera à titre de règlement global et forfaitaire des obligations recevables serbes et yougoslaves d'avant-guerre, dont la dénomination ainsi que la valeur nominale sont indiquées à l'article 2 ci-après, à la Vereeniging voor den Effectenhandel à Amsterdam, qui a été chargée par le Gouvernement des Pays-Bas de l'exécution technique du présent Accord, la somme de florins 275.000,—.

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera versée en quatre annuités, selon le tableau suivant :

N° de l'annuité	Date	Montant en florins
1 . . . . .	30 juin 1960	70.000,—
2 . . . . .	30 juin 1961	70.000,—
3 . . . . .	30 juin 1962	70.000,—
4 . . . . .	30 juin 1963	65.000,—

*Article 2*

Les versements prévus à l'article premier ci-dessus seront appliqués au règlement des droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes physiques ou morales de nationalité néerlandaise à la date de la signature du présent Accord et que les porteurs auront déposées conformément aux articles 4 et 5 ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6526. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN NETHERLANDS FINANCIAL CLAIMS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 9 FEBRUARY 1961

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to effect a final settlement for pre-war Serbian and Yugoslav external public bonds belonging to Netherlands holders, with due regard to Yugoslavia's payment and transfer capacity, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Yugoslav Government shall pay to the Vereeniging voor den Effectenhandel at Amsterdam, which has been entrusted by the Government of the Netherlands with the technical implementation of this Agreement, the sum of 275,000 guilders in global, outright settlement for the recognized pre-war Serbian and Yugoslav bonds listed by name and face value in article 2 below.

The sum mentioned in the preceding paragraph shall be paid in four annual instalments, as indicated in the following table :

<i>Instalment No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount in guilders</i>
1 . . . . .	30 June 1960	70,000
2 . . . . .	30 June 1961	70,000
3 . . . . .	30 June 1962	70,000
4 . . . . .	30 June 1963	65,000

*Article 2*

The payments provided for in article 1 above shall be applied to the settlement of rights relating to Serbian and Yugoslav public bonds which on the date of signature of this Agreement belong to individual or bodies corporate of Netherlands nationality and which the holders have deposited in accordance with articles 4 and 5 below.

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 14.

À titre provisoire, les montants nominaux des obligations spécifiées ci-après circulant aux Pays-Bas ont été évalués à

*1<sup>ère</sup> catégorie*

Pour les emprunts :

serbe 4 pour cent 1895  
serbe 5 pour cent 1902  
serbe 4,5 pour cent 1906  
serbe 4,5 pour cent 1909  
serbe 5 pour cent 1913  
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1910  
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1911  
de la Société serbe de la Croix-Rouge 1907

3.000.000 frs or germinal.

*2<sup>e</sup> catégorie*

Pour les emprunts (obligations et certificats fractionnaires) :

yougoslave 7 pour cent 1931  
yougoslave 5 pour cent Funding 1933/1937

1.300.000 frs or Poincaré.

*Article 3*

La répartition de la somme mentionnée à l'article premier entre les porteurs néerlandais intéressés n'engage en aucune façon la responsabilité du Gouvernement yougoslave.

*Article 4*

Dans le but de pouvoir procéder à l'application des dispositions du présent Accord, la Vereeniging voor den Effectenhandel, chargée par le Gouvernement des Pays-Bas de son exécution technique, fera déposer à un ou plusieurs établissements financiers à désigner par elle toutes les obligations qui font l'objet du présent Accord. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt jusqu'à la date de livraison prévue à l'article 8 ci-après.

En règle générale, sauf exceptions reconnues valables, les obligations devront être munies des coupons non couverts par des accords antérieurs, ainsi que des talons et coupons à prime afférents à ces obligations.

*Article 5*

L'adhésion des porteurs au règlement forfaitaire établi par cet Accord doit se faire avant l'expiration de la période de douze mois suivant l'entrée en vigueur

The face value of the following bonds circulating in the Netherlands has been provisionally estimated at :

*First category :*

Serbian 4 per cent loan of 1895  
Serbian 5 per cent loan of 1902  
Serbian 4.5 per cent loan of 1906  
Serbian 4.5 per cent loan of 1909  
Serbian 5 per cent loan of 1913  
Serbian 4.5 per cent *Uprava fondova* loan of 1910  
Serbian 4.5 per cent *Uprava fondova* loan of 1911  
Serbian Red Cross Society loan of 1907

3,000,000 Germinal gold francs

*Second category*

Bonds and fractional certificates :

Yugoslav 7 per cent loan of 1931

Yugoslav 5 per cent Funding loan of 1933/1937

1,300,000 Poincaré gold francs

*Article 3*

The Yugoslav Government shall assume no responsibility whatsoever for the distribution of the sum mentioned in article 1 among the Netherlands holders concerned.

*Article 4*

So as to be able to apply the provisions of this Agreement, the Vereeniging voor den Effectenhandel, which has been entrusted by the Government of the Netherlands with its technical implementation, shall arrange for all bonds covered by this Agreement to be deposited with one or more financial institutions which it shall designate. These securities shall be grouped together and kept on deposit until the date of delivery under article 8 below.

As a general rule, save where there is valid reason to make an exception, the bonds must be accompanied by any coupons not covered by previous agreements and by any talons and premium coupons appertaining to the said bonds.

*Article 5*

In order to participate in the outright settlement provided for in this Agreement, holders must deposit their securities in accordance with article 4 above within a

du présent Accord par la mise en dépôt de leurs titres, comme prévu à l'article 4 ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions du présent Accord.

#### *Article 6*

À l'expiration de la période prévue à l'article 5 ci-dessus, la Vereeniging voor den Effectenhandel fera remettre au Gouvernement yougoslave des bordereaux numériques des obligations qui auront été déposées dans le courant de cette période. Ces bordereaux indiqueront en outre le nombre et le montant nominal total des obligations en cause selon les emprunts et les catégories énumérés à l'article 2 du présent Accord.

#### *Article 7*

Si, d'après les données visées à l'article 6, la valeur nominale des titres présentés pour adhésion n'atteint pas le montant correspondant indiqué à l'article 2 ou dépasse celui-ci, la somme forfaitaire fixée à l'article premier ainsi que les annuités encore à échoir seront réduites ou augmentées à due concurrence.

#### *Article 8*

Dans les douze mois qui suivront le paiement intégral aux porteurs de la somme forfaitaire fixée par le présent Accord, la Vereeniging voor den Effectenhandel, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, fera remettre au Gouvernement yougoslave tous les titres réglés aux termes de cet Accord.

#### *Article 9*

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne plus soutenir de revendications de la part de porteurs qui n'accepteraient pas le règlement établi par le présent Accord.

Le paiement de la somme forfaitaire fixée par le présent Accord aura en ce qui concerne les titres (nominal et intérêts compris) dont les porteurs auront accepté le règlement prévu par cet Accord, effet libératoire pour le Gouvernement yougoslave tant envers les porteurs qu'envers le Gouvernement des Pays-Bas.

Les porteurs d'obligations ayant accepté le règlement prévu par cet Accord ne pourront plus faire valoir envers le Gouvernement yougoslave, par quelque moyen que ce soit, aucun des droits afférents à ces titres.

#### *Article 10*

Tous frais et commissions perçus ou à percevoir à l'occasion de l'exécution du présent Accord sont compris dans la somme forfaitaire fixée à l'article premier ci-dessus.

period of twelve months after the entry into force of the Agreement, such deposit signifying acceptance of all the provisions of the Agreement.

*Article 6*

Upon the expiry of the period specified in article 5 above, the Vereeniging voor den Effectenhandel shall transmit to the Yugoslav Government numbered lists of the bonds deposited during the said period. Such lists shall also indicate the number and total face value of the bonds in question, by loan and category as shown in article 2 of this Agreement.

*Article 7*

If, according to the particulars specified in article 6, the face value of the bonds presented for participation in the settlement falls short of or exceeds the corresponding figure shown in article 2, the lump sum fixed in article 1 and the outstanding annual instalments shall be reduced or increased accordingly.

*Article 8*

Within twelve months after the lump sum fixed by this Agreement has been paid in full to the holders, the Vereeniging voor den Effectenhandel shall transmit to the Yugoslav Government, through the Government of the Netherlands, all the securities for which settlement has been made under this Agreement.

*Article 9*

The Netherlands Government undertakes to entertain no further claims by any holders who fail to accept the settlement provided for in this Agreement.

Payment of the lump sum fixed by this Agreement shall release the Yugoslav Government, in respect of securities (including principal and interest) whose holders accept the settlement provided for in the Agreement, from all liability to the holders or to the Government of the Netherlands.

Bondholders who accept the settlement provided for in this Agreement shall have no further claim on the Yugoslav Government, in any form whatsoever, in respect of the said securities.

*Article 10*

All expenses and commissions charged or to be charged in connexion with the implementation of this Agreement shall be deemed to be included in the lump sum fixed in article 1 above.

*Article 11*

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement yougoslave se fourniront réciproquement tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

*Article 12*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé de commun accord entre les Gouvernements intéressés.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier.

*Article 14*

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Béoград aussitôt que possible.

L'Accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue française, le 9 février 1961.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) DRAŠKOVIĆ

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas sur le règlement de certaines créances financières néerlandaises, signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 222 de ce volume.



*Article 11*

The Government of the Netherlands and the Yugoslav Government shall provide each other with all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 12*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the Governments concerned.

*Article 13*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom.

*Article 14*

This Agreement shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of the said exchange.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate in the French language, on 9 February 1961.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) DRAŠKOVIĆ

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of certain Netherlands financial claims, signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to confirm the following :

<sup>1</sup> See p. 223 of this volume.

Les obligations libellées en dollars détenues par les porteurs néerlandais seront réglées conformément à l'accord provisoire intervenu avec le « Foreign Bondholders Protective Council, Inc. » New York, le 14 août 1959.

Les obligations libellées en L.stg. détenues par les porteurs néerlandais seront réglées conformément à l'accord intervenu le 17 novembre 1959 avec le « Council of Foreign Bondholders ».

Les obligations libellées en francs suisses détenues par les porteurs néerlandais seront réglées conformément au Protocole intervenu le 20 novembre 1959 avec le Gouvernement suisse.

Les intérêts néerlandais incorporés dans les dettes de la Yougoslavie, gérés par la Caisse Commune et le Fonds des obligataires de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique, ne sont pas réglés par l'Accord signé ce jour, étant entendu qu'ils le seront vis-à-vis de l'ensemble des créanciers intéressés par la voie d'accords à conclure par la Yougoslavie avec les organisations respectives chargées de la défense des intérêts de ces créanciers.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) DRAŠKOVIĆ

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction des Traités

DVE/VB-22173

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée en ces termes :

[Voir lettre I]

Settlement for bonds payable in dollars held by Netherlands nationals shall be made in accordance with the provisional agreement concluded with the Foreign Bondholders Protective Council, Inc., New York, on 14 August 1959.

Settlement for bonds payable in pounds sterling held by Netherlands nationals shall be made in accordance with the agreement concluded with the Council of Foreign Bondholders on 17 November 1959.

Settlement for bonds payable in Swiss francs held by Netherlands nationals shall be made in accordance with the Protocol concluded with the Swiss Government on 20 November 1959.

Netherlands interest included in the debts of Yugoslavia administered by the Caisse Commune and the Bondholders' Fund of the Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique shall not be settled by the Agreement signed this day, on the understanding that they will be settled for all the creditors concerned through agreements which Yugoslavia is to conclude with the various organizations responsible for protecting the interests of the said creditors.

Please acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DRAŠKOVIĆ

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Treaty Department

DVE/VB-22173

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la teneur de la lettre précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur B. Drašković  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la  
République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
La Haye

### III

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas sur le règlement de certaines créances financières néerlandaises, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'ainsi qu'il en a été convenu entre les deux délégations, les porteurs désireux d'adhérer aux dispositions de cet Accord auront à signer une déclaration de propriété des titres en cause et une déclaration de nationalité néerlandaise. La Vereeniging voor den Effectenhandel à Amsterdam, chargée par le Gouvernement des Pays-Bas de l'exécution technique de l'Accord susmentionné, obligera ses membres à vérifier les déclarations de nationalité en les contresignant.

D'autre part, je confirme à Votre Excellence que par les termes « obligations recevables » figurant à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord susdit, il faut entendre des titres qui ne relèvent pas de l'Accord franco-yougoslave du 2 août 1958, ni de l'Accord entre la Suisse et la Yougoslavie du 23 octobre 1959, ni, d'une façon plus générale, de titres qui ont fait antérieurement l'objet de rachat par le Gouvernement yougoslave.

Les autorités yougoslaves se réservent le droit de faire opposition au paiement des titres déjà réglés en vertu d'accords antérieurs.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) DRAŠKOVIĆ

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

I have the honour to inform you that the contents of the aforementioned letter meet with the agreement of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. B. Drašković  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
The Hague

III

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of certain Netherlands financial claims, signed this day, I have the honour to confirm that, as agreed between the two delegations, holders desiring to avail themselves of the provisions of this Agreement shall be required to sign a declaration of ownership of the securities in question and a declaration of Netherlands nationality. The Vereeniging voor den Effectenhandel at Amsterdam, which has been entrusted by the Government of the Netherlands with the technical implementation of the aforementioned Agreement, shall require its members to verify and countersign the declarations of nationality.

I also confirm that the term "recognized bonds" in the first paragraph of article 1 of the aforementioned Agreement refers to securities which are not covered by the Franco-Yugoslav Agreement of 2 August 1958 or the Agreement of 23 October 1959 between Switzerland and Yugoslavia or, in more general terms, to securities which have not previously been redeemed by the Yugoslav Government.

The Yugoslav authorities reserve the right to refuse payment for securities for which settlement has already been made under previous agreements.

Please acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DRAŠKOVIĆ

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

## IV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Traités

DVE/VB-22174

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée en ces termes :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la teneur de la lettre précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur B. Drašković  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la  
République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
La Haye

## V

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas sur le règlement de certaines créances financières néerlandaises, signé ce jour, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence que mon Gouvernement, compte tenu de son caractère forfaitaire, considère l'arrangement intervenu comme définitif pour les Gouvernements respectifs et couvrant toute réclamation présente et future des propriétaires de titres visés par cet Accord.

Au cas, cependant, où le Gouvernement yougoslave accorderait avant le 30 juin 1963 à d'autres porteurs étrangers un traitement substantiellement plus favorable en ce qui concerne le règlement des emprunts de même nature que ceux visés par l'Accord signé ce jour, compte tenu des conditions générales de règlement accordées en faveur de ces porteurs étrangers, mon Gouvernement est d'accord, dès la conclusion d'un tel accord, d'ouvrir sur la demande du Gouvernement des Pays-Bas, dans un délai de douze mois, des pourparlers sur la possibilité d'octroyer aux porteurs

## IV

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## Treaty Department

DVE/VB-22174

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that the contents of the aforementioned letter meet with the agreement of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. B. Drašković  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
The Hague

## V

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

Further to the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of certain Netherlands financial claims, signed this day, I have the honour to state that, in view of the outright nature of the arrangement concluded, my Government regards it as final for both Governments and as covering all present and future claims by the owners of the securities to which this Agreement applies.

In the event, however, that the Yugoslav Government accords to other foreign bondholders, before 30 June 1963, substantially more favourable treatment as regards the settlement of loans of the same type as those covered by the Agreement signed this day, having regard to the general terms of settlement accorded to the said foreign bondholders, my Government agrees to enter at the request of the Government of the Netherlands, within twelve months after the conclusion of such an agreement, into negotiations concerning the possibility of according similar terms to

néerlandais des conditions similaires, compte tenu de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) DRAŠKOVIĆ

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## VI

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Traités

DVE/VB-22175

La Haye, le 9 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée en ces termes :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la teneur de la lettre précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur B. Drašković  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la  
République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
La Haye



Netherlands bondholders, with due regard to Yugoslavia's payment and transfer capacity.

Please acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DRAŠKOVIĆ

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

VI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VB-22175

The Hague, 9 February 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

I have the honour to inform you that the contents of the aforementioned letter meet with the agreement of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. B. Drašković  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
The Hague



No. 6527

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of the travel visa requirement. Santiago,  
7 April 1961**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 18 February 1963.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition  
du visa de voyage. Santiago, 7 avril 1961**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 février 1963.*

N<sup>o</sup> 6527. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE CHILI RELATIF À L'ABO-  
LITION DU VISA DE VOYAGE. SANTIAGO, 7 AVRIL 1961

I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN  
EMBAJADA DE HOLANDA<sup>2</sup>

Santiago, le 7 avril 1961

N<sup>o</sup>. 1269

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili et afin d'harmoniser les dispositions concernant la circulation des personnes entre les pays du Benelux et le Chili je suis chargé de Lui proposer de remplacer l'accord sur les passeports, contenu dans les Notes échangées entre nos deux Gouvernements le 18 juin 1954<sup>3</sup> à Santiago du Chili, par les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer au Chili, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants chiliens titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Les ressortissants chiliens, qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent une autorisation de séjour provisoire.

4. La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais, ni les ressortissants chiliens qui se rendent respectivement au Chili et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1961, un jour après la date de la note de réponse, conformément au paragraphe 10.

<sup>2</sup> Ambassade des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 37.

6. Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

7. Les autorités néerlandaises et chiliennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8. Le présent accord remplace l'accord du 18 juin 1954 entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili sur les passeports.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe. Néanmoins, le présent accord pourra être déclaré applicable au Surinam, aux Antilles néerlandaises ou à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Chili.

10. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain de la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser et restera en vigueur pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Chacune des deux parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

11. Chacune des parties pourra suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Dans le cas où le Gouvernement de la République du Chili serait disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

(Signé) J. L. VOÛTE

A Son Excellence Monsieur German Vergara Donoso  
Ministre des Relations Extérieures  
Santiago du Chili

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESD. J.  
S. T.

Santiago, 7 de abril de 1961

Nº 04417

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia Nº 1269, de fecha de hoy, por la cual se sirve manifestarme lo siguiente :

« Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile y a fin de armonizar las disposiciones concernientes a la circulación de personas entre los países del Benelux y Chile, he sido encargado de proponerle el reemplazo del Acuerdo sobre Pasaportes, concertado por Cambio de Notas entre nuestros Gobiernos el 18 de junio de 1954 en Santiago de Chile, por las disposiciones siguientes :

« 1. Los súbditos holandeses poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en Chile, permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados a obtener una visación.

« 2. Los nacionales chilenos poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en los Países Bajos, permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados a obtener una visación.

« 3. Los nacionales chilenos que deseen permanecer en los Países Bajos por un período superior a tres meses deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular holandés competente una autorización de permanencia provisoria.

« 4. La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los súbditos holandeses ni a los nacionales chilenos que se encuentren respectivamente en Chile y en los Países Bajos, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

« 5. Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida o de llenar cualquiera otra formalidad para salir de ambos países.

« 6. Cada una de las Partes se compromete a admitir de nuevo, en todo momento y sin formalidades, a las personas que hubieran ingresado en el territorio de la otra Parte bajo los beneficios de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará, igualmente, en el caso en que su nacionalidad sea puesta en duda.

« 7. Las autoridades holandesas y chilenas se reservan la facultad de prohibir el acceso a su territorio de toda persona que ellas consideren como indeseable.

« 8. El presente Acuerdo reemplaza el Acuerdo del 18 de junio de 1954 entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile sobre pasaportes.

« 9. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Acuerdo no se aplicará más que en su territorio europeo. Sin embargo, el presente Acuerdo podrá declararse aplicable en Surinam, en las Antillas Holandesas o en la Nueva Guinea Holandesa por una notificación del Gobierno de los Países Bajos al Gobierno de Chile.

« 10. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la respuesta que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme y permanecerá vigente por el período de un año. Si no ha sido denunciado un mes antes de finalizar este período, el Acuerdo será prorrogado indefinidamente. Cada una de las Partes podrá denunciarlo después del primer período de un año, mediante un aviso previo de un mes.

« 11. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

« En caso de que el Gobierno de la República de Chile estuviese dispuesto a concluir con el Gobierno del Reino de los Países Bajos un Acuerdo conforme a las disposiciones precedentes, propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

« Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Chile, animado de los mismos propósitos mencionados en la Nota que contesto, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo, en esta forma, la Comunicación de Vuestra Excelencia y la presente aceptación, un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Germán VERGARA DONOSO

Excelentísimo Señor Jan L. VouÛte  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos  
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. J.  
S. T.

Santiago, le 7 avril 1961

N° 04417

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1269 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement chilien, animé des mêmes intentions que celles qui sont exprimées dans la note de Votre Excellence, accepte les dispositions ci-dessus, la communication de Votre Excellence et la présente réponse affirmative constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) German VERGARA DONOSO

Son Excellence Monsieur Jan L. Voûte  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas  
Santiago



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6527. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CHILE CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. SANTIAGO, 7 APRIL 1961

---

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Santiago, 7 April 1961

No. 1269

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting the development of tourist and trade relations between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, and in order to harmonize the regulations affecting the movement of persons between the Benelux countries and Chile, I am instructed to propose that the agreement concerning passports set forth in the notes exchanged between our two Governments at Santiago de Chile on 18 June 1954<sup>2</sup> should be replaced by the following provisions :

1. Netherlands nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Chile without the necessity of obtaining a visa.
2. Chilean nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through the Netherlands without the necessity of obtaining a visa.
3. Chilean nationals wishing to remain in the Netherlands for more than three months must apply to the competent Netherlands diplomatic or consular officer for a temporary residence permit and obtain it before departure.
4. The abolition of the travel visa requirement shall not exempt Netherlands and Chilean nationals visiting Chile and the Netherlands respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.
5. It is understood that the abolition of the travel visa requirement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa or of complying with any other formality for leaving either country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1961, the day after the date of the note in reply, in accordance with paragraph 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 37.

6. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement. This principle shall be applied even in the event that their nationality is called into question.

7. The Netherlands and Chilean authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.

8. This Agreement shall replace the Agreement of 18 June 1954 between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile concerning passports.

9. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory in Europe. Nevertheless, this Agreement may be declared applicable to Surinam, the Netherlands Antilles or Netherlands New Guinea by notification from the Government of the Netherlands to the Government of Chile.

10. This Agreement shall enter into force on the day following the date of your reply and shall remain in force for a period of one year. Unless denounced one month before the expiry of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. After the initial period of one year, it may be denounced by either Party at one month's notice.

11. Either Party may suspend this Agreement temporarily for reasons of public order or security and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Chile is prepared to conclude an arrangement with the Government of the Kingdom of the Netherlands in conformity with the foregoing provisions, I propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the agreement concluded between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. L. VOÛTE  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. German Vergara Donoso  
Minister for Foreign Affairs  
Santiago de Chile

## II

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONSD. J.  
S. T.

Santiago, 7 April 1961

No. 04417

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1269 of today's date, in which you are good enough to inform me as follows :

[See note I]

In reply, I have pleasure in informing you that the Government of Chile prompted by the aims mentioned in your note agrees to the foregoing provisions, and that your communication and this acceptance shall therefore constitute an Agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) German VERGARA DONOSO

His Excellency Mr. Jan L. Voûte  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands  
Santiago



**No. 6528**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
TANGANYIKA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Tanganyika. Signed at Kampala, on 27 July 1962, and at Dar-es-Salaam, on 25 January 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 19 February 1963.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
TANGANYIKA**

**Accord concernant les activités du FISE au Tanganyika.  
Signé à Kampala, le 27 juillet 1962, et à Dar es-Salam,  
le 25 janvier 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 19 février 1963.*

No. 6528. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TANGANYIKA. SIGNED AT KAMPALA, ON 27 JULY 1962, AND AT DAR-ES-SALAAM, ON 25 JANUARY 1963

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Tanganyika (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ; have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organ-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1963, the date of the second signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6528. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TANGANYIKA. SIGNÉ À KAMPALA, LE 27 JUILLET 1962, ET À DAR ES-SALAM, LE 25 JANVIER 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement tanganyikais (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1963, date de la deuxième signature, conformément à l'article VIII.

izations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Tanganyika for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government



par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Tanganyika des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opération et de toute question intéressant

shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Tanganyika.

*Article V*

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI*

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the Territory of Tanganyika.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within Tanganyika of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

*Article VII*

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Tanganyika.

*Article V*

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

*Article VI*

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Tanganyika.

2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, au Tanganyika, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de blessures subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

*Article VII*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations..

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government  
of Tanganyika :

(Signed) Paul BOMAIN  
Minister for Finance

Dar-es-Salaam, Tanganyika  
25 January 1963

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Perry O. HANSON Jr.  
UNICEF Area Representative  
Eastern Africa Area Office  
Kampala, Uganda

27 July 1962

et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage, ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
tanganyikais :

(Signé) Paul BOMAIN  
Ministre des finances

Dar es-Salam (Tanganyika)  
le 25 janvier 1963

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Perry O. HANSON Jr.  
Représentant de zone du FISE  
Bureau de zone pour l'Afrique orientale  
Kampala (Ouganda)

le 27 juillet 1962



**No. 6529**

---

**BELGIUM  
and  
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning reciprocal recognition of notarial acts done within their respective countries. Brussels, 21 November 1961 and 16 July 1962**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 20 February 1963.*

---

**BELGIQUE  
et  
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque d'actes notariés passés dans leurs pays respectifs. Bruxelles, 21 novembre 1961 et 16 juillet 1962**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 20 février 1963.*

No. 6529. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND INDIA CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF NOTARIAL ACTS DONE WITHIN THEIR RESPECTIVE COUNTRIES. BRUSSELS, 21 NOVEMBER 1961 AND 16 JULY 1962

Nº 6529. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'INDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE D'ACTES NOTARIÉS PASSÉS DANS LEURS PAYS RESPECTIFS. BRUXELLES, 21 NOVEMBRE 1961 ET 16 JUILLET 1962

## I

EMBASSY OF INDIA<sup>2</sup>

Le 21 novembre, 1961

No. 18(1)/61

Monsieur le Ministre,

Le Parlement Indien a voté en 1952 une loi réglementant la profession des notaires en Inde. Cette loi, connue sous le nom « Notaries Act 1952 (nº 53 de 1952) », est entrée en vigueur le 14 février 1956. Les fonctions qui rentrent dans la compétence d'un notaire en Inde sont détaillées dans le paragraphe 8 de cette loi. Un extrait de ce paragraphe est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

8. Functions of Notaries : (1) A notary may do all or any of the following acts by virtue of his office, namely :

- (a) verify, authenticate, certify or attest the execution of any instrument ;
- (b) present any promissory note, hundi or bill of exchange for acceptance or payment or demand better security ;
- (c) note or protest the dishonour by non-acceptance or non-payment of any promissory note, hundi or bill of

8. Fonctions des notaires. 1) Les fonctions de notaire comportent pour leur titulaire le pouvoir d'accomplir les actes ci-après :

- a) Vérifier, authentifier, certifier ou attester l'établissement de tout acte juridique ;
- b) Présenter à l'acceptation ou au paiement tout billet à ordre, hundi ou lettre de change, ou exiger une meilleure sûreté ;
- c) Constater la non-acceptation ou le non-paiement ou dresser un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement de

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1962 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1962 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Ambassade de l'Inde.



exchange or protest for better security or prepare acts of honour under the Negotiable Instruments Act, 1881 (XXVI of 1881), or serve notice of such note or protest ;

- (d) note and draw up ship's protest, boat's protest or protest relating to demurrage and other commercial matters ;
- (e) administer oath to, or take affidavit from any person ;
- (f) prepare bottomry and respondentia bonds, charter parties and other mercantile documents ;
- (g) prepare, attest or authenticate any instrument intended to take effect in any country or place outside India in such form and language as may conform to the law of the place where such deed is intended to operate ;
- (h) translate, and verify the translation of, any document from one language into another ;
- (i) any other act which may be prescribed.

(2). No act specified in sub-section (1) shall be deemed to be a notarial act except when it is done by a notary under his signature and official seal."

Le paragraphe 14 de la même loi autorise le Gouvernement Central à conclure des accords réciproques avec des pays étrangers. Le texte de ce paragraphe est donné ci-dessous :

tout billet à ordre, hundi ou lettre de change, dresser un protêt pour défaut d'une meilleure sûreté, dresser des actes d'intervention en faveur du tireur en application de la loi de 1881 sur les instruments négociables (loi XXVI de 1881), ou signifier une constatation ou un protêt ;

- d) Constater les avaries ou les surestaries, et établir des rapports d'avaries ou de surestaries, ou des rapports portant sur d'autres questions commerciales ;
- e) Déferer le serment ou recevoir une déclaration sous serment ;
- f) Rédiger des actes de prêts à la grosse aventure ou de prêts sur la cargaison, des chartes-parties et d'autres actes de commerce ;
- g) Rédiger, attester ou authentifier tous actes juridiques devant produire effet hors du territoire indien, ces actes devant être rédigés selon les formes et dans la langue prescrites par la loi du lieu où ledit acte doit produire effet ;
- h) Traduire tout document ou en vérifier la traduction ;
- i) Accomplir tout autre acte qui peut lui être prescrit.

2) Aucun des actes visés au paragraphe 1 ne sera considéré comme un acte notarié s'il n'a été fait par un notaire et revêtu de sa signature et de son sceau.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"14. Reciprocal arrangements for recognition of notarial acts by foreign notaries : —If the Central Government is satisfied that by the law or practice of any country or place outside India, the notarial acts done by notaries within India are recognised for all or any limited purposes in that country

14. Accords pour la reconnaissance, à titre de réciprocité, des actes notariés dressés par des notaires étrangers : Si le Gouvernement central a l'assurance que les actes notariés dressés par des notaires indiens sont reconnus, à toutes fins utiles ou à certaines fins, par la loi ou la pratique

or place, the Central Government may, by notification in the Official Gazette, declare that the notarial acts lawfully done by notaries within such country or place shall be recognised within India for all purposes or, as the case may be, for such limited purposes as may be specified in the notification."

d'un pays donné ou d'un lieu situé hors du territoire indien, il peut, par publication d'un avis dans la gazette officielle, déclarer que les actes notariés régulièrement dressés par des notaires de ce pays ou de ce lieu seront reconnus en Inde, à toutes fins utiles ou à certaines fins spécifiées dans l'avis, selon le cas.

Étant donné que les échanges commerciaux entre l'Inde et la Belgique sont en augmentation, le Gouvernement de l'Inde est désireux de conclure avec la Belgique de tels accords à titre de réciprocité.

Nous serons heureux d'obtenir l'accord du Gouvernement Belge concernant la reconnaissance réciproque d'actes notariés passés dans nos pays respectifs.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

M. A. RAUF  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Ministre  
des affaires étrangères et du commerce extérieur  
Gouvernement belge  
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF INDIA

Brussels, 21 November 1961

No. 18(1)/61

Sir,

The Indian Parliament adopted a law in 1952 governing the notarial profession in India. This law, known as the "Notaries Act 1952 (No. 53 of 1952)", entered into force on 14 February 1956. Paragraph 8 enumerates the functions of notaries in India. Following is an extract from this paragraph :

[See p. 260 of this volume]

Paragraph 14 of the same Act empowers the Central Government to conclude reciprocal arrangements with foreign countries. This paragraph reads as follows :

[See p. 261 of this volume]

In view of the increasing trade between India and Belgium, the Government of India is desirous of concluding such arrangements with Belgium on the basis of reciprocity.

We should be pleased to secure the agreement of the Belgian Government to the reciprocal recognition of notarial acts done in our respective countries.

I have the honour to be, etc.

M. A. RAUF  
Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade  
Belgian Government  
Brussels

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C.  
1<sup>e</sup> Direction-4<sup>e</sup> Bureau

N° 9740/ON/70

Bruxelles, le 16.7.1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence du 21 novembre 1961, n° 18 (1)/61, et de Lui faire savoir que le Gouvernement belge, désireux également de réaliser par accord la reconnaissance réciproque d'actes notariés passés dans nos pays respectifs étant donné l'intensification des échanges commerciaux entre la Belgique et l'Inde, marque son approbation sur ce qui suit.

Les actes passés par un notaire en Inde dans le cadre du paragraphe 8 du « Notaries Act 1952 (n° 53 de 1952) » entré en vigueur en Inde, le 14 février 1956, sont reconnus en Belgique. Le paragraphe 8 est libellé ainsi :

[Voir note I, texte anglais]

Le présent échange de notes rentre :

- a) en ce qui concerne l'Inde, dans les prévisions du paragraphe 14 de la loi connue sous le nom « Notaries Act 1952 (n° 53 de 1952) » entrée en vigueur le 14 février 1956, paragraphe libellé comme ci-dessous :

[Voir note I, texte anglais]

b) en ce qui concerne la Belgique, sous l'application de la règle du droit international privé belge *lex loci actus*, prévoyant la reconnaissance d'un acte comme authentique s'il a été établi conformément à la loi du lieu où l'instrument a été élaboré.

La lettre prérappelée de Votre Excellence et la présente lettre constitueront l'arrangement intervenu sur la question entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

(Signé) P. H. ΣΠΑΑΚ

À Son Excellence Monsieur K. B. Lall  
Ambassadeur de l'Inde  
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 16 July 1962

No. 9740/ON/70

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 November 1961, No. 18 (1)/61, and to inform you that the Belgian Government, which in view of the increasing trade between Belgium and India is also desirous of securing agreement on the reciprocal recognition of notarial acts done in our respective countries, hereby signifies its approval of the following.

Acts done by a notary in India under paragraph 8 of the "Notaries Act 1952 (No. 53 of 1952)", which entered into force in India on 14 February 1956, shall be recognized in Belgium. Paragraph 8 reads as follows :

[See note I]

This exchange of notes :

(a) As regards India, comes under the provisions of paragraph 14 of the law known as the "Notaries Act 1952 (No. 53 of 1952)", which entered into force on 14 February 1956, the said paragraph reading as follows :

[See note I]

(b) As regards Belgium, comes within the scope of the rule of Belgian private international law *lex loci actus*, which provides that a notarial act shall be recognized as authentic if it is performed in accordance with the law of the place where the instrument was drawn up.

Your letter referred to above and this letter shall constitute the arrangement concluded in this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. H. SPAAK  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. K. B. Lall  
Ambassador of India  
Brussels



No. 6530

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Convention providing for the reciprocal recognition and  
enforcement of judgments in civil and commercial  
matters. Signed at Vienna, on 14 July 1961**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réci-  
proques des jugements en matière civile et commerciale.  
Signée à Vienne, le 14 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février  
1963.*

No. 6530. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA, ON 14 JULY 1961

---

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Federal President of the Republic of Austria ;

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters ;

Having appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Edward Richard George Heath, M.B.E., M.P., Lord Privy Seal,

The Federal President of the Republic of Austria

For the Republic of Austria :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs ;

Herrn Dr. Christian Broda, Federal Minister for Justice,

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows :

GENERAL

*Article I*

For the purposes of the present Convention :

(1) The words "territory of one High Contracting Party" and the words "territory of the other High Contracting Party" shall mean either :

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1962, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 14 June 1962, in accordance with article XIV.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6530. VERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

---

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (in der Folge als „Ihre Britannische Majestät“ bezeichnet) und der Bundespräsident der Republik Österreich ;

Vom Wunsche geleitet, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sicherzustellen ;

Haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Britannische Majestät

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

Den Lordsiegelbewahrer, The Right Honourable Edward Richard George Heath, M.B.E., M.P.,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

für die Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten ;

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen sind :

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### *Artikel I*

Für die Anwendung dieses Vertrages gelten folgende Begriffsbestimmungen :

1. „Gebiet der einen Hohen Vertragschliessenden Partei“ und „Gebiet der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei“ bedeuten entweder

- (a) the United Kingdom (England and Wales, Scotland and Northern Ireland) and any territories to which the Convention shall have been extended under Article XIII or,
- (b) the Republic of Austria.

(2) The words "superior court" mean :

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords ; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and of Durham ; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court ; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature ; and
- (b) in the case of the Republic of Austria, the Landesgerichte, the Kreisgerichte, the Handelsgerichte, the Oberlandesgerichte and the Oberste Gerichtshof.

All other courts in these territories shall be deemed to be "inferior courts" for the purposes of the present Convention.

(3) The words "original court" mean in relation to any judgment the court by which the judgment was given ; and the words "court applied to", the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the grant of execution (*Bewilligung der Exekution*) is made.

(4) The word "judgment" means any decision of a court, however described (judgment, order and the like) by which the rights of the parties are finally determined, and shall include *gerichtliche Vergleiche*, but shall not include orders by which only a provisional security is granted (*einstweilige Verfügungen*). The rights of the parties shall be deemed to be finally determined notwithstanding that an appeal may be pending against the judgment or that it may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court.

(5) The words "judgments in civil and commercial matters" shall not be deemed to include judgments given in proceedings for the recovery of any form of taxation or under which a fine or other penalty is payable, but shall be deemed to include judgments given by a court in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of damages to an injured party.

(6) The words "judgment debtor" mean the person against whom the judgment was given in the original court and include any person against whom the judgment is enforceable under the law of the country of the original court ; and the words "judgment creditor", the person in whose favour the judgment was given, and include any person entitled to avail himself of the judgment.

- (a) das Vereinigte Königreich (England und Wales, Schottland und Nordirland) und alle Gebiete, auf die der Vertrag gemäss Artikel XIII ausgedehnt worden ist ; oder
- (b) die Republik Österreich.

2. Als „obere Gerichte“ sind anzusehen

- (a) für das Vereinigte Königreich, das House of Lords ; für England und Wales, der Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) und die Courts of Chancery of the Counties Palatine von Lancaster und von Durham ; für Schottland, der Court of Session und der Sheriff Court ; für Nordirland, der Supreme Court of Judicature ;
- (b) für die Republik Österreich, die Landesgerichte, die Kreisgerichte, die Handelsgerichte, die Oberlandesgerichte und der Oberste Gerichtshof. Alle anderen Gerichte in diesen Gebieten sind im Sinne dieses Vertrages „untere Gerichte“.

3. „Erstgericht“ bedeutet das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, „Zweitgericht“ das Gericht, von dem eine Entscheidung anerkannt werden soll oder bei dem ein Antrag auf Registrierung einer Entscheidung (*registration of a judgment*) oder auf Bewilligung der Exekution gestellt wird.

4. Unter „Entscheidung“ ist jede Entscheidung eines Gerichtes ohne Rücksicht auf ihre Bezeichnung (Urteil, Beschluss und dergleichen) zu verstehen, durch die über die Rechte der Parteien endgültig erkannt wird ; hiezu zählen auch die gerichtlichen Vergleiche ; ausgenommen sind Beschlüsse, durch die nur eine vorläufige Sicherung gewährt wird (einstweilige Verfügungen). Über die Rechte der Parteien gilt auch dann als endgültig erkannt, wenn bei den Gerichten des Landes des Erstgerichtes ein Rechtsbehelf gegen die Entscheidung eingebracht worden ist oder noch eingebracht werden kann.

5. Der Begriff „Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen“ schliesst keine Entscheidungen ein, die in Verfahren zur Eintreibung von öffentlichen Abgaben irgendwelcher Art ergehen oder die Geldbussen oder Geldstrafen betreffen ; er umfasst jedoch Entscheidungen, die ein Gericht in einem Strafverfahren in Ansehung der Zahlung eines Geldbetrages als Schadenersatz an eine geschädigte Partei erlassen hat.

6. „Verpflichteter“ bedeutet die Person, gegen welche die Entscheidung des Erstgerichtes ergangen ist, einschliesslich jeder Person, gegen welche die Entscheidung nach dem Recht des Landes des Erstgerichtes geltend gemacht werden kann ; „Betreibender Gläubiger“ bedeutet die Person, zu deren Gunsten die Entscheidung ergangen ist, einschliesslich jeder Person, welche die Rechte aus der Entscheidung geltend machen kann.

(7) The word "appeal" includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or, in the case of a judgment given in the territory of Her Britannic Majesty, a stay of execution.

#### *Article II*

(1) Judgments in civil and commercial matters given by a superior court in the territory of one High Contracting Party, other than judgments given on appeal in proceedings in which an inferior court gave judgment at first instance, shall be recognised and enforced in the territory of the other High Contracting Party in accordance with the provisions of Articles III to X of the present Convention.

(2) Nothing in the present Convention shall be deemed to preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by any court in the territory of the other High Contracting Party, being judgments to which the present Convention does not apply.

### RECOGNITION OF JUDGMENTS

#### *Article III*

(1) The judgments referred to in paragraph (1) of Article II of the present Convention given in the territory of one High Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be recognised in the territory of the other High Contracting Party, unless either :

- (a) the court applied to is satisfied of the existence of any of the following objections to the judgment :
1. in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of Article IV ;
  2. the judgment was obtained by fraud ;
  3. the recognition of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to ;
  4. the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, was a person who, under public international law, was entitled to immunity from the jurisdiction of the courts of the country of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court ;
  5. the judgment is sought to be enforced against a person who, under public international law, is entitled to immunity from the jurisdiction of the court applied to ; or

7. Unter „Rechtsbehelf“ ist jede Prozesshandlung zu verstehen, die auf Änderung oder Aufhebung einer Entscheidung, auf Einleitung eines neuen Verfahrens oder im Fall einer Entscheidung, die im Gebiet Ihrer Britannischen Majestät ergangen ist, auf Hinderung der Exekution (*stay of execution*) gerichtet ist.

#### Artikel II

(1) Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, die ein oberes Gericht im Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei erlassen hat, sind im Gebiet der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei gemäss den Bestimmungen der Artikel III bis X dieses Vertrages anzuerkennen und zu vollstrecken; ausgenommen sind Entscheidungen, die auf Grund von Rechtsbehelfen in Verfahren, in denen ein unteres Gericht in erster Instanz entschieden hat, erlassen worden sind.

(2) Dieser Vertrag schliesst nicht aus, dass eine im Gebiet der einen Hohen Vertragschliessenden Partei ergangene Entscheidung, für die dieser Vertrag nicht anwendbar ist, im Gebiet der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei auf Grund der im betreffenden Gebiet jeweils geltenden Rechtsvorschriften anerkannt und vollstreckt wird.

### ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

#### Artikel III

(1) Die im Artikel II Absatz 1 dieses Vertrages genannten Entscheidungen, die im Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei ergangen sind, sind vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 im Gebiet der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei anzuerkennen, es sei denn, dass entweder

(a) das Zweitgericht zur Überzeugung gelangt, dass einer der folgenden Versagungsgründe vorliegt:

1. in der betreffenden Sache war die Zuständigkeit des Erstgerichtes nach Artikel IV nicht gegeben;
2. die Entscheidung ist durch betrügerische Machenschaften erlangt worden;
3. die Anerkennung der Entscheidung würde der öffentlichen Ordnung im Lande des Zweitgerichtes widersprechen;
4. der Verpflichtete, der Beklagte im Verfahren vor dem Erstgericht war, hatte nach Völkerrecht Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit der Gerichte des Landes des Erstgerichtes und hatte sich dieser Gerichtsbarkeit nicht unterworfen;
5. die Entscheidung soll gegen eine Person geltend gemacht werden, die nach Völkerrecht Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit des Zweitgerichtes hat; oder

(b) the judgment debtor satisfies the court applied to :

1. of the existence of any of the objections mentioned in the foregoing sub-paragraph ; or
2. that the judgment was given by default and the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not actually acquire knowledge of those proceedings at all, or did not acquire it in reasonably sufficient time to enable him to defend. In all cases where it is proved that notice of the proceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Article 3 or sub-paragraph (1) and (2) of paragraph (a) of Article 4 of the Convention between the United Kingdom and Austria regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed on March 31, 1931,<sup>1</sup> the court applied to shall accept such service as conclusive evidence that the defendant actually acquired knowledge of the proceedings.

(2) Where the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but that he is entitled and intends to appeal, the court applied to shall grant or withhold recognition of the judgment in accordance with the law of its country.

(3) Where the law of the country of the court applied to requires recognition to be withheld from a judgment on the ground that a previous judgment has been given in respect of the same cause of action as between the same parties by a court of competent jurisdiction, recognition shall be withheld.

(4) Recognition shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of private international law different from those observed by the court applied to.

#### *Article IV*

(1) For the purposes of sub-paragraph (a) 1 of paragraph (1) of Article III the courts of the country of the original court shall, subject to the provisions of paragraphs (2) to (5) of this Article, be recognised as possessing jurisdiction in all cases :

- (a) if the judgment debtor, being a defendant in the proceeding in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in, or being a company or other body corporate had its registered or head office in, the country of that court ; or

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167 ; Vol. CXXXIV, p. 435 ; Vol. CLVI, p. 242, and Vol. CLX, p. 399.

(b) der Verpflichtete dem Zweitgericht nachweist,

1. dass einer der unter lit. (a) angeführten Versagungsgründe vorliegt oder
2. dass die Entscheidung auf Grund einer Säumnis ergangen ist und der Verpflichtete, der Beklagter im Verfahren vor dem Erstgericht war, vom Verfahren entweder überhaupt keine Kenntnis oder nicht so rechtzeitig Kenntnis erlangt hat, um sich verteidigen zu können. In allen Fällen, in denen feststeht, dass die einleitende Ladung oder Verfügung dem Beklagten nach Artikel 3 oder Artikel 4 lit. (a) Zahl 1 oder 2 des zwischen Österreich und dem Vereinigten Königreich abgeschlossenen Abkommens vom 31. März 1931 über Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen ordnungsgemäss zugestellt worden ist, hat das Zweitgericht als erwiesen anzusehen, dass der Beklagte vom Verfahren Kenntnis erlangt hat.

(2) Weist der Verpflichtete dem Zweitgericht nach, dass gegen die Entscheidung im Lande des Erstgerichtes auf Grund eines Rechtsbehelfes ein Verfahren eingeleitet worden ist oder dass zwar ein solches Verfahren bisher nicht eingeleitet worden ist, dass er aber hiezu berechtigt ist und beabsichtigt, einen Rechtsbehelf einzubringen, so hat das Zweitgericht entsprechend den Rechtsvorschriften seines Landes die Entscheidung anzuerkennen oder deren Anerkennung zu versagen.

(3) Die Anerkennung einer Entscheidung ist zu versagen, wenn dies nach dem Recht des Zweitgerichtes erforderlich ist, weil in derselben Sache zwischen denselben Parteien eine frühere Entscheidung von einem Gericht erlassen worden ist, dem in der Sache Gerichtsbarkeit zustand.

(4) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Erstgericht bei der Wahl der auf den Fall anzuwendenden Rechtsordnung Bestimmungen des internationalen Privatrechtes angewendet hat, die von den Bestimmungen abweichen, die das Zweitgericht anzuwenden gehabt hätte.

#### *Artikel IV*

(1) Im Sinne des Artikels III Absatz 1 lit. (a) Zahl (1) ist die Zuständigkeit der Gerichte des Landes des Erstgerichtes, vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 bis 5, dann gegeben,

- (a) wenn der Verpflichtete, der im Verfahren vor dem Erstgericht Beklagter war, zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Lande dieses Gerichtes seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, wenn es sich um eine juristische Person einschliesslich einer Handelsgesellschaft handelt, diese dort ihren statutarischen Sitz oder ihre Hauptniederlassung hatte ; oder

- (b) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had a branch office or a commercial establishment in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through that branch office or establishment ; or
- (c) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the country of that court ; or
- (d) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction by voluntarily appearing in the proceedings. The expression "voluntarily appearing in the proceedings" does not include an appearance merely for the purpose of protecting property situated in the country of the original court from seizure, or of obtaining the release of property seized, or for the purpose of contesting the jurisdiction of the original court ; or
- (e) if the judgment debtor was plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings was immovable property, but the jurisdiction of the original court shall be recognised if such property was situated in the country of the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments given in an action of which the subject matter was ships, aircraft or their cargo, if, according to the law of either High Contracting Party, they are conclusive not only against the parties to the proceedings but also against any other person claiming an interest in such ships, aircraft or their cargo inconsistent with the judgment. The jurisdiction of the original court shall, however, be recognised if such ships, aircraft or their cargo were situated in the country of the original court at the time of the commencement of the proceedings in the original court.

(4) The jurisdiction of the original court shall not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) and in paragraphs (2) and (3) of this Article, if the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments concerning :

- (a) family law or personal status (including divorces or other judgments in matrimonial causes) ;
- (b) succession or the administration of estates of deceased persons ;



- (b) wenn der Verpflichtete, der im Verfahren vor dem Erstgericht Beklagter war, im Lande dieses Gerichtes eine Zweigniederlassung oder eine Betriebsstätte hatte und sich das Verfahren vor diesem Gericht auf ein Geschäft bezog, das durch diese Zweigniederlassung oder Betriebsstätte abgeschlossen worden ist ; oder
- (c) wenn der Verpflichtete, der im Verfahren vor dem Erstgericht Beklagter war, vor Einleitung des Verfahrens in Ansehung der Rechtsstreitigkeit vereinbart hatte, sich der Zuständigkeit dieses Gerichtes oder der Gerichte des Landes dieses Gerichtes zu unterwerfen ; oder
- (d) wenn der Verpflichtete, der im Verfahren vor dem Erstgericht Beklagter war, sich der Zuständigkeit dadurch unterworfen hat, dass er sich in das Verfahren freiwillig eingelassen hat. Der Ausdruck „freiwillige Einlassung in das Verfahren“ schliesst nicht eine Einlassung lediglich zu dem Zweck ein, das im Lande des Erstgerichtes befindliche Vermögen vor einer Beschlagnahme zu schützen, die Aufhebung einer Beschlagnahme zu erreichen oder die Zuständigkeit des Erstgerichtes zu bestreiten ; oder
- (e) wenn der Verpflichtete im Verfahren vor dem Erstgericht Kläger oder Widerkläger war.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Entscheidungen anzuwenden in denen der Streitgegenstand unbewegliches Vermögen war ; die Zuständigkeit des Erstgerichtes ist aber gegeben, wenn dieses Vermögen im Lande des Erstgerichtes gelegen war.

(3) Absatz 1 ist nicht auf Entscheidungen über Schiffe, Flugzeuge oder deren Ladung anzuwenden, sofern nach der Rechtsordnung einer der Hohen Vertragsschliessenden Parteien diese Entscheidungen nicht nur zwischen den Prozessparteien, sondern auch gegenüber einer anderen Person endgültig sind, die ein mit der Entscheidung nicht zu vereinbarendes Interesse an diesen Schiffen, Flugzeugen oder deren Ladung geltend macht. Die Zuständigkeit des Erstgerichtes ist jedoch in diesen Fällen gegeben, wenn diese Schiffe, Flugzeuge oder deren Ladung zur Zeit der Einleitung des Verfahrens vor dem Erstgericht sich im Lande des Erstgerichtes befunden haben.

(4) Die Zuständigkeit des Erstgerichtes ist in den im Absatz I lit. (a) und (b) und in den Absätzen 2 und 3 angeführten Fällen nicht gegeben, wenn die Einleitung des Verfahrens vor dem Erstgericht einer Vereinbarung zuwiderläuft, nach der die gegenständliche Streitigkeit auf andere Weise beizulegen war als durch ein Verfahren vor den Gerichten des Landes des Erstgerichtes.

(5) Absatz 1 ist nicht anzuwenden auf Entscheidungen

- (a) in Angelegenheiten des Familienrechts oder des Personenstandsrechtes (einschliesslich Scheidungen oder anderer Entscheidungen in Ehesachen) ;
- (b) über das Erbrecht oder die Erbschaft oder im Verfahren über die Abhandlung des Nachlasses ;

(c) bankruptcy proceedings, or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate ;

however, in the case of such judgments the jurisdiction of the courts of the country of the original court shall be recognised where such recognition is in accordance with the law of the country of the court applied to.

#### Article V

(1) The effect of the recognition of a judgment shall be that the judgment shall be treated as conclusive of any matter of law or fact decided therein in any further proceedings between the same parties founded on the same cause of action.

(2) No proceedings for the recovery of a sum of money payable under a judgment to which the present Convention applies shall be entertained by the courts of either High Contracting Party, other than proceedings for enforcement in accordance with Articles VI to X of the present Convention.

### ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

#### Article VI

(1) The judgments referred to in paragraph (1) of Article II of the present Convention given in the territory of one High Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be enforced in the territory of the other High Contracting Party in the manner provided in Articles VII to X of the present Convention provided that the following conditions are satisfied :

- (a) none of the objections set out in Article III (read in conjunction with Article IV) to the recognition of the judgment exists ;
- (b) there is payable thereunder a sum of money ;
- (c) it can be established under the provisions of paragraph (5) of this Article that they could be enforced by execution in the country of the original court ;

(2) Where the judgment debtor satisfies the Austrian court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the territory of Her Britannic Majesty, the Austrian court shall adopt the same procedure as on an application for a new trial (*Wiederaufnahmsklage*).

(3) Where the judgment debtor satisfies the court applied to in the territory of Her Britannic Majesty that proceedings by way of application for a new trial (*Wiederaufnahmsklage*) or to set aside the judgment (*Nichtigkeitsklage*) have been instituted against the judgment in Austria or that such proceedings have not been actually instituted but that he is entitled and intends to bring them, the court,

(c) in Konkurs- oder Ausgleichsverfahren oder in Verfahren wegen Auflösung von juristischen Personen einschliesslich Handelsgesellschaften ;

für solche Entscheidungen ist aber die Zuständigkeit der Gerichte des Landes des Erstgerichtes gegeben, wenn sie unter Anwendung der Rechtsvorschriften des Landes des Zweitgerichtes gegeben wäre.

#### *Artikel V*

(1) Die Anerkennung einer Entscheidung hat die Wirkung, dass diese Entscheidung hinsichtlich der tatsächlichen Feststellungen und der rechtlichen Beurteilung für jedes künftige Verfahren zwischen denselben Parteien in derselben Sache als bindend zu behandeln ist.

(2) Ist eine Entscheidung, die auf Zahlung einer Geldsumme lautet und auf die dieser Vertrag anzuwenden ist, ergangen, so darf von den Gerichten der Hohen Vertragschliessenden Parteien kein Verfahren zur Geltendmachung der Forderung, sondern nur ein Verfahren auf Vollstreckung der Entscheidung gemäss den Artikeln VI bis X durchgeführt werden.

### VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

#### *Artikel VI*

(1) Die im Artikel II Absatz 1 dieses Vertrages genannten Entscheidungen, die im Gebiet einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien ergangen sind, sind vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 im Gebiet der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei gemäss den Bestimmungen der Artikel VII bis X zu vollstrecken, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind :

- (a) Keiner der im Artikel III in Verbindung mit Artikel IV genannten Gründe für die Versagung der Anerkennung einer Entscheidung ist gegeben ;
- (b) die Entscheidung lautet auf Zahlung einer Geldsumme ;
- (c) die Entscheidung ist im Lande des Erstgerichtes nach Absatz 5 als vollstreckbar anzusehen.

(2) Weist der Verpflichtete dem österreichischen Zweitgericht nach, dass gegen die Entscheidung im Gebiet Ihrer Britannischen Majestät auf Grund eines Rechtsbehelfes ein Verfahren eingeleitet worden ist, so hat das österreichische Gericht die Massnahmen zu treffen, die auf Grund einer Wiederaufnahmsklage zulässig sind.

(3) Weist der Verpflichtete dem im Gebiet Ihrer Britannischen Majestät gelegenen Zweitgericht nach, dass auf Grund einer Wiederaufnahmsklage oder einer Nichtigkeitsklage in Österreich ein Verfahren eingeleitet worden ist oder dass zwar ein solches Verfahren bisher nicht eingeleitet worden ist, er aber hiezu berechtigt ist und beabsichtigt, ein solches Verfahren einzuleiten, so kann das Gericht, falls

if it thinks fit, may take such measures in regard thereto as are permitted by its own law.

(4) If the amount of the costs to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate order, such order shall be deemed to be part of the judgment.

(5) A judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to be capable of being enforced by execution in the country of the original court within the meaning of sub-paragraph (c) of paragraph (1) of this Article. A certified copy of a judgment issued by an Austrian court shall bear a certificate to the effect that it is capable of being enforced by execution (*vollstreckbar*).

#### Article VII

(1) In order that any judgment given in the territory of the Republic of Austria should be enforced in the territory of the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made :

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice ;
- (b) in Scotland, to the Court of Session ; and
- (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature.

(2) The application for registration should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the complete judgment authenticated by the court seal and bearing the certificate referred to in paragraph (5) of Article VI ;
- (b) an affidavit of the facts required by the rules of the court applied to ;
- (c) a translation of any document required by this paragraph (except any affidavit in English) certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article VI, registration shall be granted.

#### Article VIII

(1) In order that any judgment given in the territory of Her Britannic Majesty should be enforced in the territory of the Republic of Austria, an application by a

es dies für angebracht hält, die Massnahmen ergreifen, die nach seinem Recht zulässig sind.

(4) Sind die auf Grund einer Entscheidung zu zahlenden Kosten nicht in der Entscheidung selbst, sondern in einem besonderen Beschluss festgesetzt, so ist dieser Beschluss als Teil der Entscheidung anzusehen.

(5) Wurde eine Ausfertigung einer Entscheidung vom Erstgericht ausgestellt, so ist die Entscheidung bis zum Beweis des Gegenteils gemäss Absatz I lit. (c) als im Lande des Erstgerichtes vollstreckbar anzusehen. Eine von einem österreichischen Gericht ausgestellte Ausfertigung einer Entscheidung muss mit der Bestätigung versehen sein, dass sie vollstreckbar ist.

#### *Artikel VII*

(1) Damit eine Entscheidung, die im Gebiet der Republik Österreich ergangen ist, im Gebiet des Vereinigten Königreiches vollstreckt werden kann, ist vom betreibenden Gläubiger ein Antrag auf Registrierung gemäss dem Verfahren des Zweitgerichtes zu stellen :

- (a) in England und Wales an den High Court of Justice ;
- (b) in Schottland an den Court of Session ; und
- (c) in Nordirland an den Supreme Court of Judicature.

(2) Dem Antrag auf Registrierung sind anzuschliessen :

- (a) eine vollständige Ausfertigung der Entscheidung, der das Gerichtssiegel beigefügt ist und die mit der Bestätigung der Vollstreckbarkeit gemäss Artikel VI Absatz 5 versehen ist ;
- (b) eine beschworene Erklärung (affidavit) nach den für das Zweitgericht geltenden Vorschriften ;
- (c) Übersetzungen der nach diesem Absatz erforderlichen Urkunden, die von einem beideten Übersetzer oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien beglaubigt sein müssen — jedoch nicht von einer in englischer Sprache abgefassten beschworenen Erklärung.

(3) Die im Absatz 2 angeführten Urkunden bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

(4) Wird ein den Absätzen 1 und 2 entsprechender Antrag hinsichtlich einer Entscheidung gestellt, die den Voraussetzungen des Artikels VI entspricht, so ist die Registrierung zu bewilligen.

#### *Artikel VIII*

(1) Damit eine Entscheidung, die im Gebiet Ihrer Britannischen Majestät ergangen ist, im Gebiet der Republik Österreich vollstreckt werden kann, ist vom

judgment creditor for the grant of execution should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the Landesgericht or Kreisgericht in whose jurisdiction the judgment debtor has his residence or, in the absence of such residence, where he possesses property.

(2) The application for the grant of execution should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the judgment authenticated by the court seal, or in the case of judgments of the Sheriff Court, authenticated by the signature of the Sheriff Clerk ;
- (b) a document issued by the original court giving particulars of the proceedings and a statement of the grounds on which the judgment was based ;
- (c) a translation of any document required by this paragraph certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article VI, execution shall be granted.

#### *Article IX*

From the date on which it is granted registration under Article VII or execution under Article VIII, a judgment shall, for the purpose of its execution by virtue of that grant, have effect in the country of the court applied to as if it were a judgment originally given in that country on that date.

#### *Article X*

(1) The procedure for the registration of a judgment under Article VII and the procedure for the grant of execution of a judgment under Article VIII shall be as simple and rapid as possible, and no security for costs shall be required of any person making application for such registration or for the grant of execution.

(2) A period of six years, running from the date of the judgment of the original court, if no appeal has been brought to a higher court in the country of the original court, or from the date of the judgment given in last instance if such an appeal has been brought, shall be allowed by the court applied to for the purpose of making any application for registration or the first application for a grant of execution.

betreibenden Gläubiger ein Antrag auf Bewilligung der Exekution gemäss dem Verfahren des Zweitgerichtes bei dem Landes- oder Kreisgericht zu stellen, in dessen Sprengel der Verpflichtete seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, in Ermangelung eines solchen in dessen Sprengel er Vermögen besitzt.

(2) Dem Antrag auf Exekutionsbewilligung sind anzuschliessen :

- (a) eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung, der das Gerichtssiegel oder, wenn es sich um eine Entscheidung des Sheriff Court handelt, die Unterschrift des Sheriff Clerk beigelegt ist ;
- (b) eine vom Erstgericht ausgestellte Urkunde, die nähere Angaben über das Verfahren und die Entscheidungsgründe enthält ;
- (c) Übersetzungen der nach diesem Absatz erforderlichen Urkunden, die von einem beeideten Übersetzer oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien beglaubigt sein müssen.

(3) Die im Absatz 2 angeführten Urkunden bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

(4) Wird ein den Absätzen 1 und 2 entsprechender Antrag hinsichtlich einer Entscheidung gestellt, die den Voraussetzungen des Artikels VI entspricht, so ist die Exekution zu bewilligen.

#### *Artikel IX*

Ist auf Grund einer Entscheidung die Registrierung gemäss Artikel VII oder die Exekution gemäss Artikel VIII bewilligt worden, so hat diese Entscheidung vom Zeitpunkt der Bewilligung an für die Vollstreckung auf Grund dieser Bewilligung dieselbe Wirkung, als ob sie im Zeitpunkt der Bewilligung im Lande des Zweitgerichtes ergangen wäre.

#### *Artikel X*

(1) Das Verfahren zur Registrierung einer Entscheidung nach Artikel VII sowie zur Bewilligung der Exekution auf Grund einer Entscheidung nach Artikel VIII soll so einfach und rasch wie möglich sein ; vom Antragsteller darf keine Sicherheitsleistung für die Kosten der Registrierung oder der Bewilligung der Exekution verlangt werden.

(2) Der Antrag auf Registrierung oder der erste Antrag auf Bewilligung der Exekution kann nur innerhalb einer Frist von sechs Jahren gestellt werden ; der Lauf dieser Frist beginnt, wenn gegen die Entscheidung kein Rechtsbehelf an ein höheres Gericht eingebracht worden ist, mit dem Datum der Entscheidung, wenn aber ein solcher Rechtsbehelf eingebracht worden ist, mit dem Datum der Entscheidung letzter Instanz.

(3) If it is found by the court applied to that the judgment of the original court is in respect of different matters and that one or more, but not all, of the provisions of the judgment are such that, if those provisions had been contained in separate judgments, those judgments could properly have been registered or could have been granted execution, the judgment may be registered or granted execution in respect only of the provisions aforesaid.

(4) If under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so, in what manner and in what conditions, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(5) When granting registration or execution, the court applied to shall, if so requested by the judgment creditor, include the costs of and incidental to registration or the grant of execution.

(6) Where a judgment is granted registration under Article VII or execution under Article VIII such judgment shall carry, in respect of the period up to the date of the grant, interest at the rate (if any) specified in the judgment or in any certificate of the original court accompanying the judgment. As from the date of the grant, interest shall be allowed at 4 per cent. per annum on the total sum (principal and interest) in respect of which the registration or execution is granted.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article XI*

The present Convention shall apply only to judgments which are given after the date of its entry into force.

##### *Article XII*

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel. It is, however, understood that the judgments of courts in the territories of the High Contracting Parties cannot thereby be reopened or altered.



(3) Betrifft die Entscheidung des Erstgerichtes verschiedene Ansprüche und würden, falls diese Ansprüche Gegenstand gesonderter Entscheidungen gewesen wären, nur eine oder einzelne von ihnen die Registrierung oder die Bewilligung der Exekution rechtfertigen, so hat sich die Registrierung oder die Bewilligung der Exekution auf diesen Anspruch zu beschränken.

(4) Ist die in der Entscheidung zuerkannte Geldforderung in einer anderen Währung als in der des Landes des Zweitgerichtes ausgedrückt, so ist die Frage, ob, bejahendenfalls in welcher Art und unter welchen Bedingungen der auf Grund der Entscheidung zu zahlende Betrag in die Währung des Landes des Zweitgerichtes zum Zwecke der Erfüllung oder der Vollstreckung der Entscheidung umgerechnet werden darf oder muss, nach den für das Land des Zweitgerichtes geltenden Rechtsvorschriften zu beurteilen.

(5) Das Zweitgericht hat bei der Registrierung oder bei der Bewilligung der Exekution die Kosten, die durch die Registrierung oder die Bewilligung der Exekution oder aus diesem Anlass entstanden sind, auf Antrag des betreibenden Gläubigers einzubeziehen.

(6) Ist auf Grund einer Entscheidung die Registrierung gemäss Artikel VII oder die Exekution gemäss Artikel VIII bewilligt worden, so ist der in dieser Entscheidung zuerkannte Geldbetrag für die Zeit bis zur Bewilligung mit dem Zinsfuss zu verzinsen, der sich aus der Entscheidung selbst oder aus einer ihr angeschlossenen Bestätigung des Erstgerichtes ergibt. Vom Zeitpunkt der Bewilligung an betragen die Zinsen vier Prozent im Jahr von der Gesamtsumme (Kapital und Zinsen), bezüglich deren die Registrierung oder Exekution bewilligt wird.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### *Artikel XI*

Dieser Vertrag ist nur auf Entscheidungen anzuwenden, die nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens ergangen sind.

##### *Artikel XII*

Schwierigkeiten, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages entstehen, sind auf diplomatischem Wege beizulegen. Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, dass die Entscheidungen von Gerichten in den Gebieten der Hohen Vertragsschliessenden Parteien auf diesem Wege nicht aufgehoben oder abgeändert werden können.

*Article XIII*

(1) Her Britannic Majesty may, by a notification given through the diplomatic channel, at any time while the Convention is in force under Article XIV, and provided that an agreement has been concluded by an Exchange of Notes on the points mentioned in paragraph (2) of this Article, extend the operation of the present Convention to any territory for whose international relations Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an Exchange of Notes as to the courts of the territory concerned, which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the present Convention, and the Courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) The date of the coming into force of any extension under this Article shall be three months from the date of the notification given under paragraph (1) of this Article.

(4) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of the present Convention, to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article XIV shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, also terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

*Article XIV*

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of Ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force one month after the date on which the Instruments of Ratification are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Vienna this 14th day of July, 1961, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

Edward HEATH

For the Federal President of  
the Republic of Austria :

KREISKY  
BRODA

*Artikel XIII*

(1) Ihre Britannische Majestät kann durch Notifikation auf diplomatischem Wege jederzeit, solange der Vertrag nach Artikel XIV in Kraft steht und vorausgesetzt, dass durch einen Austausch von Noten eine Vereinbarung über die im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Punkte geschlossen worden ist, die Anwendung dieses Vertrages auf jedes Gebiet ausdehnen, für dessen internationale Beziehungen die Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland verantwortlich ist.

(2) Bevor die Ausdehnung auf ein Gebiet nach Absatz 1 notifiziert wird, haben die Hohen Vertragschliessenden Parteien durch einen Notenwechsel das Einverständnis darüber herzustellen, welche Gerichte in diesem Gebiet als „obere Gerichte“ im Sinne dieses Vertrages anzusehen sind und bei welchen Gerichten der Antrag auf Registrierung einer Entscheidung gestellt werden kann.

(3) Eine Ausdehnung im Sinne dieses Artikels tritt drei Monate nach der gemäss Absatz 1 vorgenommenen Notifikation in Kraft.

(4) Jede der Hohen Vertragschliessenden Parteien kann nach Ablauf von drei Jahren nach dem Inkrafttreten einer Ausdehnung dieses Vertrages auf eines der im Absatz 1 genannten Gebiete eine solche Ausdehnung jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf diplomatischen Wege kündigen.

(5) Das Ausserkrafttreten des Vertrages nach Artikel XIV wird, sofern nicht die beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, auch für alle Gebiete wirksam, auf die er nach Absatz 1 ausgedehnt worden ist.

*Artikel XIV*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind in London auszutauschen. Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens an. Hat keine der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen auf diplomatischem Wege spätestens sechs Monate vor Ablauf des besagten Zeitraumes von drei Jahren die Absicht notifiziert, den Vertrag zu kündigen, so bleibt er bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Zeitpunkt an in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschliessenden Parteien ihn gekündigt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die obgenannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien in zweifacher Ausfertigung am 14. Tage des Juli 1961, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Ihre Majestät :

Edward HEATH

Für den Bundespräsidenten  
der Republik Österreich :

KREISKY  
BRODA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6530. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À VIENNE, LE 14 JUILLET 1961

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale,

Ayant désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. Edward Richard George Heath, M.B.E., Membre du Parlement, Lord du sceau privé,

Le Président fédéral de la République d'Autriche

Pour la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre des affaires étrangères ;

M. Christian Broda, Ministre de la justice,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1) Par « territoire de l'une des Hautes Parties contractantes » et « territoire de l'autre Haute Partie contractante », il faut entendre :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 juillet 1962, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 14 juin 1962, conformément à l'article XIV.

- a) Soit le Royaume-Uni (Angleterre et Pays de Galles, Écosse et Irlande du Nord) ou tout territoire auquel l'application de la Convention aura été étendue conformément à l'article XIII ;
- b) Soit la République d'Autriche.

2) Par « juridiction supérieure » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des lords ; en ce qui concerne l'Angleterre et le Pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine de Lancaster et de Durham ; en ce qui concerne l'Écosse, la Court of Session et la Sheriff Court ; en ce qui concerne l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature ;
- b) En ce qui concerne la République d'Autriche, les Landesgerichte, les Kreisgerichte, les Handelsgerichte, les Oberlandesgerichte, et la Oberste Gerichtshof.

Toutes les autres juridictions siégeant dans ces territoires seront, aux fins de la présente Convention, assimilées à « des juridictions inférieures ».

3) Par « juridiction d'origine » il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement ; par « juridiction saisie », il faut entendre la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, de le faire enregistrer ou de le rendre exécutoire.

4) Par « jugement », il faut entendre toute décision d'une juridiction, quelle qu'en soit la qualification (jugement, ordonnance, etc.), par laquelle les droits des parties sont déterminés de façon définitive ; le mot englobe notamment les transactions intervenues devant les tribunaux, mais il n'englobe pas les ordonnances de référé. Les droits des parties sont réputés déterminés de façon définitive, même si le jugement a fait l'objet d'un recours ou est encore susceptible de recours devant les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine.

5) L'expression « jugements en matière civile et commerciale » n'englobe pas les jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'impôts de quelque nature que ce soit, ou d'amendes, mais elle englobe les jugements rendus au pénal qui ordonne le versement d'une somme d'argent à titre de dommages et intérêts à la partie lésée.

6) Par « débiteur », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que toute personne contre laquelle le jugement est exécutoire aux termes de la législation en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine ; par « créancier », il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que toute personne fondée à faire valoir les droits découlant du jugement.

7) Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou casser un jugement, ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau

jugement ou, pour les jugements rendus sur le territoire de Sa Majesté britannique, un sursis à l'exécution.

#### *Article II*

1) Les jugements en matière civile et commerciale rendus par une juridiction supérieure siégeant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, à l'exécution des jugements prononcés comme suite à un recours contre une décision rendue en première instance par une juridiction inférieure, sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante conformément aux dispositions des articles III à X de la présente Convention.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme interdisant la reconnaissance et l'exécution sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur sur ledit territoire, des jugements rendus par une juridiction siégeant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante qui ne sont pas visés par la présente Convention.

### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

#### *Article III*

1) Les jugements visés au paragraphe 1 de l'article II de la présente Convention qui ont été rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, reconnus sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à moins que :

- a) La juridiction saisie ne constate qu'il est possible d'opposer au jugement l'un des moyens suivants :
1. La juridiction d'origine n'était pas compétente en l'espèce aux termes des dispositions de l'article IV ;
  2. Le jugement a été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses ;
  3. La reconnaissance du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie ;
  4. Le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international public, justiciable de la juridiction d'origine et n'avait pas reconnu la compétence de cette juridiction ;
  5. Le jugement aurait à être exécuté contre une personne qui, d'après les règles du droit international public, n'est pas justiciable de la juridiction saisie ;
- b) Ou que le débiteur n'établisse devant la juridiction saisie :
1. Qu'il est possible d'opposer au jugement l'un des moyens visés à l'alinéa précédent ;

2. Que le jugement a été rendu par défaut, et que le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a eu aucunement connaissance de l'action intentée contre lui, ou n'en a pas été notifié suffisamment à temps pour pouvoir se défendre. Dans tous les cas où il est établi que l'acte introductif d'instance a été régulièrement signifié au défendeur conformément aux dispositions de l'article 3 ou des alinéas 1 ou 2 du paragraphe *a* de l'article 4 de la Convention relative à l'assistance juridique en matière civile et commerciale que le Royaume-Uni et la République d'Autriche ont conclue le 31 mars 1931<sup>1</sup>, la juridiction saisie accepte cette signification comme preuve que le défendeur a eu effectivement connaissance de l'action intentée contre lui.

2) Lorsque le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine, ou que, dans le cas où aucun recours n'a encore été introduit il est fondé à introduire un recours et a l'intention de le faire, la juridiction saisie reconnaît ou refuse de reconnaître le jugement, conformément à la législation du pays où elle siège.

3) Lorsque la législation du pays de la juridiction saisie interdit la reconnaissance du jugement pour le motif qu'un jugement antérieur a été rendu dans la même affaire et entre les mêmes parties par une juridiction compétente en la matière, la juridiction saisie doit refuser de reconnaître le jugement.

4) La reconnaissance d'un jugement ne peut être refusée pour le seul motif que la juridiction d'origine s'est fondée, pour déterminer la loi applicable en l'espèce, sur les règles de droit international privé autres que celles que la juridiction saisie aurait eu à appliquer.

#### Article IV

1) Aux fins de l'application du sous-paragraphe *a*, 1, du paragraphe 1 de l'article III, les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article, considérées comme étant, dans tous les cas, compétentes :

- a) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, au moment où l'action a été mise en mouvement, sa résidence habituelle dans le pays où siège cette juridiction, ou, s'agissant d'une société ou autre personne morale, y avait son siège ou son principal établissement ;
- b) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays où siège cette juridiction, une succursale ou un établissement commercial et si l'action intentée devant ladite juridiction portait sur une opération effectuée par l'intermédiaire de cette succursale ou de cet établissement ;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167 ; vol. CXXXIV, p. 435 ; vol. CLVI, p. 242, et vol. CLX, p. 399.

- c) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût mise en mouvement, accepté de soumettre le litige à cette juridiction ou aux juridictions du pays où siège cette juridiction ;
- d) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparaisant volontairement devant elle. Les mots « comparaisant volontairement » ne visent pas les cas où le débiteur a comparu à seule fin de s'opposer à la saisie de biens situés dans le pays où siège la juridiction d'origine, d'obtenir la main-levée d'une saisie, ou de contester la compétence de la juridiction d'origine ;
- e) Si le débiteur était demandeur principal ou reconventionnel à l'action intentée devant la juridiction d'origine.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus en matière immobilière ; toutefois, la compétence de la juridiction d'origine est reconnue si les biens immobiliers sont sis dans le pays où siège ladite juridiction.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus à l'occasion d'affaires concernant des navires ou aéronefs, ou leur cargaison, si, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, lesdits jugements sont devenus définitifs tant à l'égard des parties à l'action qu'à l'égard de tout tiers dont les revendications sur ces navires ou aéronefs, ou leur cargaison, seraient incompatibles avec lesdits jugements. Toutefois, la juridiction d'origine est considérée comme compétente si ces navires ou aéronefs, ou leur cargaison, se trouvaient dans le pays de la juridiction d'origine au moment où l'action a été intentée devant cette juridiction.

4) La compétence de la juridiction d'origine n'est pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si la mise en mouvement de l'action devant la juridiction d'origine était incompatible avec des dispositions conventionnelles prévoyant un autre mode de règlement du litige.

5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements concernant :

- a) L'état des personnes ou le droit de la famille (divorce ou autres questions matrimoniales notamment) ;
- b) La succession ou l'administration des biens des personnes décédées ;
- c) La faillite ou la liquidation de sociétés ou autres personnes morales ;

Toutefois, en ce qui concerne les jugements visés au présent paragraphe, la juridiction d'origine est reconnue compétente lorsque la reconnaissance de cette compétence est conforme à la législation du pays de la juridiction saisie.



*Article V*

1) Il résulte de la reconnaissance d'un jugement que le dispositif de ce jugement est réputé définitif à l'égard des parties et est opposable à toute nouvelle action intentée entre les mêmes parties pour le même objet.

2) Aucune juridiction de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne connaîtra d'actions en recouvrement d'une somme d'argent payable en vertu d'un jugement auquel s'applique la présente Convention, à moins qu'il ne s'agisse des procédures d'exécution prévues aux articles VI à X de la présente Convention.

## EXÉCUTION DES JUGEMENTS

*Article VI*

1) Les jugements visés au paragraphe 1 de l'article II de la présente Convention qui ont été rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, exécutés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de la manière prévue aux articles VII à X de la présente Convention, à condition :

- a) Que la reconnaissance des jugements ne puisse être refusée pour aucun des motifs énumérés à l'article III (interprété compte tenu de l'article IV) ;
- b) Que les jugements condamnent au paiement d'une somme d'argent ;
- c) Qu'aux termes des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les jugements soient susceptibles d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine.

2) Lorsque le débiteur établit devant la juridiction autrichienne saisie qu'un recours a été introduit contre le jugement sur le territoire de Sa Majesté britannique, la juridiction autrichienne suit la même procédure que celle qui s'applique à une demande en revision.

3) Lorsque le débiteur établit devant la juridiction saisie du territoire de Sa Majesté britannique qu'une demande en revision ou un pourvoi en nullité ont été introduits contre le jugement en Autriche ou que, dans le cas où aucune demande ou aucun pourvoi n'ont encore été introduits, le débiteur est fondé à introduire cette demande ou ce recours et a l'intention de le faire, la juridiction saisie peut, si elle le juge opportun, prendre les mesures appropriées qui sont autorisées par la législation du pays où elle siège.

4) Si le montant des dépens n'est pas fixé par le jugement lui-même mais par une ordonnance distincte, ladite ordonnance est réputée faire partie du jugement.

5) Tout jugement dont expédition a été établie par la juridiction d'origine est, jusqu'à preuve du contraire, réputée exécutoire dans le pays de la juridiction d'origine, au sens de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article. Toute expédition établie par une juridiction autrichienne doit être revêtue de la formule exécutoire.

*Article VII*

1) Pour obtenir l'exécution dans le Royaume-Uni d'un jugement rendu sur le territoire de la République d'Autriche, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, demander l'enregistrement dudit jugement :

- a) Pour l'Angleterre et le Pays de Galles, à la High Court of Justice ;
- b) Pour l'Écosse, à la Court of Session ;
- c) Pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature.

2) La demande d'enregistrement doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement revêtue de la formule exécutoire visée au paragraphe 5 de l'article VI ;
- b) D'une attestation sous serment des faits, requise par le règlement de la juridiction saisie ;
- c) D'une traduction de toutes les pièces visées au présent paragraphe (à l'exception de toute attestation en langue anglaise), certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

3) Aucune autre formalité n'est requise pour la validité des pièces énumérées au paragraphe 2 du présent article.

4) S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article VI, il est fait droit à toute demande d'enregistrement qui est présentée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article VIII*

1) Pour obtenir l'exécution, dans la République d'Autriche, d'un jugement rendu sur le territoire de Sa Majesté britannique, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, présenter une demande d'exequatur au Landesgericht ou au Kreisgericht dans le ressort duquel le débiteur réside ou, à défaut de résidence, possède des biens.

2) La demande d'exequatur doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement revêtue du sceau de la juridiction, ou, s'il s'agit d'un jugement rendu par la Sheriff Court, de la signature du Sheriff Clerk ;
- b) D'une pièce, établie par la juridiction d'origine, qui expose les circonstances de l'espèce et renferme l'exposé des motifs du jugement ;
- c) D'une traduction de toutes les pièces visées au présent paragraphe, certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

3) Aucune autre formalité n'est requise pour la validité des pièces énumérées au paragraphe 2 du présent article.

4) S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article VI, il est fait droit à toute demande d'exequatur présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article IX*

Tout jugement enregistré conformément aux dispositions de l'article VII ou reconnu exécutoire conformément aux dispositions de l'article VIII produit, à compter de la date de la demande d'enregistrement ou de ladite reconnaissance et en ce qui concerne son exécution dans le pays de la juridiction saisie, les mêmes effets que s'il avait été rendu initialement dans le pays de la juridiction saisie.

#### *Article X*

1) La procédure d'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VII et la procédure d'exequatur conformément aux dispositions de l'article VIII doivent être aussi simples et expéditives que possible ; aucune caution *judicatum solvi* n'est exigée de la personne qui demande l'enregistrement ou l'exequatur.

2) La demande d'enregistrement ou la première demande d'exequatur sont recevables dans les six ans qui suivent soit le moment où la juridiction d'origine a rendu son jugement, si aucun recours n'a été introduit auprès d'une juridiction supérieure contre ce jugement dans le pays de la juridiction d'origine, soit le moment où un jugement a été rendu en dernier ressort, si un tel recours a été introduit.

3) Si la juridiction saisie constate que le jugement de la juridiction d'origine a trait à des questions diverses et qu'une ou plusieurs dispositions du jugement, mais non toutes, sont telles que si elles avaient figuré dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être enregistrés ou reconnus exécutoires, ledit jugement peut être enregistré ou reconnu exécutoire pour ce qui est des dispositions susmentionnées, à l'exception de toutes autres dispositions.

4) Si un jugement condamne au versement d'une somme d'argent exprimée en une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, il est fait application de la législation de ce pays pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de la juridiction saisie aux fins de l'exécution volontaire ou forcée de la décision et, le cas échéant, dans quelles conditions et selon quelles modalités.

5) Lorsqu'elle accorde l'enregistrement ou l'exequatur d'un jugement, la juridiction saisie tient compte, si le créancier le demande, des frais entraînés par la reconnaissance ou l'exequatur et des frais accessoires connexes.

6) Lorsqu'un jugement est enregistré conformément aux dispositions de l'article VII ou reconnu exécutoire conformément aux dispositions de l'article VIII, la somme dont il ordonne le versement porte intérêt, le cas échéant, jusqu'à la date

de l'obtention de l'enregistrement ou de l'exequatur, au taux spécifié par le jugement ou par toute attestation y jointe, établie par la juridiction d'origine. À compter de la date de ladite obtention, la somme globale (principal et intérêt) fixée par le jugement pour lequel l'enregistrement ou l'exequatur a été accordé porte intérêt à 4 p. 100 par an.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article XI*

La présente Convention ne s'appliquera qu'aux jugements rendus après la date de son entrée en vigueur.

##### *Article XII*

Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation ou l'application de la présente Convention pourraient donner lieu seront réglées par la voie diplomatique. Il est entendu toutefois que les jugements des juridictions des Hautes Parties contractantes ne pourront s'en trouver remis en question ni modifiés.

##### *Article XIII*

1) Tant que la présente Convention demeurera en vigueur conformément à l'article XIV et à condition qu'une entente soit intervenue par voie d'échange de notes au sujet des points visés au paragraphe 2 du présent article, Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, comme suite à une notification faite par la voie diplomatique, étendre l'application de la présente Convention à tout territoire dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales.

2) Avant de notifier l'extension de la Convention à tout territoire conformément au paragraphe précédent, les Hautes Parties contractantes conviendront, par un échange de notes, des juridictions du territoire intéressé qui seront considérées comme « juridictions supérieures » au sens de la présente Convention, ainsi que des juridictions auxquelles les demandes d'enregistrement des jugements devront être soumises.

3) La présente Convention entrera en vigueur dans le territoire auquel son application aura été étendue conformément aux dispositions du présent article, trois mois après la date de la notification visée au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à l'extension de la présente Convention, six mois après avoir notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5) Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article XIV, elle cessera également, à moins que les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

*Article XIV*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur ; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 14 juillet 1961.

Pour Sa Majesté :

Edward HEATH

Pour le Président fédéral  
de la République d'Autriche :

KREISKY  
BRODA



No. 6531

---

**AUSTRALIA, BELGIUM, FRANCE, FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, NETHERLANDS  
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Protocol (with Agreement Supplementary thereto) estab-  
lishing a preparatory group with a view to the creation  
of a European Organisation for the development and  
construction of space vehicle launchers. Signed at  
London, on 9 May 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February  
1963.*

---

**AUSTRALIE, BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ITALIE, PAYS-BAS  
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Protocole (avec Accord additionnel) pour l'établissement  
d'un groupe préparatoire en vue de la création d'une  
organisation européenne pour la mise au point et la  
construction de lanceurs d'engins spatiaux. Signé à  
Londres, le 9 mai 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février  
1963.*

No. 6531. PROTOCOL<sup>1</sup> ESTABLISHING A PREPARATORY GROUP WITH A VIEW TO THE CREATION OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS. SIGNED AT LONDON, ON 9 MAY 1962

---

The undersigned Governments :

Desiring to provide for the undertaking or the continuation of studies and work in the field of application of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention") during the period prior to the entry into force of the Convention ;<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1*

A Preparatory Group, composed of two representatives of each of the Governments parties to this Protocol, is hereby established. This Preparatory Group shall be assisted by an international secretariat.

*Article 2*

The seat of the Preparatory Group shall be at the same place as that of the Organisation.

*Article 3*

The tasks of the Preparatory Group shall be :

- (a) to specify the studies and the work to be undertaken by the Governments parties to this Protocol in the field of application of the Convention, to make recommendations to such Governments for carrying them out, and to co-ordinate the studies and work so authorised ;
- (b) to undertake all work which may be entrusted to it by such Governments to prepare for the functioning of the Organisation on the entry into force of the Convention.

*Article 4*

The Preparatory Group may invite any Government which was represented at the Conference referred to in Article 26 of the Convention and which is not a party to this Protocol to be represented as an observer at any of its meetings.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1962, upon signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Kingdom : *Miscellaneous* No. 17 (1962) Cmnd. 1731.



N° 6531. PROTOCOLE<sup>1</sup> POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN GROUPE PRÉPARATOIRE EN VUE DE LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 MAI 1962

---

Les Gouvernements soussignés ;

Désireux d'entreprendre ou de poursuivre, pendant la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée « la Convention »), les études et les travaux entrant dans le domaine d'application de la Convention<sup>2</sup> ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Il est institué un groupe préparatoire composé de deux représentants de chacun des Gouvernements parties au présent protocole. Ce groupe préparatoire est assisté d'un secrétariat international.

*Article 2*

Le siège du groupe préparatoire est fixé au même lieu que celui de l'Organisation.

*Article 3*

Le groupe préparatoire a pour tâche :

- (a) de définir les études et travaux à accomplir par les Gouvernements parties au présent protocole dans le domaine d'application de la Convention, de faire des recommandations à ces Gouvernements pour leur exécution, et de coordonner les études et travaux ainsi autorisés ;
- (b) d'entreprendre tous travaux qui lui seront confiés par les Gouvernements pour préparer le fonctionnement de l'Organisation dès l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 4*

Le groupe préparatoire peut inviter à être représenté comme observateur à certaines de ses réunions tout Gouvernement qui a été représenté à la conférence mentionnée à l'article 26 de la Convention et qui n'est pas partie au présent protocole.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Royaume-Uni : *Miscellaneous* No. 17 (1962) Cmnd. 1731.

*Article 5*

(1) The members of the international secretariat shall be chosen on the basis of the individual competence of candidates, but so as to obtain so far as possible an adequate distribution of posts among the nationals of Governments parties to this Protocol. The Governments shall endeavour to make this staff available to the Preparatory Group. In the first instance, they shall be responsible for the remuneration of their nationals so made available to the Preparatory Group.

(2) The operational expenses of the Preparatory Group, and in particular those of the international secretariat, shall, in the first instance, be the responsibility of the Government of the State on the territory of which the seat of the Group is situated.

*Article 6*

The studies and work carried out in accordance with Article 3 (a) of this Protocol shall, in the first instance, be carried out by Governments at their own expense and risk.

*Article 7*

(1) Financial questions, especially those concerning the reimbursement of expenditure undertaken by Governments, shall be settled in accordance with the provisions of the Convention, of the Financial Protocol annexed to the Convention and of the financial regulations for the Preparatory Group and its secretariat.

(2) Moreover, the Preparatory Group shall adopt such other regulations as it may consider necessary for its functioning.

*Article 8*

This protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall cease to have effect two months after the entry into force of the Convention, and, in any case, on the expiry of a period of two years from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 9th day of May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory Government.

*Article 5*

(1) Les membres du secrétariat international sont choisis en prenant en considération la compétence individuelle des candidats, tout en s'efforçant de réaliser une répartition appropriée des postes parmi les ressortissants des Gouvernements parties au présent protocole. Les Gouvernements s'efforceront de mettre ce personnel à la disposition du groupe préparatoire. Pendant la phase initiale, ils assureront la rémunération de leurs ressortissants ainsi mis à la disposition du groupe préparatoire.

(2) Les frais de fonctionnement du groupe préparatoire, et plus particulièrement ceux du secrétariat international, seront, pendant la phase initiale, à la charge du Gouvernement de l'État sur le territoire duquel le siège du groupe est fixé.

*Article 6*

Les études et les travaux exécutés en conformité avec l'article 3 (a) du présent protocole seront, pendant la phase initiale, exécutés par les Gouvernements, à leurs frais et à leurs risques.

*Article 7*

(1) Les problèmes financiers, et en particulier ceux qui concernent le remboursement des dépenses engagées par les Gouvernements, sont réglés d'après les dispositions de la Convention, du protocole financier annexe à la Convention et du règlement financier du groupe préparatoire et de son secrétariat.

(2) En outre, le groupe préparatoire adoptera tous autres règlements qu'il estime nécessaires à son fonctionnement.

*Article 8*

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il cessera d'être en vigueur deux mois après l'entrée en vigueur de la Convention, et en tout cas à l'expiration d'une période de deux ans à compter de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 9 mai 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires.

For the Government of the Commonwealth of Australia :      Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

E. J. HARRISON

For the Government of the Kingdom of Belgium :      Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. DE THIER

For the Government of the Kingdom of Denmark :      Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

For the Government of the French Republic :      Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :      Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER

For the Government of the Italian  
Republic :

Pour le Gouvernement de la République  
Italienne :

P. QUARONI

For the Government of the Kingdom  
of the Netherlands :

Pour le Gouvernement du Royaume des  
Pays-Bas :

A. BENTINCK

For the Government of Spain :

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and North-  
ern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord :

Edward HEATH

Peter THORNEYCROFT

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL ESTABLISHING A PREPARATORY GROUP WITH A VIEW TO THE CREATION OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS.<sup>1</sup> SIGNED AT LONDON, ON 9 MAY 1962

The Signatories of the Protocol establishing a Preparatory Group with a view to the creation of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers<sup>1</sup> have agreed as follows :

The signature of the above Protocol shall not affect the validity of decisions reached since the Conference held at London from 30th October to 3rd November, 1961. The Preparatory Group shall draw up a list of these decisions at its first meeting.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at London this 9th day of May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory State.

SIGNATURES

[*The same as on pages 304 and 305 of this volume.*]

---

<sup>1</sup> See p. 300 of this volume.

ACCORD ADDITIONNEL AU PROTOCOLE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN GROUPE PRÉPARATOIRE EN VUE DE LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX<sup>1</sup>. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 MAI 1962

Les signataires du Protocole instituant un groupe préparatoire ayant pour but la création d'une organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux<sup>1</sup> conviennent de ce qui suit :

La signature du Protocole ci-dessus ne porte pas atteinte à la validité des décisions prises depuis la Conférence tenue à Londres du 30 octobre au 3 novembre 1961. Le groupe préparatoire rédigera une liste de ces décisions au cours de sa première séance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 9 mai 1962, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, et qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en enverra une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 304 et 305 de ce volume.*]

---

<sup>1</sup> Voir p. 301 de ce volume.





No. 6532

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
abolition of visas. San Salvador, 20 August 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition  
de visas. San Salvador, 20 août 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février  
1963.*

No. 6532. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. SAN SALVADOR, 20 AUGUST 1962

---

I

*Her Majesty's Ambassador at San Salvador to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador*

BRITISH EMBASSY  
SAN SALVADOR

August 20, 1962

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of El Salvador an agreement in the following terms :

(a) Salvadorean nationals holding valid Salvadorean passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", who do not intend to take up residence in El Salvador or set up in business or undertake employment or any activity yielding profit there, shall be free to travel to El Salvador from any place whatever without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave El Salvador without obtaining a permit to leave. Such a visit shall be limited to three months, but may be prolonged by the Salvadorean authorities in accordance with the appropriate regulations.

(c) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Salvadorean nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to El Salvador from the necessity of complying

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1962, thirty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with sub-paragraph (h).

with the United Kingdom and Salvadorean laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) British subjects resident in El Salvador in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and travelling outside El Salvador shall be able to obtain the necessary re-entry visa in El Salvador before their departure.

(e) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(f) Salvadorean citizens travelling to territories not referred to in sub-paragraph (a) of the present Note, for the international relations of which Her Majesty's Government of the United Kingdom are responsible, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

(g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel and shall have immediate effect.

(h) The present agreement shall enter into force thirty days after the date of this Exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to thirty days' notice in writing.

2. If the above proposals are acceptable to the Government of El Salvador, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, etc.

Geoffrey KIRK

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador to Her Majesty's Ambassador at San Salvador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San Salvador, 20 de agosto de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 20 (1621/62), de esta misma fecha que, traducida al idioma español, dice :

« Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, con el objeto de facilitar los viajes entre el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda

y El Salvador, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de El Salvador bajo los siguientes términos :

« (a) Los nacionales salvadoreños que posean pasaportes válidos podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin el requisito previo de obtención de visa.

« (b) Los súbditos británicos provistos de pasaportes válidos que lleven en la parte superior de la cubierta la inscripción ' British Passport ' y en la parte inferior la inscripción ' United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ' o ' Jersey ' o ' Guernsey and its Dependencies ', y en el interior, la calidad de ' British Subject ' o ' British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ', o ' British Subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies ', que no tengan intención de fijar residencia ni establecerse comercialmente, ni ejercer empleo o actividad lucrativa ninguna en El Salvador, podrán viajar libremente a El Salvador de cualquier lugar que sea sin los requisitos de previa obtención de visa y sin el de obtener permiso de salida. Tal visita estará limitada a tres (3) meses pero podrá ser prorrogada por las autoridades salvadoreñas de conformidad con las disposiciones respectivas.

« (c) La abolición de visas en virtud del presente acuerdo no exime a los nacionales salvadoreños y súbditos británicos que viajen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y a El Salvador, respectivamente, de la obligación de someterse a las leyes y disposiciones relativas al ingreso, permanencia (temporal o fija) y empleo u ocupación, vigentes para extranjeros tanto en el Reino Unido como en El Salvador, y podrá rechazarse el ingreso al país respectivo de los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de estas leyes y disposiciones.

« (d) Los súbditos británicos residentes en El Salvador, que posean pasaportes tales como los mencionados en la letra (b) que viajen al extranjero, para su reingreso podrán obtener la visa correspondiente en El Salvador antes de su salida.

« (e) Las autoridades británicas y salvadoreñas competentes se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en el país respectivo a personas que consideren indeseables, bajo los principios de política general de cada uno de los gobiernos, sobre la materia.

« (f) Los ciudadanos salvadoreños que viajaren a territorios diferentes a los incluidos en la letra (a) de la presente nota, cuyas relaciones exteriores se hallen a cargo del gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, o los súbditos británicos que no posean pasaportes tales como los mencionados en la letra (b) no estarán eximidos del requisito de obtención de visados.

« (g) Cualquiera de los gobiernos podrá suspender temporalmente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público, y en tal caso, la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro gobierno por los conductos diplomáticos y surtirá efectos inmediatos.

« (h) El presente acuerdo entrará en vigencia a los treinta (30) días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un preaviso de treinta días.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptables para el Gobierno de El Salvador, tengo el honor de proponer que esta nota y la contestación de

Vuestra Excelencia al respecto sean consideradas como registro del Acuerdo de los dos Gobiernos en este asunto ».

Me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador está conforme con lo expresado en la nota preinserta, en virtud de lo cual este cambio de notas constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero, etc.

H. ESCOBAR SERRANO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

San Salvador, August 20, 1962

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 20 (1621/62) of this same date which, translated into the Spanish language, says :

[*For English text, see note I*]

I am pleased to advise Your Excellency that the Government of El Salvador agrees with that which is expressed in the aforesaid note, by virtue of which this exchange of notes constitutes an Agreement between our two Governments.

I reiterate, etc.

H. ESCOBAR SERRANO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6532. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT SALVADORIEN RELATIF À L'ABOLI-  
TION DE VISAS. SAN SALVADOR, 20 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San Salvador au Ministre des relations  
extérieures de la République d'El Salvador*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

San Salvador, le 20 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et El Salvador, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement salvadorien un accord conçu dans les termes suivants :

a) Les ressortissants salvadoriens titulaires d'un passeport salvadorien valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject » (sujet britannique), « British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen des îles et des colonies du Royaume-Uni), qui n'ont pas l'intention d'établir leur résidence en El Salvador, d'y prendre un commerce, d'y occuper un emploi ni d'y exercer aucune activité à but lucratif, seront libres de se rendre en El Salvador de n'importe quel endroit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter El Salvador sans visa de sortie. Le séjour sera limité à trois mois, mais pourra être prolongé par les autorités salvadoriennes conformément aux règlements applicables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1962, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément aux dispositions du sous-alinéa h.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants salvadoriens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant en El Salvador, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques ou salvadoriens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers ; les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les sujets britanniques qui résident en El Salvador, sont titulaires de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus et voyagent hors d'El Salvador pourront obtenir en El Salvador, avant leur départ, le visa nécessaire pour rentrer dans ce pays.

e) Les autorités compétentes de chaque pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays à toute personne qu'elles jugeraient indésirable, ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée des étrangers.

f) Les citoyens salvadoriens se rendant dans des territoires qui ne sont pas visés au paragraphe a de la présente note et dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ou les sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis au paragraphe b ci-dessus, ne seront pas dispensés de l'obligation d'obtenir un visa.

g) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et prendra effet immédiatement.

h) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date du présent échange de notes et pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de 30 jours.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'Accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Geoffrey KIRK

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à San Salvador*

San Salvador, le 20 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 20 (1621/62) de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement salvadorien accepte les dispositions de la note précitée et que, par conséquent, cet échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. ESCOBAR SERRANO



No. 6533

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
exchange of official publications. Bonn, 20 September  
1962**

*Official texts : English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Bonn, 20 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février  
1963.*

No. 6533. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BONN, 20 SEPTEMBER 1962

---

I

*Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bonn to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY

Bonn, September 20, 1962

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Federal Republic of Germany concerning the exchange of official publications, I have the honour to propose, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

(1) Each Government shall supply regularly, carriage paid to destination, one copy of each of the serial publications specified on a selected list prepared by the other Government and transmitted through the diplomatic channel. Alterations to these lists may be made from time to time by agreement between the responsible authorities referred to in sub-paragraph 4.

(2) Each Government shall, at the request of the other Government, supply non-serial publications according to arrangements to be agreed upon by the responsible authorities referred to in sub-paragraph 4.

(3) Each Government shall aim at ensuring that the total cost of the publications supplied shall be approximately equal to that of the publications received.

(4) The responsible authority for the transmission of publications of the Government of the United Kingdom shall be Her Majesty's Stationery Office. The responsible authority for the transmission of publications of the Government of the Federal Republic of Germany shall be the West German Library, Department for the International Exchange of Official Publications for the Federal Republic of Germany, in Marburg/Lahn.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1962 by the exchange of the said notes.

(5) The publications shall be received on behalf of the United Kingdom by the British Museum and on behalf of the Federal Republic of Germany by the West German Library, Department for the International Exchange of Official Publications for the Federal Republic of Germany, in Marburg/Lahn.

(6) Neither of the two Governments shall be required to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential documents. The Government of the United Kingdom shall not be required under these provisions to furnish publications not published by Her Majesty's Stationery Office.

(7) The present provisions shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

I have, etc.

E. M. ROSE

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 20. September 1962

Herr Geschäftsträger,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. 75 vom 20. September 1962 betreffend den Austausch amtlicher Veröffentlichungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich zu bestätigen, die in Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Exzellenz,

„Unter Bezugnahme auf die Verhandlungen, die zwischen Regierungsvertretern des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland über den Austausch amtlicher Veröffentlichungen stattgefunden haben, beehre ich mich, im Namen der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich vorzuschlagen, dass zwischen den

beiden Regierungen amtliche Veröffentlichungen nach folgenden Bestimmungen ausgetauscht werden :

- „1. Jede Regierung liefert regelmässig unter Bezahlung der Beförderungskosten bis zum Bestimmungsort je ein Stück der periodischen Veröffentlichungen, die in einer von der anderen Regierung zusammengestellten und auf diplomatischem Wege übermittelten Auswahlliste bezeichnet sind. Änderungen der Listen können von Zeit zu Zeit durch Vereinbarung zwischen den unter Nummer 4 genannten zuständigen Stellen vorgenommen werden.
- „2. Jede Regierung liefert auf Wunsch der anderen Regierung nichtperiodische Veröffentlichungen nach Massgabe von Vereinbarungen zwischen den unter Nummer 4 genannten zuständigen Stellen.
- „3. Jede Regierung wird dafür Sorge tragen, dass die Gesamtkosten der gelieferten Veröffentlichungen ungefähr den Gesamtkosten der erhaltenen Veröffentlichungen entsprechen.
- „4. Für die Übermittlung der Veröffentlichungen der Regierung des Vereinigten Königreichs ist Her Majesty's Stationery Office die zuständige Stelle. Für die Übermittlung der Veröffentlichungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist die Westdeutsche Bibliothek, Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftentausch für die Bundesrepublik Deutschland, in Marburg/Lahn die zuständige Stelle.
- „5. Die Veröffentlichungen werden für das Vereinigte Königreich vom Britischen Museum und für die Bundesrepublik Deutschland von der Westdeutschen Bibliothek, Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftentausch für die Bundesrepublik Deutschland, in Marburg/Lahn entgegengenommen.
- „6. Die beiden Regierungen sind nicht verpflichtet, Blankoformulare, nichtöffentliche Rundschreiben oder vertrauliche Schriftstücke zu liefern. Die Regierung des Vereinigten Königreichs braucht auf Grund dieser Bestimmungen keine Veröffentlichungen zu liefern, die nicht von Her Majesty's Stationery Office veröffentlicht worden sind.
- „7. Diese Bestimmungen gelten nicht als Änderung von bestehenden Austauschvereinbarungen zwischen einer Behörde oder Dienststelle der einen Regierung und einer Behörde oder Dienststelle der anderen Regierung.

„Falls die vorstehenden Bestimmungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen auf diesem Gebiet bilden sollen, das mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt und bis zum Ablauf von zwölf Monaten in Kraft bleibt, nachdem die eine Regierung der anderen auf diplomatischem Wege eine schriftliche Kündigung übermittelt hat.“

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt der Note einverstanden ist. Die Bundesregierung stimmt daher Ihrem Vorschlag zu, dass Ihre Note und

diese Antwortnote auf diesem Gebiet ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden, das mit dem heutigen Tage in Kraft tritt und bis zum Ablauf von zwölf Monaten in Kraft bleibt, nachdem die eine Regierung der anderen auf diplomatischem Wege eine schriftliche Kündigung übermittelt hat.

Genehmigen Sie, etc.

SCHRÖDER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Bonn, September 20, 1962

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 75 of September 20, 1962, concerning the exchange of official publications between the Government of the Federal Republic of Germany and Her Majesty's Government in the United Kingdom, which in translation reads as follows :

[See note I]

In reply to your Note I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany are in agreement with the contents of the Note. The Federal Government agree therefore with your proposal that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

Accept, etc.

SCHRÖDER

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6533. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF  
À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. BONN,  
20 SEPTEMBRE 1962

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires  
étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 20 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni que les deux Gouvernements procèdent à un échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

1. Chacun des Gouvernements fournira régulièrement à l'autre Gouvernement, franc de port jusqu'à destination, un exemplaire de chacune des publications périodiques mentionnées sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique. Des modifications pourront être apportées de temps à autre à ces listes par accord entre les services mentionnés au paragraphe 4.

2. Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement, lorsqu'il lui en fera la demande, des publications non périodiques suivant des arrangements qui seront arrêtés d'un commun accord par les services mentionnés au paragraphe 4.

3. Chacun des Gouvernements s'efforcera de faire en sorte que le coût total des publications fournies soit approximativement égal à celui des publications reçues.

4. Le service chargé de la transmission des publications du Gouvernement du Royaume-Uni sera Her Majesty's Stationery Office. Le service chargé de la transmission des publications du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera la Bibliothèque de l'Allemagne occidentale, Département des échanges internationaux de publications officielles pour la République fédérale d'Allemagne, Marburg sur la Lahn.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

5. Les publications seront reçues, pour le compte du Royaume-Uni, par le British Museum et, pour le compte de la République fédérale d'Allemagne, par la Bibliothèque de l'Allemagne occidentale, Département des échanges internationaux de publications officielles pour la République fédérale d'Allemagne, Marburg sur la Lahn.

6. Aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de fournir des imprimés ou des circulaires non destinés au public ni des documents de caractère confidentiel. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de fournir des publications qui ne sont pas publiées par Her Majesty's Stationery Office.

7. Les présentes dispositions ne seront pas considérées comme modifiant un accord d'échange en vigueur qui pourrait avoir été conclu entre un ministère ou un organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter du jour où l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par la voie diplomatique au Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

E. M. ROSE

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bonn*

Bonn, le 20 septembre 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 75 du 20 septembre 1962 relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, note conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale souscrit à votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

SCHRÖDER





No. 6534

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
FRANCE**

**Agreement regarding the development and production of a  
civil supersonic transport aircraft. Signed at London,  
on 29 November 1962**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February  
1963.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
FRANCE**

**Aceord pour la construction d'un avion de transport civil  
supersonique. Signé à Londres, le 29 novembre 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février  
1963.*

No. 6534. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE DEVELOPMENT AND PRODUCTION OF A CIVIL SUPERSONIC TRANSPORT AIRCRAFT. SIGNED AT LONDON, ON 29 NOVEMBER 1962

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic ;

Having decided to develop and produce jointly a civil supersonic transport aircraft ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The principle of this collaboration shall be the equal sharing between the two countries, on the basis of equal responsibility for the project as a whole, of the work, of the expenditure incurred by the two Governments, and of the proceeds of sales.

(2) This principle, which shall be observed as strictly as possible, shall apply, as regards both development and production (including spares), to the project considered as a whole (airframe, engine, systems and equipments).

(3) The sharing shall be based upon the expenditure corresponding to the work carried out in each country, excluding taxes to be specified by agreement between the two Governments. Such expenditure shall be calculated from the date of the present Agreement.

*Article 2*

The two Governments, having taken note of the agreement dated 25th October, 1962 between Sud Aviation and the British Aircraft Corporation (B.A.C.), and of the agreement dated 28th November, 1961 between Bristol Siddeley and the Société Nationale d'Études et de Construction de Moteurs d'Aviation (S.N.E.C.M.A.), have approved them, except in so far as they may be in conflict with provisions which are the subject of agreement between the Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1962, upon signature, in accordance with article 7.

N<sup>o</sup> 6534. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR LA CONSTRUCTION D'UN AVION DE TRANSPORT CIVIL SUPERSONIQUE. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Ayant décidé de construire en commun un avion de transport civil supersonique ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(1) Le principe de la collaboration est le partage égal entre les deux pays, sur la base d'une égale responsabilité pour le projet pris dans son ensemble, du travail, des dépenses engagées par les deux Gouvernements, et du produit des ventes.

(2) Ce principe, qui sera respecté aussi rigoureusement que possible, s'applique, dans la phase du développement comme dans la phase de la production (y compris les rechanges), au projet pris dans son ensemble (cellule, moteur, systèmes et équipements).

(3) Le partage sera établi d'après les dépenses, calculées hors taxes à définir par accord entre les deux Gouvernements, correspondant aux travaux effectués dans chaque pays. La date de point de départ de ces dépenses est celle du présent Accord.

*Article 2*

Les Gouvernements ayant pris connaissance de l'accord passé le 25 octobre 1962 entre la Société Sud Aviation et la Société British Aircraft Corporation (B.A.C.) d'une part, et de l'accord passé le 28 novembre 1961 entre la Société Bristol Siddeley et la Société Nationale d'Études et de Construction de Moteurs d'Aviation (S.N.E. C.M.A.) d'autre part, les approuvent, sauf en ce qui pourrait être contraire aux dispositions qui font l'objet d'accord à l'échelon des Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

(1) The technical proposals, which shall form the basis for the joint undertaking by Sud Aviation and B.A.C., comprise a medium range and a long range version of the aircraft.

(2) The Bristol Siddeley-S.N.E.C.M.A. BS/593/3 turbojet engine shall be developed jointly for the aircraft by Bristol Siddeley on the British side and by S.N.E.C.M.A. on the French side.

*Article 4*

In order to carry out the project, integrated organisations of the airframe and engine firms shall be set up.

*Article 5*

A Standing Committee of officials from the two countries shall supervise the progress of the work, report to the Governments and propose the necessary measures to ensure the carrying out of the programme.

*Article 6*

Every effort shall be made to ensure that the programme is carried out, both for the airframe and for the engine, with equal attention to the medium range and the long range versions. It shall be for the two integrated organisations of the British and French firms to make detailed proposals for the carrying out of the programme.

*Article 7*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of November, 1962 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Julian AMERY  
Peter THOMAS

For the Government  
of the French Republic :

G. DE COURCEL

*Article 3*

(1) La proposition technique, qui sert de base à la réalisation commune de Sud Aviation et de B.A.C., comporte une version « moyen-courrier » et une version « long-courrier » de l'avion.

(2) Le turboréacteur Bristol Siddeley — S.N.E.C.M.A. BS/593/3 est réalisé en commun pour équiper l'avion, par Bristol Siddeley du côté britannique et par S.N.E.C.M.A. du côté français.

*Article 4*

Pour réaliser l'opération, une organisation intégrée de chacune des deux industries nationales (cellules et moteurs) est mise en place.

*Article 5*

Un Comité Permanent de fonctionnaires des deux pays surveille le déroulement de l'opération, rend compte aux Gouvernements et leur propose les mesures adéquates pour assurer l'exécution du programme.

*Article 6*

Tous les efforts doivent être faits pour que ce programme soit réalisé, tant pour la cellule que pour le turboréacteur, avec une égale diligence pour la version « moyen-courrier » et pour la version « long-courrier ». Il appartient aux deux organisations intégrées des deux industries nationales de faire des propositions détaillées pour l'exécution du programme.

*Article 7*

Le présent Accord prend effet à compter du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment accrédités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 29 novembre 1962 en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

G. DE COURCEL

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Julian AMERY  
Peter THOMAS



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 November 1962 to 20 February 1963*

*No. 600*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 novembre 1962 au 20 février 1963*

*N° 600*





No. 600

---

UNITED NATIONS  
and  
SOUTH PACIFIC COMMISSION

**Agreement for the establishment of a Regional Training Course in Boatbuilding, Repairs and Engine Maintenance, at Auki, Malaita, British Solomon Islands Protectorate. Signed at New York, on 24 January 1963, and at Noumea, New Caledonia, on 20 February 1963**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 February 1963.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
COMMISSION DU PACIFIQUE SUD

**Accord concernant l'organisation d'un stage régional de formation en matière de construction de bateaux, de réparation et d'entretien de moteurs, à Auki, dans l'île de Malaita (Protectorat des îles Salomon britanniques). Signé à New York, le 24 janvier 1963, et à Nouméa (Nouvelle-Calédonie), le 20 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 février 1963.*

No. 600. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE SOUTH PACIFIC COMMISSION FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL TRAINING COURSE IN BOATBUILDING, REPAIRS AND ENGINE MAINTENANCE, AT AUKI, MALAITA, BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 JANUARY 1963, AND AT NOUMEA, NEW CALEDONIA, ON 20 FEBRUARY 1963

---

PREAMBLE

*Whereas* the South Pacific Commission acting at the request and on behalf of its Member Governments (Australia, France, the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America) has requested technical assistance from the United Nations in the establishment of a second two-year English-speaking Regional Training Course in Boatbuilding, Repairs and Engine Maintenance (hereinafter called "the Course"), to be situated at Auki, Malaita, British Solomon Islands Protectorate ; and

*Whereas* the United Nations is prepared to render technical assistance in connexion with the Course, subject to the availability of the necessary funds ;

The United Nations and the South Pacific Commission, (hereinafter called the "SPC"), acting at the request and on behalf of its Member Governments, have agreed as follows :

*Article I*

1. The Course, which is scheduled to commence approximately in March 1963, shall aim at contributing substantially toward the improvement of the boat-building industry in the South Pacific region by giving instruction in the necessary skills and demonstrations, over the two-year programme, to a maximum of twenty-four (24) trainees, twenty-one of whom are expected to be nominated by territorial Governments in the Southwest Pacific Area, as agreed by Member Governments of the SPC, and three of whom are expected to be nominated by other Governments

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1963, the date of the second signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 600. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD CONCERNANT L'ORGANISATION D'UN STAGE RÉGIONAL DE FORMATION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION DE BATEAUX, DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN DE MOTEURS, À AUKI, DANS L'ÎLE DE MALAITA (PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES). SIGNÉ À NEW YORK, LE 24 JANVIER 1963, ET À NOUMÉA (NOUVELLE-CALÉDONIE), LE 20 FÉVRIER 1963

PRÉAMBULE

*Considérant* que la Commission du Pacifique Sud, agissant à la requête et au nom de ses États membres (Australie, États-Unis d'Amérique, France, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), a demandé à l'Organisation des Nations Unies une assistance technique en vue d'organiser, pendant une période de deux ans, un second stage régional de formation en matière de construction de bateaux, de réparation et d'entretien de moteur (ci-après désigné « le Stage ») — les cours étant donnés en langue anglaise — à Auki, dans l'île de Malaita, Protectorat des îles Salomon britanniques ;

*Considérant* que l'Organisation des Nations Unies est disposée à fournir une assistance technique en ce qui concerne le Stage, dans la mesure où elle disposera des fonds nécessaires,

L'Organisation des Nations Unies d'une part, et la Commission du Pacifique Sud (ci-après dénommée la « CPS »), agissant à la demande et au nom de ses États Membres, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Stage, qui doit commencer vers le mois de mars 1963, aura pour objet de contribuer de façon importante à l'amélioration de l'industrie de construction de bateaux dans la région du Pacifique Sud, au moyen de cours portant sur les spécialisations requises et de démonstrations, pendant la période de deux ans prévue ; vingt-quatre (24) stagiaires *au maximum* bénéficieront de ces cours ; vingt et un de ces stagiaires seront désignés par les administrations territoriales de la région du Pacifique du Sud-Ouest, ainsi qu'en sont convenus les États Membres de la CPS,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1963, date de la deuxième signature, conformément à l'article VI.

(in the Asia and Far East region) through the established channels in the United Nations. The nominations of all trainees attending the Course are to be approved by the Secretary-General of the SPC.

2. The Secretary-General of the SPC will act as Co-ordinating Officer for the project.
3. The Course will include the building of small cargo and fishing boats, with instruction being given in : (a) boat-building, (b) fitting and maintenance of deck gear and small diesel engines, and (c) boat repairs.

#### *Article II*

The United Nations shall defray the following costs :

- a) the salary and allowances of the Director-Instructor of the Course who will be engaged as a United Nations technical assistance expert,
- b) the costs of transportation and subsistence of the Director-Instructor during his travel to and from the point of entry into the host country, the British Solomon Islands Protectorate,
- c) the cost of any other travel for the Director-Instructor, outside the host country to be agreed upon in advance by the United Nations and the SPC,
- d) one-half the round-trip travel costs of up to 24 trainees selected for the Course, and arriving from outside the host country.

#### *Article III*

The SPC shall provide, or arrange for the provision of, the following facilities, amounts and services :

- a) tools and equipment as required for individual trainees and for the maintenance of the workshop,
- b) working capital as required for the purchase of materials and equipment for the construction of the boats,
- c) arrangement for, including the purchase of, round-trip travel tickets for all trainees attending the Course, and arriving from outside the host country, subject to reimbursement from the United Nations as provided for under Article II (d),
- d) any local administrative costs as may be required and are not provided by the Host Government under Article IV,
- e) the co-ordination of the project,

et les trois autres par d'autres Gouvernements (de la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient) selon les méthodes appliquées à l'Organisation des Nations Unies. Toutes les désignations de stagiaires devront être approuvées par le Secrétaire général de la CPS.

2. Le Secrétaire général de la CPS sera chargé d'assurer la coordination des travaux relatifs au projet.

3. Les cours porteront sur la construction de cargos et de bateaux de pêche de faible tonnage et un enseignement sera donné dans les matières suivantes : a) construction de bateaux, b) installation et entretien des appareils de pont et de petits moteurs Diesel et c) réparation de bateaux.

#### *Article II*

L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les dépenses ci-après :

- a) Traitement et indemnités du Directeur-Instructeur du Stage qui sera recruté en qualité d'expert de l'assistance technique de l'ONU ;
- b) Frais de voyage et de subsistance du Directeur-Instructeur pour son voyage aller et retour au point d'entrée dans le pays hôte, c'est-à-dire le Protectorat des îles Salomon britanniques ;
- c) Frais de tout autre voyage que le Directeur-Instructeur sera amené à faire hors du pays hôte, avec l'agrément préalable de l'Organisation des Nations Unies et de la CPS ;
- d) Moitié des frais de voyage aller et retour d'un nombre maximum de 24 stagiaires choisis pour suivre le Stage et venant de pays autres que le pays hôte.

#### *Article III*

La CPS prendra ou fera prendre les mesures voulues pour :

- a) Fournir les outils et le matériel dont aura besoin chacun des stagiaires ou qui seront nécessaires à l'entretien de l'atelier ;
- b) Fournir le fonds de roulement nécessaire pour l'achat des matériaux et de l'équipement utilisés pour la construction de bateaux ;
- c) Organiser le voyage aller et retour et notamment acheter les billets pour tous les stagiaires venant de pays autres que le pays hôte, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies remboursera une partie des dépenses ainsi qu'il est stipulé à l'article II, d ;
- d) Couvrir toutes les dépenses d'administration locale nécessaires et qui ne sont pas mises à la charge du Gouvernement hôte par l'article IV ;
- e) Assurer la coordination des travaux relatifs au projet ;

- f) to the United Nations as a "local cost assessment", a sum equivalent to 12 ½ % of the total costs of experts provided, which cost shall include travel to, from and within the assignment area, salaries and related allowances, in accordance with the procedure adopted by the United Nations Technical Assistance Committee with regard to assessing recipient Governments for technical assistance provided.

#### *Article IV*

1. The SPC shall make the necessary arrangements with the Host Government to obtain the furnishing of or payment for the following facilities and services :

a) *For the Director-Instructor :*

- (i) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translator and related assistance, as required,
- (ii) the necessary office space and other premises, as the expert may require,
- (iii) a suitable house with basic furniture, for which the SPC or Host Government may charge the Director-Instructor a reasonable rent, it being understood that the arrangements will not involve the United Nations in any manner,
- (iv) local transportation, for official purposes,
- (v) postage and telecommunications for official purposes,
- (vi) such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the Territorial Government.

b) *For the Trainees :*

- (i) in lieu of the normal stipends payable to trainees awarded United Nations fellowships, such rations and allowances as may be required ; to be provided equally for all trainees,
- (ii) appropriate working and living accommodations and facilities,
- (iii) such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the territory, as required, upon the recommendation of the Director-Instructor.

2. The SPC shall arrange with the Participating Territorial Governments and such Governments of the Asia and Far East region as may have nominated trainees attending the Course, for their payment to the SPC of one-half the round-trip travel costs of the trainees nominated by them and attending the Course.

- f) Verser à l'Organisation des Nations Unies, à titre de « contribution aux dépenses locales », une somme équivalant à 12,5 p. cent du coût total des services d'experts fournis, coût qui comprend les frais de voyage aller et retour des experts au lieu de leur région d'affectation et à l'intérieur de cette région, leurs traitements et les indemnités connexes, conformément à la procédure suivie par le Comité de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la contribution demandée aux Gouvernements bénéficiaires d'une assistance technique.

#### Article IV

1. La CPS prendra avec le Gouvernement hôte, les arrangements voulus afin d'obtenir que celui-ci fournisse ou paie les facilités et services suivants :

a) *Pour le Directeur-Instructeur :*

- i) Le personnel local voulu, technique et administratif, notamment les secrétaires, interprètes-traducteurs et le personnel connexe requis, selon les besoins ;
- ii) Les bureaux et les autres locaux dont l'expert pourrait avoir besoin ;
- iii) Une maison satisfaisante, avec le mobilier essentiel, pour laquelle la CPS ou le Gouvernement hôte pourra demander au Directeur-Instructeur un loyer raisonnable, étant entendu que les dispositions prises à cet égard n'engageront d'aucune manière l'Organisation des Nations Unies ;
- iv) Les moyens de transports locaux pour les besoins du service ;
- v) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins du service ;
- vi) Les mêmes facilités et services en matière médicale que ceux dont disposent les fonctionnaires de l'Administration territoriale ;

b) *Pour les stagiaires :*

- i) En remplacement de l'indemnité de subsistance normalement versée aux stagiaires bénéficiant d'une bourse de l'ONU, les rations et les indemnités qui pourraient être nécessaires et dont tous les stagiaires devront bénéficier de façon égale ;
- ii) Locaux appropriés pour leurs travaux et leur logement et les services connexes ;
- iii) Les mêmes facilités et services en matière médicale que ceux dont disposent les fonctionnaires du territoire, en cas de besoin, sur la recommandation du Directeur-Instructeur.

2. La CPS prendra les dispositions voulues avec les administrations territoriales participantes et les Gouvernements de la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient qui auront désigné des stagiaires afin qu'ils remboursent à la CPS la moitié du coût du voyage aller et retour des stagiaires qu'ils auront désignés et qui suivront le Stage.

*Article V*

It is agreed that the Director-Instructor shall submit to the United Nations through the SPC periodic progress reports dealing with the development of the project, and a final report at the conclusion of his assignment, which may be published jointly by the United Nations and the SPC by mutual agreement.

*Article VI*

1. Prior to the actual commencement of the Course, the SPC shall notify the United Nations that the Governments concerned have agreed to make such payments and to provide such services and facilities as are referred to in Article IV, paragraphs 1 and 2 above.
2. Subject to paragraph 1 above, this Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second and final signature is affixed.
3. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the SPC. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the SPC, through an exchange of letters, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the United Nations and of the SPC. It may be terminated by either party upon written notice to the other, in which case it shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the South Pacific Commission and of the United Nations, respectively, have signed this Agreement at Noumea, New Caledonia and New York, New York, in the English language, in two copies, on the dates designated below.

For the United Nations :

For the South Pacific Commission :

(Signed) William R. LEONARD

(Signed) T. R. SMITH

Director

Secretary-General

Bureau of Technical Assistance Operations

24 January 1963

20 February 1963



*Article V*

Il est convenu que le Directeur-Instructeur présentera à l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la CPS, des rapports d'activité périodiques sur l'exécution du projet et un rapport final, à la fin de sa mission, que l'Organisation des Nations Unies et la CPS pourront décider, d'un commun accord, de publier conjointement.

*Article VI*

1. Avant que le Stage ne commence effectivement, la CPS fera savoir à l'Organisation des Nations Unies que les Gouvernements intéressés ont accepté d'effectuer les paiements et de fournir les services et les facilités prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article IV ci-dessus.

2. Sous réserve de dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux Parties, le jour où la deuxième et dernière signature aura été apposée.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et la CPS. Les questions au sujet desquelles le présent Accord ne contient aucune disposition seront réglées par l'Organisation des Nations Unies et la CPS, au moyen d'un échange de lettres, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'Organisation des Nations Unies et de la CPS. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie ; il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de la Commission du Pacifique Sud, d'une part, et de l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, ont signé le présent Accord à Nouméa (Nouvelle-Calédonie) et à New York (New York) aux dates indiquées ci-après, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

(Signé) William R. LEONARD

Directeur  
des opérations d'assistance  
technique

24 janvier 1963

Pour la Commission  
du Pacifique Sud :

(Signé) T. R. SMITH

Secrétaire général

20 février 1963



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization ?
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations ? -
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ World Meteorological Organization
- ✓ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓ International Finance Corporation
- ✓ International Development Association

*Notification received on :*

7 February 1963

KUWAIT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, and Vol. 444, p. 292.

---

**ANNEXE A**

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation internationale du Travail  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
Fonds monétaire international  
Union postale universelle  
Organisation météorologique mondiale  
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime  
Société financière internationale  
Association internationale de développement

*Notification reçue le :*

7 février 1963

Koweït

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, et vol. 444, p. 293.

---

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

18 February 1963

MADAGASCAR

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364; Vol. 199, p. 319; Vol. 207, p. 338; Vol. 324, p. 299; Vol. 354, p. 394; Vol. 401, p. 247, and Vol. 435, p. 307.

---

N° 771. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA  
TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30  
SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ  
À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le .*

18 février 1963

MADAGASCAR

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39 ; vol. 65, p. 333 ; vol. 76, p. 281 ; vol. 77, p. 364 ; vol. 199, p. 319 ; vol. 207, p. 338 ; vol. 324, p. 299 ; vol. 354, p. 394 ; vol. 401, p. 247, et vol. 435, p. 307.

No. 1088. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT KARACHI, ON 23 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 29 JULY 1960 AND 10 JULY AND 13 NOVEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

I

*The American Ambassador to the Pakistani Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

Karachi, July 29, 1960

No. 65 :

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Pakistan dated September 23, 1950,<sup>1</sup> as modified by an exchange of notes dated September 16, 1957, and October 5, 1957,<sup>2</sup> to promote further mutual understanding between the peoples of the United States and Pakistan by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts between the citizens of the United States of America and the citizens of Pakistan.

Also, I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject. The Government of the United States of America desires to use for the purposes of the Educational Exchange agreement additional currency of Pakistan accruing to the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Sales Agreements dated March 2, 1956,<sup>4</sup> and August 7, 1956,<sup>5</sup> as amended. To accomplish this objective it is proposed that the Agreement of September 23, 1950, as amended and extended, be further modified by :

- a) the deletion of "\$300,000" in the first paragraph of Article 9 and substituting therefore "\$500,000", and
- b) the deletion of the second paragraph of Article 9 and
- c) the substitution of the following paragraph :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 131, and Vol. 293, p. 336.

<sup>2</sup> Came into force on 13 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 336.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 371.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 75, and Vol. 411, p. 306.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1088. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À KARACHI, LE 23 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 29 JUILLET 1960 ET 10 JUILLET ET 13 NOVEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

Karachi, le 29 juillet 1960

N° 65

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont conclu le 23 septembre 1950<sup>1</sup> puis modifié par un échange de notes en date du 16 septembre 1957 et 5 octobre 1957<sup>2</sup> en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Pakistan à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation entre les citoyens des États-Unis d'Amérique et les citoyens du Pakistan, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

Je me réfère aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite utiliser aux fins de l'Accord relatif à un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement une part supplémentaire des sommes en monnaie pakistanaise qu'il aura retirées de ventes effectuées conformément aux Accords sur les surplus agricoles en date du 2 mars 1956<sup>4</sup> et du 7 août 1956<sup>5</sup>, tels qu'ils ont été modifiés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que, pour atteindre cet objectif, l'Accord du 23 septembre 1950, tel qu'il a été modifié et prorogé, soit modifié à nouveau de la façon suivante :

- a) Supprimer la mention de « 300 000 dollars » au premier alinéa de l'article 9 et la remplacer par « 500 000 dollars »,
- b) Supprimer le deuxième alinéa de l'article 9, et
- c) Le remplacer par l'alinéa suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 131, et vol. 293, p. 337.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 337.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 371.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 75, et vol. 411, p. 307.

"Subject to the annual limitation specified in the first paragraph of this article, currency of Pakistan up to an aggregate amount of 16,787,500 Pakistan rupees accruing to the Government of the United States of America from sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreements dated March 2, 1956, and August 7, 1956, may be used for purposes of this agreement in accordance with Section 1 a, Article II of the Commodities Agreements."

d) by adding a paragraph to Article 9 as follows :

"The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when such appropriations are required by the laws of the United States."

e) by adding the following sentence to the first paragraph of Article 10 :

"Basic foodstuffs purchased by the Foundation for the use of American grantees under contract with the Foundation shall also be exempt from such taxation."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Manzur Qadir  
Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations  
Karachi

## II

### *The Pakistani Ministry of External Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
KARACHI

Dated, Karachi, the 10th July, 1961

No. POL. II(C)-1/136/60.

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the U.S.A. and with reference to the Embassy's note No. 65, dated the 29th July, 1960 has the honour to say that Government of Pakistan have agreed to the amendments in the following forms :

(a) in article 9 of the Agreement

- (i) the existing ceiling of \$300,000 should be increased to \$500,000 for expenditure in a single calendar year ;
- (ii) the aggregate amount may be increased from Rs. 4,987,500 to Rs. 16,787,500 to be used for the purpose of this Agreement ; and
- (iii) the following paragraph should be added to this Article :

« Sous réserve de la limite annuelle spécifiée au premier alinéa du présent article, les sommes en monnaie pakistanaise, jusqu'à concurrence d'un montant total de 16 787 500 roupies pakistanaises, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura retirées de ventes effectuées conformément aux accords sur les surplus agricoles en date du 2 mars 1956 et du 7 août 1956 pourront être utilisées aux fins du présent Accord conformément à la section 1, a, de l'article II de l'Accord sur les produits. »

d) Ajouter à l'article 9 l'alinéa ci-après :

« L'exécution du présent Accord est subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis exigera l'ouverture de crédits. »

e) Ajouter au premier alinéa de l'article 10 la phrase suivante :

« Les aliments de base achetés par la Fondation à l'intention des Américains qui reçoivent une subvention en vertu d'un contrat avec la Fondation seront également exempts de toute imposition. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement pakistanaise accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Manzur Qadir  
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth  
Karachi

## II

*Le Ministère pakistanais des affaires extérieures à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
KARACHI

Karachi, 10 juillet 1961

N° POL. II (C)-1/136/60

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 65 de l'Ambassade, en date du 29 juillet 1960, a l'honneur de faire connaître que le Gouvernement du Pakistan accepte les amendements suivants :

a) À l'article 9 de l'Accord :

- i) Porter de 300 000 à 500 000 dollars le plafond prévu pour les dépenses d'une même année civile ;
- ii) Porter de 4 987 500 à 16 787 500 roupies le montant total à utiliser aux fins du présent Accord ; et
- iii) Ajouter au présent article l'alinéa suivant :

“The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriation to the Secretary of State of the United States of America when such appropriations are required by the laws of the United States.”

(b) amendment to article 10 :

The Existing article 10 may be re-worded as follows :

“Furniture, equipment, supplies and any other article intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Pakistan from custom duties, excises, and surtaxes and every other form of taxation. The American Grantees of the Foundation will be allowed to import food-stuff, which will not include tobacco or liquor, free of customs duty and other taxes up to the maximum limitation of one hundred rupees per month per grantee. All funds and other property used for the purpose of the Foundation and all other official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Pakistan.

Since the amendments to the original Agreement were made by exchange of notes, the Ministry will be grateful if the Embassy will kindly convey a formal approval of the U.S.A. to the amendments.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

(Initialed) [illegible]  
[SEAL]

Embassy of the United States of America in Pakistan  
Karachi

### III

#### *The American Embassy to the Pakistani Ministry of External Affairs*

No. 363 :

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs, Government of Pakistan, and has the honor to refer to the Ministry's Note No. POL. II (C)—1/136/60, dated July 10, 1961, conveying the approval of the Government of Pakistan to the amendment of Article 9 of the Agreement between the United States of America and Pakistan dated September 23, 1950, as amended, as proposed in the Embassy's Note No. 65 dated July 29, 1960.

With respect to the amendment of Article 10 of the Agreement, the United States Government approves the rewording of the aforesaid Article as follows :

[See note II]

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Karachi, November 13, 1961

« L'exécution du présent Accord est subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis exigera l'ouverture de crédits. »

b) Amendement à l'article 10 :

Le texte actuel de l'article 10 peut être modifié de façon à se lire comme suit :

« Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts sur le territoire du Pakistan des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition. Les Américains qui bénéficient d'une subvention de la Fondation seront autorisés à importer des aliments mais non du tabac ou des alcools sans avoir à acquitter de droits de douane ou d'autres taxes jusqu'à concurrence d'une valeur de 100 roupies par mois et par bénéficiaire. Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts de toute imposition sur le territoire du Pakistan. »

Comme les amendements au texte original de l'Accord ont été apportés par échange de notes, le Ministère saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir lui faire parvenir une note officielle indiquant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve ces amendements.

Le Ministère saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Pakistan*  
N° 363

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Pakistan et a l'honneur de se référer à la note n° POL II (C) — 1/136/60, en date du 10 juillet 1961, par laquelle le Ministère lui a fait connaître que le Gouvernement pakistanais approuve les amendements qui étaient proposés dans la Note n° 65 de l'Ambassade, en date du 29 juillet 1960, pour l'article 9 de l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan le 23 septembre 1950, tel qu'il a été modifié.

En ce qui concerne l'amendement à l'article 10 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve le nouveau texte ainsi conçu :

[Voir note II]

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Karachi, 13 novembre 1961

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

13 February 1963

BULGARIA

With the following reservations :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 février 1963

BULGARIE

Avec les réserves suivantes :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

а) Член 33 от Конвенцията за движението по пътищата в който е предвидено, че всеки спор относно тълкуването или прилагането на тези съглашения, които договорящите се страни не могат да уредят чрез преговори или по друг начин, може да бъде отнесен за разрешение съответно нред Международния съд или арбитраж;

б) Приложение 1 към Конвенцията за движението по пътищата, според което велосинедите, снабдени със спомагателен мотор, чийто цилиндър има максимален обем до 50 куб. см (3,05 куб. инча); не се считат за автомобили при условие, че по отношение на конструкцията сп те имат всички нормални свойства на велосипеди и

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, and Vol. 444, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, p. 289; vol. 435, p. 323; vol. 437, p. 348; vol. 438; vol. 442, p. 314; vol. 443, et vol. 444 p. 334.

в) Второто изречение от буква « с » на раздел II от приложение 6 към Конвенцията за движението по пътищата, което гласи: « Обаче моторетките, снабдени с мотор с обем на цилиндрите не по-голям от 50 куб. см (3,05 куб. инча), могат да бъдат освободени от това задължение. »

[TRANSLATION]

(a) Article 33 of the Convention on Road Traffic, which provides that any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred to the International Court of Justice for decision.<sup>1</sup>

(b) Annex 1 to the Convention on Road Traffic, which provides that cycles fitted with an auxiliary internal combustion engine having a maximum cylinder capacity of 50 cm<sup>3</sup> (3.05 cu.in.) shall not be considered as motor vehicles, provided that they retain all the normal characteristics of cycles with respect to their structure.

(c) Section II, paragraph (c), second sentence, of annex 6 to the Convention on Road Traffic, which stipulates: "However, motor cycles with an engine of a maximum cylinder capacity of 50 cm<sup>3</sup> (3.05 cu.in.) may be excluded from this obligation."

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

a) L'article 33 de la Convention sur la circulation routière, où il est prévu que tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté devant la Cour Internationale de Justice pour être tranché par elle<sup>3</sup>;

b) L'annexe 1 à la Convention sur la circulation routière, selon laquelle les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire thermique d'une cylindrée maximum de 50 cm<sup>3</sup> (3,05 cu. in.) ne sont pas considérés comme des automobiles, à condition qu'ils conservent toutes les caractéristiques normales des cycles quant à leur structure, et

c) La deuxième phrase de la lettre « c » du chapitre II de l'Annexe 6 de la Convention sur la circulation routière qui stipule: 'Toutefois, les motocycles pourvus d'un moteur d'une cylindrée maximum de 50 cm<sup>3</sup> (3,05 cu. in.) peuvent être dispensés de cette obligation'.

<sup>1</sup> The Government of the United Kingdom has informed the Secretary-General that it is unable to accept this reservation because in its view it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement bulgare.  
<sup>2</sup> Translation by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général qu'il ne peut accepter cette réserve, car il estime qu'elle n'est pas de la nature de celles que peuvent faire les États qui se proposent d'adhérer à la Convention.

B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

B. PROCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 February 1963

BULGARIA

With the following reservation:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

13 février 1963

BULGARIE

Avec la réserve suivante:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Член 62 от Протокола относно пътните знаци и сигнали в, който е предвидено, че всеки спор относно тълкуването или прилагането на тези съглашения, който договорящите се страни не могат да уредят чрез преговори или по друг начин, може да бъде отнесен за разрешение съответно пред Международния съд или арбитраж;

[TRANSLATION]

Article 62 of the Protocol on Road Signs and Signals, which provides that any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred to the International Court of Justice for decision.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

L'article 62 du Protocole relatif à la signalisation routière, où il est prévu que tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté devant la Cour Internationale de Justice pour être tranché par elle.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341; Vol. 337, p. 407; Vol. 381, p. 403; Vol. 387, p. 348; Vol. 424, p. 348; Vol. 433, p. 354; Vol. 434, p. 290; Vol. 435, p. 322, and Vol. 438.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341; vol. 337, p. 407; vol. 381, p. 403; vol. 387, p. 349; vol. 424, p. 348; vol. 433, p. 354; vol. 434, p. 291; vol. 435, p. 323, et vol. 438.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement bulgare.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Bulgaria.



No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

14 February 1963

FRANCE

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

14 février 1963

FRANCE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51 ; Vol. 183, p. 378 ; Vol. 185, p. 408 ; Vol. 187, p. 466 ; Vol. 191, p. 408 ; Vol. 196, p. 361 ; Vol. 198, p. 406 ; Vol. 199, p. 356 ; Vol. 201, p. 381 ; Vol. 202, p. 361 ; Vol. 207, p. 365 ; Vol. 210, p. 336 ; Vol. 212, p. 370 ; Vol. 214, p. 375 ; Vol. 223, p. 376 ; Vol. 230, p. 439 ; Vol. 265, p. 361 ; Vol. 281, p. 404 ; Vol. 287, p. 347 ; Vol. 328, p. 332 ; Vol. 406, p. 307 ; Vol. 433, p. 356, and Vol. 448, and p. 328.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51 ; vol. 183, p. 378 ; vol. 185, p. 408 ; vol. 187, p. 466 ; vol. 191, p. 408 ; vol. 196, p. 361 ; vol. 198, p. 406 ; vol. 199, p. 356 ; vol. 201, p. 381 ; vol. 202, p. 361 ; vol. 207, p. 365 ; vol. 210, p. 336 ; vol. 212, p. 370 ; vol. 214, p. 375 ; vol. 223, p. 376 ; vol. 230, p. 439 ; vol. 265, p. 361 ; vol. 281, p. 404 ; vol. 287, p. 347 ; vol. 328, p. 332 ; vol. 406, p. 307 ; vol. 433, p. 356, et vol. 448, et p. 328.

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation to article  
24<sup>2</sup> of the above-mentioned Convention

RETRAIT de la réserve portant sur l'arti-  
cle 24<sup>2</sup> de la Convention susmentionnée

*Notification received on :*

18 February 1963

SWITZERLAND

*Notification reçue le :*

18 février 1963

SUISSE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320, and Vol. 443.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320, et vol. 443.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 368.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

FRANCE became a party to the Convention on 14 February 1963, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 357).

La FRANCE est devenue partie à la Convention le 14 février 1963, étant devenue à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 357).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357; Vol. 445, p. 334; Vol. 448, p. 329, and Vol. 450.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357; vol. 445, p. 334; vol. 448, p. 329, et vol. 450.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION SIGNED AT GENEVA, ON  
6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION of the above-mentioned Convention and Protocols 2 and 3 and  
ACCESSION to Protocol 1

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization on:*

16 January 1963

FINLAND

(To take effect on 16 April 1963 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2,  
and effective as from 16 January 1963 in respect of Protocol 3.)

APPLICATION of the above-mentioned Convention to Zanzibar, Bermuda and North  
Borneo

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scien-  
tific and Cultural Organization on:*

4 February 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 4 May 1963.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization on 18 February 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228,  
p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, p. 366 ; Vol. 260, p. 455 ; Vol. 261, p. 408 ; Vol. 264, p. 380 ;  
Vol. 265, p. 390 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 272, p. 269 ; Vol. 280, p. 372 ; Vol. 282, p. 365 ; Vol. 338,  
p. 379 ; Vol. 344, p. 343 ; Vol. 361, p. 331 ; Vol. 388, p. 361 ; Vol. 394, p. 270 ; Vol. 397, p. 330 ;  
Vol. 414, p. 388 ; Vol. 417, p. 350 ; Vol. 420, p. 344 ; Vol. 429, p. 294 ; Vol. 435, p. 339, and Vol. 443.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION de la Convention susmentionnée et des Protocoles 2 et 3 et ADHÉSION  
au Protocole 1

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies,  
pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 janvier 1963

FINLANDE

(Pour prendre effet le 16 avril 1963 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles  
1 et 2, et avec effet du 16 janvier 1963 en ce qui concerne le Protocole 3.)

APPLICATION de la Convention susmentionnée à Zanzibar, aux Bermudes et au Bornéo  
du Nord

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture le :*

4 février 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 4 mai 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture le 18 février 1963.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ;  
vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260, p. 455 ; vol. 261, p. 409 ; vol. 264,  
p. 381 ; vol. 265, p. 390 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 272, p. 269 ; vol. 280, p. 372 ; vol. 282, p. 365 ;  
vol. 338, p. 379 ; vol. 344, p. 343 ; vol. 361, p. 331 ; vol. 388, p. 361 ; vol. 394, p. 271 ; vol. 397,  
p. 330 ; vol. 414, p. 388 ; vol. 417, p. 350 ; vol. 420, p. 344 ; vol. 429, p. 294 ; vol. 435, p. 339, et  
vol. 443.

No. 3301. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on June 15, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 26, 1956,<sup>3</sup> as modified by the Agreement signed at Washington on May 22, 1959,<sup>4</sup> and as amended by the Agreement signed at Washington on June 11, 1960,<sup>5</sup>

Agree as follows :

#### *Article I*

The first two sentences of Article VI A of the Agreement for Cooperation, as amended, are amended to read as follows :

"The Commission will sell, lease, or, subject to required governmental authorizations, loan to Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be required in the power reactor program in Canada during this period, subject to any limitations in connection with the quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality under the jurisdiction of the Government of Canada by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell, lease, or loan to Atomic Energy of Canada Limited under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 175.

<sup>2</sup> Came into force on 12 July 1962, the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of the said Amendment had been complied with, in accordance with article V.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 318.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 63.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 412.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3301. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955<sup>3</sup>

MODIFICATION<sup>4</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant modifier l'accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé par eux, à Washington, le 15 juin 1955<sup>3</sup> (ci-après appelé l'Accord de coopération) et modifié par les accords signés à Washington le 26 juin 1956<sup>5</sup>, le 22 mai 1959<sup>6</sup> et le 11 juin 1960<sup>7</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux premières phrases du paragraphe A de l'Article VI sont modifiées de la façon ci-après :

« La Commission vendra, louera ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, prêtera à l'Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement canadien, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'uranium enrichi d'isotope U-235 qui pourront être requises durant cette période pour l'exécution du programme de production d'énergie au Canada, au moyen de réacteurs, sous réserve de toute restriction relative aux quantités de cette matière dont la Commission pourra disposer au cours d'une année quelconque à de telles fins de distribution, et sous réserve que la quantité d'uranium enrichi d'isotope U-235 pouvant servir dans une arme atomique sous l'autorité du Gouvernement canadien, du fait de son transfert aux termes du présent Accord ne devra pas, au jugement de la Commission, revêtir une importance militaire. Il est convenu que l'uranium enrichi d'isotope U-235, que la Commission vendra, louera ou prêtera à la

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

<sup>4</sup> Entrée en vigueur le 12 juillet 1962, date de la réception par le Gouvernement du Canada d'une notification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'informant que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises par les États-Unis d'Amérique pour l'entrée en vigueur de la Modification avaient été accomplies, conformément à l'article V.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 319.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 63.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 413.

U-235 up to a maximum of 20 percent U-235 ; provided, however, the Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing enriched uranium available under this Article at a higher enrichment when there is a technical or economic justification for such a transfer."

#### *Article II*

The following new Article shall be inserted after Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended :

#### *"Article VI bis*

##### *"Materials for Conversion or Fabrication*

"In addition to transfers under Articles III and VI and subject to the limitations contained in Article VI A, the Commission may transfer to Atomic Energy of Canada Limited or Eldorado Mining and Refining Limited, wholly-owned Corporations of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, special nuclear material for performance in Canada of conversion or fabrication services, or both, and subsequent return to the United States or transfer to another nation or group of nations with which the Government of the United States has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls."

#### *Article III*

Article XI C of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows :

1. The comma is deleted after the word "nation" as said word first appears and the phrase "or group of nations," is inserted directly thereafter.
2. The period is deleted at the end of the paragraph and the phrase "or group of nations." is added directly thereafter.

#### *Article IV*

Article XII B of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the period at the end of the paragraph and adding the phrase "or group of nations." directly thereafter.

#### *Article V*

This Amendment shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all



société Énergie atomique du Canada, limitée, aux termes du présent Article, sera d'une teneur en isotope U-235 ne dépassant pas 20 p. 100 ; cependant la Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, donner une teneur plus riche à une partie de l'uranium enrichi offert aux termes du présent Article, si des raisons d'ordre technique ou économique le justifient. »

#### *Article II*

Le nouvel Article ci-après est inséré dans l'Accord de coopération à la suite de l'Article VI :

#### *Article VI bis*

##### *« Matières de conversion ou de fabrication »*

« Indépendamment des cessions prévues aux Articles III et VI, et compte tenu des restrictions formulées au paragraphe A de l'Article VI, la Commission pourra céder à l'Énergie atomique du Canada, limitée, et à l'Eldorado Mining and Refining Limited, sociétés appartenant intégralement au Gouvernement canadien, aux conditions qui pourront être convenues, des matières nucléaires spéciales qui serviraient au Canada à des travaux de conversion ou de fabrication, ou aux uns et aux autres, et qui seraient ensuite retournées aux États-Unis, ou cédées à un autre pays ou à un groupement de pays avec lesquels le Gouvernement des États-Unis a conclu un Accord de coopération dont relèveraient ces transferts subséquents. »

#### *Article III*

Le paragraphe C de l'Article XI est modifié de la façon ci-après :

1. Après le terme « pays », employé pour la première fois dans le paragraphe, la virgule est remplacée par « ou à un groupement de pays ».
2. Le point à la fin du paragraphe est remplacé par ce qui suit : « ou à un groupement de pays. ».

#### *Article IV*

Le paragraphe B de l'Article XII est modifié de la façon ci-après : Le point à la fin du paragraphe est remplacé par « ou à un groupement de pays. ».

#### *Article V*

La présente modification entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera informé par le Gouvernement des États-Unis que toutes ses exigences juridiques et

statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such Amendment have been complied with, and it shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER  
Glenn T. SEABORG

For the Government of Canada :

C. S. A. RITCHIE

constitutionnelles auront été satisfaites à cet égard, et elle le demeurera pendant toute la durée de l'Accord de coopération modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente modification.

FAIT à Washington en double exemplaire le 25 mai 1962.

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER  
Glenn T. SEABORG

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 18, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on December 8, 1958<sup>3</sup> and June 11, 1960,<sup>4</sup>

Agree as follows :

#### *Article I*

The following sentences are added at the end of Article VII (A) of the Agreement for Cooperation, as amended : "...It is understood that, without modifying this Agreement, the Parties may at any time enter into arrangements to provide for application of International Atomic Energy Agency safeguards to materials and facilities transferred to the Government of the Republic of China under this Agreement. It is contemplated that such arrangements may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities."

#### *Article II*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date "July 17, 1962" and substituting in lieu thereof the date "July 17, 1964."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 13 July 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 358.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 416.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MAI 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé l'« Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 18 juillet 1955<sup>1</sup>, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 8 décembre 1958<sup>3</sup> et le 11 juin 1960<sup>4</sup>,

Convient de ce qui suit :

*Article premier*

Le texte ci-après est ajouté à l'article VII A de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié : « ... Il est entendu que, sans modifier le présent Accord, les Parties pourront à tout moment convenir d'arrangements en vertu desquels les mesures de protection prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique seront appliquées aux produits, matières et installations transférés au Gouvernement de la République de Chine en vertu du présent Accord. Ces arrangements pourront prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront ».

*Article II*

A l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 17 juillet 1962 » est remplacé par « 17 juillet 1964 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1962, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 359.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 417.

*Article III*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this thirty-first day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

W. Averell HARRIMAN  
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of China :

Tingfu F. TSIANG

*Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le trente et un mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Averell HARRIMAN  
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

Tingfu F. TSIANG

No. 4160. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT BERNE, ON 14 JANUARY 1957<sup>1</sup>

Nº 4160. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BERNE, LE 14 JANVIER 1957<sup>1</sup>

No. 4161. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF INHERITANCE TAXES. SIGNED AT BERNE, ON 14 JANUARY 1957<sup>2</sup>

Nº 4161. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À BERNE, LE 14 JANVIER 1957<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> EXTENDING TO THE FAROE ISLANDS THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. BERNE, 6 SEPTEMBER 1962

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ÉTENDANT LES CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES AUX ÎLES FÉROÉ. BERNE, 6 SEPTEMBRE 1962

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 4 February 1963.*

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 4 février 1963.*

I

KONGELIG DANSK AMBASSADE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 6. September 1962

Herr Bundesrat,

Im Auftrag der dänischen Regierung beehre ich mich, unter Bezugnahme auf die in Bern am 14. Januar 1957 unterzeichneten Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern, vorzu-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 27.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 85.

<sup>3</sup> Came into force on 6 September 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 85.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1962 par l'échange desdites notes.



schlagen, dass die erwähnten Abkommen gemäss Artikel 11 bzw. Artikel 6 auf die Färöer-Inseln ausgedehnt werden, und zwar mit den Änderungen und mit Wirkung von den Daten an, die im Anhang zu dieser Note angegeben sind.

Sofern der vorstehende Vorschlag die Zustimmung des Schweizerischen Bundesrates findet, beehre ich mich anzuregen, dass diese Note und ihr Anhang sowie Ihre Antwort eine Vereinbarung der beiden Regierungen in dieser Angelegenheit begründen.

Ich versichere Sie, Herr Bundesrat, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) Bodil BEGRUP

Seiner Exzellenz Herrn Bundesrat F. T. Wahlen  
Bern

## ANHANG

### I

#### ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

1. Das Abkommen wird wie folgt auf die Färöer-Inseln ausgedehnt :

- a) das Abkommen ist anzuwenden wie wenn die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark Vertragsparteien wären ;
- b) jede Bezugnahme auf das Königreich Dänemark oder Dänemark ist, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, eine Bezugnahme auf die Färöer-Inseln ;
- c) als unter das Abkommen fallende Steuern gelten insbesondere die folgenden auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern :
  - (i) Einkommenssteuern an die Landeskasse der Färöer-Inseln ;
  - (ii) Einkommenssteuern der Gemeinden.

2. Die Ausdehnung tritt mit dem Austausch der Noten, denen dieser Anhang beigegeben ist, in Kraft ; sie findet erstmals Anwendung :

- a) auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von solchen Einkünften aus beweglichen Kapitalvermögen, die im Kalenderjahr 1960 fällig werden ;
- b) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. März 1958 auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen ;
- c) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhobenen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

3. Diese Ausdehnung bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, doch kann sie von der Dänischen Regierung oder vom Schweizerischen Bundesrat unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. In diesem Falle wird die Ausdehnung letztmals angewendet :

- a) auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichen Kapitalvermögen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist ;
- b) auf die sonstigen auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für ein während des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, ablaufendes Steuerjahr erhoben werden ;
- c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit vor Ablauf des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden.

## II

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

1. Das Abkommen wird wie folgt auf die Färöer-Inseln ausgedehnt :

- a) das Abkommen ist anzuwenden wie wenn die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark Vertragsparteien wären ;
- b) jede Bezugnahme auf das Königreich Dänemark oder Dänemark ist eine Bezugnahme auf die Färöer-Inseln ;
- c) als unter das Abkommen fallende Steuern gelten insbesondere die auf den Färöer-Inseln erhobenen Erbschaftsabgaben.

2. Die Ausdehnung tritt mit dem Austausch der Noten, denen dieser Anhang beigegeben ist, in Kraft. Sie findet erstmals Anwendung auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die an oder nach diesem Tage sterben.

3. Diese Ausdehnung bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, doch kann sie von der Dänischen Regierung oder vom Schweizerischen Bundesrat unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. In diesem Falle wird die Ausdehnung noch auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen angewendet, die vor Ablauf des Kalenderjahres sterben, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

Berne, 6 September 1962

Your Excellency,

Acting on the instructions of the Danish Government I have the honour to propose, with reference to the Convention for the

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Berne, le 6 septembre 1962

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant aux Conventions tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la

avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property<sup>1</sup> and the Convention for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes,<sup>2</sup> which were signed in Berne on 14 January 1957, that the said Conventions, in accordance with Article 11 and Article 6, respectively, be extended to the Faroe Islands subject to the amendments, and with effect from the dates, set forth in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is approved by the Swiss Federal Council I have the honour to propose that this note, together with the Annex thereto and your reply, be deemed to constitute an Agreement between the two Governments on this question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Bodil BEGRUP

His Excellency Mr. F. T. Wahlen  
Federal Councillor  
Berne

#### ANNEX

##### I

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TAXES ON INCOME AND PROPERTY

1. The Convention shall be extended to the Faroe Islands as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 27.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 85.

fortune<sup>1</sup> et en matière d'impôts sur les successions<sup>2</sup> qui ont été signées à Berne le 14 janvier 1957<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement danois, de proposer que l'application desdites conventions soit étendue, conformément à leurs articles 11 et 6 respectivement, aux îles Féroé, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que votre réponse marquant cette acceptation, soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Bodil BEGRUP

Son Excellence Monsieur F. T. Wahlen  
Conseiller fédéral  
Berne

#### ANNEXE

##### I

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

1. L'application de la Convention est étendue aux îles Féroé dans les conditions ci-après :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 85.

- (a) the Convention shall apply as if the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark were Contracting Parties ;
- (b) any reference to the Kingdom of Denmark or Denmark shall, unless a contrary intention is apparent in the context, be deemed to be a reference to the Faroe Islands ;
- (c) the following taxes, in particular, levied in the Faroe Islands shall be deemed to be taxes within the meaning of the Convention :
- (i) the income tax payable to the Treasury of the Faroe Islands ;
- (ii) the income tax payable to the communes.
2. The extension shall come into force on the exchange of the Notes to which this Annex is attached. It shall apply for the first time —
- (a) to taxes deductible at source on income from movable capital which falls due in the calendar year 1960 ;
- (b) to the other taxes levied in the Faroe Islands on income and property in respect of the period subsequent to 31 March 1958 ;
- (c) to the other Swiss taxes on income and property which are charged in respect of the period subsequent to 31 December 1958.
3. This extension shall remain in force indefinitely : Provided that it may be denounced by the Danish Government or by the Swiss Federal Council, subject to six months' notice which shall expire at the end of a calendar year. In that case the extension shall apply for the last time —
- a) La Convention s'appliquera comme si la Confédération suisse et le Royaume du Danemark étaient les Parties contractantes ;
- b) Par « Royaume du Danemark » ou « Danemark » il faudra entendre, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les îles Féroé ;
- c) Les impôts visés par la Convention comprendront notamment les impôts ci-après des îles Féroé :
- i) L'impôt des îles Féroé correspondant à l'impôt national danois sur le revenu (« Landsskat » des Féroé) ;
- ii) L'impôt communal sur le revenu.
2. La présente extension entrera en vigueur lors de l'échange des notes auxquelles est jointe la présente annexe ; elle s'appliquera pour la première fois :
- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, aux revenus acquis pendant l'année civile 1960 ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts des îles Féroé sur le revenu et sur la fortune, aux impôts qui sont dus pour toute période postérieure au 31 mars 1958 ;
- c) En ce qui concerne les autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune, aux impôts qui sont dus pour toute période postérieure au 31 décembre 1958.
3. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement danois ou le Conseil fédéral suisse pourront la dénoncer pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente extension s'appliquera pour la dernière fois :

- |  |  |
|--|--|
| <p>(a) to the taxes deductible at source on income from movable capital which fall due in the calendar year at the end of which the denunciation takes effect ;</p> <p>(b) to the other taxes levied in the Faroe Islands on income and property which are charged in respect of the taxation year ending during the calendar year at the end of which the denunciation takes effect ;</p> <p>(c) to the other Swiss taxes on income and property which are levied in respect of the period preceding the end of the calendar year on the expiry of which the denunciation takes effect.</p> | <p>a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, aux revenus acquis pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;</p> <p>b) En ce qui concerne les autres impôts des îles Féroé sur le revenu et sur la fortune, aux impôts dus pour l'exercice fiscal se terminant au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;</p> <p>c) En ce qui concerne les autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune, aux impôts dus pour toute période précédant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.</p> |
|--|--|

## II

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF INHERITANCE TAXES

1. The Convention shall be extended to the Faroe Islands as follows :

- (a) the Convention shall apply as if the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark were Contracting Parties ;
- (b) any reference to the Kingdom of Denmark or Denmark shall be construed as a reference to the Faroe Islands ;
- (c) the inheritance taxes in particular levied in the Faroe Islands shall be deemed to be taxes within the meaning of the Convention.

2. The extension shall come into force on the exchange of the Notes to which this Annex is attached. It shall apply for the first time to inheritance taxes payable

## II

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

I. L'application de la Convention est étendue aux îles Féroé dans les conditions ci-après :

- a) La Convention s'appliquera comme si la Confédération suisse et le Royaume du Danemark étaient les Parties contractantes ;
- b) Par « Royaume du Danemark » ou « Danemark », il faudra entendre les îles Féroé ;
- c) Les impôts visés par la Convention comprendront notamment les impôts des îles Féroé sur les successions.

2. La présente extension entrera en vigueur lors de l'échange des notes auxquelles est jointe la présente annexe. Elle s'appliquera pour la première fois aux

on the estates of persons who die on or after the said date.

3. This extension shall remain in force indefinitely: Provided that it may be denounced by the Danish Government or by the Swiss Federal Council, subject to six months' notice which shall expire at the end of a calendar year. In that case the extension shall continue to apply to taxes payable on the estates of persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

impôts frappant la succession des personnes qui viendront à décéder à cette date ou après cette date.

3. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement danois ou le Conseil fédéral suisse pourront la dénoncer pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente extension s'appliquera encore aux impôts frappant la succession des personnes qui viendront à décéder avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSTEHER DES EIDG. POLITISCHEN DEPARTEMENTES

Bern, den 6. September 1962

Frau Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang der Note von heute zu bestätigen, mit der mir Eure Exzellenz folgendes mitteilt:

[See note I — Voir note I]

Ich bestätige Eurer Exzellenz, dass der Schweizerische Bundesrat unter Bezugnahme auf Artikel 11 bzw. Artikel 6 der genannten Abkommen den Inhalt Ihrer Note genehmigt hat. Dementsprechend begründen Ihre Note und diese Antwort sowie deren Anhang eine Vereinbarung in dieser Sache zwischen unseren beiden Regierungen.

Ich versichere Sie, Frau Botschafter, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) F. T. WAHLEN

Ihrer Exzellenz Frau Bodil Begtrup  
Ausserordentlichem und bevollmächtigtem Botschafter  
des Königreichs Dänemark  
Bern

[TRANSLATION]

THE CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL  
DEPARTMENT

Berne, 6 September 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the Note of today's date in which Your Excellency makes the following communication :

[See Note I]

I beg to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council, acting in pursuance of Article 11 and Article 6, respectively, of the aforementioned Conventions, has approved the contents of your note. Accordingly your Note and this reply, together with the Annex thereto, shall constitute an Agreement on this question between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. T. WAHLEN

Her Excellency Mrs. Bodil Begtrup  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark  
Berne

[TRADUCTION]

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE  
FÉDÉRAL

Berne, le 6 septembre 1962

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer à Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse, considérant les articles 11 et 6, respectivement, desdites Conventions, donne son agrément à la teneur de la note de Votre Excellence et accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse, ainsi que l'annexe y jointe, soient considérées comme constatant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, mes respectueux hommages.

(Signé) F. T. WAHLEN

Son Excellence Madame Bodil Begtrup  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume du Danemark  
Berne

No. 4213. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON BEHALF OF BERLIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> (WITH ANNEX) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1962

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany acting on behalf of Berlin,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on Behalf of Berlin Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 28, 1957<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

#### *Article I*

Paragraph 3 of Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"3. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or to facilities acceptable to the Commission for reprocessing."

#### *Article II*

The last sentence of Article V of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233" and substituting in lieu

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1962, the date on which the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany advised each other in writing that they had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4213. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HANDELND FÜR BERLIN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

---

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HANDELND FÜR BERLIN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland handelnd für Berlin,

In dem Wunsche, das am 28. Juni 1957 in Washington unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland handelnd für Berlin über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie (im folgenden „Abkommen über Zusammenarbeit“ bezeichnet) zu ändern,

Sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

Absatz 3 des Artikels IV des Abkommens über Zusammenarbeit erhält folgenden Wortlaut :

„3. Es wird vereinbart, dass, wenn irgendwelches Ausgangs- oder besonderes Kernmaterial, das von den Vereinigten Staaten von Amerika geliefert wird, einer Aufarbeitung bedarf, diese Aufarbeitung nach dem Ermessen der Kommission entweder in Einrichtungen der Kommission oder in Einrichtungen, die der Kommission angemessen erscheinen, zu später zu vereinbarenden Bedingungen durchgeführt wird ; falls nichts anderes vereinbart wird, herrscht Einvernehmen darüber, dass Gestalt und Gehalt aller bestrahlten Brennstoffeinstücke nach Entfernung aus dem Reaktor und vor Ablieferung an die Kommission oder die der Kommission für die Aufarbeitung angemessen erscheinenden Einrichtungen nicht geändert werden.“

*Artikel II*

Der letzte Satz des Artikels V des Abkommens über Zusammenarbeit wird geändert, indem die Worte „10 Gramm Plutonium und 10 Gramm U-233“ gestrichen und durch

thereof the phrase "10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms".

*Article III*

The first sentence of Article XI of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "five years" and substituting in lieu thereof the phrase "ten years".

*Article IV*

This Amendment shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have advised each other in writing that they have complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and it shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended. Such advice from the Government of the Federal Republic of Germany shall include a statement that all legal procedures necessary for the application of the present Amendment to Berlin have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this twenty-ninth day of June, 1962.

For the Government of the United States of America :

J. Robert SCHAETZEL  
John S. GRAHAM

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Georg VON LILIENFELD

ANNEX TO THE AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON BEHALF OF BERLIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY<sup>1</sup>

With regard to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on Behalf of Berlin Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 28, 1957<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation", as amended by the Agreement signed at Washington on June 29, 1962<sup>2</sup> the Senate of Berlin accepts the provisions of the Agreement for Cooperation, as amended, and makes the following guaranties :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 339.

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

„10 Gramm U-233, 250 Gramm Plutonium in Form von hergestellten Folien und in Strahlenquellen, und 10 Gramm Plutonium in anderer Form“ ersetzt werden.

*Artikel III*

Der zweite Satz von Artikel XI des Abkommens über Zusammenarbeit wird geändert, indem die Worte „fünf Jahre“ gestrichen und durch die Worte „zehn Jahre“ ersetzt werden.

*Artikel IV*

Dieses Änderungsabkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einander schriftlich davon benachrichtigt haben, dass sie alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens erfüllt haben, das für die Dauer des hiermit geänderten Abkommens über Zusammenarbeit in Kraft bleibt. Die Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland enthält eine Erklärung des Inhalts, dass alle für die Anwendung dieses Änderungsabkommens auf Berlin notwendigen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Änderungsabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington in zwei Urschriften, in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, am 29. Juni 1962.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

J. Robert SCHÄTZEL  
John S. GRAHAM

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Georg VON LILIENFELD

ANHANG ZUM ÄNDERUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HANDELND FÜR BERLIN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Bezüglich des Abkommens zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland handelnd für Berlin über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie, das am 28. Juni 1957 in Washington unterzeichnet wurde (im folgenden als „Abkommen über Zusammenarbeit“ bezeichnet), geändert durch das in Washington am 29. Juni 1962 unterzeichnete Abkommen, nimmt der Berliner Senat die Bestimmungen des geänderten Abkommens über Zusammenarbeit an und gibt folgende Zusicherungen :

(a) The safeguards provided in Article VIII thereof shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond Berlin, except as the Commission may agree to such transfer to a nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and such nation.

(a) Die Sicherheitsmassnahmen gemäss Artikel VIII dieses Abkommens werden eingehalten.

(b) Kein Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das dem Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder auf anderem Wege übertragen wird, wird für Atomwaffen oder Forschungsarbeiten über Atomwaffen oder deren Entwicklung oder für sonstige militärische Zwecke verwandt, und kein derartiges Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen wird an unbefugte Personen übertragen oder nach ausserhalb Berlins verbracht, es sei denn, dass die Kommission einer solchen Übertragung an einen Staat zustimmt, und nur in dem Falle, dass dies nach Auffassung der Kommission mit einem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und dem betreffenden Staat im Einklang steht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4213. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, AGISSANT POUR LE COMPTE DE BERLIN, CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1957<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> (AVEC ANNEXE) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUIN 1962

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant pour le compte de Berlin,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé l'« Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 28 juin 1957<sup>1</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« 3. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront à être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle. »

#### *Article II*

Dans la dernière phrase de l'article V de l'Accord de coopération, les mots « 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233 » sont remplacés par les mots « 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes ».

#### *Article III*

Dans la première phrase de l'article XI de l'Accord de coopération, « cinq ans » est remplacé par « dix ans ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 339.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1962, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

*Article IV*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant. Ladite notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra en outre spécifier que toutes les formalités légales requises pour que le présent Avenant s'applique à Berlin ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le vingt-neuf juin 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Robert SCHAEZEL  
John S. GRAHAM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Georg VON LILIENFELD

ANNEXE À L'AVENANT À L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, AGISSANT POUR LE COMPTE DE BERLIN<sup>1</sup>

En ce qui concerne l'Accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à ces fins civiles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant pour le compte de Berlin, ont signé à Washington le 28 juin 1957<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 29 juin 1962<sup>2</sup>, le Sénat de Berlin accepte les dispositions de l'Accord de coopération, ainsi modifié, et garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII de l'Accord de coopération seront appliquées ;

b) Que les produits, les matières, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière au Sénat de Berlin ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits produits, lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Sénat de Berlin ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 339.

<sup>2</sup> Voir p. 386 de ce volume.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-  
CRAFT AND PLEASURE BOATS.  
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES  
EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET  
DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE,  
LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

18 February 1963

BELGIUM

(To take effect on 19 May 1963.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 février 1963

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 19 mai 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21 ; Vol. 320, p. 352 ; Vol. 328, p. 341 ; Vol. 341, p. 420 ; Vol. 344, p. 358 ; Vol. 346, p. 356 ; Vol. 347, p. 393 ; Vol. 348, p. 371 ; Vol. 358, p. 364 ; Vol. 366, p. 416 ; Vol. 371, p. 329 ; Vol. 384, p. 382 ; Vol. 388, p. 378 ; Vol. 395, p. 273 ; Vol. 411, p. 320 ; Vol. 415, p. 431 ; Vol. 423, p. 320, and Vol. 424, p. 362.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21 ; vol. 320, p. 352 ; vol. 328, p. 341 ; vol. 341, p. 420 ; vol. 344, p. 358 ; vol. 346, p. 356 ; vol. 347, p. 393 ; vol. 348, p. 371 ; vol. 358, p. 364 ; vol. 366, p. 416 ; vol. 371, p. 329 ; vol. 384, p. 382 ; vol. 388, p. 379 ; vol. 395, p. 273 ; vol. 411, p. 320 ; vol. 415, p. 431 ; vol. 423, p. 320, et vol. 424, p. 362.



No. 4721. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF COMMERCIAL ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT GENEVA, ON 18  
MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS COMMERCIAUX. FAITE À  
GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

18 February 1963

BELGIUM

(To take effect on 19 May 1963.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 février 1963

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 19 mai 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, p. 336; Vol. 406, p. 331; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 433; Vol. 423, p. 323; Vol. 424, p. 363, and Vol. 434, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, p. 336; vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 433; vol. 423, p. 323; vol. 424, p. 363, et vol. 434, p. 341.

No. 4835. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRUSSELS AND AT WASHINGTON, ON 21 AND 22 MAY 1962

*Official texts : English, French, German, Italian and Dutch.*  
*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (Euratom) signed an Agreement for Cooperation on November 8, 1958<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") as a basis for cooperation in programs for the advancement of peaceful applications of atomic energy ;

WHEREAS the Agreement for Cooperation provides for the sale of special nuclear materials to the Community ;

WHEREAS the Government of the United States of America was prepared at the outset to make special nuclear materials available not only on the basis of sale but on a lease basis and would be willing to consider appropriate modifications to said Agreement should the Community's policy permit ;

WHEREAS the Euratom Cooperation Act of 1958 authorizes in Section 5 thereof sale or lease of special nuclear material to the Community ;

WHEREAS the Community has informed the Government of the United States of America that it may desire to acquire special nuclear materials on a lease basis ;

WHEREAS the Parties have agreed to provide for the lease of special nuclear materials to the Community,

The Parties agree to amend the Agreement for Cooperation as follows :

I. Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

A. The United States Commission will either sell or lease, as the Euratom Commission may request, to the Community uranium enriched in the isotope U-235 for use in projects designated by the Parties pursuant to the Joint Program up to a net amount of thirty thousand (30,000) kilograms of contained U-235 in uranium provided that lease of such enriched uranium for research and development purposes shall be subject to the mutual agreement of the Parties. This net amount shall be

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 135, and Vol. 402, p. 325.

<sup>2</sup> Came into force on 9 July 1962, the day on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with the provisions of paragraph 6.

N° 4835. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRUXELLES ET À WASHINGTON, LES 21 ET 22 MAI 1962

*Textes officiels anglais, français, allemand, italien et néerlandais.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) ont, en date du 8 novembre 1958<sup>1</sup>, signé un Accord de coopération (ci-après dénommé « Accord de coopération ») offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération prévoit la vente de matières nucléaires spéciales à la Communauté ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était à l'origine disposé à fournir des matières nucléaires spéciales non seulement par vente, mais aussi par location et serait prêt à envisager d'apporter audit Accord, pour autant que la politique de la Communauté le permet, des modifications appropriées ;

CONSIDÉRANT que l'article 5 du "Euratom Cooperation Act of 1958" autorise la vente ou la location de matières nucléaires spéciales à la Communauté ;

CONSIDÉRANT que la Communauté a fait connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'elle pourrait souhaiter se procurer des matières nucléaires spéciales par voie de location ;

CONSIDÉRANT que les Parties sont convenues de prévoir la location de matières nucléaires spéciales à la Communauté,

Les Parties conviennent d'amender comme suit l'Accord de coopération :

1. L'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

A. La United States Commission vendra ou louera à la Communauté, selon ce que demandera la Commission d'Euratom, de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné aux projets choisis par les Parties en vertu du programme commun, jusqu'à une quantité nette de trente mille (30.000) kilogrammes d'U-235 contenu dans l'uranium, étant entendu que la location d'uranium enrichi à des fins de recherche et de développement sera convenue d'un commun accord entre les Parties. Cette quantité

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135, et vol. 402, p. 325.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1962, date à laquelle chacune des deux Parties a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément aux dispositions du paragraphe 6.

the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Community less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America. The United States Commission will also from time to time sell or lease to the Community such quantities of special nuclear material, in addition to the quantities of enriched uranium set forth above, as may be agreed.

Any lease by the United States Commission of special nuclear material hereunder may upon request of the Euratom Commission be converted to a sale of such materials if such sale is, at the time the request is made, consistent with the applicable laws in the United States and the policy of the United States Commission with respect to the distribution of special nuclear materials outside the United States, it being understood that any such sale will not be on a deferred payment basis unless otherwise agreed.

In the event that the licensee of any power reactor brought into operation in the United States prior to December 31, 1963, is required by the United States Commission to purchase uranium enriched in the isotope U-235 to fuel such power reactor, the United States Commission will thereupon have the right to convert any lease arrangement made hereunder to a sale arrangement, provided however, that

- (1) Euratom will be given advance notice of such change to the same extent as United States lessees ;
- (2) such sales may be on a deferred payment basis, provided however, that payments on principal must be completed
  - (a) for reactors to be brought into operation by December 31, 1963, within twenty years after the reactor for which such material is provided is brought into operation or by December 31, 1983, whichever occurs earlier ;
  - (b) for reactors to be brought into operation by December 31, 1965, within twenty years after the reactor for which such material is provided is brought into operation or by December 31, 1985, whichever occurs earlier,and will consist of ten consecutive equal annual instalments or such lesser number as there are years remaining for payment, and
- (3) the Parties will consult on ways to minimize the impact of such conversion.

The uranium supplied hereunder for use in reactors designed for production of electric power may be enriched up to twenty per cent (20%) by weight in the isotope U-235. The United States Commission, however, may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing enriched uranium available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in materials testing reactors and research reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium and as highly enriched material for use for research purposes.

nette représentera la quantité brute d'U-235 contenu dans l'uranium vendue ou louée à la Communauté, moins la quantité d'U-235 contenu dans l'uranium récupérable qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou encore aura été transférée à toute autre nation ou groupe de nations avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. D'autre part, en plus des quantités d'uranium enrichi visées ci-dessus, la United States Commission vendra ou louera de temps à autre à la Communauté les quantités de matières nucléaires spéciales qui pourront être fixées d'un commun accord.

Toute location par la United States Commission de matières nucléaires spéciales en vertu du présent Accord (amendé) pourra, à la demande de la Commission d'Euratom, être convertie en vente desdites matières si, au moment de la demande, cette vente est compatible avec la législation en vigueur aux États-Unis et avec la politique de la United States Commission en ce qui concerne la distribution de matières nucléaires spéciales en dehors des États-Unis, étant entendu qu'une telle vente n'aura pas lieu selon la formule du paiement différé, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Au cas où le titulaire d'une licence pour l'exploitation d'un réacteur de puissance mis en service aux États-Unis avant le 31 décembre 1963 serait requis par la United States Commission d'acheter de l'uranium enrichi en isotope U-235 pour l'alimentation de ce réacteur de puissance, la United States Commission aura le droit de convertir tout contrat de location conclu en vertu du présent Accord (amendé) en contrat de vente, sous réserve toutefois :

- (1) qu'Euratom reçoive préavis de ce changement dans la même mesure que les preneurs à bail des États-Unis ;
- (2) que les ventes puissent avoir lieu selon la formule du paiement différé, étant entendu cependant que les paiements du principal doivent être effectués :
  - (a) pour les réacteurs devant être mis en service d'ici le 31 décembre 1963, dans les vingt ans de la mise en service du réacteur auquel les matières sont destinées et au plus tard le 31 décembre 1983 ;
  - (b) pour les réacteurs devant être mis en service d'ici le 31 décembre 1965, dans les vingt ans de la mise en service du réacteur auquel les matières sont destinées et au plus tard le 31 décembre 1985,et doivent consister en dix annuités égales successives ou un nombre inférieur, égal au nombre d'années de paiement restant à courir, et
- (3) que les Parties se consulteront quant aux moyens de réduire au minimum les incidences d'une telle conversion.

L'uranium fourni aux termes du présent Accord (amendé) pour l'alimentation de réacteurs conçus pour la production d'énergie électrique pourra être enrichi jusqu'à vingt pour cent (20%) en poids en isotope U-235. Toutefois, sur demande et à sa discrétion, la United States Commission pourra fournir une partie de cet uranium enrichi sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) pour l'alimentation de réacteurs d'essais de matériaux et de réacteurs de recherche, dont chacun pourra fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'U-235 contenu dans l'uranium, ainsi que sous forme de matière très enrichie destinée à des fins de recherche.

B. Contracts for the sale of special nuclear materials will be concluded between the United States Commission and the Euratom Supply Agency and will specify the maximum quantities to be supplied, composition of material, charges for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. Such contracts for the sale of enriched uranium for fueling power reactors under the Joint Program may also provide, under terms and conditions to be agreed, that payment for such enriched uranium may be made on a deferred basis. Such terms and conditions will include an obligation that the Community return to the United States Commission enriched uranium to the extent that there is default in payment. The Community will grant no rights to third parties that may be inconsistent with such obligation.

C. Contracts for lease of special nuclear material by the United States Commission to the Community will be concluded between the United States Commission and the Euratom Supply Agency and will specify the maximum quantities to be supplied, composition of material, charges for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. It is understood and agreed that title to leased special nuclear material shall remain in the United States of America, as lessor of such material, it being represented by Euratom that retention of such title by the United States of America is not inconsistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.<sup>1</sup> It is further understood and agreed that subject to the retention of such title by the United States of America, and not in derogation of it, the Community shall have power and authority, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, over special nuclear material leased by the United States Commission to the Community while such material is within the Community, and that the Community may exercise and enforce rights, powers and authority conferred upon the Community by the Treaty, and particularly Chapter VIII thereof, against Member States, enterprises and persons within the Community, provided, however, that such rights, powers and authority of the Community shall not be asserted against or in any way infringe upon the right, title and interest of the Government of the United States of America or of the United States Commission as lessor of such materials.

D. It is agreed that the Community may distribute special nuclear materials to authorized users in the Community; the Community will retain, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, title to any special nuclear material which is purchased from the United States Commission. Title to special nuclear material produced in any part of fuel sold or leased hereunder shall be in the Community.

E. The United States Commission is prepared to perform while such services are available from the Commission to its licensees in the United States, and on terms and conditions to be agreed, chemical reprocessing services with respect to any source or special nuclear material purchased by the Community from the United States under this program. When any source or special nuclear material leased under this program

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

B. Les contrats de vente de matières nucléaires spéciales seront conclus entre la United States Commission et l'Agence d'approvisionnement d'Euratom ; ils spécifieront les quantités maxima à fournir, la composition des matières, les redevances sur les matières, le calendrier des livraisons et autres conditions nécessaires. Ces contrats de vente d'uranium enrichi destiné à alimenter les réacteurs de puissance au titre du programme commun pourront également prévoir, à des conditions à fixer d'un commun accord, le paiement différé de cet uranium enrichi. Parmi ces conditions figurera l'obligation pour la Communauté de restituer à la United States Commission les quantités d'uranium enrichi pour lesquelles il y aurait eu défaut de paiement. La Communauté ne confèrera à des tiers aucun droit qui soit incompatible avec cette obligation.

C. Les contrats de location de matières nucléaires spéciales par la United States Commission à la Communauté seront conclus entre la United States Commission et l'Agence d'approvisionnement d'Euratom ; ils spécifieront les quantités maxima à fournir, la composition des matières, les redevances sur ces matières, le calendrier des livraisons et autres conditions nécessaires. Il est entendu et convenu que les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de bailleur des matières, conserveront la propriété des matières nucléaires spéciales fournies en location, Euratom ayant déclaré que la conservation du droit de propriété par les États-Unis d'Amérique n'est pas incompatible avec le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique<sup>1</sup>. Il est en outre entendu et convenu que, sous réserve et sans préjudice de la conservation de ce droit de propriété par les États-Unis d'Amérique, la Communauté aura pouvoir et autorité, en application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, sur les matières nucléaires spéciales fournies en location à la Communauté par la United States Commission tant que ces matières se trouveront dans la Communauté, et que la Communauté pourra exercer et faire valoir les droits, pouvoirs et autorité qui lui sont conférés par le Traité, notamment par le chapitre VIII, à l'égard des États membres, entreprises et personnes établies dans la Communauté, pour autant que ces droits, pouvoirs et autorité de la Communauté ne soient pas invoqués de manière préjudiciable ou contraire en quelque façon aux droits, titres et intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la United States Commission en sa qualité de bailleur des matières.

D. Il est convenu que la Communauté pourra distribuer des matières nucléaires spéciales à des utilisateurs autorisés dans la Communauté ; conformément au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, la Communauté conservera la propriété de toute matière nucléaire spéciale achetée à la United States Commission. La propriété des matières nucléaires spéciales produites dans une partie quelconque du combustible vendu ou loué au titre du présent Accord (amendé) appartiendra à la Communauté.

E. La United States Commission est disposée à assurer, tant qu'elle offre de tels services à ses licenciés aux États-Unis et à des conditions à fixer d'un commun accord, des services de retraitement chimique pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que la Communauté achètera aux États-Unis en vertu du présent programme. Si une matière brute ou une matière nucléaire spéciale fournie en location

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

from the United States requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission either by the United States Commission or in other facilities acceptable to it on terms and conditions to be agreed. It is further agreed that any reprocessing by the United States Commission under this Agreement will be performed at established United States domestic prices in effect upon delivery of such material. It is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from reactors and prior to delivery to the United States Commission or other facilities. Special nuclear material and other material recoverable from material returned to the United States Commission for reprocessing will be returned to the Community unless otherwise agreed. It is anticipated that any withdrawal by the United States Commission of chemical reprocessing services will be based upon the availability of commercial facilities to meet requirements for such services at reasonable prices, including the requirements of projects in the Joint Program. The United States Commission will give written notice to the Community of non-availability of its chemical reprocessing services twelve (12) months prior to such non-availability.

F. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with material obtained from the United States under this Agreement which is in excess of the need within the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy, the International Atomic Energy Agency is granted the right of first option to purchase such material at the announced fuel value price in effect in the United States at the time of purchase. In the event this option is not exercised by the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America is prepared to purchase such material at the United States announced fuel value price in effect at the time of purchase. However, with respect to plutonium produced in any reactor constructed under the Joint Program, no purchase commitment shall extend for a period beyond ten (10) years of operation of such reactor, or December 31, 1973 (or December 31, 1975 for not more than two reactors selected under Article I.A.) whichever is earlier. Extension of such period will be the subject of negotiation on the request of either Party.

**2. Article VII of the Agreement for Cooperation is amended as follows :**

(a) The words "for all purposes" which appear at the end of Paragraphs A.1., A.2., A.3.a., and A.3.b., respectively, are deleted and the words "for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy" are in each case substituted in lieu thereof.

(b) The words "covering use" which appear in two places in Paragraph C are deleted and the words "for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy" are substituted in lieu thereof.

**3. Article XIV *Bis* is added to the Agreement for Cooperation to read as follows :**



au titre du présent programme par les États-Unis nécessite un retraitement, ce dernier sera assuré, à la discrétion de la United States Commission, soit par la United States Commission, soit dans d'autres installations agréées par elle à des conditions à convenir. Il est en outre convenu que tout retraitement assuré par la United States Commission au titre du présent Accord s'effectuera aux prix intérieurs en vigueur aux États-Unis au moment de la livraison de ces matières. Sauf dispositions contraires, il est entendu que ni la forme, ni le contenu des éléments de combustibles irradiés ne seront modifiés après leur enlèvement du réacteur et avant leur expédition à la United States Commission ou à d'autres installations. Les matières nucléaires spéciales ou autres matières récupérables à partir des matières réexpédiées à la United States Commission en vue du retraitement feront retour à la Communauté, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Il est prévu que la cessation, par la United States Commission, des services de retraitement chimique sera subordonnée à la disponibilité d'installations commerciales capables de satisfaire à des prix raisonnables les besoins en de tels services, y compris les besoins afférents aux projets entrepris dans le cadre du programme commun. La United States Commission notifiera par écrit à la Communauté, moyennant préavis de douze (12) mois, que ses services de retraitement chimique ne sont plus disponibles.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui sera produite dans des réacteurs utilisant des matières obtenues des États-Unis en vertu du présent Accord (amendé) et qui dépassera les besoins dans la Communauté en cette matière pour les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique bénéficie d'un droit de première option pour acheter cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Au cas où l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique ne ferait pas usage de cette option, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à acquérir cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Toutefois, en ce qui concerne le plutonium produit dans tout réacteur construit au titre du programme commun, aucune obligation d'achat ne portera sur une période d'une durée supérieure à dix (10) années de fonctionnement d'un tel réacteur, ou s'étendant au-delà du 31 décembre 1973 (ou le 31 décembre 1975 pour un maximum de deux réacteurs choisis en vertu de l'article I.A.) selon que l'une ou l'autre date d'expiration sera la première à échoir. Toute prolongation de cette période fera l'objet de négociations sur requête de l'une ou l'autre Partie.

2. L'article VII de l'Accord de coopération est amendé comme suit :

(a) Les mots « à quelque fin que ce soit » figurant aux paragraphes A.1, A.2 et A.3 alinéas a) et b) sont remplacés par les mots « pour usage dans la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique ».

(b) Les mots « aux fins d'exploitation » figurant à deux reprises au paragraphe C. sont remplacés par les mots « pour usage dans la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique ».

3. Est ajouté à l'Accord de coopération l'article XIVbis suivant :

A. Euratom shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any damages or third party liability arising out of or resulting from the Joint Program except those arising from arrangements made by the United States Commission under a research and development program authorized in Section 3 of the Euratom Cooperation Act of 1958, as amended, provided, however, that nothing in this paragraph shall deprive Euratom or any other person of any rights under Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 as amended.

B. The Parties recognize that certain nuclear liability which could arise out of the implementation of the Cooperative Program established by this Agreement is expected to be covered by the Paris Convention of July 29, 1960,<sup>1</sup> on third party liability in the field of nuclear energy and a proposed supplementary Convention to which the Member States of the Community would be parties, as well as by corresponding legislation existing in the Member States.

4. A new section (e) is added to Article XV to read as follows :

(e) "Euratom Supply Agency" means the Agency established pursuant to Chapter VI of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

5. Article XVI B. of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

The words "for a period of twenty-five (25) years" are deleted and the words "until December 31, 1985" are substituted in lieu thereof.

6. This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Amendment.

DONE at Brussels and Washington on May 21 and May 22, 1962 in duplicate, in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, each language being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 5103*, p. 6, footnote 3) : "Doc. C (60) 93 (Final Text), published at Paris, July 29, 1960, by the European Nuclear Energy Agency, Organization for European Economic Cooperation. Text also published in *American Journal of International Law*, vol. 55, p. 1082."

A. Euratom indemnisera et déchargera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour tout dommage ou toute responsabilité civile découlant ou résultant du programme commun, à l'exception de ceux découlant de dispositions prises par la United States Commission dans le cadre d'un programme de recherche et de développement autorisé à l'article 3 du « Euratom Cooperation Act of 1958 », tel qu'il a été modifié, sous réserve toutefois que le présent paragraphe ne pourra à aucun titre être interprété comme destituant l'Euratom ou toute autre personne des droits découlant de l'article 170 de l'« Atomic Energy Act of 1954 », tel qu'il a été modifié.

B. Les Parties estiment que certains cas de responsabilité nucléaire susceptibles de découler de l'exécution du programme de coopération établi en vertu du présent Accord seront couverts par la Convention de Paris du 29 juillet 1960<sup>1</sup> sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et par un projet de convention complémentaire, auxquelles les États membres de la Communauté seront parties, ainsi que par la législation applicable en la matière dans les États membres.

4. Est ajouté à l'article XV le nouveau paragraphe e) suivant :

e) Le terme « Agence d'approvisionnement d'Euratom » désigne l'Agence créée en vertu du chapitre VI du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

5. L'article XVII B de l'Accord de coopération est amendé comme suit :

Les mots « pendant une période vingt-cinq (25) années » sont remplacés par les mots « jusqu'au 31 décembre 1985 ».

6. Le présent Amendement, qui sera réputé partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Amendement.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Bruxelles et à Washington, le 21 mai et le 22 mai 1962, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. WALTON BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 5103*, p. 6, note 3) : [Traduction — Translation] Doc. C (60) 93 (texte définitif), publié à Paris le 29 juillet 1960 par l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, Organisation européenne de coopération économique. Ce texte est également publié dans l'*American Journal of International Law*, vol. 55, p. 1082.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 11 JUNE 1960<sup>2</sup> TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM), SIGNED AT BRUSSELS ON 8 NOVEMBER 1958,<sup>3</sup> FOR CO-OPERATION CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS AND AT WASHINGTON, ON 21 AND 22 MAY 1962

*Official texts : English, French, German, Italian and Dutch.*

*Registered by the United States of America on 20 February 1963.*

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (Euratom) signed an Agreement for Cooperation on November 8, 1958,<sup>3</sup> concerning Peaceful Uses of Atomic Energy, as a basis for cooperation in programs for the advancement of peaceful applications of atomic energy ;

WHEREAS such Agreement contemplates that from time to time the Parties may enter into further agreements for cooperation in the peaceful aspects of atomic energy ;

WHEREAS said Parties signed an additional agreement (hereinafter referred to as the "Additional Agreement") on June 11, 1960,<sup>2</sup> to provide for further cooperation ;

WHEREAS additional programs within the Community require quantities of special nuclear material that are not provided for by existing Agreements for Cooperation ;

WHEREAS the Government of the United States of America has indicated its readiness to supply these supplementary requirements for special nuclear materials,

The Parties agree to amend the Additional Agreement as follows :

1. Paragraphs A, B, C, D and E of Article I are amended to read as follows :

A. 1. The United States will sell or lease, as the Parties may agree, to the Community for use in

(a) defined research applications in the Community, including experimental plants for the chemical processing or fabrication of special nuclear materials, and research and materials testing reactors and

(b) defined power (including propulsion) applications in the Community, including experimental and demonstration projects

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1962, the day on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with the provisions of paragraph 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 325.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 135 ; Vol. 402, p. 325, and p. 390 of this volume.

AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'AVENANT DU 11 JUIN 1960<sup>2</sup> À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) SIGNÉ À BRUXELLES LE 8 NOVEMBRE 1958<sup>3</sup> CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES ET À WASHINGTON, LES 21 ET 22 MAI 1962

*Textes officiels anglais, français, allemand, italien et néerlandais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 février 1963.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) ont, en date du 8 novembre 1958<sup>3</sup>, signé un Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que ledit Accord prévoit la possibilité pour les Parties de conclure, de temps à autre, d'autres accords de coopération relatifs aux aspects pacifiques de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que lesdites Parties ont, en date du 11 juin 1960<sup>1</sup>, signé un avenant à l'Accord de coopération (ci-après dénommé « Avenant ») prévoyant une plus ample coopération ;

CONSIDÉRANT que des programmes additionnels dans la Communauté nécessitent des quantités de matières nucléaires spéciales qui ne sont pas prévues dans les Accords de coopération existants ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir qu'il était disposé à fournir ces quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales,

Les Parties conviennent de modifier l'Avenant comme suit :

1. Les paragraphes A, B, C, D, et E de l'article I sont amendés comme suit :

A. 1 Les États-Unis vendront ou loueront à la Communauté, selon ce qui sera convenu entre les Parties, pour utilisation :

- (a) dans des applications déterminées en matière de recherche dans la Communauté, y compris les installations expérimentales de traitement chimique ou de fabrication de matières nucléaires spéciales, ainsi que les réacteurs de recherche et les réacteurs d'essai des matériaux, et
- (b) dans des applications déterminées en matière de production d'énergie (y compris la propulsion) dans la Communauté, y compris les installations expérimentales et de démonstration,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1962, date à laquelle chacune des deux Parties a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément aux dispositions du paragraphe 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 325.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135; vol. 402, p. 325, et p. 391 de ce volume.

up to a net amount of uranium 235 contained in uranium which when added to the net amount of uranium 235 required for the execution of the Joint Program as established by the Agreement for Cooperation signed on November 8, 1958, between the Parties will not exceed 30,000 kilograms of uranium 235. The net amount of uranium 235 supplied hereunder will be charged against the net amount to be delivered under said Agreement of November 8, 1958.

2. Up to a net amount of 3,000 kilograms of uranium 235 will be made available for use in defined projects pursuant to paragraph A.1. a) of this Article. Additional quantities of uranium 235 for the same purposes may be made available in excess of the quantity of 3,000 kilograms as may be agreed.

3. The supply of uranium 235 for defined power applications pursuant to Paragraph A.1. b) will take place pursuant to specific contracts entered into within five years of the effective date of this Agreement. After that period quantities of uranium 235 not already sold or leased for power applications may be allocated by mutual agreement to uses in the Community within the scope of this Agreement or will cease to be available for the Community unless otherwise agreed.

4. The net amount of special nuclear material shall be its gross quantity, sold or leased to the Community, less the recoverable quantity thereof which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

B. The uranium supplied hereunder may contain up to twenty per cent (20%) by weight of the isotope U-235. The United States Commission, however, may, upon request, make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than twenty per cent (20%) by weight of the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

C. Contracts for the sale or lease of special nuclear material will be concluded between the United States Commission and the Euratom Supply Agency (the Agency established pursuant to Chapter VI of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community<sup>1</sup> and will specify the maximum quantities to be supplied, composition of material, charges for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. It is understood and agreed that title to leased special nuclear material shall remain in the United States of America as lessor of such materials, it being represented by the Community that retention of such title by the United States of America is not inconsistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. It is further understood and agreed that subject to the retention of such title by the United States of America, and not in derogation of it, the Community shall have power and authority, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, over special nuclear material leased by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

une quantité nette maxima d'uranium 235 contenu dans l'uranium qui, ajoutée à la quantité nette d'uranium 235 nécessaire pour l'exécution du programme commun établi dans l'Accord de coopération signé le 8 novembre 1958 entre les Parties, ne dépassera pas 30.000 kilogrammes d'uranium 235. La quantité nette d'uranium 235 fournie en vertu du présent Accord (amendé) sera imputée sur la quantité nette à fournir au titre dudit Accord du 8 novembre 1958.

2. Une quantité maxima nette de 3.000 kilogrammes d'uranium 235 pourra être fournie pour utilisation dans des projets déterminés conformément au paragraphe A.1 alinéa *a*) du présent article. Des quantités supplémentaires d'uranium 235 pour les mêmes usages pourront être fournies en plus des 3.000 kilogrammes, selon ce qui sera convenu.

3. La fourniture d'uranium 235 pour des applications définies en matière de production d'énergie dans le cadre du paragraphe A.1 alinéa *b*) fera l'objet de contrats spéciaux conclus dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent Accord. Passé ce délai, les quantités d'uranium 235 qui n'auront pas déjà été vendues ou louées pour des applications en matière de production d'énergie pourront, d'un commun accord, être affectées à des utilisations, dans la Communauté, relevant du domaine d'application du présent Accord ou cesseront d'être à la disposition de la Communauté, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

4. La quantité nette de matières nucléaires spéciales représentera la quantité brute vendue ou louée à la Communauté, moins la quantité récupérable de ces matières qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou encore aura été transférée à toute autre nation ou groupe de nations avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. L'uranium fourni au titre du présent Accord (amendé) pourra contenir jusqu'à vingt pour cent (20%) en poids d'isotope U-235. Toutefois, sur demande, la United States Commission pourra fournir une partie de l'uranium enrichi livré au titre du présent Accord (amendé) sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20%) en poids d'isotope U-235, lorsque des raisons techniques ou économiques justifient ce transfert.

C. Les contrats de vente ou de location de matières nucléaires spéciales seront conclus entre la United States Commission et l'Agence d'approvisionnement d'Euratom (Agence créée en vertu du chapitre VI du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique)<sup>1</sup> ; ils spécifieront les quantités maxima à fournir, la composition des matières, les redevances sur les matières, le calendrier des livraisons et autres conditions nécessaires. Il est entendu et convenu que les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de bailleur des matières, conserveront la propriété des matières nucléaires spéciales fournies en location, la Communauté ayant déclaré que la conservation de ce droit de propriété par les États-Unis d'Amérique n'est pas incompatible avec le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique. Il est en outre entendu et convenu que, sous réserve et sans préjudice de la conservation de ce droit de propriété par les États-Unis d'Amérique, la Communauté aura pouvoir et autorité, en application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Éner-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

United States Commission to the Community while such material is within the Community, and that the Community may exercise and enforce rights, powers, and authority conferred upon the Community by the Treaty and particularly Chapter VIII thereof, against Member States, enterprises and persons within the Community, provided, however, that such rights, powers and authority of the Community shall not be asserted against or in any way infringe upon the right, title and interest of the Government of the United States of America or of the United States Commission as lessor of such materials.

D. It is agreed that the Community may distribute special nuclear material to authorized users in the Community; the Community will retain, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, title to any special nuclear material which is purchased from the United States Commission. Title to special nuclear materials produced in any part of fuel sold or leased hereunder to the Community shall be in the Community.

E. 1. The United States Commission agrees to accept from the Community irradiated fuel elements containing special nuclear material sold or leased to the Community by the Commission hereunder and will either process such material or will make settlements therefor, on terms and conditions to be agreed. Processing charges for material so accepted, whether processed or accepted for settlement, shall be calculated on the same basis as processing charges for domestic licensees at the time of delivery of such material to the United States Commission.

2. At such time as the United States Commission determines that chemical processing services for fuels from the Community are commercially available, it may, upon no less than twelve months' notice to the Community, discontinue furnishing such services.

2. A new Article I Bis is added to read as follows :

Article I *bis*

In addition to transfers for the purposes provided under Article I, the United States may transfer to the Community, under such terms and conditions as may be agreed by the Parties and within the limit of the amount authorized for transfer to the Community under said Article I, an amount of uranium enriched in the isotope U-235 for performance in the Community of conversion, or fabrication services, or both, and subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States has an agreement for cooperation within the scope of which the subsequent transfer falls. In addition, within the limits of the amount of special nuclear material authorized for transfer to the Community, irradiated special nuclear material may be transferred to the Community under terms and conditions to be agreed by the Parties for chemical reprocessing and subsequent transfer, as specified above, or retention by the Community. It is understood that the net amount



gie Atomique, sur les matières nucléaires spéciales fournies en location à la Communauté par la United States Commission tant que ces matières se trouveront dans la Communauté, et que la Communauté pourra exercer et faire valoir les droits, pouvoirs et autorité qui lui sont conférés par le Traité, notamment par le chapitre VIII, à l'égard des États membres, entreprises et personnes établies dans la Communauté, pour autant que ces droits, pouvoirs et autorité de la Communauté ne soient pas invoqués de manière préjudiciable ou contraire en quelque façon aux droits, titres et intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la United States Commission en sa qualité de bailleur de ces matières.

D. Il est convenu que la Communauté pourra distribuer des matières nucléaires spéciales à des utilisateurs autorisés dans la Communauté ; conformément au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, la Communauté conservera la propriété de toute matière nucléaire spéciale achetée à la United States Commission. La propriété des matières nucléaires spéciales produites dans une partie quelconque du combustible vendu ou loué à la Communauté au titre du présent Accord (amendé) appartiendra à la Communauté.

E. 1. La United States Commission est disposée à accepter de la Communauté des éléments de combustible irradiés contenant des matières nucléaires spéciales vendues ou fournies en location à la Communauté par la Commission au titre du présent Accord (amendé) et à en assurer soit le traitement, soit le règlement à des conditions à fixer d'un commun accord. Les redevances pour traitement des matières ainsi acceptées, qu'elles soient traitées ou acceptées contre règlement, seront calculées sur la même base que les redevances pour traitement demandées aux titulaires de licences aux États-Unis au moment de la livraison de ces matières à la United States Commission.

2. Lorsque la United States Commission établira que des services de traitement chimique de combustible provenant de la Communauté peuvent être assurés dans le commerce, elle pourra cesser de fournir de tels services moyennant préavis de douze mois au moins à la Communauté.

2. Est ajouté le nouvel article I *bis* suivant :

#### Article I *bis*

En plus des transferts concernant les fins visées à l'article I, les États-Unis pourront transférer à la Communauté, à des conditions à convenir par les Parties et dans les limites des quantités dont le transfert à la Communauté est autorisé en vertu de l'article I, une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 destinée à l'exécution, dans la Communauté, de services de conversion ou de fabrication, ou les deux, et à être ultérieurement transférée à une nation ou à un groupe de nations avec lequel le Gouvernement des États-Unis est lié par un Accord de coopération auquel ressortit le transfert ultérieur. En outre, dans les limites des quantités de matières nucléaires spéciales dont le transfert à la Communauté est autorisé, des matières nucléaires spéciales irradiées pourront être transférées à la Communauté, à des conditions à convenir par les Parties, aux fins de retraitement chimique et transfert ultérieur, comme il est spécifié ci-dessus, ou de conservation par la Communauté. Il est entendu

concept as described in Paragraph A.4. of Article I shall also apply to such transfers for conversion, fabrication and reprocessing services.

3. Article II is amended to read as follows :

*Article II*

Materials of interest in connection with defined research applications (other than uranium enriched in the isotope U-235 and other special nuclear materials to be used in the fueling of reactors and reactor experiments), including up to a net amount of 30 kilograms of the isotope U-233 contained in unseparated, irradiated fuel elements (the transfer of such U-233 being subject to the availability of appropriate elements) together with such additional amounts of U-233 and plutonium as may be agreed and authorized, source material, byproduct material, other radio-isotopes and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

The United States Commission will also from time to time sell or lease to the Community for additional applications other than those set forth above such net amounts of U-233 and plutonium (as such net amounts concept is described in Para A.4. of Article I) as may be agreed and authorized.

4. Article VI A. is amended as follows :

the words "for a period of ten (10) years" are deleted and the words "until December 31, 1985" are substituted in lieu thereof.

5. This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Additional Agreement, shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Amendment.

DONE at Brussels and Washington on May 21 and May 22, 1962 in duplicate, in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, each language being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

que la notion de quantité nette visée à l'article 1 paragraphe A.4 s'applique également à de tels transferts pour services de conversion, fabrication et retraitement.

3. L'article II est amendé comme suit :

#### Article II

Les matières présentant un intérêt pour des utilisations définies en matière de recherche (à l'exception de l'uranium enrichi en isotope U-235 et des autres matières nucléaires spéciales destinées à l'alimentation de réacteurs et de réacteurs d'épreuve), y compris une quantité nette maxima de 30 kilogrammes d'isotope U-233 contenus dans des éléments de combustible irradiés non séparés (le transfert de l'U-233 ne pouvant avoir lieu que si les éléments appropriés sont disponibles) ainsi que toutes quantités supplémentaires d'uranium 233 et de plutonium qui pourront être convenues et autorisées, les matières brutes, les sous-produits, les autres radio-isotopes et les isotopes stables, seront vendues ou transférées de toute autre manière en des quantités et aux conditions qui seront convenues, lorsque ces matières ne pourront être obtenues dans le commerce.

La United States Commission vendra ou louera également de temps à autre à la Communauté, pour des utilisations supplémentaires autres que celles visées ci-dessus, toutes quantités nettes d'uranium 233 et de plutonium (le terme « quantité nette » devant être entendu dans le sens du paragraphe A.4 de l'article I) qui pourront être convenues et autorisées.

4. L'article VI A. est amendé comme suit :

Les mots « pendant une période de dix (10) années » sont remplacés par les mots « jusqu'au 31 décembre 1985 ».

5. Le présent Amendement, qui sera réputé partie intégrante de l'Avenant, entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Amendement.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Bruxelles et à Washington, le 21 mai et le 22 mai 1962, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4835. ABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

ÄNDERUNGSABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 8. NOVEMBER 1958 ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM)

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom) am 8. November 1958 als Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie ein Abkommen über Zusammenarbeit (im folgenden als „Abkommen über Zusammenarbeit“ bezeichnet) geschlossen haben ;

IN DER ERWÄGUNG, daß das Abkommen über Zusammenarbeit den Verkauf besonderen Kernmaterials an die Gemeinschaft vorsieht ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ursprünglich bereit war, besonderes Kernmaterial nicht nur zu verkaufen, sondern auch pachtweise zu überlassen, und sie bereit wäre, entsprechende Änderungen des genannten Abkommens in Erwägung zu ziehen, sofern dies im Sinne der Politik der Gemeinschaft liegt ;

IN DER ERWÄGUNG, daß Artikel 5 des „Euratom Cooperation Act of 1958“ den Verkauf und die Verpachtung besonderen Kernmaterials an die Gemeinschaft ermöglicht ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Gemeinschaft die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika davon in Kenntnis gesetzt hat, daß sie gegebenenfalls besonderes Kernmaterial zu pachten wünscht ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Parteien übereingekommen sind, die Verpachtung besonderen Kernmaterials an die Gemeinschaft vorzusehen,

kommen die Parteien überein, das Abkommen über Zusammenarbeit wie folgt zu ändern :

1. Artikel III des Abkommens über Zusammenarbeit erhält folgenden Wortlaut :

A. Je nach Wunsch der Euratomkommission verkauft oder verpachtet die United States Commission der Gemeinschaft mit dem Isotop U-235 angereichertes Uran bis zu einer Nettomenge von 30.000 (dreissigtausend) Kilogramm von in Uran enthaltenem U-235 zur Verwendung bei Projekten, die von den Parteien auf Grund des Gemeinsamen Programms bestimmt werden ; die Verpachtung dieses angereicherten Urans für Forschungs- und Entwicklungszwecke bedarf des gegenseitigen Einverständnisses der Parteien. Als Nettomenge gilt die Bruttomenge des der Gemeinschaft verkauften oder verpachteten, in Uran enthaltenen U-235, abzüglich der Menge des U-235, das in rückgewinnbarem Uran enthalten ist, welches der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurück-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4835. ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) CONCERNENTE L'UTILIZZAZIONE DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPI PACIFICI

EMENDAMENTO ALL'ACCORDO DI COOPERAZIONE DELL'8 NOVEMBRE 1958 TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM)

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom) hanno firmato l'8 novembre 1958 un Accordo di Cooperazione (qui di seguito denominato « Accordo di Cooperazione ») che costituisce la base di una cooperazione per i programmi destinati a promuovere lo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica ;

CONSIDERANDO che l'Accordo di Cooperazione prevede la vendita di materiali nucleari speciali alla Comunità ;

CONSIDERANDO che all'inizio il Governo degli Stati Uniti d'America era disposto a fornire materiali nucleari speciali, non soltanto sotto forma di vendita ma anche di locazione e che sarebbe disposto a prendere in considerazione idonee modificazioni a detto Accordo qualora la politica della Comunità lo consenta ;

CONSIDERANDO che l'articolo 5 dell' « Euratom Cooperation Act of 1958 » autorizza la vendita o la locazione alla Comunità di materiali nucleari speciali ;

CONSIDERANDO che la Comunità ha informato il Governo degli Stati Uniti d'America del suo desiderio di procurarsi materiali nucleari speciali in locazione ;

CONSIDERANDO che le Parti hanno convenuto di prevedere la locazione alla Comunità di materiali nucleari speciali,

Le Parti convengono di emendare l'Accordo di Cooperazione nel modo seguente :

1. L'articolo III dell'Accordo di Cooperazione viene emendato come segue :

A. La United States Commission venderà o darà in locazione alla Comunità, a seconda della richiesta della Commissione dell'Euratom, uranio arricchito nell'isotopo U-235 da utilizzarsi nei progetti scelti dalle Parti in virtù del programma comune fino a un quantitativo netto di trentamila (30.000) chilogrammi di uranio 235 contenuto nell'uranio, purchè la locazione di tale uranio arricchito per scopi di ricerca e di sviluppo sia subordinata al mutuo accordo delle Parti. Tale quantitativo netto sarà computato detrando dal quantitativo lordo di uranio 235 contenuto nell'uranio venduto o dato in locazione alla Comunità il quantitativo di uranio 235 contenuto nell'uranio recuperabile, rivenduto o restituito in altro modo al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altro paese o gruppo di paesi con l'approvazione

gegeben oder einem anderen Staat oder Staatengruppe mit Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist. Ferner verkauft oder verpachtet die United States Commission der Gemeinschaft von Zeit zu Zeit neben den vorstehend aufgeführten Mengen angereicherten Urans zusätzliche Mengen besonderen Kernmaterials je nach Vereinbarung.

Jede Verpachtung besonderen Kernmaterials seitens der United States Commission auf Grund dieses Abkommens (Neufassung) kann auf Ersuchen der Euratomkommission in einen Verkauf dieses Materials umgewandelt werden, sofern dieser Verkauf zum Zeitpunkt, in dem das Ersuchen gestellt wird, mit den geltenden Gesetzen der Vereinigten Staaten und mit der Politik der United States Commission hinsichtlich der Abgabe besonderen Kernmaterials an Empfänger außerhalb der Vereinigten Staaten im Einklang steht ; sofern nichts anderes vereinbart ist, wird für den Kaufpreis kein Zahlungsaufschub gewährt.

Für den Fall, daß der Genehmigungsinhaber eines in den Vereinigten Staaten vor dem 31. Dezember 1963 in Betrieb genommenen Leistungsreaktors auf Verlangen der United States Commission mit dem Isotop U-235 angereichertes Uran zur Beschikung dieses Leistungsreaktors kaufen muß, behält sich die United States Commission das Recht vor, jede gemäß diesem Abkommen getroffene Pacht-Vereinbarung in eine Kauf-Vereinbarung umzuwandeln mit der Maßgabe, daß

- (1) Euratom von dieser Umwandlung in gleichem Umfang wie die Pächter in den Vereinigten Staaten vorher unterrichtet wird ;
- (2) für den Kaufpreis unter der Bedingung Zahlungsaufschub gewährt werden kann, daß die Zahlungen auf den geschuldeten Kapitalbetrag
  - (a) bei Reaktoren, die bis zum 31. Dezember 1963 in Betrieb genommen werden sollen, binnen zwanzig Jahren nach Inbetriebnahme des Reaktors, für den das Material vorgesehen ist, spätestens jedoch bis zum 31. Dezember 1983,
  - (b) bei Reaktoren, die bis zum 31. Dezember 1965 in Betrieb genommen werden sollen, binnen zwanzig Jahren nach Inbetriebnahme des Reaktors, für den das Material vorgesehen ist, spätestens jedoch bis zum 31. Dezember 1985

geleistet sein müssen, und zwar in zehn aufeinanderfolgenden gleichen Jahresraten oder, falls weniger Jahre für die Zahlung verbleiben, in entsprechend weniger Jahresraten gleicher Höhe, und daß

- (3) die Parteien sich darüber ins Benehmen setzen werden, wie die Auswirkungen einer solchen Umwandlung auf ein Mindestmaß beschränkt werden können.

Das auf Grund dieses Abkommens gelieferte Uran, das in Reaktoren verwendet werden soll, die elektrische Energie erzeugen werden, kann gewichtsmäßig bis zu 20% (zwanzig v.H.) mit dem Isotop U-235 angereichert sein. Die United States Commission kann jedoch auf Ersuchen und nach ihrem Ermessen einen Teil des vorgenannten angereicherten Urans als bis zu 90% (neunzig v.H.) angereichertes Material zur Verwendung in Materialprüf- und Forschungsreaktoren, die jeweils mit einer Brennstoffladung von höchstens 8 (acht) Kilogramm von in Uran enthaltenem U-235 arbeiten können, sowie als stark angereichertes Material zur Verwendung für Forschungszwecke zur Verfügung stellen.

del Governo degli Stati Uniti d'America. Inoltre, di tanto in tanto la United States Commission venderà o darà in locazione alla Comunità quantitativi da convenirsi di materiali nucleari speciali, in aggiunta ai quantitativi di uranio arricchito sopra menzionati.

La locazione di materiali nucleari speciali concessa dalla United States Commission in base al presente Accordo (emendato) può essere convertita in vendita su richiesta della Commissione dell'Euratom, se al momento della richiesta la vendita è compatibile con le leggi vigenti negli Stati Uniti e con la politica della United States Commission per quanto riguarda la distribuzione di materiali nucleari speciali fuori dagli Stati Uniti, restando inteso che le vendite di cui sopra non verranno effettuate secondo il sistema del pagamento differito, salvo diversa pattuizione.

Qualora l'United States Commission richieda al titolare di una licenza per lo sfruttamento di un reattore di potenza entrato in esercizio negli Stati Uniti prima del 31 dicembre 1963 di comprare l'uranio arricchito nell'isotopo U-235 per alimentare tale reattore di potenza, la United States Commission avrà il diritto di convertire in contratto di vendita ogni contratto di locazione concluso in base al presente Accordo (emendato) a condizione :

- (1) che tale cambiamento venga notificato preventivamente all'Euratom nella stessa misura che ai locatari statunitensi ;
- (2) che tali vendite possano essere effettuate secondo il sistema del pagamento differito, restando inteso che i pagamenti relativi al capitale devono essere completati
  - (a) per i reattori che devono essere posti in esercizio per il 31 dicembre 1963 : entro 20 anni dalla data in cui il reattore per cui tale materiale è fornito viene posto in esercizio, e comunque non oltre il 31 dicembre 1983 ;
  - (b) per i reattori che devono essere posti in esercizio per il 31 dicembre 1965 : entro 20 anni dalla data in cui il reattore per cui tale materiale è fornito viene posto in esercizio, e comunque non oltre il 31 dicembre 1985,

e devono consistere in dieci rate annuali uguali e consecutive o in un numero inferiore di rate pari agli anni rimanenti per effettuare il pagamento ;

- (3) che le Parti si consultino sul modo di ridurre al minimo gli effetti negativi di tale conversione.

L'uranio fornito in conformità del presente Accordo (emendato), e destinato ai reattori previsti per la produzione di energia elettrica, può essere arricchito fino al venti per cento (20%) in peso nell'isotopo U-235. Tuttavia, la United States Commission potrà fornire, a richiesta e a sua discrezione, una parte di tale uranio arricchito sotto forma di materiale arricchito fino al novanta per cento (90%), da utilizzarsi nei reattori destinati alla prova dei materiali e nei reattori di ricerca, ciascuno dei quali potrà funzionare con una carica massima di combustibile di otto (8) chilogrammi di uranio 235 contenuto nell'uranio, nonché sotto forma di materiale altamente arricchito, destinato a scopi di ricerca.

B. Verträge über den Verkauf besonderen Kernmaterials werden zwischen der United States Commission und der Euratom-Versorgungsagentur geschlossen ; in diesen Verträgen sind die zu liefernden Höchstmengen, die Zusammensetzung des Materials, das Entgelt für das Material, die Liefertermine und alle sonst erforderlichen Bedingungen festzulegen. Die Verträge über den Verkauf angereicherten Urans zur Brennstoffversorgung von Leistungsreaktoren im Rahmen des Gemeinsamen Programms können ferner, gemäß zu vereinbarenden Bedingungen Zahlungsaufschub für dieses angereicherte Uran vorsehen. Zu diesen Bedingungen gehört die Verpflichtung, daß die Gemeinschaft in dem Umfange, in dem die Zahlungsverpflichtungen nicht eingehalten werden, angereichertes Uran an die United States Commission zurückgibt. Die Gemeinschaft wird Dritten keinerlei Rechte einräumen, die mit dieser Verpflichtung unvereinbar sind.

C. Verträge über die Verpachtung besonderen Kernmaterials seitens der United States Commission an die Gemeinschaft werden zwischen der United States Commission und der Euratom-Versorgungsagentur geschlossen ; in diesen Verträgen sind die zu liefernden Höchstmengen, die Zusammensetzung des Materials, der Pachtzins für das Material, die Liefertermine und alle sonst erforderlichen Bedingungen festzulegen. Es besteht Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß das Eigentum an dem verpachteten besonderen Kernmaterial bei den Vereinigten Staaten von Amerika als Verpächter dieses Materials verbleibt, wobei Euratom erklärt, daß es den Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft nicht widerspricht, daß die Vereinigten Staaten von Amerika das Eigentum behalten. Es besteht ferner Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß die Gemeinschaft gemäß und nicht in Widerspruch zu diesem Vorbehalt des Eigentums der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft die Verfügungsgewalt über das von der United States Commission der Gemeinschaft verpachtete besondere Kernmaterial haben soll, solange sich dieses Material im Bereich der Gemeinschaft befindet, und daß die Gemeinschaft die ihr im Vertrag, insbesondere in dessen Kapitel VIII übertragenen Rechte, Vollmachten und Befugnisse gegenüber Mitgliedstaaten, Unternehmen und Personen innerhalb der Gemeinschaft ausüben und durchsetzen kann ; diese Rechte, Vollmachten und Befugnisse dürfen jedoch nicht gegen die Eigentumsrechte der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der United States Commission als Verpächterin des genannten Materials geltend gemacht werden, noch diese in irgendeiner Weise beeinträchtigen.

D. Es wird vereinbart, daß die Gemeinschaft besonderes Kernmaterial an hierzu berechnete Verbraucher in der Gemeinschaft abgeben kann ; gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft behält die Gemeinschaft das Eigentum an allem bei der United States Commission gekauften besonderen Kernmaterial. Besonderes Kernmaterial, das in irgendeinem Teil des auf Grund dieses Abkommens verkauften oder verpachteten Brennstoffs erzeugt wird, ist Eigentum der Gemeinschaft.

E. Die United States Commission ist bereit, unter noch zu vereinbarenden Bedingungen und solange sie ihren Genehmigungsinhabern in den Vereinigten Staaten



B. I contratti di vendita dei materiali nucleari speciali saranno conclusi tra la United States Commission e l'Agenzia di Approvvigionamento dell'Euratom ; in essi verranno specificati i quantitativi massimi che devono essere forniti, la composizione del materiale, il corrispettivo per il materiale, i termini di consegna e le altre condizioni necessarie. Tali contratti di vendita dell'uranio arricchito, da usare come combustibile per i reattori di potenza previsti nel programma comune, possono anche contenere disposizioni, a condizioni da convenirsi, per il pagamento differito di tale uranio arricchito. Tali condizioni includeranno l'obbligo da parte della Comunità di restituire alla United States Commission i quantitativi di uranio arricchito per i quali non fosse effettuato il pagamento. La Comunità non conferirà a terzi alcun diritto che risulti incompatibile con tale obbligo.

C. I contratti di locazione dei materiali nucleari speciali fra la United States Commission e la Comunità saranno conclusi tra la United States Commission e l'Agenzia di Approvvigionamento dell'Euratom e specificheranno i quantitativi massimi da fornire, la composizione dei materiali, il corrispettivo per il materiale, i termini di consegna e le altre condizioni necessarie. Resta inteso e convenuto che gli Stati Uniti d'America, nella loro qualità di locatori di tali materiali, rimarranno proprietari dei materiali nucleari speciali dati in locazione avendo l'Euratom dichiarato che il mantenimento di tale diritto di proprietà da parte degli Stati Uniti d'America non è incompatibile con il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica. Resta inoltre inteso e convenuto che, fatto salvo tale diritto di proprietà degli Stati Uniti d'America e non in deroga ad esso, la Comunità avrà poteri e autorità, conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, sui materiali nucleari speciali dati in locazione alla Comunità dalla United States Commission durante il periodo in cui tali materiali si troveranno nella Comunità, e che la Comunità potrà esercitare e far valere i diritti, i poteri e l'autorità che le sono conferiti dal Trattato, e segnatamente dal capitolo VIII, nei confronti degli Stati membri, imprese e persone stabilite nella Comunità, a condizione che tali diritti, poteri e autorità della Comunità non vengano fatti valere in maniera contraria o in qualche modo pregiudizievole ai diritti, titoli ed interessi del Governo del Stati Uniti d'America o dell'United States Commission nella loro qualità di locatori di tali materiali.

D. Si conviene che la Comunità potrà distribuire materiali nucleari speciali ad utilizzatori autorizzati nella Comunità ; conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, la Comunità stessa conserverà la proprietà di qualsiasi materiale nucleare speciale acquistato presso la United States Commission. La proprietà dei materiali nucleari speciali prodotti in una parte qualsiasi del combustibile venduto o dato in locazione in base al presente Accordo (emendato) spetterà alla Comunità.

E. La United States Commission è disposta ad incaricarsi, fintanto che essa offrirà tali servizi ai suoi titolari di licenze negli Stati Uniti, a condizioni da convenire,

Dienstleistungen chemischer Aufarbeitung zur Verfügung stellt, solche Dienstleistungen für jedes Ausgangs- oder besondere Kernmaterial zu erbringen, das die Gemeinschaft von den Vereinigten Staaten im Rahmen dieses Programms kauft. Wenn das auf Grund dieses Programms von den Vereinigten Staaten verpachtete Ausgangs- oder besondere Kernmaterial der Aufarbeitung bedarf, wird diese nach dem Ermessen der United States Commission entweder von ihr selbst oder in anderen, ihr genehmen Anlagen zu noch festzulegenden Bedingungen durchgeführt. Es wird ferner vereinbart, daß jegliche Aufarbeitung durch die United States Commission im Rahmen dieses Abkommens zu den im Zeitpunkt der Lieferung dieses Materials geltenden Inlandspreisen der Vereinigten Staaten erfolgt. Es besteht Einverständnis darüber, daß — sofern nichts anderes vereinbart wird — Form und Gehalt der bestrahlten Brennelemente nach ihrer Entnahme aus den Reaktoren und vor ihrer Ablieferung an die United States Commission oder an andere Anlagen nicht verändert werden dürfen. Besonderes Kernmaterial und sonstiges Material, das aus Material zurückgewonnen werden kann, das die United States Commission zur Aufarbeitung erhält, wird — sofern nichts anderes vereinbart wird — der Gemeinschaft zurückgegeben. Es wird davon ausgegangen, daß die United States Commission die Einstellung der Dienstleistungen chemischer Aufarbeitung davon abhängig machen wird, daß der Bedarf an solchen Leistungen, einschließlich des Bedarfs für Vorhaben im Rahmen des Gemeinsamen Programms, zu angemessenen Preisen von Anlagen der gewerblichen Wirtschaft gedeckt werden kann. Die United States Commission wird der Gemeinschaft die Einstellung ihrer Dienstleistungen chemischer Aufarbeitung 12 (zwölf) Monate im voraus schriftlich ankündigen.

F. Auf besonderes Kernmaterial, das in Reaktoren, die mit aus den Vereinigten Staaten auf Grund dieses Abkommens bezogenen Materialien betrieben werden, erzeugt wird und den Bedarf innerhalb der Gemeinschaft an derartigem Material für die friedliche Verwendung der Atomenergie übersteigt, wird der Internationalen Atomenergie-Organisation das Vorkaufsrecht zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden und bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis eingeräumt. Macht die Internationale Atomenergie-Organisation von diesem Vorkaufsrecht keinen Gebrauch, so ist die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, dieses Material zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden und bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis zu kaufen. Bei Plutonium, das in einem im Rahmen des Gemeinsamen Programms gebauten Reaktor erzeugt worden ist, besteht die Kaufverpflichtung jedoch nicht länger als 10 (zehn) Betriebsjahre des betreffenden Reaktors oder bis zum 31. Dezember 1973 (bei höchstens zwei gemäß Artikel 1 A ausgewählten Reaktoren jedoch bis zum 31. Dezember 1975), wobei jeweils der kürzere Zeitraum maßgebend ist. Über eine Verlängerung dieses Zeitraums werden auf Ersuchen einer der beiden Parteien Verhandlungen aufgenommen.

2. Artikel VII des Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert :

a) Die Worte „zu allen Zwecken“ am Ende der Absätze A 1, A 2 und A 3 Buchstabe a) und b) werden durch folgende Formulierung ersetzt : „zur Verwendung bei der Erzeugung oder Nutzung besonderen Kernmaterials oder von Atonenergie“.

dei servizi di ritrattamento chimico e di qualsiasi materiale-fonte o materiale nucleare speciale che la Comunità avrà ricevuto dagli Stati Uniti nel quadro del presente programma. Se il materiale-fonte o il materiale nucleare speciale dato in locazione dagli Stati Uniti in conformità del presente programma richiede il ritrattamento, esso sarà effettuato, a discrezione della United States Commission, presso la United States Commission stessa o in altri impianti da essa riconosciuti, a condizioni da convenirsi. Si conviene inoltre che qualsiasi ritrattamento effettuato dalla United States Commission in conformità del presente Accordo sarà praticato ai prezzi nazionali vigenti negli Stati Uniti al momento della consegna di tali materiali. Resta inteso che, salvo convenzione contraria, qualsiasi elemento di combustibile irradiato non sarà modificato nella forma e nel contenuto una volta tolto dal reattore e prima di essere consegnato alla United States Commission o ad altri stabilimenti. I materiali nucleari speciali e gli altri materiali recuperabili dai materiali rinviati negli Stati Uniti per il ritrattamento, saranno poi restituiti alla Comunità, salvo contraria pattuizione. È previsto che la cessazione dei servizi di ritrattamento chimico da parte della United States Commission sarà subordinata alla disponibilità di impianti commerciali atti a soddisfare, a prezzi equi, il fabbisogno di tali servizi, compreso il fabbisogno per progetti intrapresi nel quadro del programma comune. La United States Commission notificherà per iscritto alla Comunità, con preavviso di dodici (12) mesi, che i suoi servizi di ritrattamento chimico non saranno più disponibili.

F. Per quanto riguarda qualsiasi materiale nucleare speciale, prodotto nei reattori alimentati con materiali ottenuti dagli Stati Uniti d'America in conformità del presente Accordo, che ecceda il fabbisogno della Comunità di tale materiale destinato all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica fruisce del diritto di prima opzione per l'acquisto di tale materiale ai prezzi ufficiali praticati al momento dell'acquisto negli Stati Uniti e corrispondenti al suo valore come combustibile. Nel caso in cui l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica non eserciti il diritto di opzione, il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto ad acquistare tale materiale ai prezzi ufficiali praticati al momento dell'acquisto negli Stati Uniti e corrispondenti al suo valore come combustibile. Tuttavia, per quanto riguarda il plutonio prodotto in un qualsiasi reattore costruito in base al programma comune, l'obbligo di acquisto sarà limitato ad un periodo non superiore a dieci (10) anni di funzionamento di tale reattore e comunque al 31 dicembre 1973 (o al 31 dicembre 1975 per non più di due reattori scelti a norma dell'articolo I.A.). Ogni proroga di tale periodo sarà oggetto di negoziati su richiesta di una delle due Parti.

2. L'articolo VII dell'Accordo di Cooperazione viene emendato come segue :

(a) Le parole « a qualunque fine », che figurano rispettivamente alla fine dei paragrafi A.1, A.2 e A.3, commi (a) e (b), vengono soppresse e sostituite, in ciascun caso, con le parole « ai fini della produzione o dell'utilizzazione di materiali nucleari speciali o di energia atomica ».

b) Die in Absatz C an zwei Stellen vorkommenden Worte „unter Einschluß einer Verwendung“ werden durch folgende Formulierung ersetzt : „zur Verwendung bei der Erzeugung oder Nutzung besonderen Kernmaterials oder von Atomenergie“.

3. Das Abkommen über Zusammenarbeit wird durch einen Artikel XIV A ergänzt, der folgenden Wortlaut hat :

A. Euratom hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinsichtlich aller Schadensersatz- oder Haftpflichtansprüche, die aus dem Gemeinsamen Programm entstehen oder herrühren, mit Ausnahme der Ansprüche, die sich aus Vereinbarungen der United States Commission im Rahmen eines nach Artikel 3 des „Euratom Cooperation Act of 1958“ in seiner geänderten Fassung genehmigten Forschungs- und Entwicklungsprogramms ergeben, freizustellen und schadlos zu halten ; die Rechte und Ansprüche Euratoms oder anderer Personen aus Artikel 170 des „Atomic Energy Act of 1954“ in seiner geänderten Fassung bleiben unberührt.

B. Die Parteien gehen davon aus, daß gewisse Fälle der Atomhaftung, die sich aus der Durchführung des Gemeinschaftsprogramms im Rahmen dieses Abkommens ergeben könnten, voraussichtlich durch die „Paris Convention of July 29, 1960 on third party liability in the field of nuclear energy“ und durch ein geplantes Zusatzübereinkommen, dem die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft als Vertragsparteien angehören werden, sowie durch die in den Mitgliedstaaten geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften erfaßt sein werden.

4. Artikel XV wird durch einen Absatz e) ergänzt, der folgenden Wortlaut hat :

e) „Euratom-Versorgungsagentur“ die gemäß Kapitel VI des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft errichtete Agentur.

5. Artikel XVI B des Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert :

Die Worte „für die Dauer von 25 (fünfundzwanzig) Jahren“ werden durch die Worte „bis zum 31. Dezember 1985“ ersetzt.

6. Dieses Änderungsabkommen ist Bestandteil des Abkommens über Zusammenarbeit und tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens erfüllt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel und Washington am 21. Mai und am 22. Mai 1962, in zwei Urschriften in der deutschen, englischen, französischen, italienischen und niederländischen Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

(b) Le parole « da utilizzarsi », che figurano in due punti del paragrafo C, vengono soppresse e sostituite con le parole « ai fini della produzione o dell'utilizzazione di materiali nucleari speciali o di energia atomica ».

3. Viene aggiunto all'Accordo di Cooperazione l'articolo XIV bis del seguente tenore :

A. L'Euratom risarcirà e solleverà da ogni responsabilità il Governo degli Stati Uniti d'America per danni subiti da terzi, derivanti o risultanti dal programma comune, salvo quelli derivanti da intese concluse con la United States Commission nel quadro di un programma di ricerca e di sviluppo autorizzato nell'articolo 3 dell' « Euratom Cooperation Act of 1958 » emendato, a condizione che quanto contenuto nel presente paragrafo non privi l'Euratom o ogni altra persona dei diritti previsti dall'art. 170 dell' « Atomic Energy Act of 1954 » emendato.

B. Le Parti riconoscono che talune responsabilità in materia nucleare che potrebbero derivare dall'esecuzione del programma di cooperazione, stabilito dal presente Accordo, saranno probabilmente coperte dalla « Paris Convention of July 29, 1960 on third party liability in the field of nuclear energy » e da un progetto di convenzione aggiuntiva di cui gli Stati membri della Comunità saranno Parti, nonchè dalla corrispondente legislazione in vigore negli Stati membri.

4. All'articolo XV viene aggiunta la seguente nuova sezione (e) :

(e) « Agenzia di Approvvigionamento dell'Euratom » sta a designare l'Agenzia costituita in conformità del capitolo VI del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

5. L'articolo XVI B dell'Accordo di Cooperazione viene emendato come segue :

Le parole « per un periodo di venticinque (25) anni » vengono soppresse e sostituite con le parole « fino al 31 dicembre 1985 ».

6. Questo Emendamento, che sarà considerato parte integrante dell'Accordo di Cooperazione, entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa ha osservato tutte le formalità prescritte dalle leggi e dalla Costituzione per l'entrata in vigore di tale Emendamento.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Emendamento.

FATTO a Brnxelles e a Washington il 21 maggio e 22 maggio 1962 in duplice copia, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÄNDERUNGSABKOMMEN ZUM ZUSATZABKOMMEN VOM 11. JUNI 1960 ÜBER ZUSAMMENARBEIT  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER  
EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM)

IN DER ERWÄGUNG, daß die Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom) am 8. November 1958 als Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Nutzung der Atomenergie ein Abkommen über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie geschlossen haben ;

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen die Möglichkeit vorsieht, daß die Parteien von Zeit zu Zeit weitere Abkommen über Zusammenarbeit im Hinblick auf die friedlichen Seiten der Atomenergie schließen ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die genannten Parteien am 11. Juni 1960 ein Zusatzabkommen über eine weitere Zusammenarbeit geschlossen haben, im folgenden als „Zusatzabkommen“ bezeichnet ;

IN DER ERWÄGUNG, daß für weitere Programme innerhalb der Gemeinschaft zusätzliche Mengen besonderen Kernmaterials benötigt werden, die in den bestehenden Abkommen über Zusammenarbeit nicht vorgesehen sind ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sich bereit erklärt hat, diese zusätzlich benötigten Mengen besonderen Kernmaterials zu liefern, kommen die Parteien überein, das Zusatzabkommen wie folgt zu ändern :

1. Die Absätze A, B, C, D und E des Artikels I erhalten folgenden Wortlaut :

A. 1. Je nach Vereinbarung der Parteien verkaufen oder verpachten die Vereinigten Staaten der Gemeinschaft zur Verwendung bei

- a) näher bestimmten Forschungsvorhaben in der Gemeinschaft, einschließlich Versuchsanlagen für die chemische Aufarbeitung oder Herstellung besonderen Kernmaterials und Forschungs- und Materialprüfreaktoren, sowie
- b) näher bestimmten Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung (einschließlich Antriebszwecken) in der Gemeinschaft, einschließlich Versuchs- und Demonstrationsprojekten,

in Uran enthaltenes U-235 bis zu einer Nettomenge, die zusammen mit der zur Durchführung des Gemeinsamen Programms gemäß dem am 8. November 1958 zwischen den Parteien geschlossenen Abkommen über Zusammenarbeit benötigten Nettomenge U-235 30.000 Kilogramm U-235 nicht übersteigt. Die auf Grund dieses Abkommens (Neufassung) gelieferte Nettomenge U-235 wird auf die nach dem Abkommen vom 8. November 1958 zu liefernde Nettomenge angerechnet.

2. Bis zu 3.000 Kilogramm U-235 netto werden zur Verwendung bei näher bestimmten Projekten gemäß A 1 Buchstabe a) dieses Artikels zur Verfügung gestellt.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

EMENDAMENTO ALL'ACCORDO ADDIZIONALE DI COOPERAZIONE DELL'11 GIUGNO 1960 TRA  
IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA  
ATOMICA (EURATOM)

---

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom) hanno firmato l'8 novembre 1958 un Accordo di Cooperazione, relativo all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, che costituisce la base di una cooperazione per i programmi destinati a promuovere lo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica ;

CONSIDERANDO che tale Accordo prevede per le Parti la possibilità di concludere di tanto in tanto altri accordi di cooperazione relativi agli aspetti pacifici dell'energia atomica ;

CONSIDERANDO che le suddette Parti hanno firmato l'11 giugno 1960 un Accordo Addizionale (qui di seguito chiamato « Accordo Addizionale ») che prevede una più ampia cooperazione ;

CONSIDERANDO che i programmi aggiuntivi nella Comunità richiedono quantitativi di materiali nucleari speciali che non sono previsti negli esistenti Accordi di Cooperazione ;

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America si è dichiarato pronto a fornire detti quantitativi supplementari di materiali nucleari speciali,

Le Parti convengono di emendare l'Accordo Addizionale come segue :

1. I paragrafi A, B, C, D e E dell'articolo I vengono emendati come segue :

A. 1. Gli Stati Uniti venderanno o daranno in locazione alla Comunità, secondo quanto sarà convenuto tra le Parti, ai fini dell'utilizzazione

(a) in determinate applicazioni per la ricerca nella Comunità, compresi gli impianti sperimentali per il trattamento chimico o la fabbricazione di materiali nucleari speciali, i reattori di ricerca e i reattori per la prova dei materiali, e

(b) in determinate applicazioni di energia (compresa la propulsione) nella Comunità, nonchè negli impianti sperimentali e di dimostrazione,

un quantitativo massimo netto di uranio 235 contenuto nell'uranio che, aggiunto al quantitativo netto di uranio 235 necessario all'esecuzione del programma comune stabilito nell'Accordo di Cooperazione firmato l'8 novembre 1958 dalle Parti, non ecceda 30.000 chilogrammi di uranio 235. Il quantitativo netto di uranio 235 fornito in conformità del presente Accordo (emendato), sarà imputato sul quantitativo netto da consegnare conformemente al predetto Accordo dell'8 novembre 1958.

2. A norma del presente articolo, paragrafo A.1, comma a), verrà messo a disposizione un quantitativo netto fino alla concorrenza di 3.000 chilogrammi di uranio

Über die Menge von 3.000 Kilogramm hinaus können je nach Vereinbarung weitere Mengen U-235 für die gleichen Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Lieferung von Uran 235 für bestimmte Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung gemäß Absatz A 1 Buchstabe b) erfolgt auf Grund besonderer Verträge, die binnen fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden. Nach Ablauf dieses Zeitraums können diejenigen Mengen an Uran 235, die nicht bereits für Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung verkauft oder verpachtet worden sind, in gegenseitigen Einvernehmen für in den sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens fallende Verwendungszwecke innerhalb der Gemeinschaft zugeteilt werden; andernfalls stehen sie der Gemeinschaft, sofern nichts anderes vereinbart ist, nicht mehr zur Verfügung.

4. Als Nettomenge des besonderen Kernmaterials gilt die an die Gemeinschaft verkaufte oder verpachtete Bruttomenge, abzüglich der rückgewinnbaren Menge, die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurückgegeben oder an einen anderen Staat oder Staatengruppe mit Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist.

B. Das auf Grund dieses Abkommens gelieferte Uran kann gewichtsmäßig bis zu 20% (zwanzig v.H.) mit dem Isotop U-235 angereichert sein. Die United States Commission kann jedoch auf Ersuchen einen Teil des auf Grund dieses Abkommens gelieferten angereicherten Urans als Material mit mehr als 20%iger (zwanzigprozentiger) gewichtsmäßiger Anreicherung mit dem Isotop U-235 zur Verfügung stellen, wenn die Übertragung dieses Materials technisch oder wirtschaftlich vertretbar ist.

C. Verträge über den Verkauf oder die Verpachtung besonderen Kernmaterials werden zwischen der United States Commission und der Euratom-Versorgungsagentur (der gemäß Kapitel VI des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft errichteten Agentur) geschlossen; in diesen Verträgen sind die zu liefernden Höchstmengen, die Zusammensetzung des Materials, das Entgelt oder der Pachtzins für das Material, die Liefertermine und alle sonst erforderlichen Bedingungen festzulegen. Es besteht Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß das Eigentum an verpachtetem besonderen Kernmaterial bei den Vereinigten Staaten von Amerika als Verpächter dieses Materials verbleibt, wobei die Gemeinschaft erklärt, daß es den Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft nicht widerspricht, daß die Vereinigten Staaten von Amerika das Eigentum behalten. Es besteht ferner Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß die Gemeinschaft gemäß und nicht in Widerspruch zu diesem Vorbehalt des Eigentums der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft die Verfügungsgewalt über das von der United States Commission der Gemeinschaft verpachtete besondere Kernmaterial hat, solange sich dieses Material im Bereich der Gemeinschaft befindet, und daß die Gemeinschaft die ihr im Vertrag, insbesondere in dessen Kapitel VIII übertragenen Rechte, Vollmachten und Befugnisse gegenüber Mitgliedstaaten, Unternehmen und Personen innerhalb der Gemeinschaft ausüben und durchsetzen kann; diese Rechte, Vollmachten und



235 ai fini dell'utilizzazione in determinati impianti. Oltre al quantitativo di 3.000 chilogrammi suddetto, potranno essere messi a disposizione per gli stessi fini, a condizioni da convenirsi, quantitativi addizionali di uranio 235.

3. Il trasferimento a norma del presente articolo, paragrafo A.1, comma b) di uranio 235 per determinate applicazioni di energia, verrà effettuato in conformità di contratti specifici conclusi entro cinque anni dalla data di entrata in vigore del presente Accordo. Dopo tale termine i quantitativi di uranio 235 che non siano stati ancora venduti o dati in locazione per applicazioni di energia potranno essere destinati, di comune accordo, ad utilizzazioni nella Comunità nel quadro del presente Accordo o cesseranno dall'essere disponibili per la Comunità, salvo contraria pattuizione.

4. Il quantitativo netto del materiale nucleare speciale sarà costituito dal quantitativo lordo, venduto o dato in locazione alla Comunità, meno il quantitativo recuperabile che sarà stato rivenduto o in altro modo restituito al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altro paese o gruppo di paesi con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America.

B. L'uranio fornito in base al presente Accordo (emendato) potrà contenere fino al venti per cento (20%) in peso dell'isotopo U-235. La United States Commission ha tuttavia facoltà, dietro richiesta, di mettere a disposizione una parte dell'uranio arricchito fornito nel quadro del presente Accordo (emendato) sotto forma di materiale contenente più del venti per cento (20%) in peso dell'isotopo U-235, quando tale trasferimento sia giustificato da esigenze tecniche od economiche.

C. I contratti di vendita o di locazione di materiali nucleari speciali verranno conclusi tra la United States Commission e l'Agenzia di Approvvigionamento dell'Euratom (l'agenzia costituita in conformità del capitolo VI del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica) e specificheranno i quantitativi massimi che debbono essere forniti, la composizione del materiale, il corrispettivo per il materiale, i termini di consegna e le altre condizioni necessarie. Resta inteso e convenuto che gli Stati Uniti d'America, nella loro qualità di locatori di tali materiali, rimarranno proprietari del materiale nucleare speciale dato in locazione, avendo l'Euratom dichiarato che il mantenimento di tale diritto di proprietà da parte degli Stati Uniti d'America non è incompatibile con il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica. Resta inoltre inteso e convenuto che, fatto salvo tale diritto di proprietà degli Stati Uniti d'America, e non in deroga ad esso, la Comunità avrà poteri ed autorità, conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, sui materiali nucleari speciali dati in locazione alla Comunità dalla United States Commission durante il periodo in cui tali materiali si troveranno nella Comunità e che la Comunità potrà esercitare e far valere i diritti, i poteri e l'autorità che le sono conferiti dal Trattato, e segnatamente dal capitolo VIII, nei confronti degli Stati membri, imprese e persone stabilite nella Comunità, a condizione che tali diritti, poteri ed autorità della Comunità non vengano fatti valere in maniera contraria o in qualche modo pregiudizievole ai diritti, titoli ed interessi del Governo

Befugnisse dürfen jedoch nicht gegen die Eigentums- und sonstigen Rechte und Interessen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der United States Commission als Verpächterin des genannten Materials geltend gemacht werden, noch diese in irgendeiner Weise beeinträchtigen.

D. Es wird vereinbart, daß die Gemeinschaft besonderes Kernmaterial an hierzu berechnete Verbraucher in der Gemeinschaft abgeben kann ; gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft behält die Gemeinschaft das Eigentum an allem besonderen Kernmaterial, das bei der United States Commission gekauft wird. Das besondere Kernmaterial, das in irgendeinem Teil des auf Grund dieses Abkommens (Neufassung) an die Gemeinschaft verkauften oder verpachteten Brennstoffs erzeugt wird, ist Eigentum der Gemeinschaft.

E. 1. Die United States Commission erklärt sich bereit, bestrahlte Brennelemente, die von der Commission an die Gemeinschaft gemäß diesem Abkommen verkauftes oder verpachtetes besonderes Kernmaterial enthalten, von der Gemeinschaft zu übernehmen ; sie wird dieses Material entweder aufarbeiten oder dafür zu noch zu vereinbarenden Bedingungen einen Ausgleich gewähren. Die Aufarbeitung dieses Materials, gleichviel ob es aufgearbeitet oder als Ausgleich übernommen wird, wird nach den gleichen Vergütungssätzen berechnet wie die Aufarbeitung für inländische Genehmigungsinhaber zum Zeitpunkt der Lieferung des Materials an die United States Commission.

2. Stellt die United States Commission fest, daß Dienstleistungen chemischer Aufarbeitung für Brennstoffe aus der Gemeinschaft auf dem Markt erhältlich sind, so kann sie die Leistungen einstellen, wenn sie dies der Gemeinschaft mindestens zwölf Monate zuvor angekündigt hat.

2. Es wird ein neuer Artikel I A folgenden Wortlauts eingefügt :

#### Artikel I A

Außer der Übertragung zu den in Artikel I vorgesehenen Zwecken können die Vereinigten Staaten der Gemeinschaft mit dem Isotop U-235 angereichertes Uran unter noch zwischen den Parteien zu vereinbarenden Bedingungen und bis zu der für eine Übertragung an die Gemeinschaft gemäß Artikel I genehmigten Höchstmenge übertragen, und zwar zur Durchführung von in der Umwandlung oder Herstellung oder beidem bestehenden Dienstleistungen in der Gemeinschaft und späteren Übertragung an einen Staat oder Staatengruppe, mit der die Regierung der Vereinigten Staaten ein Abkommen über Zusammenarbeit geschlossen hat, in dessen sachlichen Geltungsbereich die anschließende Übertragung fällt. Ferner kann bestrahltes besonderes Kernmaterial bis zu der für eine Übertragung an die Gemeinschaft genehmigten Höchstmenge unter noch zwischen den Parteien zu vereinbarenden Bedingungen an die Gemeinschaft zur chemischen Aufarbeitung und späteren Übertragung gemäß vorstehenden Ausführungen oder zum Verbleib in der Gemeinschaft übertragen werden. Es besteht Einverständnis darüber, daß der Begriff der Nettomenge, wie er in Artikel I Absatz A 4 bestimmt ist, auch für eine Übertragung zum Zwecke von in der Umwandlung, Herstellung oder Aufarbeitung bestehenden Dienstleistungen gilt.

degli Stati Uniti d'America o della United States Commission nella loro qualità di locatori di tali materiali.

D. Si conviene che la Comunità potrà distribuire materiali nucleari speciali ad utilizzatori autorizzati nella Comunità; in conformità del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, la Comunità conserverà la proprietà di qualsiasi materiale nucleare speciale acquistato presso la United States Commission. La proprietà dei materiali nucleari speciali prodotti in una parte qualsiasi del combustibile venduto o dato in locazione alla Comunità in base al presente Accordo (emendato) spetterà alla Comunità.

E. 1. La United States Commission è disposta ad accettare dalla Comunità elementi di combustibili irradiati contenenti materiali nucleari speciali venduti o dati in locazione alla Comunità dalla United States Commission in base al presente Accordo (emendato) e procederà o al trattamento di tali materiali, o a una compensazione a condizioni da convenire. Il corrispettivo per il trattamento dei materiali accettati alle condizioni di cui sopra, sia che essi vengano trattati sia che facciano oggetto di compensazione, verrà calcolato sulla stessa base del corrispettivo richiesto per il trattamento ai titolari di licenze negli Stati Uniti al momento della consegna di detti materiali alla United States Commission.

2. Quando la United States Commission accerterà che i servizi di trattamento chimico dei combustibili provenienti dalla Comunità sono disponibili a condizioni commerciali, essa potrà sospendere la fornitura di tali servizi con un preavviso alla Comunità non inferiore a 12 mesi.

2. Viene aggiunto il seguente nuovo articolo I bis :

#### Articolo I bis

Oltre ai trasferimenti per i fini di cui all'articolo I, gli Stati Uniti potranno trasferire alla Comunità, a condizioni da convenire tra le Parti e nei limiti del quantitativo il cui trasferimento alla Comunità è autorizzato a norma del suddetto articolo I, un quantitativo di uranio arricchito nell'isotopo U-235 destinato, nella Comunità, a servizi di conversione o di fabbricazione, o ad entrambi, e ad essere successivamente trasferito ad un paese o gruppo di paesi con i quali il Governo degli Stati Uniti abbia concluso un Accordo di Cooperazione in cui sia previsto tale trasferimento successivo. Inoltre, entro i limiti del quantitativo di materiale nucleare speciale il cui trasferimento alla Comunità è autorizzato, dei materiali nucleari speciali irradiati potranno essere trasferiti alla Comunità stessa, a condizione da convenire tra le Parti, per il ritrattamento chimico e il successivo trasferimento, come sopra specificato, o per la ritenzione da parte della Comunità. Resta inteso che la nozione di quantitativo netto, quale descritto nell'articolo I paragrafo A.4., si applica anche a tali trasferimenti per servizi di conversione, fabbricazione e ritrattamento.

3. Artikel II erhält folgenden Wortlaut :

Artikel II

Material, das für näher bestimmte Forschungsvorhaben von Bedeutung ist (sofern es sich nicht um mit dem Isotop U-235 angereichertes Uran und sonstige bei der Brennstoffversorgung von Reaktoren und Reaktor-Experimenten verwendete besondere Kernmaterialien handelt), einschließlich des in ungetrennten, bestrahlten Brennelementen enthaltenen Isotops U-233 bis zu einer Nettomenge von 30 Kilogramm (wobei die Übertragung des Urans 233 von der Verfügbarkeit entsprechender Elemente abhängt) sowie die zusätzlichen Mengen an Uran 233 und Plutonium, die gegebenenfalls vereinbart und genehmigt werden, ferner Ausgangsmaterial, Nebenproduktmaterial, andere Radioisotope und stabile Isotope, werden, falls dieses Material auf dem Markt nicht erhältlich ist, in den Mengen und zu den Bedingungen, die gegebenenfalls vereinbart werden, verkauft oder anderweitig übertragen.

Ferner wird die United States Commission der Gemeinschaft für andere als die vorgenannten Verwendungszwecke von Zeit zu Zeit U-233 und Plutonium in den jeweils vereinbarten und genehmigten Nettomengen (wobei der Ausdruck „Nettomenge“ die in Artikel I, Absatz A. 4 definierte Bedeutung hat) verkaufen oder verpachten.

4. Artikel VI A wird wie folgt geändert :

Die Worte „für die Dauer von 10 (zehn) Jahren“ werden durch die Worte „bis zum 31. Dezember 1985“ ersetzt.

5. Dieses Änderungsabkommen ist Bestandteil des Zusatzabkommens und tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens erfüllt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter diese Änderung unterschrieben.

GESCHEHEN ZU Brüssel und Washington am 21. Mai und am 22. Mai 1962 in zwei Urschriften in der deutschen, englischen, französischen, italienischen und niederländischen Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

3. L'articolo II viene emendato come segue :

Articolo II

I materiali che presentano interesse per determinate applicazioni nel settore della ricerca (fuorchè l'uranio arricchito nell'isotopo U-235 ed altri materiali nucleari speciali da essere utilizzati per il rifornimento di reattori e reattori di prova), ivi compreso un quantitativo netto fino a 30 chilogrammi dell'isotopo U-233 contenuto in elementi di combustibile irradiati non separati (il trasferimento di tale U-233 essendo soggetto alla disponibilità di elementi adeguati) nonchè i quantitativi addizionali di U-233 e plutonio che potranno essere approvati ed autorizzati, i materiali-fonte, i sottoprodotti, gli altri radioisotopi e isotopi stabili, saranno venduti o altrimenti trasferiti nei quantitativi ed alle condizioni da convenirsi se detti materiali non sono disponibili in commercio.

Di tanto in tanto la United States Commission venderà o darà in locazione alla Comunità, per applicazioni addizionali diverse da quelle sopra menzionate, quei quantitativi netti di uranio 233 e di plutonio (secondo la nozione di quantitativo netto di cui al paragrafo 4 dell'articolo I) che verranno pattuiti e autorizzati.

4. L'articolo VI A. viene emendato come segue :

Le parole « per un periodo di dieci (10) anni » vengono soppresse e sostituite con le parole « fino al 31 dicembre 1985 ».

5. Il presente Emendamento, che sarà considerato parte integrante dell'Accordo Addizionale, entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa ha osservato tutte le formalità prescritte dalle leggi e dalla Costituzione per l'entrata in vigore di tale Emendamento.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Emendamento.

FATTO a Bruxelles e a Washington il 21 maggio e 22 maggio 1962 in duplice copia, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4835. OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) BETREFFENDE HET VREEDZAME GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

---

WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING VAN 8 NOVEMBER 1958 TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM)

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) op 8 november 1958 een Overeenkomst tot Samenwerking hebben getekend (hierna te noemen „Overeenkomst tot Samenwerking”), die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie,

OVERWEGENDE, dat de Overeenkomst tot Samenwerking voorziet in de verkoop van bijzondere splijtstoffen aan de Gemeenschap,

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aanvankelijk bereid was bijzondere splijtstoffen niet alleen te verkopen doch ook te verhuren en bereid is passende wijzigingen in genoemde Overeenkomst in overweging te nemen, indien dit op grond van het beleid van de Gemeenschap mogelijk zou zijn,

OVERWEGENDE, dat de „Euratom Cooperation Act of 1958” in Artikel 5 verkoop of verhuur van bijzondere splijtstoffen aan de Gemeenschap toestaat,

OVERWEGENDE, dat de Gemeenschap de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft medegedeeld dat zij wellicht bijzondere splijtstoffen zal wensen te huren,

OVERWEGENDE, dat Partijen zijn overeengekomen te voorzien in de mogelijkheid bijzondere splijtstoffen aan de Gemeenschap te verhuren,

Komen Partijen overeen de Overeenkomst tot Samenwerking als volgt te wijzigen :

1. Artikel III van de Overeenkomst tot Samenwerking wordt gewijzigd als volgt :

A. De United States Commission zal aan de Gemeenschap uranium, verrijkt in de isotoop U-235, verkopen of verhuren, al naar het verzoek van de Commissie van Euratom, tot een netto-hoeveelheid van ten hoogste dertigduizend (30.000) kilogram in uranium aanwezig U-235, te gebruiken voor projecten die door Partijen in het kader van het gemeenschappelijke programma zullen zijn aangewezen, mits verhuur van dergelijk verrijkt uranium voor onderzoek- en ontwikkelingsdoeleinden geschiedt met wederzijds goedvinden van Partijen. Deze netto-hoeveelheid zal gelijk zijn aan de bruto-hoeveelheid U-235, aanwezig in het aan de Gemeenschap verkochte of verhuurde uranium, verminderd met de hoeveelheid U-235, aanwezig in weder terug te winnen uranium, dat terugverkocht of op andere wijze teruggegeven is aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of dat met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan een andere staat of groep van

staten is overgedragen. Benevens de bovengenoemde hoeveelheden verrijkt uranium zal de United States Commission van tijd tot tijd aan de Gemeenschap eventueel in onderling overleg nader bepaalde hoeveelheden bijzondere splijtstoffen verkopen of verhuren.

Elke verhuur door de United States Commission van bedoelde bijzondere splijtstoffen op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd), kan op verzoek van de Commissie van Euratom worden omgezet in een verkoop van dergelijke splijtstoffen, indien een dergelijke verkoop, op het tijdstip dat het verzoek wordt gedaan, verenigbaar is met de toepasselijke wetten in de Verenigde Staten en het beleid van de United States Commission met betrekking tot de verspreiding van bijzondere splijtstoffen buiten de Verenigde Staten, waarbij een dergelijke verkoop niet op basis van uitgestelde betaling zal plaatsvinden, tenzij Partijen anders besluiten.

Voor het geval dat de vergunninghouder van een energiereactor, welke in de Verenigde Staten vóór 31 december 1963 in bedrijf is genomen, door de United States Commission wordt verplicht het uranium, verrijkt in de isotoop U-235 en vereist voor de splijtstofvoorziening van een dergelijke reactor, te kopen, zal de United States Commission het recht hebben elke op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd) gesloten huurovereenkomst om te zetten in een verkoopovereenkomst, evenwel onder de volgende voorwaarden :

- (1) Euratom zal van tevoren op dezelfde wijze als de huurders in de Verenigde Staten van een dergelijke verandering in kennis worden gesteld ;
- (2) een dergelijke verkoop kan geschieden op basis van uitgestelde betaling, met dien verstande evenwel dat de betalingen op de hoofdsom dienen te zijn voltooid :
  - (a) voor reactoren die tegen 31 december 1963 in bedrijf moeten worden gesteld, binnen twintig jaar nadat de reactor waarvoor dergelijke splijtstoffen bestemd zijn in bedrijf is gesteld, of tegen 31 december 1983, al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt ;
  - (b) voor reactoren die tegen 31 december 1965 in bedrijf moeten worden gesteld, binnen twintig jaar nadat de reactor, waarvoor dergelijke splijtstoffen zijn bestemd, in bedrijf is gesteld, of tegen 31 december 1985, al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt,en zullen bestaan uit tien opeenvolgende gelijke jaarlijkse termijnbetalingen of zoveel minder als er jaren voor de betaling beschikbaar zijn ; en
- (3) Partijen zullen beraadslagen over de mogelijkheden om de gevolgen van een dergelijke omzetting zoveel mogelijk te beperken.

Het uranium dat, krachtens deze Overeenkomst (gewijzigd), geleverd wordt voor het gebruik in reactoren bestemd voor de produktie van elektrische energie, zal, in gewichtshoeveelheden uitgedrukt, tot twintig procent (20%) verrijkt kunnen zijn in de isotoop U-235. De United States Commission kan echter op verzoek en naar eigen inzicht een gedeelte van het genoemde verrijkte uranium ter beschikking stellen in de vorm van tot negentig procent (90%) verrijkt materiaal voor het gebruik in materiaalbeproevingsreactoren en onderzoekreactoren, die elk kunnen werken met een splijtstoflading van maximaal acht (8) kilogram in het uranium aanwezig U-235, en in de vorm van sterk verrijkt materiaal ten behoeve van onderzoekingsdoeleinden.

B. De verkoopcontracten voor bijzondere splijtstoffen zullen worden gesloten tussen de United States Commission en het Voorzieningsagentschap van Euratom ; de maximale hoeveelheden welke zullen worden geleverd, de samenstelling van het materiaal, het voor het materiaal in rekening te brengen bedrag, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden zullen hierin nader worden bepaald. In dergelijke contracten voor de verkoop van verrijkt uranium voor de splijtstofvoorziening van energiereactoren in het kader van het gemeenschappelijke programma kan ook op nader overeen te komen voorwaarden worden voorzien in uitstel van betaling van dergelijke bijzondere splijtstoffen. Deze voorwaarden zullen de verplichting inhouden dat de Gemeenschap aan de United States Commission die hoeveelheden verrijkt uranium zal teruggeven, voor welke de betalingsverplichtingen niet zouden zijn nagekomen. De Gemeenschap zal geen rechten toekennen aan derden, welke in strijd zijn met deze verplichting.

C. De contracten voor verhuur van bijzondere splijtstoffen door de United States Commission aan de Gemeenschap zullen worden gesloten tussen de United States Commission en het Voorzieningsagentschap van Euratom ; de maximale hoeveelheden welke zullen worden geleverd, de samenstelling van het materiaal, het voor het materiaal in rekening te brengen bedrag, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden zullen hierin nader worden bepaald. Overeengekomen wordt dat het eigendomsrecht op de verhuurde bijzondere splijtstoffen voorbehouden blijft aan de Verenigde Staten van Amerika, in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijke splijtstoffen, daar door Euratom verklaard is dat het niet onverenigbaar is met het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie indien dit eigendomsrecht bij de Verenigde Staten van Amerika blijft berusten. Voorts wordt overeengekomen dat de Gemeenschap, met inachtneming van het feit dat de Verenigde Staten van Amerika zich dit eigendomsrecht voorbehouden en zonder dat hierop inbreuk wordt gemaakt, overeenkomstig het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, beschikkingsbevoegdheid zal hebben over de bijzondere splijtstoffen welke door de United States Commission aan de Gemeenschap zijn verhuurd, zolang dit materiaal zich binnen de Gemeenschap bevindt, en dat de Gemeenschap de rechten en bevoegdheden, waarover zij krachtens het Verdrag en meer in het bijzonder krachtens Hoofdstuk VIII van dit Verdrag beschikt, mag doen gelden jegens Lid-Staten, ondernemingen en personen binnen de Gemeenschap, mits dergelijke rechten en bevoegdheden door de Gemeenschap niet worden uitgeoefend tegen of op enigerlei wijze in strijd met de rechten, eigendomsrechten en belangen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of van de United States Commission in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijk materiaal.

D. Overeengekomen wordt dat de Gemeenschap bijzondere splijtstoffen aan bevoegde gebruikers in de Gemeenschap ter beschikking kan stellen ; de Gemeenschap zal, overeenkomstig het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, eigenaar blijven van alle bijzondere splijtstoffen die van de United States Commission worden gekocht. De Gemeenschap zal eigenaar zijn van alle bijzondere splijtstoffen welke ontstaan uit enig deel van de splijtstoffen die op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd) zijn verkocht of verhuurd.



E. De United States Commission is bereid, zolang zij dergelijke diensten aan haar vergunninghouders in de Verenigde Staten beschikbaar stelt, op nader overeen te komen voorwaarden diensten te verlenen voor de chemische opwerking met betrekking tot alle grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, welke de Gemeenschap in het kader van dit programma van de Verenigde Staten heeft gekocht. Indien grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, welke in het kader van dit programma van de Verenigde Staten zijn gehuurd, een chemische opwerking moeten ondergaan, wordt deze chemische opwerking, naar verkiezing van de United States Commission, verricht, hetzij door de United States Commission, hetzij in andere door haar goed te keuren bedrijven, op nader overeen te komen voorwaarden. Voorts wordt overeengekomen, dat elke chemische opwerking door de United States Commission krachtens deze Overeenkomst zal worden verricht tegen de binnenlandse prijzen die in de Verenigde Staten op het moment van de levering van dergelijk materiaal van kracht zijn. Tenzij anders wordt overeengekomen, zullen vorm en inhoud van bestaande bestraalde splijstofelementen na hun verwijdering uit de reactoren en vóór de levering aan de United States Commission of andere bedrijven niet worden veranderd. Bijzonder splijtmateriaal en ander materiaal dat teruggewonnen kan worden uit materiaal dat aan de United States Commission is teruggegeven om een chemische opwerking te ondergaan zal aan de Gemeenschap worden teruggegeven, tenzij anders wordt overeengekomen. Partijen gaan ervan uit, dat het staken door de United States Commission van de verlening van diensten met betrekking tot de opwerking afhankelijk zal worden gesteld van de beschikbaarheid van commerciële installaties, welke tegen redelijke prijzen in de behoeften aan dergelijke diensten kunnen voorzien, met inbegrip van de behoeften van projecten vallende onder het gemeenschappelijke programma. De United States Commission zal twaalf (12) maanden tevoren schriftelijk mededeling doen aan de Gemeenschap indien haar diensten met betrekking tot de chemische opwerking niet langer beschikbaar zijn.

F. Ten aanzien van alle bijzondere splijstof die geproduceerd is in reactoren die met materialen werken die in het kader van deze Overeenkomst (gewijzigd) uit de Verenigde Staten zijn ontvangen en die de behoeften in de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie te boven gaat, wordt aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie het recht van optie toegekend voor de aankoop van dat materiaal tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Indien de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van dit recht geen gebruik maakt, is de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bereid dergelijk materiaal te kopen tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Met betrekking tot plutonium dat is geproduceerd met een op grond van het gemeenschappelijke programma gebouwde reactor zal evenwel geen aankoopverplichting bestaan voor een periode die langer is dan een bedrijfsperiode van tien (10) jaar van de betreffende reactor of welke 31 december 1973 overschrijdt (of 31 december 1975 voor ten hoogste twee, ingevolge Artikel I. A. nader te bepalen, reactoren) al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt. Over verlenging van deze periode zal op verzoek van een van beide Partijen worden onderhandeld.

2. Artikel VII van de Overeenkomst tot Samenwerking wordt als volgt gewijzigd:

(a) De woorden „voor alle doeleinden” die voorkomen in de paragrafen A.1., A.2., A.3.a., en A.3.b., worden in al deze paragrafen vervangen door de woorden „voor gebruik bij produktie of toepassing van bijzondere splijtstoffen of kernenergie”.

(b) Achter de woorden „voor gebruik”, die tweemaal voorkomen in paragraaf C wordt op beide plaatsen ingelast : „bij produktie of toepassing van bijzondere splijtstoffen of kernenergie”.

3. Aan de Overeenkomst tot Samenwerking wordt artikel XIV bis toegevoegd, luidende als volgt :

A. Euratom zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schadeloos stellen en vrijwaren terzake van elke schadevergoeding of wettelijke aansprakelijkheid, welke ontstaat of voortvloeit uit het Gemeenschappelijk Programma met uitzondering van die welke ontstaan ingevolge verbintenissen welke de United States Commission heeft aangegaan in het kader van een onderzoek- en ontwikkelingsprogramma waarvoor in artikel 3 van de „Euratom Cooperation Act of 1958”, zoals gewijzigd, vergunning is verleend, met dien verstande evenwel dat de bepalingen van deze paragraaf op geen enkele wijze de rechten aantasten, welke Euratom of enig andere persoon aan artikel 170 van de gewijzigde „Atomic Energy Act of 1954” kan ontleen.

B. Het is Partijen bekend dat bepaalde gevallen van aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie welke zouden kunnen ontstaan in verband met de uitvoering van het Gemeenschappelijk Programma in het kader van deze Overeenkomst, geacht mogen worden te vallen onder de „Paris Convention of July 29, 1960, on third party liability in the field of nuclear energy” en een voorgestelde aanvullende overeenkomst, waarbij de Lid-Staten van de Gemeenschap partij zouden zijn, alsmede onder desbetreffende wetten, welke reeds in de Lid-Staten van kracht zijn.

4. Aan artikel XV wordt een nieuwe paragraaf (e) toegevoegd, die als volgt luidt :

(e) „Voorzieningsagentschap van Euratom” is het Agentschap dat werd opgericht ingevolge Hoofdstuk VI van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

5. Artikel XVI B van de Overeenkomst tot Samenwerking wordt als volgt gewijzigd :

De woorden „gedurende een tijdvak van vijftientig (25) jaar” worden vervangen door de woorden „tot en met 31 december 1985”.

6. Deze Wijziging, die wordt beschouwd als een bestanddeel van de Overeenkomst tot Samenwerking, treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de anderen een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen, volgens welke zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Wijziging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Wijziging hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel en te Washington op 21 mei en op 22 mei 1962 in tweevoud, in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

WIJZIGING OP DE AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING VAN 11 JUNI 1960  
TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM)

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) op 8 november 1958 een Overeenkomst tot Samenwerking betreffende het vreedzame gebruik van atoomenergie hebben ondertekend, die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie,

OVERWEGENDE, dat genoemde Overeenkomst Partijen de mogelijkheid biedt van tijd tot tijd andere Overeenkomsten te sluiten die voorzien in een samenwerking met betrekking tot de vreedzame aspecten van de atoomenergie,

OVERWEGENDE, dat genoemde Partijen op 11 juni 1960 een Aanvullende Overeenkomst (hierna te noemen „Aanvullende Overeenkomst”) hebben ondertekend om een grondslag te leggen voor verdere samenwerking,

OVERWEGENDE, dat voor de nieuwe programma's in de Gemeenschap hoeveelheden bijzondere splijtstof nodig zijn, waarin niet is voorzien in de bestaande Overeenkomsten tot Samenwerking,

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zich bereid verklaard heeft deze aanvullende hoeveelheden bijzondere splijtstof te leveren,

Komen Partijen overeen de Aanvullende Overeenkomst als volgt te wijzigen :

1. De paragrafen A, B, C, D en E van artikel I worden gewijzigd en luiden als volgt :

A. 1. De Verenigde Staten verkopen of verhuren, al naar Partijen overeen zullen komen, aan de Gemeenschap :

(a) voor nader omschreven toepassingen op het gebied van het onderzoek in de Gemeenschap, met inbegrip van proefinstallaties voor de chemische opwerking of fabricage van bijzondere splijtstoffen en onderzoek- en materiaalbeproevingsreactoren en

(b) voor nader omschreven toepassingen op het gebied van de energieproductie (met inbegrip van voortstuwing) in de Gemeenschap, met inbegrip van projecten voor experimentele en demonstratiedoeleinden,

ten hoogste een netto-hoeveelheid van in uranium aanwezig uranium-235, die tezamen met de netto-hoeveelheid uranium-235 die nodig is voor de uitvoering van het gemeenschappelijk programma, dat werd vastgelegd bij de op 8 november 1958 door Partijen ondertekende Overeenkomst tot Samenwerking, niet méér zal bedragen dan 30.000 kilogram uranium-235. De netto-hoeveelheid uranium-235, die op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd) zal worden geleverd, zal worden verrekend met de in het kader van genoemde Overeenkomst van 8 november 1958 te leveren netto-hoeveelheid.

2. Een netto-hoeveelheid van ten hoogste 3.000 kilogram uranium-235 zal beschikbaar worden gesteld voor nader omschreven projecten, krachtens paragraaf

A.1. a) van dit artikel. Verdere hoeveelheden uranium-235 voor dezelfde doeleinden zullen eventueel beschikbaar worden gesteld boven de hoeveelheid van 3.000 kilogram, voor zover nader zal worden overeengekomen.

3. De levering van uranium-235 voor nader omschreven toepassingen op het gebied van de energieproductie ingevolge paragraaf A.1.b) zal plaatsvinden op grond van afzonderlijke contracten, die binnen vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden gesloten. Na afloop van deze periode kunnen hoeveelheden uranium-235 die nog niet voor toepassingen op het gebied van de energieproductie zijn verkocht of verhuurd, in onderling overleg worden bestemd om binnen de Gemeenschap te worden gebruikt voor doelstellingen, die binnen het kader van deze Overeenkomst vallen of zullen deze hoeveelheden niet meer voor de Gemeenschap beschikbaar zijn, tenzij Partijen anders overeenkomen.

4. De netto-hoeveelheid bijzondere splijtstoffen zal gelijk zijn aan de bruto-hoeveelheid die aan de Gemeenschap is verkocht of verhuurd, verminderd met de terug te winnen hoeveelheid van deze stoffen die aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is terugverkocht of op andere wijze aan genoemde Regering is teruggegeven of die, met goedkeuring van de Regering der Verenigde Staten van Amerika, aan een andere staat of groep van staten is overgedragen.

B. Het krachtens deze Overeenkomst (gewijzigd) geleverde uranium zal, in gewichtshoeveelheden uitgedrukt, tot twintig procent (20%) van de isotoop U-235 kunnen bevatten. De United States Commission kan echter, op verzoek, een gedeelte van het verrijkte uranium dat uit hoofde van deze Overeenkomst (gewijzigd) wordt geleverd, beschikbaar stellen in de vorm van materiaal dat meer dan twintig gewichtsprocenten (20%) van de isotoop U-235 bevat, indien een dergelijke overdracht technisch en economisch verantwoord is.

C. In contracten voor verkoop of verhuur van bijzondere splijtstoffen, die tussen de United States Commission en het Voorzieningsagentschap van Euratom (het Agentschap, opgericht ingevolge Hoofdstuk VI van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie) zullen worden gesloten zullen de te leveren maximale hoeveelheden, de samenstelling van het materiaal, het voor het materiaal in rekening te brengen bedrag, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden nader worden bepaald. Overeengekomen wordt dat het eigendomsrecht op de verhuurde bijzondere splijtstoffen voorbehouden blijft aan de Verenigde Staten van Amerika in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijke splijtstoffen, daar door de Gemeenschap verklaard is dat het niet onverenigbaar is met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie indien dit eigendomsrecht bij de Verenigde Staten van Amerika blijft berusten. Voorts wordt overeengekomen dat de Gemeenschap, met inachtneming van het feit dat de Verenigde Staten van Amerika zich dit eigendomsrecht voorbehouden en zonder dat hierop inbreuk wordt gemaakt, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, beschikkingsbevoegdheid zal hebben over de bijzondere splijtstoffen, welke door de United States Commission aan de Gemeenschap zijn verhuurd, zolang dit materiaal zich binnen de Gemeenschap bevindt, en dat de Gemeenschap de rechten en bevoegdheden, waarover zij krachtens het Verdrag en meer in het bijzonder krachtens Hoofdstuk VIII van dit Verdrag beschikt, mag doen

gelden jegens Lid-Staten, ondernemingen en personen binnen de Gemeenschap, mits dergelijke rechten en bevoegdheden door de Gemeenschap niet worden uitgeoefend tegen of op enigerlei wijze in strijd met de rechten, eigendomsrechten en belangen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of van de United States Commission in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijk materiaal.

D. Overeengekomen wordt dat de Gemeenschap bijzondere splijtstoffen aan bevoegde gebruikers in de Gemeenschap ter beschikking kan stellen ; overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie zal de Gemeenschap eigenaar blijven van alle bijzondere splijtstoffen die van de United States Commission worden gekocht. De Gemeenschap zal eigenaar zijn van alle bijzondere splijtstoffen welke ontstaan uit enig deel van de splijtstoffen die op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd) aan de Gemeenschap zijn verkocht of verhuurd.

E. 1. De United States Commission verklaart zich bereid van de Gemeenschap bestraalde splijtstofelementen te aanvaarden, welke bijzondere splijtstoffen bevatten die op grond van deze Overeenkomst (gewijzigd) door de Commission aan de Gemeenschap werden verkocht of verhuurd en zal deze, op nader overeen te komen voorwaarden, hetzij zelf opwerken, hetzij hiervoor een regeling treffen. De opwerkingskosten voor dergelijk aanvaard materiaal, ongeacht of de opwerking geschiedt, of dat een regeling terzake wordt getroffen zullen worden berekend op dezelfde basis als de opwerkingskosten die op het tijdstip van de levering van dergelijk materiaal aan de United States Commission, aan licentiehouders in de Verenigde Staten in rekening worden gebracht.

2. Zodra de United States Commission vaststelt dat de opwerking van splijtstoffen, die uit de Gemeenschap afkomstig zijn, op commerciële basis kan geschieden, kan zij, met een opzeggingstermijn van ten minste twaalf maanden, het verlenen van dergelijke diensten staken.

2. Aan de Overeenkomst wordt een artikel I bis toegevoegd, luidende als volgt :

#### Artikel I bis

Naast de overdracht voor doeleinden, bedoeld in artikel I, kunnen de Verenigde Staten, op nader door Partijen overeen te komen voorwaarden en binnen de hoeveelheid welke voor overdracht aan de Gemeenschap krachtens genoemd artikel I is toegestaan, een hoeveelheid in de isotoop U-235 verrijkt uranium aan de Gemeenschap overdragen om binnen de Gemeenschap te worden omgezet of voor fabricage te worden gebruikt, of beide, met het doel deze vervolgens over te dragen aan een staat of groep van staten, waarmede de Regering van de Verenigde Staten een Overeenkomst tot Samenwerking heeft gesloten, binnen het kader waarvan een dergelijke *secundaire* overdracht valt. Vervolgens kunnen, binnen de hoeveelheden bijzondere splijtstoffen die voor overdracht aan de Gemeenschap zijn toegestaan, op nader door Partijen overeen te komen voorwaarden, bestraalde bijzondere splijtstoffen aan de Gemeenschap worden overgedragen, om aldaar chemisch te worden opgewerkt en vervolgens te worden overgedragen — zoals bovenomschreven — of door de Gemeenschap te worden behouden. Overeengekomen wordt dat het begrip van de nettohoeveelheid, zoals omschreven in artikel I, paragraaf A.4., ook van toepassing zal

zijn op dergelijke overdrachten voor diensten verleend terzake van omzetting, fabricage en opwerking.

3. Artikel II wordt als volgt gewijzigd :

#### Artikel II

Materiaal dat van belang is in verband met nader omschreven onderzoeksdoel-einden (met uitzondering van uranium, verrijkt in de isotoop U-235 en andere speciale splijtstoffen bestemd voor de voorziening van reactoren en reactorexperimenten) en dat tot een hoeveelheid van 30 kilogram van de isotoop U-233, aanwezig in niet gescheiden bestraalde splijstofelementen, bevat (waarbij de overdracht van dergelijke hoeveelheden U-233 afhankelijk is van de beschikbaarheid van daarvoor in aanmerking komende splijstofelementen) alsmede nader overeen te komen en goed te keuren aanvullende hoeveelheden U-233 en plutonium, en voorts grondstoffen, stoffen die als bijproduct ontstaan, andere radio-isotopen en stabiele isotopen, zullen in nader te bepalen hoeveelheden en op nader overeen te komen voorwaarden worden verkocht of op andere wijze worden overgedragen, wanneer dit materiaal niet in de handel verkrijgbaar is.

De United States Commission zal tevens van tijd tot tijd aan de Gemeenschap netto-hoeveelheden U-233 en plutonium („netto-hoeveelheid" dient te worden verstaan in de zin aan die term gegeven in paragraaf A.4 van Artikel I) verkopen of verhuren, voor zover hierover onderling overeenstemming wordt bereikt en hiervoor vergunning wordt verleend, waarbij deze hoeveelheden bestemd zullen zijn voor andere dan de hierboven genoemde doeleinden.

4. Artikel VI A wordt als volgt gewijzigd :

de woorden „gedurende een periode van tien (10) jaar" worden vervangen door de woorden „tot en met 31 december 1985".

5. Deze Wijziging, die wordt beschouwd als een bestanddeel van de Aanvullende Overeenkomst, treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen, volgens welke zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Wijziging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Wijziging hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel en te Washington op 21 mei en op 22 mei 1962 in tweevoud, in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

W. Walton BUTTERWORTH  
Glenn T. SEABORG

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

H. L. KREKELER  
SASSEN

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

30 January 1963

COSTA RICA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 February 1963.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

30 janvier 1963

COSTA RICA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 février 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227 ; Vol. 394, p. 331 ; Vol. 402, p. 370 ; Vol. 437, p. 368 ; Vol. 438, and Vol. 447, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227 ; vol. 394, p. 331 ; vol. 402, p. 370 ; vol. 437, p. 368 ; vol. 438, et vol. 447, p. 360.



No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

1 February 1963

SPAIN

(To take effect on 1 February 1964.)

5 February 1963

NEW ZEALAND

(To take effect on 4 February 1964.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 February 1963.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

1<sup>er</sup> février 1963

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1964.)

5 février 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 5 février 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 février 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; Vol. 402, p. 371; Vol. 435, p. 381; Vol. 443; Vol. 449, p. 381, and Vol. 450.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; vol. 402, p. 371; vol. 435, p. 381; vol. 443; vol. 449, p. 381, et vol. 450.

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING TO BECHUANALAND PROTECTORATE AND SWAZILAND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. STOCKHOLM, 27 NOVEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1963.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, November 27, 1961

Your Excellency,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on the 28th of July, 1960.<sup>1</sup>

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XXVIII, the above-mentioned Convention should be extended to Bechuanaland Protectorate and to Swaziland in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified in the annex to the present Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

J. E. COULSON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 113.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AU PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND ET AU SOUZILAND. STOCKHOLM, 27 NOVEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1963.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre  
des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Stockholm, le 27 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède ont signée à Londres le 28 juillet 1960<sup>1</sup>.

Je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, conformément aux dispositions de l'article XXVIII, l'application de ladite Convention soit étendue au Protectorat du Betchouanaland et au Souziland dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

... Veuillez agréer, etc.

J. E. COULSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

## ANNEX

## PART I

## APPLICATION

(1) The said Convention as modified by the present Annex shall apply—

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of Sweden and the Government of Bechuanaland and Swaziland respectively ;
- (b) as if the taxes concerned in Bechuanaland and Swaziland were the normal tax and the supertax ;
- (c) as if the date of signature of the said Convention were the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(2) When the last of these measures shall have been taken in Sweden and in Bechuanaland and Swaziland necessary to give the present extension the force of law in Sweden and in Bechuanaland and Swaziland respectively, the present extension shall have effect—

(a) In Sweden :

- (i) as respects State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1960, to 28th February, 1961, or any succeeding period ;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1960 ;
- (iii) as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1960 ;
- (iv) as respects sailors tax on income payable on or after 1st January, 1960 ; and
- (v) as respects the State capital tax assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961.

(b) in Bechuanaland and Swaziland :

as respects tax for any year of assessment beginning on or after 1st July, 1960, and for subsequent years of assessment.

(3) The Government of Sweden shall inform the Government of the United Kingdom in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in Sweden. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Sweden in writing through the diplomatic channel when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in Bechuanaland and Swaziland respectively.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series No. 75 (1962)*, Cmnd. 1888, footnote 1, p. 3) :

“By a notification dated August 8, 1962 the United Kingdom informed the Swedish Government that all the steps necessary to give the amendments the force of law in Bechuanaland Protectorate and Swaziland had been taken. On October 13, 1962 the Swedish Government informed the United Kingdom Government that the amendments were similarly in force in Sweden.”

## ANNEXE

## PREMIÈRE PARTIE

## APPLICATION

- 1) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera :
- a) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement suédois, d'une part, et le Gouvernement du Betchoualand et le Gouvernement du Souaziland, d'autre part ;
  - b) Comme si les impôts visés par ladite Convention étaient, pour le Betchoualand et le Souaziland, l'impôt normal et la surtaxe (*supertax*) ;
  - c) Comme si, par « date de la signature de la présente Convention », il fallait entendre la date de l'échange des notes auxquelles est jointe la présente annexe.

2) Lorsque aura été accompli, en Suède et au Betchoualand et au Souaziland, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi en Suède, d'une part, et au Betchoualand et au Souaziland, d'autre part, cette extension produira effet :

a) En Suède :

- i) En ce qui concerne l'impôt d'État sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu dus à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures et frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus pendant la période allant du 1<sup>er</sup> mars 1960 au 28 février 1961 ou pendant toute période ultérieure ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû au titre des dividendes mis en paiement le 1<sup>er</sup> janvier 1960 ou ultérieurement ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle dû à raison de l'assiette établie le 1<sup>er</sup> janvier 1960 ou ultérieurement ;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gens de mer dû au titre des revenus acquis au 1<sup>er</sup> janvier 1960 ou ultérieurement ;
- v) En ce qui concerne l'impôt d'État sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures.

b) Au Betchoualand et au Souaziland :

En ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1960 ou après cette date et pour les années d'imposition ultérieures.

3) Une fois que le dernier des actes requis qui sont visés au paragraphe 2 aura été accompli en Suède, le Gouvernement suédois en avisera par écrit, par la voie diplomatique, le Gouvernement du Royaume-Uni. Une fois que le dernier des actes requis qui sont visés au paragraphe 2 aura été accompli au Betchoualand et au Souaziland respectivement, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera par écrit, par la voie diplomatique, le Gouvernement suédois<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni (*Treaty Series No. 75 (1962)*, Cmnd. 1888, note 1, p. 3) :

[TRADUCTION — TRANSLATION] Par notification du 8 août 1962, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement suédois que lesdits actes requis avaient été accomplis pour que les amendements aient force de loi au Betchoualand et au Souaziland. Le 13 octobre 1962, le Gouvernement suédois a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les amendements avaient force de loi en Suède.

(4) The present extension shall continue in effect indefinitely but either the Government of the United Kingdom or the Government of Sweden may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1964, give to the other through the diplomatic channel written notice of termination and in such an event the present extension shall cease to have effect—

(a) in Sweden :

- (i) as respects State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (iii) as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (iv) as respects sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (v) as respects the State capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which such notice is given.

(b) in Bechuanaland and Swaziland :

as respects tax for any year of assessment beginning on or after 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given.

## PART II

### MODIFICATIONS

The said Convention shall, for the purposes of the extension to Bechuanaland and Swaziland, apply with the following modifications :

- (a) The words "shall be exempt from United Kingdom surtax" in Article VII (1) (a) of the said Convention shall be understood, for the purposes of this extension, as though they read "shall not be liable to [United Kingdom] tax at a rate in excess of the rate of tax chargeable on the profits of a company" ;
- (b) Article VIII of the said Convention shall be deemed to be deleted.

4) La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1964, adresser à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente extension cessera de produire effet :

a) En Suède :

- i) En ce qui concerne l'impôt d'État sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus après le dernier jour du mois de février de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû au titre des dividendes mis en paiement le 1<sup>er</sup> janvier, ou après le 1<sup>er</sup> janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle dû à raison de l'assiette établie le 1<sup>er</sup> janvier, ou après le 1<sup>er</sup> janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gens de mer dû au titre des revenus acquis le 1<sup>er</sup> janvier, ou après le 1<sup>er</sup> janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- v) En ce qui concerne l'impôt d'État sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années civiles ultérieures.

b) Au Betchouanaland et au Souaziland :

En ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou après le 1<sup>er</sup> juillet, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

## DEUXIÈME PARTIE

### MODIFICATIONS

Aux fins de son extension au Betchouanaland et au Souaziland, ladite Convention s'appliquera compte tenu des modifications suivantes :

- a) À l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VII de ladite Convention, les mots « sont exonérés de la surtaxe de Royaume-Uni » seront, aux fins de la présente extension, considérés comme remplacés par les mots « ne sont pas assujettis à l'impôt [du Royaume-Uni] à un taux supérieur à celui de l'impôt frappant les bénéficiaires d'une société » ;
- b) L'article VIII de ladite Convention est considéré comme supprimé.

## II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, November 27, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of November 27, 1961 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that your Excellency's Note with its Annex and the present reply to which a copy of the Annex is attached constitute an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDÉN



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Stockholm*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 27 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 27 novembre 1961, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette communication, je tiens à déclarer que le Gouvernement suédois considère que la note de Votre Excellence et l'annexe y jointe, ainsi que la présente réponse, à laquelle est jointe copie de ladite annexe, constatent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

1 February 1963

SPAIN

(To take effect on 1 February 1964.)

5 February 1963

NEW ZEALAND

(To take effect on 5 February 1964.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 February 1963.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

1<sup>er</sup> février 1963

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1964.)

5 février 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 5 février 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 février 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; Vol. 435, p. 382; Vol. 443; Vol. 449, p. 382, and Vol. 450.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; vol. 435, p. 382; vol. 443; vol. 449, p. 382, et vol. 450.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

12 February 1963

NEW ZEALAND

(To take effect on 12 May 1963.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 February 1963.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

12 février 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 12 mai 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 février 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443; Vol. 449, p. 384, and Vol. 452.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443; vol. 449, p. 384, et vol. 452.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

SIGNATURE without reservation as to ratification by SIERRA LEONE on 14 February 1963

SIGNATURE sans réserve de ratification par le SIERRA LEONE le 14 février 1963

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450.